

LA LANGUE INTERNATIONALE

COURS PRATIQUE D'ESPÉRANTO

Permettant d'apprendre même sans professeur

ÉLÉMENTAIRE ET SUPÉRIEUR

SIXIÈME ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE
TRENTE-SIXIÈME MILLE

PARIS
LIBRAIRIE CENTRALE ESPÉRANTISTE

41, rue Descartes (5^e)

1947

LA LANGUE INTERNATIONALE

COURS PRATIQUE D'ESPÉRANTO

Préface de Th. CART

Méthode permettant d'apprendre même sans professeur

*Pour que les peuples s'entendent,
il faut d'abord qu'ils entendent.*

*Que l'Espéranto rende l'ouïe à ces
sourds dont chacun, depuis des siècles,
est muré dans son langage.*

ROMAIN ROLLAND.

PARTIE ÉLÉMENTAIRE



SIXIÈME ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE
TRENTE-SIXIÈME MILLE

PARIS

LIBRAIRIE CENTRALE ESPÉRANTISTE

41, rue Descartes (5^e)

1947

Tous droits réservés.

NOTE DES ÉDITEURS

Nous tenons en présentant au public cette nouvelle édition, à remercier ici MM. Deshayes de Marseille et Pauvrehomme de Toulon, qui nous ont adressé un certain nombre de corrections nécessaires et avant tout M. Esselin, membre du *Lingva Komitato*, qui a révisé tout l'ouvrage avec un soin minutieux et une compétence avertie.

Esper 1070 I



14218

P R É F A C E

Le problème d'une langue internationale n'est pas d'ordre purement linguistique (si l'on donne à ce mot son sens le plus étroit), mais aussi et peut-être surtout d'ordre sociologique. La perfection ici réside moins dans la langue en soi que dans le plein accord de ceux qui s'en servent.

Créer une langue universelle *a priori* impliquerait tout d'abord, si ce ne doit pas être un simple jeu, une classification minutieuse et exacte des connaissances humaines, dont cette langue serait l'expression verbale. Mais cette classification recule devant nous à mesure que s'étend le domaine de la science et qu'on y ouvre des voies nouvelles, qui se divisent à leur tour en multiples embranchements, parallèles ici, entrecroisés ailleurs.

Un des mérites du Dr Zamenhof, l'auteur de l'Esperanto, est d'avoir tout autrement conçu le problème et d'en avoir cherché la solution *a posteriori*. Il ne crée pas une langue; il tire les éléments de la sienne des langues déjà existantes, dont il fera la synthèse. Si on compare les langues à des forces, la sienne sera la résultante de ces forces.

Mais, comment a-t-il été amené à envisager ainsi la question? C'est qu'au lieu de chercher une langue pour le plaisir d'en combiner une avec plus ou moins de bonheur, il a cherché avant tout, par dessus tout, ou mieux uniquement, à

traduire des *idées* qui emplissaient son âme de façon à être compris, sans effort excessif, du plus grand nombre des hommes, ses frères. Les grandes pensées viennent du cœur. Ces grandes pensées généreuses, ce profond amour de l'humanité, cet ardent désir d'avancer le règne de la paix, de tout cela il voulait, avec toutes ses forces, faire part à tous, quels que fussent leurs parlers divers. La langue pour lui n'est qu'un instrument, mais c'est là justement ce qui en fait l'originalité profonde, l'extraordinaire mérite, parce que, l'instrument n'étant forgé qu'en vue d'une utilisation pratique et immédiate, n'en vaudra que davantage. La perfection de l'outil consiste en l'adaptation parfaite à sa fonction ; c'est à celle-ci que le bon ouvrier songe toujours.

Faire comprendre aux hommes, aussi nombreux que possible, ce dont son cœur était plein, traduire des idées et non simplement des mots, voilà donc la tâche que s'était imposée Zamenhof, dans la joie et la douleur créatrices, et, la concevant ainsi, il ne pouvait qu'écartier d'emblée tout système *a priori*, qui l'éloignait du but prochain ; il devait aussi, quoique grammairien et bon polyglotte, arriver à tout autre chose qu'à une habile combinaison de mots et de formules grammaticales, à tout autre chose : à une langue, fille de l'idée, ayant une existence propre, ayant une âme à elle, à une langue *vivante*.

Voilà, si excellent qu'il puisse être d'autre part, ce qui, dès le début, a fait la force de l'Esperanto et ce qui a maintenu et maintient sa supériorité sur tout autre système.

Mais la constatation de ce fait implique-t-elle que les Espérantistes soient tenus d'accepter de celui qu'ils nomment leur « Maître », autre chose que la langue qu'il leur a donnée ? Nullement, et Zamenhof lui-même a fortement insisté sur ce point que « sont Espérantistes tous ceux qui usent de l'Esperanto, quel que soit le but qu'ils se proposent ». Si, de naissance, l'Esperanto n'a pas été une langue neutre, j'entends indifférente à toute conception sociale, politique et religieuse, il l'est devenu en fait et du consentement même de son auteur. L'âme fût-elle changée, cela n'enlève rien de sa force à la langue de Zamenhof : elle garde la *vie* qu'elle a reçue à son origine.

L'Esperanto est aussi par ailleurs une langue bien *vivante*: il est lu, écrit et même parlé par beaucoup plus d'hommes que mainte autre langue ou maint dialecte vivants, et tous ceux qui en usent, si diverses que soient leurs langues nationales, en usent de même façon.

On lui reproche d'être *artificiel*, mais toutes nos langues civilisées le sont à un haut point et de plus en plus, la volonté intelligente y exerçant continuellement sa puissante action. Il y a là, entre l'Esperanto et les langues dites naturelles, une différence non de nature, mais simplement de degré.

L'Esperanto est une langue *commune*, comme l'est toute langue littéraire ou, plus exactement, la langue d'usage dans les classes cultivées à l'intérieur de pays de même langue, mais elle est commune entre des peuples de langages très divers, et c'est ici que réside le seul véritable danger pour une langue internationale, qui risque de subir les influences locales et d'être par là dénaturée. L'Esperanto étant d'ailleurs une langue surtout lue et écrite, étant pour tous une langue *seconde*, donc apprise, l'apparition de dialectes nationaux est très peu probable. Cependant les Espérantistes ont prévu ce péril et y ont paré en créant un Comité de linguistique et une Académie dont la tâche principale, sinon unique, est de maintenir l'unité, la communauté, la pureté de la langue, en n'admettant les termes nouveaux que dans la mesure où ils sont déjà compris internationalement et ont subi l'épreuve de l'emploi général.

Les Espérantistes sont convaincus qu'ils triompheront des railleries de ceux qui ignorent et de toutes les difficultés qu'ils rencontrent sur leur route. Ils possèdent de nombreux journaux ou revues; ils ont derrière eux une littérature déjà très riche et très variée, et pourtant bien *une*, grâce à la fidélité qu'ils conservent au livre de base, au *Fundamento*, où Zamenhof a comme concentré sa langue; ils ont donc une tradition. De très nombreux Congrès internationaux ont prouvé la valeur pratique de leur langue, non seulement comme langue écrite, mais aussi comme langue parlée, comme langue oratoire.

Ils ne la discutent point, ils en usent; ils ne doutent pas

qu'elle finira par pénétrer même dans les milieux les plus réfractaires jusqu'ici, parce que, utile à tous, elle ne nuit à personne et que, respectueuse des langues nationales, dont elle garantit l'intégrité, elle ne porte atteinte à aucun intérêt digne de respect.

La fermeté de leur conviction est une force et un gage de succès.

* * *

Le Manuel que nous présentons aux lecteurs joint à des qualités pratiques de premier ordre le charme de textes très variés, qui constituent toute une petite encyclopédie. Il est toujours intéressant et a ce mérite, supérieur à tout autre, de vouloir s'en tenir rigoureusement à la langue, telle que nous l'a donnée le Dr Zamenhof dans le *Fundamento*, d'où sont tirés de très nombreux exemples.

C'est un guide tout à fait sûr pour l'étude de l'Esperanto.

Paris, 25 décembre 1924.

TH. CART,
Professeur Agrégé
de l'Université.

Note. Il existe dans nos organisations officielles un Comité linguistique et une Académie, prise dans son sein (*Esperantista Lingva Komitato kja Akademio*) chargés de contrôler l'évolution de la langue et de maintenir son unité.

CONSEILS AUX ÉLÈVES ET AUX PROFESSEURS

On ne se lassera jamais de dire que l'espéranto est une langue facile, la seule vraiment accessible aux humbles, qui n'ont pas d'autres moyens de se libérer des frontières linguistiques. Celui qui a assisté à un congrès international espérantiste sait avec quelle aisance s'expriment les « samideanoj » de tous pays. Pourtant la tâche semble souvent difficile aux professeurs et aux débutants. Si les résultats sont lents à venir, l'enthousiasme du début disparaît et il ne reste au cours que quelques élèves zélés, opiniâtres, conscients du but à atteindre. Mais ces élèves ne sont pas encore gagnés à la cause. Un bon correspondant, la présence d'un espérantiste « étranger » les attachera subitement au mouvement et en fera des prosélytes acharnés, bien souvent en dehors de l'influence du professeur.

L'instructeur ne doit pas oublier qu'un professeur n'a jamais rien appris à ses élèves, que les élèves ont appris seuls : le professeur n'a été qu'un organe de contrôle assurant le plan et la méthode; l'élève a de lui-même fourni tout l'effort nécessaire. Le rôle du professeur est de créer un milieu favorable à l'effort individuel des élèves, d'y apporter la variété et la vie, d'y faire naître l'état d'esprit, les circonstances qui font qu'on devient espérantiste pratiquant par raison et par cœur.

L'édition du *Cours Pratique* a été un premier pas vers un enseignement (et une étude) agréable et facile. Il a fourni un plan, une méthode rigoureusement rationnels; le style y est simple et clair, les exemples frappants. Mais le manuel ne saurait tout faire : l'enseignement doit surtout se préoccuper de ce que l'élève saisit, de ce qu'il applique déjà de lui même, de ce qu'il a retenu et surtout de ce qu'il a oublié.

La meilleure méthode pour apprendre une langue et la savoir, c'est la méthode naturelle, celle suivie par celui qui, se trouvant en pays étranger, est obligé d'étudier la langue par ses propres moyens. Cette condition qui contraint l'élève à s'entretenir autrement qu'en français, doit se retrouver dans toute salle de cours;

le professeur doit figurer l'étranger ne connaissant que l'espéranto, à qui l'élève devra s'adresser en cette langue pour être compris.

Les élèves doivent parler, en espéranto surtout, durant toute la durée des leçons. Le professeur n'intervient que s'ils parlent inutilement, ou pour répondre à une demande d'explications ou encore pour poser des questions en espéranto. En toute autre occasion, le temps durant lequel le professeur parle est perdu pour l'élève.

* * *

Les meilleurs résultats sont donnés par les cours dont la fréquence des leçons est de deux par semaine. Il est très facile d'obtenir d'un élève qu'il visite un cours deux fois la semaine, quand on lui fait remarquer qu'ainsi sa mémoire lui est plus fidèle, qu'il s'évite la nécessité de longs devoirs écrits, car il lui suffit de noter les mots difficiles et de traduire par écrit le thème, synthèse de toute la leçon. Dans ce cas l'étude d'une leçon du *Cours Pratique* comportera donc les deux séances de la semaine.

S'il n'était possible d'obtenir de l'élève qu'une seule soirée de présence, il faudrait consacrer une séance par leçon jusqu'à la cinquième environ, puis continuer en consacrant deux séances par semaine.

Dès le début du cours, le professeur doit se préoccuper de trouver hors de France un groupe acceptant de correspondre régulièrement chaque semaine par cartes, puis par lettres. L'adresse d'un élève sera donnée. Il apportera lui-même au cours la correspondance du groupe, laquelle sera sérieusement étudiée. Il sera répondu avec le même entrain et ainsi se développera avec l'idée internationale la pratique de la langue auxiliaire.

* * *

La manière suivante de procéder se rapporte à toute leçon du *Cours Pratique*, étudiée en deux séances. Elle fera saisir l'activité de l'élève. L'élève — (les élèves à tour de rôle) — *parle*, lisant lui-même les deux premières pages de la leçon qui expliquent la grammaire (pour la première leçon, les pages 29 et 30). Il s'arrête s'il ne comprend pas, ralentit s'il comprend mal, passe vite sur ce qu'il saisit bien. Un autre élève qui n'a pas saisi arrête son camarade quelques secondes : le professeur n'est là que pour éviter les pertes de temps et pour contrôler la bonne compréhension. Il le fera rapidement de la manière suivante. Tous les exemples du livre renferment une phrase en français et sa traduction en espéranto.

Il donnera en français les éléments d'une phrase semblable (pour tous les exemples) en puisant dans le vocabulaire de la leçon ou des précédentes et l'élève par analogie traduira lui-même. Le nouvel exemple, n'étant pas sur le livre, sera écrit au tableau noir pour forcer l'attention de tous. Mais il importe que l'élève *parle*, lise et réponde avec attention, non seulement pour le mettre dans la condition de celui qui étudie seul, mais aussi pour l'habituer à une certaine hardiesse nécessaire à celui qui commence à parler dans une nouvelle langue. Ainsi par analogie avec : *bonaj patrinoj* et *la kužinoj parolas* (p. 30), il traduira les mots choisis par le professeur dans le vocabulaire suivant (p. 31) : De jeunes sœurs — *junaj fratinoj* et : Les nièces chantent — *la nevinoj kantas*.

L'élève *parle* encore, lisant les deux pages suivantes (31 et 32) qui expliquent le jeu des affixes et la signification des mots. Il lira lentement les mots du vocabulaire en insistant sur les plus difficiles (ceux qui ne sont pas tirés du français) que le professeur écrira au tableau. Il en saisira l'ordre logique : parenté, animaux, choses ; la classification par espèces grammaticales : substantifs, adjetifs, verbes, autres mots ; et l'ordre alphabétique, qui lui en faciliteront la recherche.

Il faut recommander aux élèves de lire l'*esperanto à haute voix* lorsqu'ils étudient seuls et de prendre note sur un carnet des mots et expressions qui leur paraissent difficiles. Ce carnet, qu'ils auront toujours sur eux, ils l'ouvriront dans le métro ou dans le train et surtout le soir avant de s'endormir. Un mot n'est pas sûrement retenu s'il est seulement lu ou entendu ; pour être en toute certitude enregistré dans la mémoire, il faut qu'il soit écrit et parlé, c.-à-d. reproduit par l'écriture et la voix. Les exercices de mémoire faits immédiatement avant le sommeil sont très profitables, c'est là une loi de psychologie expérimentale bien connue.

Les élèves traduiront oralement dans cette première séance les exercices sur le vocabulaire (p. 32) et ils noteront tous les termes qu'ils n'auront pu traduire. Les deux versions seront réservées pour la seconde séance. Quant au thème, les élèves devront le traduire par écrit chez eux avant la seconde séance durant laquelle il sera corrigé. On finira cette première séance par l'étude du texte de la gravure (p. 33), texte qu'on apprendra à la façon d'une fable, phrase par phrase, paragraphe par paragraphe. On enchaînera la deuxième phrase à la première répétée, la troisième aux deux premières. Chaque fois on recommencera au début du paragraphe. C'est la méthode mnémotechnique hindoue. La traduction en français de chaque phrase n'est exigée que si l'élève répond négativement à la question : *eu vi tute komprenas?* Chaque fois

le professeur pose en esperanto une ou deux questions de telle façon que les phrases reviennent à l'élève dans l'ordre de la lecture. Plus tard, sans compliquer les phrases, il pourra changer l'ordre des mots et poser la question sous différentes formes (avec *ēu* ou *kio*, *kiu*, *kie* ou avec ces derniers précédés d'une préposition : *al kiu*, *de kiu*, *sur kio*, etc., ou enfin avec l'accusatif et la forme passive lorsqu'ils seront connus : *kion vi skribis?* *kio estas skribita de vi?*) La phrase pourra ainsi se présenter sous cinq ou six formes différentes. Mais au début on devra se limiter et n'utiliser qu'une forme d'interrogation. Enfin le texte sera lu en entier, les questions seront faites dans l'ordre du texte et l'élève, livre fermé, retrouvera le texte en répondant aux questions. Certains élèves deviendront vite si habiles, qu'ils pourront répéter par cœur le texte dès la première séance.

* * *

Dans la seconde séance, les élèves liront le commentaire (p. 34) suivant le même procédé (1). Puis le professeur contrôlera si les mots du vocabulaire (p. 31) ont bien été enregistrés dans les mémoires, en employant le moyen suivant : il fera traduire de petites phrases avec les éléments du vocabulaire (substantif, adjectif et verbe), en suivant pour plus de facilité l'ordre des substantifs : *familio, avo, nepo, patro*, etc. (Ex. : La famille est grande, le grand-père est vieux, le petit-fils joue, le bon père travaille, etc.) Ce procédé de contrôle rapide et amusant fait chercher tous les élèves. Puis on traduira les deux versions et corrigera le thème. Enfin, on reverra le texte de la gravure (p. 33) qu'on relira en entier; alors le livre sera fermé et la reproduction agrandie et *en couleurs* de l'image du livre sera fixée au tableau. Il est très désirable que la gravure soit coloriée, car les couleurs permettent une plus grande variété dans les questions. Cet exercice est le plus difficile pour le professeur, il s'ingéniera à poser des questions simples, claires, se rapprochant le plus possible du texte du livre. Il doit jouer le rôle de « l'étranger » avec beaucoup de naturel et de patience; il parlera très lentement, exigera la répétition de tous les éléments de la phrase et ne se contentera pas de *jes* ou *ne*. Il veillera surtout à son accent tonique, car inévitablement les élèves l'imiteront. Pour les forcer à parler plus longuement il posera plusieurs questions successives réunies par *kaj*. Il devra alimenter pendant

(1) Le commentaire pourrait être étudié individuellement à la maison pourvu que le professeur s'assure que cette étude a bien été faite.

une demi-heure au moins dès le début, une conversation en espéranto qui puisse être suivie avec intérêt par les élèves.

La seconde séance sera donc presque exclusivement consacrée aux exercices et à la pratique de la langue. On pourra ajouter quelques exercices d'élocution très simples, destinés à faire parler les élèves sans le secours d'une image sur des objets connus ou des séries d'actions habituelles. Voici quelques sujets qu'on traitera facilement : *le porteplume, la table, le cahier, le manuel, la montre, le chapeau, le parapluie, etc...* Il faut évidemment présenter ces choses et en montrer les différentes parties sans servir du français. L'élève saura par cœur les phrases apprises en quelques minutes et au début de la séance suivante, il pourra reproduire verbalement l'exercice quand on l'en prier. Voici maintenant le sujet de quelques analyses d'actions :

Allumer une lampe ; aller au tableau noir et écrire une phrase ; écrire une lettre et l'affranchir, etc.

Exemples : la plumingo. — La plumingo konsistas el tri partoj : la tenilo, la tubo kaj la plumo. La tenilo estas el ligno; ĝi estas ruĝa. La tubo estas el fero kaj la plumo estas el ŝtalo.

Eklumigi la lampon. — Mi iras la tablon, mi prenas la alumetujon, ŝovas la tirkeston, prenas alumeton, frotas ĝin sur la flanko de la skatolo. La alumeto ekbrulas. Per ĝi mi eklumigas la lampon. Mi estingas la alumeton.

* * *

Dans la partie complémentaire du cours on accentuera la pratique de la langue par la correspondance avec les étrangers, la lecture de journaux et surtout la conversation.

L'élève étudiera à la maison le vocabulaire et les anecdotes se rapportant à un chapitre.

A la leçon suivante, les élèves, livre fermé, diront à tour de rôle un terme du vocabulaire se rapportant à un sujet — ainsi chacun nommera un animal domestique jusqu'à épuisement de la liste — les mots difficiles ou non retenus seront inscrits sur le carnet.

L'élève devra aussi raconter sans l'aide du livre les anecdotes étudiées. Afin de lui faciliter la tâche au début, il pourrait, chez lui, traduire le texte en français et au cours s'aider de ce texte pour raconter en espéranto. Par la suite, quelques mots situant les différents moments du conte ou les expressions difficiles, lui suffiront.

Puis on orientera ces exercices oraux vers des conversations

plus longues, sur un sujet simple indiqué à l'avance — de préférence d'abord sur un sujet se rapportant à une succession d'êtres, d'états, de mouvements, connue de tous. Par exemple : *L'histoire d'un grain de blé*, depuis le travail du semeur jusqu'à celui du boulanger. — L'histoire d'une goutte d'eau, du nuage à la mer. — Pour prendre le train (série d'actions). — Voyage d'un espérantiste au congrès universel, etc.

L'élève acquierra ainsi la hardiesse qui l'aidera à faire ses premiers pas dans la pratique de l'espéranto ; il prendra peu à peu plaisir à la conversation, clef de la vraie connaissance de la langue, il se fera aux expressions usuelles, à la compréhension et à l'élocution rapides.

La lecture de revues, les traductions, la correspondance sont certes d'excellents moyens de se perfectionner dans une langue — mais l'espéranto possédant cet avantage unique de donner à l'élève la certitude absolue d'une prononciation exacte sans le secours d'un étranger, les espérantistes dans leurs groupes ne doivent pas se lasser de parler en espéranto, non pas par snobisme, mais dans le double but d'apprendre la langue à fond plus vite et de pouvoir parler couramment dès qu'ils seront en présence d'un espérantiste étranger.

UN PEU DE GRAMMAIRE

Si, pour apprendre une langue, l'étude de la grammaire n'est pas indispensable, elle est au moins nécessaire, surtout si l'on veut faire des progrès rapides dans la langue : les règles grammaticales sont comme des jalons plantés sur la voie de l'étude et qui guident celui qui s'y engage.

Les règles de l'Esperanto sont peu nombreuses, courtes et claires. Toutefois, pour aider à les comprendre mieux et plus vite, nous allons revoir les principaux points de la grammaire française, que presque tous, bien souvent, oublient dès qu'ils sont sortis de l'école. Pour ceux qui n'auront pas oublié, cette leçon de grammaire sera superflue, mais il est probable qu'elle profitera au plus grand nombre. Nous passerons, d'ailleurs, très rapidement et d'une façon surtout pratique.

LE MOT

Pour exprimer notre pensée nous nous servons de **mots**.

Ex.: *maison, écrire, espérance*, sont des mots.

Le *mot* est composé d'une ou de plusieurs syllabes. Une syllabe c'est une ou plusieurs lettres ne formant qu'un son.

Ex.: chat, des, bon, sont des mots d'une syllabe parce qu'ils se prononcent d'une seule émission de voix.

Les mots : cheval, bâton, ont 2 syllabes, tandis que : liberté en a 3, fraternité 4 et solidarité 5.

Pour exprimer toutes les idées, toutes les nuances de la pensée il y a des mots de catégories diverses. c'est-à-dire des mots jouant des rôles différents.

On compte, généralement, dix espèces de mots : le *nom* (ou substantif), l'*article*, l'*adjectif*, le *pronom*, le *verbe*, le *participe*, la *préposition*, l'*adverbe*, la *conjonction* et l'*interjection*.

Nous allons, brièvement, examiner chacun d'eux.

LE NOM

Le **nom**, qu'on appelle aussi **substantif**, est un mot servant à désigner les personnes ou les choses. On distingue le **nom propre** et le **nom commun**.

Le **nom propre** ne s'applique qu'à un seul individu ou à un seul objet pour le distinguer de tous les autres individus, de tous les autres objets.

Ex. : *Méditerranée, Balzac, Amérique, Berlin* sont des noms propres parce qu'ils ne désignent qu'une seule mer, qu'un seul individu, qu'un seul pays, qu'une seule ville. Mais, *cheval, ouvrier, logement* sont des **noms communs** parce qu'ils peuvent désigner n'importe quel cheval, n'importe quel ouvrier, n'importe quel logement.

Les noms de famille sont des noms propres.

MASCULIN — FÉMININ

Les noms **masculins** sont les noms d'être **mâles**.

On peut les faire précéder de **le** ou **un**.

Ex. : (le) *Tsar, (un) héros*.

Les noms **féminins** sont les noms d'êtres **femelles**.

On peut les faire précéder de **la** ou **une**.

Ex. : (la) *Tsarine, (une) héroïne*.

Le masculin et le féminin s'appellent **les deux genres**.

SINGULIER — PLURIEL

Quand il n'est question que d'*un seul objet ou d'un seul être*, cela s'appelle le **singulier**.

Ex. : *un journal, une doctoresse*.

S'il est question de *plusieurs personnes ou de plusieurs choses*, cela s'appelle le **pluriel**.

Ex. : *deux camarades, plusieurs chansons*.

Le singulier et le pluriel s'appellent **les deux nombres**.

L'ARTICLE

L'**article** c'est ce petit mot **le**, **la** ou **les** que l'on met devant les noms quand on veut désigner plus particulièrement la (ou les) personne ou la chose mentionnée. On dit **le** pour le masculin, **la** pour le féminin, **les** pour le pluriel des deux genres.

Ex. : *le père Jean, la Bourse est grande, les audacieux triomphent*.

Cet article **le**, **la**, **les** s'appelle l'**article défini**.

Nous avons, en français, un autre article qui s'appelle l'**article Indéfini**: **un** pour le masculin, **une** pour le féminin, et **des** pour leur pluriel. On appelle cet article **indéfini** parce qu'il porte en lui une idée de vague, d'imprécision.

Ex. :

un camarade est venu me voir (c'est-à-dire un camarade quelconque),
une œuvre d'art est toujours appréciée,
des chambres trop petites sont insalubres.

L'ADJECTIF

Le mot **adjectif** signifie : *qui est joint*. L'adjectif est un mot joint aux noms pour qualifier ou déterminer les êtres, choses ou objets que ces noms représentent. Dans :

Un homme *bon* { Les mots : *bon, méchant*, indiquent une qualité
 Un homme *méchant* { (la bonté) et un défaut (la méchanceté).
Ce sont des adjectifs qualificatifs.

<i>Cette</i> femme (démonstratif) <i>Quelle</i> > (interrogatif) <i>Ma</i> > (possession) <i>Seconde</i> > (ordinal) <i>Certaine</i> > (indéfini)	}	Les mots : <i>cette, quelle, ma, seconde, certaine</i> , qui déterminent différemment le substantif <i>femme</i> , sont des adjectifs déterminatifs . Ils servent à <i>montrer, interroger</i> , ou ils indiquent la <i>possession, l'ordre ou un caractère quelconque</i> .
---	---	--

LE PRONOM

Le **pronom** est un mot qui tient la place d'un nom qu'on ne veut pas répéter.

Ex. : *le canon est encore puissant, mais il disparaîtra.*

Littéralement la phrase signifie : le canon est encore puissant, mais le canon disparaîtra. C'est donc pour ne pas répéter *le canon* que nous employons **il**, qui est un pronom.

Il y a plusieurs sortes de pronoms : les **pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, interrogatifs et indéfinis**.

Le **pronom personnel** indique *la personne*, c'est-à-dire le rôle de l'individu dans la phrase. Il y a trois personnes : celle qui parle (*1^e personne*), celle à qui l'on parle (*2^e personne*), celle de qui l'on parle (*3^e personne*).

Le **pronom possessif** indique un individu ou un objet possédé par l'une des trois personnes.

PRONOMS PERSONNELS

PRONOMS POSSESSIFS

1 ^{re} personne du singulier .	Je	Le miens	La mienné
2 ^e personne »	Tu	Le tien	La tienne
3 ^e personne »	Il (elle)	Le sien	La sienne
1 ^{re} personne du pluriel .	Nous	Le nôtre	La nôtre
2 ^e personne »	Vous	Le vôtre	La vôtre
3 ^e personne »	Ils (elles)	Le leur	La leur

Le pronom démonstratif indique un individu ou un objet que l'on montre.

Ex.: Regarder *ceci*, *cela*, *celui-ci* (celui-là, celle-ci, celle-là, etc.)

Le pronom interrogatif demande des noms de personnes, d'animaux ou de choses.

Ex.: *qui voyez-vous?* *que voyez-vous?* (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles).

Le pronom indéfini indique un être peu caractérisé, vague, indéfini.

Ex.: *on vient*, *quelqu'un écoute*, *certainus disent*.

On remarque que la classification des pronoms est à peu près la même que celle des adjectifs.

LE VERBE

Le verbe est le mot qui exprime toutes les actions que nous faisons ou pouvons faire. *Marcher*, *travailler*, *écrire*, *lire* étant des **actions**, les mots *marcher*, *travailler*, *écrire*, *lire* sont des **verbes**.

Le verbe sert aussi à marquer un **état**, c'est-à-dire la situation dans laquelle se trouve un être, une chose. Dans la phrase : *être bien portant*, le mot *être* qui est un verbe, n'exprime pas une action mais marque un état. Dans celle-ci : *paraître mécontent*, le mot *paraître*, qui est un verbe marque encore un état.

La manière la plus ordinaire d'écrire un verbe s'appelle l'**infinitif**. En français, on classait autrefois les verbes en quatre conjugaisons suivant la terminaison de l'infinitif.

- 1° les verbes se terminant en *er* : *travailler*, *aimer*, *parler*, etc.
- 2° » » *ir* : *finir*, *partir*, *venir*, etc.
- 3° » » *oir* : *recevoir*, *voir*, *avoir*, etc.
- 4° » » *re* : *rendre*, *faire*, *être*, etc.

Chacun de ces infinitifs appartenait à une **conjugaison**. Nous avions donc en français quatre conjugaisons.

La conjugaison c'est l'ensemble des formes que reçoit un verbe, c'est-à-dire l'ensemble des manières dont on l'écrit. Ces formes varient suivant que le verbe exprime une idée *présente*, *passée* ou *future*. Prenons, en exemple, le verbe **être** que nous allons conjuguer au **présent**, au **passé** et au **futur**.

PRÉSENT	PASSÉ (IMPARFAIT)	FUTUR
Je suis	J'étais	Je serai
Tu es	Tu étais	Tu seras
Il (ou elle) est	Il (ou elle) était	Il (ou elle) sera
Nous sommes	Nous étions	Nous serons
Vous êtes	Vous étiez	Vous serez
Ils (ou elles) sont	Ils (ou elles) étaient	Ils (ou elles) seront

Dans la variété de ces formes, *suis*, *es*, *sommes*, *seriez*, *seront*, etc., il arrive que l'on ne reconnaît même plus le verbe.

Ces modifications du verbe qui servent à exprimer le présent, le passé et l'avenir se nomment **temps**.

Le verbe varie encore suivant la manière dont l'idée est exprimée : ces modifications s'appellent **modes**. La manière ordinaire dont on exprime les choses : **passées**, **présentes** ou **futures** se nomme le **mode indicatif**.

Le **mode conditionnel** exprime une condition : (si...). Le **mode impératif** marque l'ordre, le commandement : (je veux...). Le **mode subjonctif** marque le désir : (il faudrait que...).

CONDITIONNEL	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Je serais		Que je sois
Tu serais	Sois	Que tu sois
Il (ou elle) serait		Qu'il (ou qu'elle) soit
Nous serions	Soyons	Que nous soyons
Vous seriez	Soyez	Que vous soyez
Ils (ou elles) seraient		Qu'ils (ou qu'elles) soient

Il y a plusieurs catégories de verbes ; nous mentionnerons les deux principales : les verbes **actifs** et les verbes **neutres**.

Les verbes actifs sont ceux qui expriment une action *qui sort de celui qui la fait*.

Ex. : *faire*, *écrire*, *recevoir*, *recruter* sont des verbes actifs parce que l'on peut faire du pain, écrire une lettre, recevoir un colis, recruter quelqu'un.

Les verbes neutres sont ceux qui expriment une action qui ne va pas hors de celui qui l'accomplit. Ainsi, *dormir*, *venir*, sont des verbes neutres parce que l'on ne peut dormir quelqu'un, ni venir quelque chose.

Les verbes actifs ont un complément direct, tandis que les verbes neutres n'en peuvent avoir. (Les verbes actifs sont aussi appelés *transitifs* et les verbes neutres *intransitifs*.)

Les verbes **avoir** et **être** sont appelés **verbes auxiliaires** parce qu'ils servent à former les temps composés des autres verbes. Ex. :

Il avait travaillé longtemps.

Si vous étiez venu, vous l'auriez écouté avec plaisir.

LE PARTICIPE

Les **participes** sont des adjectifs formés avec les verbes.

Ces adjectifs, formés des verbes, marquent, comme les autres adjectifs, une *qualité*, un *état*.

Mais pour que cette qualité, cet état existe il a fallu d'abord qu'une action soit faite. Ex. :

Construire une maison ; une maison construite.

Or, il n'en est pas de même des autres adjectifs. Ex. :

<i>Ma maison est neuve</i>	{	Cette phrase exprime simplement une
		qualité sans indiquer aucune action
		pour que cette qualité soit obtenue.

Les adjectifs formés des verbes marquent donc *seuls* une qualité résultant d'une action.

Ces mots participent de la nature de l'adjectif pour la qualité ; et ils participent de la nature du verbe pour l'action. C'est pour cela qu'on les appelle **participes**.

Il y a deux sortes de participes : le **participe présent** (ou **actif**) et le **participe passé** (ou **passif**). (Actif : qui fait l'action ; passif : qui la subit.) Le participe présent se termine toujours en **ant**. Ex. :

dévorant, finissant, apercevant

sont les participes présents des verbes *dévorer, finir, apercevoir*.

Ex. : {	Paul <i>dévorant</i> le fruit en un instant.
	Paul <i>finissant</i> la pénible journée.
	Paul <i>apercevant</i> le navire à l'horizon.

Le participe passé a des terminaisons différentes. Ex. :

dévoré, fini, aperçu

sont les participes passés des verbes *dévorer, finir apercevoir*.

Les participes passés se joignent généralement aux verbes auxiliaires *avoir* et *être*. Ex. :

le fruit *était dévoré* en un instant.

la pénible journée *était finie*.

le navire *fût aperçu* à l'horizon.

En français les participes passés sont soumis à des règles nombreuses et compliquées, presque impossibles à saisir pour des étrangers apprenant notre langue.

LA PRÉPOSITION

La préposition est un mot invariable se plaçant entre deux autres pour déterminer les rapports qu'ils ont entre eux. Ex. :

Il va vers le progrès.

Il va contre le progrès.

Les mots *vers* et *contre* qui marquent le rapport qu'il y a entre *il va* et *le progrès* s'appellent des **prépositions**. Les rapports entre les mots sont très nuancés. On pourrait, en effet, dire aussi :

Il va suivant le progrès.

Il va avec le progrès.

Les mots suivant et avec sont encore des prépositions.

L'ADVERBE

Adverbe signifie : *joint au verbe*. C'est un mot qui est joint à un adjectif, un participe, un verbe ou un autre adverbe pour en modifier le sens. Il exprime surtout *la manière*. Ex. :

Cette farce a été *habilement* préparée.

Cette farce a été *maladroitement* préparée.

Dans les deux cas, il s'agit d'une farce qui a été préparée. Les mots *habilement* et *maladroitement* sont deux **adverbes** indiquant la manière dont s'est faite la préparation. Ici, le mot modifié dans son sens est le participe *préparée*. Dans les expressions :

Les gens avares promettent *toujours*
mais ne tiennent *jamais*.

La fraternité des peuples est *infinit-*
m ent désirable.

Sentir *bien* vivement.

Les adverbes *toujours*, *jamais*,
infiniment et *bien* modifient
respectivement la signification
d'un verbe (*promettre*, *tenir*),
d'un adjectif (*désirable*) et d'un
autre adverbe (*vivement*).



Comme on le voit, les adverbes sont généralement terminés par **ment** et indiquent la **manière**. Ils peuvent aussi indiquer :

- le temps** (Quand ? — Aujourd'hui, hier, demain, bientôt).
- le lieu** (Où ? — Ici, là, partout, nulle part).
- la quantité** (Combien ? — Beaucoup, rien, un peu).
- le motif** (Pourquoi ? — Parce que, ainsi).
- l'ordre, etc.** (...premièrement, d'abord, ensuite).

LA CONJONCTION

La **conjonction** est un mot servant à relier entre eux les mots ou les phrases.

La cigale *et* la fourmi.

La cigale chante *et* la fourmi travaille.

La cigale est insouciante, *mais* la fourmi est cruelle.

Les mots
et, *mais*
sont des
conjonctions.

L'INTERJECTION

La **l'interjection** est un mot bref jeté comme un cri, exprimant un état d'esprit dû à des circonstances soudaines et imprévues. L'individu recevant un coup s'écrie : *aïe !...* ou bien : *holà !...* *Hélas !...* marque l'affliction, etc.

LA PHRASE

SUJET — VERBE — COMPLÉMENT DIRECT

Une phrase est une réunion de mots exprimant une idée (état ou action). Ex. :

Pierre déchire un journal (action).

Cet enfant est maladif (état).

Une action qui s'accomplit part d'un point pour aboutir à un autre point.

Supposons un enfant caressant un chat. Il s'accomplit là une action qui part de l'enfant et aboutit au chat. Pour exprimer cette action nous disons :

L'enfant caresse le chat

Or, celui qui fait l'action s'appelle **le sujet** et celui qui la subit, c'est-à-dire celui (être ou chose) auquel elle aboutit, c'est le **complément direct**. Le mot qui sert à nommer l'action c'est le **verbe**. Dans la phrase ci-dessus l'on voit que l'action est partie

de l'enfant pour aboutir au chat et que le mot qui la désigne c'est le verbe *caresser*. L'enfant, qui fait l'action, est le *sujet*, et le chat, qui la subit, est le *complément direct*.

Pour trouver le sujet il suffit de faire la question : *qui est-ce qui ?* avant le verbe. Ex.: *qui est-ce qui caresse ?* Réponse: *l'enfant !* *L'enfant* est donc le sujet.

On trouve le complément direct en faisant la question : *Qui ?* (ou *quot ?*) après le verbe. Ex.: *L'enfant caresse qui ?* Réponse: *Le chat ! Chat* est le complément direct.

Dans la phrase:

Le soleil éclaire le monde

on comprend tout de suite que *soleil* est le sujet, *éclaire* le verbe et *monde* complément direct. (En effet: qu'est-ce qui éclaire ? le soleil ! Le soleil éclaire quoi ? le monde.)

On peut donc dire que le verbe est le pivot autour duquel tourne l'action qu'il exprime.

Les verbes neutres (intransitifs), ne peuvent pas avoir de complément direct parce qu'ils n'indiquent pas une action : ils marquent seulement un *état*. Ex.: *Il dort.*

Un verbe peut avoir plusieurs sujets. Ex. :

Pierre et Jacques lisent le journal (sujets : Pierre et Jacques).

En français, le sujet est généralement avant le verbe ; il peut cependant se trouver après. Ex. :

Dans le champ travaille le laboureur (sujet : laboureur).

**

La phrase peut se composer d'une ou de plusieurs **propositions**. Une proposition se compose de deux termes essentiels : sujet et verbe. Ex. :

J'ai lu votre livre (une proposition).

J'ai lu votre livre mais il n'est pas intéressant (deux propositions).



LEÇON PRÉPARATOIRE

PRONONCIATION ET ACCENTUATION

Alphabet (28 lettres)

A a (a)	B b (bo)	C c (co)	Ĉ ĉ (ĉo)	D d (do)	E e (ê)	F f (fo)
G g (go)	Ĝ ĝ (ĝo)	H h (ho)	Ĥ ĥ (ĥo)	I i (i)	J j (jo)	Ĵ ĵ (ĵo)
K k (ko)	L l (lo)	M m (mo)	N n (no)	O o (o)	P p (po)	R r (ro)
S s (so)	Ŝ ŝ (ŝo)	T t (to)	U u (ou)	Ŭ ū (ŭo)	V v (vo)	Z z (zo)

En Esperanto les noms des consonnes se terminent en **o** comme tous les noms.

Voyelles

Voyelle signifie : voix. Les voyelles sont des lettres qui ont un son par elles-mêmes, qui peuvent donc se prononcer seules.

En Esperanto, les voyelles sont les mêmes qu'en français.

Prononciation Invariable	a	se prononce a — comme en français ;
	e	» é — Ex. : sekrete se lit sé-cré-té ;
	i	» i — comme en français ;
	o	» o — comme en français ;
	u	» ou — Ex. : grupo se lit grou-po.

Demi-voyelles

Les demi-voyelles sont les lettres **j** et **ŭ** dont le son est celui des voyelles **i** et **u**, mais qui ne peuvent pas se prononcer seules.

Elles sont toujours soudées à une autre voyelle portant le son principal pour former une syllabe très sonore appelée diphthongue.

Prononciation Invariable	j	se prononce ill — dans <i>caille</i> , ou y dans <i>yeux</i>
	ŭ	» ou (bref) dans <i>ouest</i> ou dans <i>oui</i> .

Avec **j** on forme :

aj, ej, oj, uj. — Prononcez : *aille*, *eille*, *oille*, *ouille*.

Les mots : *caille* — *treille* — *Tolstoï* — *rouille* — s'écriraient en Esperanto : *kaj* *trej* *Tolstoj* *ruj*

Avec **ŭ** ou forme les diphthongues : **aŭ** et **eŭ**.

Prononcez : *aou* *éou* d'une seule émission de voix, comme dans *Raoul* (une seule syllabe) ou dans *mi-aou* (en imitant le chat) — que nous écririons en Esperanto : *Raül* et *mi-ău*.

Consonnes

Consonne signifie : qui sonne avec. Les consonnes sont des lettres qui ne donnent un son que soudées à une voyelle.

Elles se prononcent comme en français, à l'exception des suivantes :

<i>Pronunciation</i> <i>Invariable</i>	c = tso	Ex. : caro se prononce <i>tssa-ro</i>
	s = so	➢ <i>taso</i> ➢ <i>ta-sso</i>
	g = go	➢ <i>girlando</i> ➢ <i>guir-lann-do</i>
	j = yo	➢ <i>fajenco</i> ➢ <i>fa-yénn-tso</i>
	h = ho	

Cette lettre est très « expirée » et s'échappe du gosier un peu comme le « hein ! » particulier du bûcheron après chaque coup de cognée.

Ex. : *honto* (honte).

Système chuintant. — Ces cinq consonnes, surmontées d'un accent, prennent un son chuintant (son de *che* ou de *je* produit entre la langue et le palais).

<i>Pronunciation</i> <i>Invariable</i>	ĉ = tcho	Ex. : <i>ĉeko</i> se prononce <i>tché-ko</i>
	ŝ = cho	➢ <i>klošo</i> ➢ <i>clo-cho</i>
	ĝ = djo	➢ <i>gardeno</i> ➢ <i>djar-dé-no</i>
	j = jo	➢ <i>jurnalo</i> ➢ <i>jour-na-lo</i>
	ho	

ho est un son guttural, qui sort de la gorge un peu comme le bruit d'une personne qui se gargarise. — Ex. : *horo* (chœur). — Cette lettre est très rare et tend à disparaître.

Accent tonique

L'accent tonique est l'élévation de la voix sur une certaine syllabe d'un mot. En français, nous accentuons — faiblement toutefois — la dernière syllabe, et nous disons : **tableau**, **veston**, en appuyant un peu la voix sur : **eau**, **on**.

Pourtant, quand le mot se termine par un *e muet*, l'accent porte sur l'avant-dernière syllabe, et nous disons : **table**, **veste**, en appuyant sur **ta**, **ves**.

Mais il arrive que l'*e final* se prononce faiblement. Dans : **table noire**, **veste sale**, la voix retombe doucement en fin de mot, et on entend un peu l'*e final* de **table** et de **veste**. C'est la règle en Esperanto.

L'accent porte toujours sur l'avant-dernière syllabe de chaque mot.

Il faut éléver la voix sur cette syllabe, sans pourtant escamoter la dernière. Les mots : **tablo**, **vesto**, se prononcent donc comme **table**, **veste**, mais l'*o final* s'entend un peu, comme un faible rebondissement de la voix.

Il est indispensable de bien marquer l'accent tonique. Les Espérantistes de tous pays se comprennent avec une grande facilité, grâce surtout à cet accent invariable, qui martèle chaque mot sur son avant-dernière syllabe. L'Esperanto lui doit sa sonorité harmonieuse, sa clarté et son unité de prononciation.

NOTE IMPORTANTE. — Dans une syllabe, le son prédominant étant celui de la voyelle (a, e, i, o, u) on peut considérer que l'accent tonique porte sur l'avant-dernière voyelle. Dès les premiers exercices, afin d'habituer l'élève, l'avant-dernière voyelle de chaque mot est en caractère gras : ce qui veut dire qu'il faut la prononcer un peu plus fort que les autres. Ex. : **Kamarado**, **Esperanto**.

EXERCICES DE PRONONCIATION

Alphabet

RECOMMANDATION ESSENTIELLE. — Dans tous les exercices, **lisez à haute voix, naturellement, sans effort.** Faites seulement attention de bien marquer l'accent en appuyant la voix sur l'avant-dernière voyelle (en caractère gras).

Voyelles. — Prononcez **o** et **e (é)** presque ouverts, même en finales.

forto koro doloro komodo bele kelke letere perfekte
(**u** se prononce **ou**) : supo lupo guto muro grupo

Consonnes (système chuintant) :

c = ts	certe	cedi	laca	libereco	egaleco	frateco
č = tch	čar	čarma	riča	ričeco	čevalo	čapelo
s = ss	pasi	tusi	česi	masoni	kuseno	teraso
š = ch	pošo	klošo	pošto	šoseo	šalupo	šovinisto
g = gu	germano	genuo	gilotino	gimnastiko	generalo	geografio
ǵ = dj	kaǵo	paǵo	sáǵo	ǵusta	kuráǵa	ǵenerala
j = y	jes	justa	juna	pajlo	salajro	semajno
ł = į	jeti	juri	jaluza	jaketo	korsajo	lanajo
h = h très aspiré	halto	honto	herbo	honoro	humileco	
ħ = ħ guttural	ħoro	ħolero	ħimero	ħeo	ħino	

Lettres inutiles (*q* et *x* sont remplacés par : **kv, ks, kz**) :

ekvatoro ekvilibro akvo ekinokso akso oksido
ekzisti ekzili ekzameni ekzerci ekzekuti oksigeno

Lettres doubles (bien prononcer chaque lettre) :

mallerta mallibera ekkoleri ekkraki ekkrii ekkoni
praavo geedzoj reeduki opinii balaas heroo

Combinaisons de lettres (bien prononcer chaque lettre et veiller à l'accent) :

balai krei nei trouzi folro heroino
io (i-o) lia šia nacio socio revolucion

Diphongues (prononcez lentement et distinctement) :

aj ej oj uj ajn ojn ujn kłaj kiuj kłajn klujn
šiajn bluajn okulojn kelkajn afablajn amikojn

aŭ (aou) eū (éou) saúco paúzo kaŭzo aúdi
preskaŭ hieraŭ malgraŭ feŭda neŭtra Eúropo

Nasales (prononcez : *ann'*, *énn'*, *inn'*, *onn'*, *ounn'* et *g'n'*) :

kantante kontente sindikato internacia monda lingvo
lundo kampo embaraso simbolo propagando enketo
(gn=g+n) ligno cigno pugno regno signalo

Le son sc (prononcez : *sts*; lier *s* avec la lettre précédente) :

mi scias	mi scis	mi scios	mi sclus
la scienco	la sceptro	la disciplino	la konscienco

EXERCICES D'ACCENTUATION

Accent tonique

La lingvo Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof, por ke la homoj de la diversaj nacioj povu interŝanĝi siajn ideojn sen malfacilajo.

Esperanto **volas**, ke sur la tuta mondo ĉiu povu esprimi tion, kion li pensas, per lingvo facila por ĉiuj popoloj, lernebla en kelkaj semajnoj.

Simple, flekssebla, belsona, vere internacia en siaj elementoj, la lingvo Esperanto prezentas al la mondo civilizita la sole praktikan solvon de lingvo internacia, ĉar facile por homoj bone edukitaj, Esperanto estas preskaŭ sen peno ankaŭ komprenata de la personoj nemulte instruitaj.

Mil faktoj atestas la grandan meriton de la internacia lingvo Esperanto.

La langue Esperanto a été créée par le Dr Zamenhof pour que les hommes des diverses nationalités puissent échanger leurs idées sans difficulté.

L'Esperanto veut que dans le monde entier chacun puisse exprimer ce qu'il pense, au moyen d'une langue facile pour tous les peuples, que l'on puisse apprendre en quelques semaines.

Simple, souple, harmonieuse, vraiment internationale dans ses éléments, la langue Esperanto présente au monde civilisé la seule solution pratique d'une langue internationale, car facile pour les hommes bien éduqués, l'Esperanto est aussi compris presque sans peine par les personnes peu instruites.

Mille faits attestent le grand mérite de la langue internationale Esperanto.

RYTHME A DEUX TEMPS

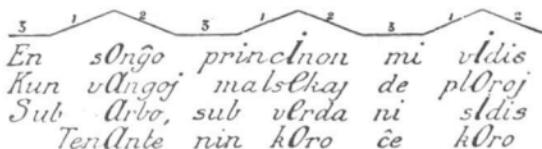
(Accentuez régulièrement de deux en deux syllabes.)



Mon cher, mon bel (ami) était un brave, un jeune Danois
Il portait des plumes à son chapeau et une canne à la main.

RYTHME A TROIS TEMPS

(Accentuez régulièrement de trois en trois syllabes.)



En songe j'ai vu une princesse aux joues mouillées de larmes.
Sous un arbre, sous un (arbre) vert, nous étions assis, nous tenant cœur à cœur.

LECTURE DES SONS

LECTURE DES VOYELLES. — En français, les voyelles sont tantôt *longues* ou *brèves*, tantôt *ouvertes* ou *fermées*.

Comparez : pâte et patte, pêche et péché, hôte et hotte.

En Esperanto, les voyelles ont un « *son moyen* », plutôt *long* et *ouvert*, mais *toujours le même*, quelle que soit leur place dans le mot.

Prononcez : *koloro* (couleur), les trois *o* légèrement ouverts, comme dans *col* (*secrétement*), les trois *e* légèrement ouv., comme dans *sec*

Dans les mots tels que : *nacio*, *genuo*, les voyelles *i* et *u* doivent être bien détachées et comptées pour une syllabe (*naci-o*, *genu-o*), sinon l'accent tonique se trouve déplacé.

De plus, l'Esperanto fait une distinction entre :

iam et *jam*, *ies* et *jes*, etc., mots de sens différents.

LECTURE DES DEMI-VOYELLES. — Dans les diphongues *aj ej oj uj*, on doit surtout percevoir la voyelle entière : *a*, *e*, *o*, *u*.

La demi-voyelle s'entend moins, elle glisse et permet une liaison harmonieuse avec le mot suivant.

ajn, *ojn*, *ujn*, se prononcent *d'une seule émission de voix*, lentement, simplement.

La lettre la plus sonore est la voyelle (*a*, *o*, *u*).

La demi-voyelle (*j*) l'est beaucoup moins.

Enfin, la consonne (*n*) termine le mot comme un souffle.

aŭ, *eŭ*, se prononcent *d'une seule émission de voix*. Le son principal porte sur la voyelle (*a*, *e*). Exagérer la demi-voyelle (*ü*) serait faire deux émissions de voix, deux syllabes et souvent déplacer l'accent tonique.

Ex. : *ankoraŭ*, *raŭka*, *neŭtra* (Lisez : *an'kor'aou*, *raou-ka*, *néou-tra*).

LECTURE DES CONSONNES.

1^o Les nasales. — Toutes les lettres se prononcent. En conséquence *m* et *n* ne se confondent jamais en un son nasal avec la voyelle qui précède.

an	en	in	on	un	am	em	im	om	um
ane	éne	ine	one	oune	ame	éme	ime	ome	oume

Ex. : *emancipi* (émanciper) se prononce : *é-mann'-tsi-pi*
konvinki (convaincre) » *konn'-vinn'-ki*
fundamento (fondement, base) » *founn'-da-ménn'-to*

2^o La combinaison « gn ». — Elle ne se prononce jamais comme dans « signe », mais toujours en distinguant chaque lettre (*g + n*) comme dans « diagnostic ».

Ex. : *insigno* (insigne) se prononce : *inn'-sig'-no*
pugno (poing) » *poug'-no*

3^o La combinaison « so ». — Elle doit se prononcer en faisant sentir chaque lettre (*sts*), comme dans : « est-ceinture », « post-scriptum ». C'est une petite difficulté pour les débutants. Ils s'habitueront à prononcer correctement en prenant appui

— d'abord, sur la voyelle qui précède :

Ex. : *mi scias*, je sais (*mis-tsi-as*) *la scienco* (*las-tsi-énn'-tso*)

— puis, sur la consonne qui précède :

Ex. : *la konscienco* (*la konns-tsi-énn'-tso*)

4^o Le son « ĥ ». — Il se prononce uniquement du gosier sans remuer la langue, comme lorsqu'on se gargarise ou qu'on expectore. Il est très rare et tend à disparaître. De plus en plus, on le remplace par *k* après un *r*.

Ex. : *anarhio* ou *anarkio*.

COMMENTAIRE**L'ALPHABET**

Principe. — En Esperanto, toutes les lettres se prononcent et gardent partout le son qui leur a été attribué dans l'alphabet.

{ Un son n'est représenté que par une seule lettre : toujours la même.

{ Une lettre n'a qu'un seul son : toujours le même.

C'est le principe : une lettre = un son.

En conséquence, en Esperanto on ne trouve :

- 1° ni lettres inutiles; 2° ni lettres doubles; 3° ni combinaisons de lettres;
- 4° ni lettres muettes; 5° ni lettres changeant de son.

Lettres inutiles. — *Q, W, X, Y* n'existent pas : ils correspondent à *kv, v, ks* ou *kz, j*.

Ex. : équilibre = *ekvilibro* wagon = *vagono*
exemple = *ekzemplo* crayon = *krajono*

Lettres doubles. — Elles n'existent pas dans les mots racines. On en rencontre seulement dans les mots composés lorsque la dernière lettre du premier mot se trouve être la même que la première lettre du mot suivant, ou bien encore dans les mots ordinaires quand la finale ou le suffixe double la dernière voyelle du radical.

Chacune des lettres ainsi doublées doit évidemment se prononcer.

Ex. : *tualettuko* = serviette de toilette (*tualetto* toilette + *tuko* linge).
internaciisto = internationaliste.
heroо = heros.

Combinaisons de lettres. — En français, *ch, ph, th*, ont le son des lettres : *s, f, t* de l'Esperanto.

De même les voyelles composées : *ai, ei, ou, oi*, ont le son des voyelles espérantistes : *e, u, ua*.

Ex. . chacal philosophie théâtre thé
šakalo filozofo teatro teo
graine peine groupe toilette
greno peno grupo tualetto

Mais en Esperanto, ces combinaisons doivent se lire en prononçant chaque lettre.

Ex. : *pachoro* (c + h) *lipharo* (p + h) *lasthoro* (t + h)
heure de la paix moustaches dernière heure
balai krei trouzi foiro
balayer créer abuser foire

Lettres changeant de son. — En français, *c, g, s*, ont deux sons — l'un dur, l'autre doux — suivant leurs lettres voisines.

L'Esperanto traduit le premier par : *k, g, s*, le second par : *c, ġ, z*.

Ex. : commun gant assesseur
komuna ganto asesoro
civilisation gendarme rose
civilizo ĝendarmo rozo

Germano, ruso (Allemand, Russe) doivent se lire : *guer-ma-no, rou-ss-o*.

Lettres muettes. — Une lettre muette n'a pas de raison d'être puisqu'elle ne se prononce pas. En Esperanto *e* et *h* ne sont jamais muets.

Ex. : *sevère* (sévèrement), prononcez *sé-vé-ré*
honnête (honnêtement) — *ho-ness-té*.

Résumé. — Les erreurs les plus fréquentes du débutant concernent les sons : *k, u, z* de l'Esperanto.

Ainsi *cousine*, s'écrit *kuzino* et se lit *couzino*.

PREMIÈRE LEÇON

CONSTRUCTION DE LA LANGUE INTERNATIONALE

Racines. — Dans tout mot, en Esperanto comme en français, il y a une partie essentielle qui ne varie jamais. C'est la racine.

Ex. : dans **carino** = tsarine, la racine est : **car** = tsar
malhonesta = malhonnête, la racine est : **honest'** = honnête.

Les racines de l'Esperanto appartiennent aux principales langues européennes. Elles ont été choisies en raison de leur plus grande internationalité. Pour former les mots, on ajoute à la racine des **terminaisons** et des **affixes**.

Terminaisons. — Ce sont des lettres finales qui indiquent la nature du mot. En français, par exemple, tous les verbes de la première conjugaison se terminent par **er** : chanter; tous ceux de la deuxième, par **ir** : finir, etc.

L'Esperanto a simplifié et généralisé. Ainsi :

Tous les **substantifs** se terminent par **o**

— adjectifs	—	a
— adverbes	—	e
— verbes	—	i

Suivant la terminaison qu'on lui ajoute, une racine peut exprimer successivement :

la chose, la qualité, la manière, l'action
et devenir : substantif, adjectif, adverbe, verbe

Ex. : **parolo** **parola** **parole** **paroli**
 parole oral oralement parler

En Esperanto, on peut former tous les mots logiques : aucune langue n'est aussi souple. Les terminaisons grammaticales sont un trait de génie.

Affixes. — Ce sont des parties de mots qui s'ajoutent à la **racine** pour en modifier le sens et former des **mots dérivés**.

Dans **carino** et **malhonesta**, **mal** et **in** sont des affixes.

On en fait deux classes :

1° **Les préfixes** qui se placent au commencement, avant la racine.

Ex. : **malfeliĉo** = malheur **malfacile** = difficilement
malgranda = petit **malami** = haïr

mal, est le préfixe des contraires.

2° **Les suffixes** qui se placent à la fin, avant la terminaison.

Ex. : **patrino** = mère **ĉevalino** = jument
onklino = tante **bovino** = vache

in, est le suffixe du féminin.

L'ARTICLE, LE FÉMININ ET LE PLURIEL LE PRÉSENT

L'article

L'article défini. — En français, nous avons *trois* articles définis : **le, la, les.**

En Esperanto, il n'y en a qu'un seul, pour tous les cas. C'est toujours : **la.**

Ex. : <i>Le père</i> =	<i>la patro</i>	<i>Le jardin</i> =	<i>la ĝardeno</i>
<i>La mère</i> =	<i>la patrino</i>	<i>La maison</i> =	<i>la domo</i>
<i>Les enfants</i> =	<i>la infanoj</i>	<i>Les bêtes</i> =	<i>la bestoj</i>

L'article indéfini. — En français, nous avons *trois* articles indéfinis : **un, une, des.**

En Esperanto, *il n'y en a pas* : Ne traduisez donc *jamais* : un, une, des.

Leur absence suffit à indiquer que le substantif n'est pas « défini ».

Ex. : <i>Un père</i> =	<i>patro</i>	<i>Un jardin</i> =	<i>ĝardeno</i>
<i>Une mère</i> =	<i>patrino</i>	<i>Une maison</i> =	<i>domo</i>
<i>Des enfants</i> =	<i>infanoj</i>	<i>Des bêtes</i> =	<i>bestoj</i>

Le féminin et le pluriel

Féminin des substantifs. — En français, quelquefois, nous employons « *ine* » pour marquer le féminin :

Victor, Victorine ; héros, héroïne.

En Esperanto, c'est toujours par le suffixe **ino** qu'on forme le féminin des substantifs. *L'adjectif ne prend jamais la marque du féminin.*

Ex. : *Bona patro* = un bon père *La bela ĉevalo* = le beau cheval
Bona patrino = une bonne mère *Labela ĉevalino* = la belle jument

Pluriel des substantifs et des adjectifs. — On forme le pluriel en ajoutant la finale **j**. *L'adjectif prend la marque du pluriel.*

Au pluriel, les substantifs se terminent par **oj**, les adjectifs par **aj**.

Ex. : *Bonaj patroj* = de bons pères *La belaj ĉevaloj* = les beaux chevaux
Bonaj patrinoj = de bonnes mères *Labelaj ĉevalinoj* = les belles juments

Le présent

Finale verbale : as. — En français, nous avions *quatre* conjugaisons : celles des verbes terminés par : **er, ir, oir, re** (aimer, finir, recevoir, rompre).

En Esperanto, il n'y en a qu'une seule.

Tous les verbes sont terminés à l'infinitif par : **i**.

Tous les verbes se conjuguent de la même façon.

L'action faite *au moment où l'on parle* est au temps **présent**.

Tous les verbes au temps présent se terminent par : **as** quel que soit le sujet, au singulier comme au pluriel, à toutes les personnes.

Ex. :	<i>Vi parolas</i> = Tu parles
	<i>La onklino parolas</i> = La tante parle
	<i>La kuzinoj parolas</i> = Les cousins parlent.

AFFIXES

Préfixe : mal indique le *contraire*.

Ex. :	ordo = ordre	feliča = heureux
	malordo = désordre	malfeliča = malheureux
	estimi = estimer	rapide = rapidement
	malestimi = més'estimer	malrapide = lentement

Suffixe : ino indique le *sexé féminin*.

Ex. :	viro = homme	kato = chat
	virino = femme	katino = chatte
	onklo = oncle	hundo = chien
	onklino = tante	hundino = chienne

MOTS A APPRENDRE : LA FAMILLE

SUBSTANTIFS

tamilio, famille
avo, grand'père
nepo, petit-fils
patro, père
filo, fils
frato, frère
onklo, oncle
nevo, neveu
kuzo, cousin
fiančo, fiancé
edzo, époux
vidvo, veuf
parenco, parent
amiko, ami
kamarado, camarade
najbaro, voisin

homo, l'être humain
viro, un homme
sinjoro, monsieur
fraúlo, célibataire
knabo, garçon
infano, enfant
gemelo, jumeau
orfo, orphelin
besto, bête, animal
kato, chat
hundo, chien
birdo, oiseau
urbo, ville
domo, maison
čambro, chambre

vilažo, village
gardeno, jardin
arbo, arbre
brančo, branche
floro, fleur
sablo, sable
kampo, champ
tago, jour
mateno, matin
vespero, soir
nokto, nuit
farto, état de santé
Petro, Pierre
Johano, Jean
Karlo, Charles
Ludoviko, Louis

VERBES

ADJECTIFS
bona, bon
bela, beau
granda, grand
juna, jeune
kara, cher
afabla, aimable
gaja, gai
kontenta, content
feliča, heureux
honesta, honnête
riča, riche
sola, seul
rapida, rapide
nova, neuf, nouveau
agrabla, agréable

esti, être
povi, pouvoir
vivi, vivre
logi, loger
dormi, dormir
labori, travailler
kudri, coudre
legi, lire
skribi, écrire
kanti, chanter
ludi, jouer
iri, aller
sidi, être assis
kuri, courir
scii, savoir
kompreni, comprendre

MOTS DIVERS

kaj, et
kun, avec
sed, mais
ankaŭ, aussi
en, en, dans
čirkaŭ, autour de
sur, sur
sub, sous
apud, auprès de
de, de
al, à, vers
ču? est-ce-que?
jes! oui!
ne! non!
kio? quoi? (quelle chose)
kiu? qui? (quelle personne)
kie? où? (en quel lieu)

EXERCICES ÉCRITS

Vocabulaire

Traduire les mots suivants:

Avino, nepino, edzino, najbarino, fraŭlino, knabino, orfino, hundino, patra, patre, filo, file, frata, frate, amika, amike, malbona, malgranda, malhonesto, malriĉe, malfeliĉe, parola, skribi.

Former les mots suivants:

Mère, fille, sœur, tante, nièce, cousine, fiancée, parente, amie, femme, madame, chatte, maternel, maternellement, en sœur (*adv.*), en épouse (*adv.*), en amie (*adv.*), laid, ancien, triste, désagréable, vieux, lentement, verbalement, chant.

Version

(Lisez lentement, sans effort. Marquez bien l'accent.)

1. La bona maljuna avino iras malrapide al la urbo kun la nepo.
— La patro kaj la patrino vivas honeste en la vilaĝo. — La filioj de la najbarino estas bonaj knaboj. — La patro de Ludovikino laboras en la ĝardeno. — La fianĉino de Petro estas la fratino de Johanino. — Jes, juna vidvino estas en la vivo malfeliĉa, sed junaj orfinoj ankaŭ estas malfeliĉaj.
2. En la nova domo loĝas riĉaj sed malagrablaj fraŭlinoj. — La afabla sinjorino parolas en Esperanto malrapide sed agrable. — Ĉu la knabo parolas Esperante (*ou*: en Esperanto)? — Jes, sed ne bone. — Ĉu la filino de la najbaro skribas kaj legas bone? — Ne, kamarado, sed la filino kantas bele. — Kio estas en la urba ĝardeno? — Sinjoro, estas grandaj arboj kaj belaj floroj. — Kiu loĝas en la malnova domo? — Mi ne scias. — Kie kantas la birdo? — Sur branĉo de la granda arbo.

Thème

La bonne vieille grand'mère marche lentement. — Il y a de belles fleurs et de grands arbres dans le jardin de la voisine. — (Ču) Le méchant garçon joue- (t-il) aussi sur le sable auprès de la maison? — Non, mademoiselle. — Où le voisin travaille (t-il)? — Je ne sais pas, madame. — Charlotte, où est la lampe? — Sur la table, maman. — Le chien court vite, mais le chat aussi.

RÉCIT

LA FAMILIO



(Lisez lentement, sans effort. Marquez bien l'accent.)

En la malgranda kaj agrabla ĉambro, ĉirkaŭ la tablo, sidas la patro kaj la patrino, Karlo la filo kaj Ludovikino la filino.

La patro estas juna. La patrino estas ankaŭ juna. Karlo estas bela knabo kaj Ludovikino, bela knabino. Lampo estas sur la tablo. Libro (1) estas ankaŭ sur la tablo. La patro legas, la patrino kudras. Karlo skribas kaj bela malgranda Ludovikino ludas per nova pupo (2).

Sur la tapiŝo (3), apud la seĝo (4) de la patro, dormas bona hundo. Maljuna katino dormas ankaŭ en korbo (5) apud la kameno (6).

Homoj kaj bestoj estas feliĉaj.

Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

D. — Kiu sidas en la malgranda kaj agrabla ĉambro, apud la tablo ?
R.— En la malgranda...kaj, ĉirkaŭ...sidas la patro, la patrino, Karlo...

Ču la patro estas juna?	Kiu legas kaj kiu kudras ?
Ču la patrino estas ankaŭ juna ?	Kiu skribas kaj kiu ludas per
Ču Karlo estas bela knabo ?	novia pupo ?
Ču Ludovikino estas bela knabino ?	Kie dormas la bona hundo ?
Kio estas sur la tablo ?	Kie dormas la maljuna katino ?
Kio estas ankaŭ sur la tablo ?	Ču homoj kaj bestoj estas feliĉaj ?

Recommandation essentielle. — Ne pas passer outre avant d'avoir répété toutes ces questions jusqu'à ce qu'il n'y ait plus la moindre hésitation dans les réponses.

Conversation

Bonan tagon, Sinjoro
Bonan matenon, Sinjorino
Bonan vesperon, Fraŭlino
Bonan nokton, Kamarado
Bonan farton, Kamaradino

Bonjour, Monsieur
Bon matin, Madame
Bonsoir, Mademoiselle
Bonne nuit, Camarade
Bonne santé, Camarade (femme)

COMMENTAIRE

DÉRIVATION. — Grâce à son système très simple des terminaisons grammaticales, l'Esperanto est la plus souple des langues. En Esperanto, les familles de mots sont complètes. En français il n'en est pas toujours ainsi :

Ex. : paroli = parler	parole = oralement, verbalement
skribi = écrire	skribe = par écrit.

Bien que *oralement* ou *verbalement* ne rappellent en rien la racine *parler*, l'éleve les retrouvera facilement. Mais il devra traduire en plusieurs mots — par une périphrase — l'adverbe dérivé de *écrire* (*skribe = par écrit*) qui n'existe pas en français.

Par analogie avec : *patra = paternel* et *patrina = maternel*

l'Esperanto traduit : *frata = d'un frère* et *fratna = d'une sœur* en distinguant ainsi les deux sens de l'adjectif *fraternel* (d'un frère, d'une sœur).

L'ARTICLE. — Inutile de mettre l'article devant les noms propres. Ne pouvant être confondus avec d'autres, ils sont suffisamment définis par eux-mêmes.

Ex. : Le Docteur Zamenhof = Doktoro Zamenhof Le Danube = Danubo

La Siberie = Siberio Le Mont Blanc = Monto Blanka

ELISION. — On peut élider l'article : la (c.-à-d. remplacer a par une apostrophe), après une préposition finissant par une voyelle (de, da, tra, pri, pro).

Ex. : Tra l'mondo, à travers le monde Societo de l'popoloj, société des peuples.

L'élision enlève de la clarté — et est très rare — sauf en poésie où elle est permise, même pour le substantif (suppression de la finale o : mond'). Un conseil : ne pas abuser de l'élision.

AFFIXES

Le suffixe : mal. — Vu qu'elle est « riche », la langue française ne pouvait se contenter d'un seul préfixe pour les contraires. Elle en a plusieurs : *mal*, *dé*, *des*, *dis*, *mé*, *mes*, *il*, *im*, *in*, et d'autres encore ! Ex. : *malpropre*, *découdre*, *désobeissant*, *disgracieux*, *mécontenu*, *mésestimer*, *illégal*, *immoral*, *injuste*, etc.

Malgré tous ces préfixes, nous sommes presque toujours obligés d'avoir recours à un autre mot pour exprimer le contraire. Ex. : *bon*, *mauvais*; *grand*, *petit*; *large*, *étroit*, etc. On a même dû éditer un dictionnaire des contraires !

Le suffixe : ino. — Il en est de même pour la formation du féminin. Le français possède entre autres les suffixes : *ine*, *esse*, *ice*, etc. Ex. : *tsarine*, *doctoresse*, *actrice*, etc.

Pourtant presque toujours nous indiquons le féminin par un mot nouveau.

Ex. : *cheval*, *jument*; *cerf*, *biche*; *sanglier*, *laie*, etc.

Mais par contre, le français n'a pas de mots pour désigner certaines professions de femmes, ou les femelles d'oiseaux ou d'insectes.

Ex. : *un secrétaire* (homme ou femme); *un rossignol*, *une fourmi* (mâle ou femelle). L'emploi généralisé de *mal* et de *ino* en Esperanto, nous débarrasse donc de l'étude de tous les contraires et de tous les mots féminins.

MOTS

L'interrogation. — *Ĉu*, signifie est-ce que ? et se place toujours au commencement de la phrase. Le plus souvent, en français, pour interroger, nous plaçons le sujet après le verbe. Il n'en est pas de même en Esperanto.

Ex. : *La lampe est-elle sur la table ? Ĉu la lampo estas sur la tablo ?*

La négation. — *Ne pas*, *ne point*, se traduisent par un seul mot : *ne*, qui signifie aussi : *non*.

Ex. : Le père *ne travaille pas*
Non, Monsieur.

La patro **ne** laboras
Ne, Sinjoro.

La locution : il y a, se traduit par **estas**, présent du verbe *être*, quand il signifie *il existe*, et quand il indique l'*antériorité* par *antaŭ* (avant).

Ex. : *Il y a des fleurs dans le jardin* **Estas** floroj en la ĝardeno.
Il y a trois jours. **Antaŭ** tri tagoj.

Kaj signifie *et*. — Cette conjonction est d'un choix heureux. Par sa dernière lettre : j, demi-voyelle très douce et très liante, elle attache les mots harmonieusement. Ex. : **Patro kaj... onklo.**

DEUXIÈME LEÇON

MECANISME DE LA LANGUE INTERNATIONALE

Mots dérivés. — En Esperanto, la règle est formelle :

D'une racine verbale, on peut toujours dériver le substantif, l'adjectif et l'adverbe.

Tous les mots sont donc possibles, à condition d'être logiques.

Mais souvent, des mots exprimant des idées très simples — des adjectifs et des adverbes surtout — ne trouvent pas leurs correspondants français.

Les racines	paroli	parolo	parola	parole
	parler donnent	parole	oral, verbal	oralement
	skribi	skribo	skriba	skrife

Mots composés. — *En français, nous disons :*

Ex. : pomme de terre, timbre-poste, bateau à vapeur.

Ce sont des *mots composés*. Ils sont formés de plusieurs mots, réunis ou non par une *préposition* ou un *trait d'union*, et ils n'indiquent qu'une seule et même chose.

En Esperanto, on dit :

Ex. : terpomo, poštmarko, vaporšipo.

A l'inverse du français on forme les mots composés en soudant les deux racines, le mot principal étant placé le dernier. Le mot qui sert de qualificatif à l'autre se place le premier.

On aurait pu dire, en décomposant sa pensée :

tera pomo (pomme terrestre), pošta marko (timbre postal), mais le mot composé est plus vigoureux.

REMARQUE. — Le français forme quelquefois ses mots composés à la façon de l'Esperanto : chèvrefeuille = feuille à chèvre; vraisemblance = semblance vraie; sud-express = express du sud; aéro-parc = parc à aéros.

La clef de l'Esperanto. — En Esperanto, on forme un nombre incalculable de mots au moyen d'un nombre très restreint de racines et d'environ 40 affixes : aucune langue n'est aussi riche.

Tous les mots sont *logiquement* formés : la signification totale d'un mot est égale à celle de ses différents éléments.

Ex. : bopatrino = bo' + patr' + in' + o
belle-mère = alliance + père + féminin + substantif.

Un large extrait des racines et quelques affixes spéciaux figurent au lexique, à la fin de ce livre, à leur ordre alphabétique.

ARTICLES CONTRACTÉS ET PARTITIFS

Articles contractés. — *En français*, nous disons :

- Ex. : *Le travail du père (de le père)*
- Le travail de la mère*
- Le travail des enfants (de les enfants).*

Ainsi **du** et **des** sont mis pour : **de le** et **de les**. Ce sont des articles contractés, c.-à-d. raccourcis. Ils renferment la préposition **de** qui indique la possession et la provenance.

Mais au féminin, cette préposition est rétablie (*de la mère*).

En Esperanto, on dit :

- Ex. : **La laboro de la patro**
- La laboro de la patrino**
- La laboro de la infanoj.**

La préposition **de** est toujours rétablie : **du**, **de la**, **des** se traduisent par : **de la**.

En français, nous disons aussi :

- Ex. : *Le père au labeur (à le labeur)*
- Le père à la tâche*
- Le père aux travaux (à les travaux).*

Ainsi, **au** et **aux** mis pour : **à le** et **à les** sont encore des articles contractés. Au féminin seulement, la préposition : **à**, qui indique la direction, le but, est rétablie (*à la tâche*).

En Esperanto, on dit :

- Ex. : **La patro al la laboro**
- La patro al la tasko**
- La patro al la laboroj.**

La préposition **à** est toujours rétablie : **au**, **à la**, **aux** se traduisent par : **al la**.

Articles partitifs. — Lorqu'en français, nous disons **cette phrase** :

Ex. : *sur la table, il y a du pain, de la viande, des fruits,* **du**, **de la**, **des**, n'indiquent ni la possession, ni la provenance, mais une certaine partie des choses (quantité, nombre). Ce sont des articles partitifs.

Comme ils sont très vagues, indéfinis, l'Esperanto ne les traduit pas.

Ex. : *sur la tablo, estas pano, viando, fruktoj.*

REMARQUE. — Pourtant, si on veut insister sur l'idée de partie et bien indiquer qu'il s'agit d'une petite quantité, on traduira **du**, **de la**, **des** par :

iom da, (*un peu de*) et **kelke da** ou **kelkaj** (*quelques*)

(**da**, est en Esperanto la préposition qui marque la quantité.)

Ex. : *Sur la tablo, estas iom da pano, da viando, kelke da fruktoj.*

AFFIXES

Préfixes. — **bo** indique : *le parent par alliance.*

bopatro	= beau-père	bofilo	= gendre
bopatrino	= belle-mère	bofilino	= bru

ge indique : *les deux sexes réunis.*

gefratoj	= frères et sœurs	gekamaradoj	= camarades (hommes et femmes)
gepatroj	= parents (père et mère); gesinjoroj	= mesdames et messieurs	

Suffixe. — **ido** indique : *l'enfant, le petit, le descendant.*

ćevalido	= poulain	kokido	= poussin
bovido	= veau	izraelido	= israélite

MOTS À APPRENDRE : LES ANIMAUX

SUBSTANTIFS

ćevalo, cheval
mulo, mullet
azeno, âne
bovo, bœuf
kapro, bouc
šafo, mouton
porko, porc
kunklo, lapin
rato, rat
muso, souris
leono, lion
tigro, tigre
elefanto, éléphant
šakalo, chacal
urso, ours
simio, singe
lupo, loup

apro, sanglier
cervo, cerf
vulpo, renard
sciuro, écureuil
leporo, lièvre
koko, coq
anaso, canard
ansero, oie
meleagro, dindon
perdriko, perdrix
alaudo, alouette
aglo, aigle
korvo, corbeau
kolombo, pigeon
pigo, pie
pasero, moineau
fosto, poteau

hirundo, hirondelle
najtingalo, rossignol
bruto, bétail, brute
ino, femelle
ido, petit
lando, pays
provinco, province
monto, montagne
valo, vallée
rivero, rivière
akvo, eau
aero, air
ligno, bois (matière)
korto, cour
nesto, nid
trujo, trou
silento, silence

ADJECTIFS

forta, fort
obstina, obstiné, tête
stulta, sot
kaprica, capricieux
sovaǵa, sauvage
kruela, cruel
dika, gros, épais
lerta, adroit, habile
gracia, gracieux
delikata, délicat, fin
ruza, rusé
fiera, fier
matura, adulte. mār
varma, chaud
vasta, vaste
utila, utile

vekiǵi, s'éveiller
sati, être rassasié
manǵi, manger
paštigí, paître
trinki, boire
bleki, crier (animaux)
boji, aboyer
salti, sauter
grimpi, grimper
flugi, voler (oiseaux)
naǵi, nager
mordi, mordre
ripozi, se reposer
promeni, se promener
danki, remercier
brili, briller
devi, devoir (obligation)

MOTS DIVERS

kiu, qui, lequel
kiuj, qui, lesquels
tra, à travers
tre, très
proksime, près de
supre, en haut
antaú, devant, avant
nun, maintenant
jam, déjà
ofte, souvent
dum, pendant
sufice, assez
tute, tout-à-fait
iom da, un peu de
kelke da quelques
ou kelkaj quelques

EXERCICES ÉCRITS

Vocabulaire

Traduire les mots suivants :

Malforta, maldika, mallerta, maldelikata, malantaŭ, maloste, bopatrino, bofilo, gepatroj, bogepatroj, geedzoj, geonkloj, azenino, azenido, kaprino, kaprido, cervino, cervido, aprino, aprido, geknaboj, meleagrino, perdrikido, urbodomo, kampodomo, kampomuso, patrolando, dombesto, ĉevalbleki, leonbleki, kokokrio.

Former les mots suivants :

Disgracieux, froid, nuisible, au loin, en bas, beau-père, bru, grands-parents, madame et monsieur, amis et amies, jument, poulin, vache, veau, brebis, agneau, lapine, lapereau, ourse, ourson, cane, caneton, frère et sœur, levraut, aiglon, mule, basse-cour (cour à oiseaux), volaille (oiseau de cour), bêler, mugir, braire.

Version

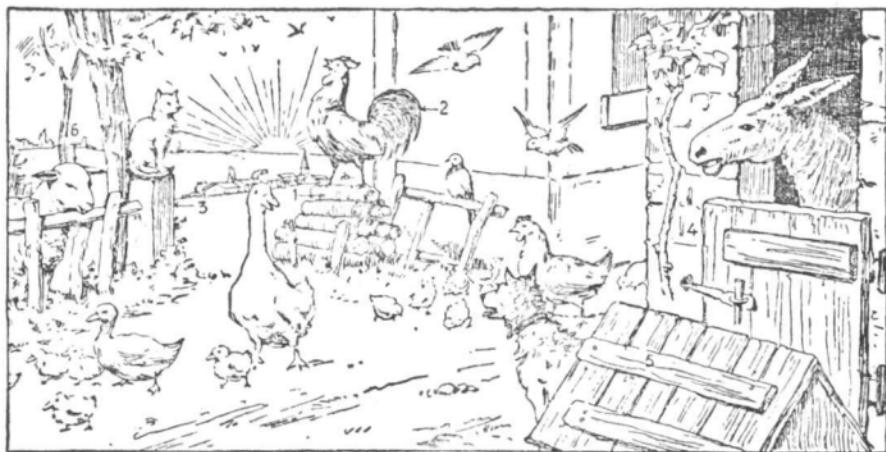
1. **Rozo estas floro, kaj kolombo estas birdo.** — Patre kaj patrino estas gepatroj. — Petro kaj Elizabeto estas gefratoj. — Ĉevalido estas ne matura ĉevalo; kokido : nematura koko; bovido : ne matura bovo, birdido : nematura birdo. — La dombestoj estas tre utilaj. — La ĉevaloj estas fortaj, kaj la muloj, obstinaj. — La azenoj estas stultaj, sed ofte la homoj estas ankaŭ stultaj. — La kapricaj kaprinoj kuras tra la kampo. — La malgrandaj hundoj ofte bojas, sed maloste mordas.
2. **Antaŭ la domo de la onklino, dika hundo dormas.** — Tute proksime de la maljuna mallerta katino, ratoj kaj musoj ludas. — La kruelaj leonoj loĝas en varmaj landoj. — Malantaŭ la urbodomo estas tre bela ĝardeno. — La patro laboras sur la kampo, dum la riĉa najbaro promenas. — La homoj, kiuj volas manĝi, devas labori. — Ĉu la filo de la malriĉa vidvino estas malhonesta? — Tute ne! — Ĉu la filino de la najbaro estas bela knabino? — Jes! — Kio estas en la arbo? — Nesto! — Kiu grimpas sur la arbo? — Knabo! — Kie estas la birdino? — Tre malproksime!

Thème

Des vaches et des chèvres paissent dans (sur) le champ. — Les moutons ne vivent pas avec les loups. — Le renard est bien (très) rusé, mais le corbeau est sot. — Les hirondelles sont maintenant dans les pays chauds. — Le chien du (de le) voisin mord rarement. — Les canards nagent bien (bonnement), mais marchent mal. — La poule va au (à le) nid. — Les gracieux écureuils sautent adroitemment de branche en (à) branche. — Qu'y a-t-il (quoi est) dans le trou? — Un peu d'eau! — Qu'y a-t-il dans la basse-cour? — Quelques poules! — Où boit le cheval? — Dans la rivière!

RÉCIT

LA DOMAJ BESTOJ



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Estas mateno! Jam brilas la suno. En la granda farmodomo (ferme) la dombestoj rapide vekiĝas.

Jam sur amaso (1) da ligno, koko kun bela vosto (2) fiere kantas al la suno. Anasino kaj anasidoj malrapide kaj mallerte iras al la rivero. Malantaŭ la anasoj, dika ansero iras sole kaj malgracie.

Apud la domo, promenas kokino kaj kokidoj. Kaj sur dika fosto (3), apud arbo de la ĝardeno, sidas ruza kato. **Estas ankaŭ sur la korto** kelkaj kolomboj, kiuj ofte flugas.

En la stalo (4), vekiĝas ankaŭ la azeno, klu jam malsatas kaj blekas malbele. Tute proksime, hundo en dometo (5) bojas malbone. Kaj juna ŝafido, kun la kapo (6) supre de barilo blekas malgaje: « Beeee! Kie estas patrino? »

Tre malproksime, en la malvasta valo, la malgranda vilaĝo dormas ankoraŭ silente. Sed jam la birdoj flugas en la aero, kaj supre gantas alaŭdo: « **Estas nova tago!** »

Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

Cu la suno jam brilas?

Cu la dombestoj ankoraŭ dormas
en la farmodomo?

Kio estas sur la amaso da ligno?

Kio iras malrapide kaj mallerte
al la rivero?

Cu la ansero povas kuri? naĝi?

Cu la kokino promenas sole?

Kie ripozas la ruza kato?

Kie blekas malbele la azeno?...
malbone la hundo?... malgaje
la ŝafido?

Kie silente dormas la vilaĝo?

Kie estas la alaŭdo?

Conversation

Kiel vi fartas?

Tre bone, kaj vi?

Sufiĉe bone, mi dankas

Bonan appetiton! Kamarado

Gis revido! Kamaradino

Comment vous portez-vous?

Très bien, et vous?

Assez bien, je (vous) remercie

Bon appétit! Camarade

Au revoir! Camarade (femme)

COMMENTAIRE

MOTS COMPOSÉS. — Pour former les mots composés, on ne prend ordinairement du premier mot que la racine : *ter' pomo, pošt' marko, vapor' ŝipo*.

Mais quand l'*harmonie* ou la *clarté* le reclame, on peut employer le premier mot en entier avec sa finale.

Ex. : *manĝoĉambro* (*manĝcambro* serait trop difficile à prononcer).

milafoje (c.-à-d. pour la millième fois) ; *milfoje* signifierait *mille fois*.

Grâce à la composition, l'Esperanto évite une foule de racines et réduit considérablement son dictionnaire. Par le simple mariage des mots, donnant une définition claire du mot composé, l'Esperanto enrichit ingénieusement son vocabulaire.

Ainsi : Les deux sens du mot *bureau* sont traduits clairement par *skribotabulo* et *skriboĉambro*, et *butontrujo* rend parfaitement *boutonnière*.

Les différents repas de la journée sont : *matenmanĝo, tagmanĝo, vespermanĝo*.

Avec *tuko* (inge) on forme : *naztuko* (mouchoir); *manĝotuko* (serviette de table); *salivtuko* (bavette); *tualettuko* (serviette de toilette); *tablotuko* (nappe); *vištuko* (torchon); *littuko* (drap de lit); *antaŭtuko* (tablier).

AFFIXES

Le préfixe bo correspond au préfixe français *beau* dans *beau-père*. Mais au féminin, le préfixe français varie comme un adjectif. On dit : *belle-mère*. Le camarade remarquera le trait-d'union qui indique le mot composé, et se gardera de traduire : *bela patrino* (mère belle), mais *bopatrino* (belle-mère).

Si gendre se dit *bofilo*, comment dire *beau-fils* (après un remariage, le fils de l'autre conjoint seulement)? L'Esperanto, logique et clair, traduit ce mot par : *duonfilo* (demi-fils).

Le préfixe ge supprime les répétitions fastidieuses : Mesdames et Messieurs, Cousins et Cousines, *gesinjoroj, gekuzoj*. Il indique : soit deux individus seulement (mâle et femelle), soit plus de deux. Ex. : *gefratoj* signifie *frère et sœur* ou *frères et sœurs*. Si une précision était nécessaire, on n'emploierait pas *ge* : *fratoj kaj fratinoj*.

Le suffixe ido. — Les Grecs appelaient *Péléide*, Achille, fils de *Pélée*, *Danaïdes*, les cinquante filles du roi *Danaüs*. Ce suffixe correspond aux suffixes français *et, eau, on*.

<i>poulet = kokido</i>	<i>lionceau = leonido</i>	<i>chaton = katido</i>
<i>goret = porkido</i>	<i>chevreau = kaprido</i>	<i>caneton = anasido</i>

Comparez l'orthographe de : *lapereau = kuniklido* et de : *levraut = leporido*

MOTS

Gepatroj, signifie *parents* (père et mère), et ne doit pas être confondu avec *parencoj*, *les parents*, faisant partie de la parenté, à un degré très éloigné.

Bleki, signifie *crier* en parlant des animaux, c.-à-d. : *rugir, hurler, hennir, mugir, braire, bêler, grogner*, etc. Le nom de l'animal apporte toujours à la phrase une précision suffisante : *la azeno blekas, la ŝaf blekas*.

Quand le nom de l'animal fait défaut, on peut le rétablir dans un mot composé avec *bleki* : Ex. : *Il broit, ĝi azenblekas*; *il bêle, ĝi ŝafblekas*, etc.

Cependant l'Esperanto a des racines spéciales pour désigner le cri de certains animaux.

Ex. : *Le chien aboie = la hundo bojas* *le porc grogne = la porko gruntas*
Cela n'enlève point au mot *bleki* son usage général et commode.

La préposition sur. — En français on dit : *La vache est dans le champ, L'enfant joue dans la rue*, au lieu de : *sur le champ, sur la rue*. En Esperanto, on rétablit la préposition convenable :

Ex. : *La bovino estas sur la kampo.* *La infano ludas sur la strato.*

Viro et maslo. — Pour quelques animaux domestiques, il est nécessaire de distinguer l'animal propre à la reproduction.

Virbovo (*viro-bovo*) signifie *bœuf* ayant les qualités *viriles* de l'homme mâle (*viro*). La forme *bovoviro*, employée quelquefois par abus, est à rejeter, car l'usage très courant du mot *viro* (homme mâle) n'a pas permis de lui attribuer le sens de *mâle* en général.

Certains emploient le mot *technique* : *maslo* (mâle), recommandable et clair.

On peut dire : *bovmaslo* (taureau), ou *masla bovo* (bœuf mâle).

TROISIÈME LEÇON

INTERROGATION, NÉGATION

Interrogation. — Il y a deux façons d'interroger :

1^o **Avec Ĉu.** — On place le petit mot ĉu (*est-ce que?*) au commencement de la phrase.

Ex. : **Ĉu** vi laboris hieraŭ? Jes! — Ne!
Avez-vous travaillé hier? Oui! — Non!

2^o **Avec Ki.** — On commence la phrase par un mot contenant ki.

Kiu (quel individu : *qui, lequel?*) Kio (quelle chose : *quoi?*)
Kiuj (quels individus : *qui, lesquels?*) Kie (quel endroit : *où?*)

La réponse peut être un mot commençant par : ti.

Tiu (cet individu : *celui-là*) Tio (cette chose : *cela*)
Tiuj (ces individus : *ceux-là*) Tie (à cet endroit : *là*)

... ou bien encore un nom précis d'*individu, de chose, d'endroit, etc.*

Ex. : Kiu grimpas sur la arbo? Tiu... la malgranda knab{o}
 Qui grimpe à l'arbre? Celui-là, le petit garçon.
Kio estas en la nesto? Tio... ŝtono
 Qu'y-a-t-il dans le nid? Cela, un caillou
Kie laboras via patro? Tie... en la ĝardeno
 Où travaille votre père? Là, dans le jardin

Négation. — Il y a deux façons de nier :

1^o **Avec la négation ne** placée avant le verbe. En français la négation se rend par les deux petits mots : ne, pas, encadrant le verbe.

Si ne estas hejme = *Elle n'est pas à la maison.*

2^o **Avec un autre mot négatif, sans qu'il soit nécessaire, comme en français, de renouveler la négation dans la phrase.**

Si neniam estas hejme = *Elle (n')est jamais à la maison.*

En français, on doit dire, en répétant la négation :

Il ne manque personne; Il n'y a rien.

Mais on dit communément comme en Esperanto :

<i>Il manque personne</i>	<i>Il y a rien</i>
Mankas neniu	Estas nenio

Remarquez qu'en Esperanto tous les mots négatifs :

neniam = *jamais* **nenu** = *personne* **nenio** = *rien*
renferment déjà la négation **ne** dans leur première syllabe.

LES TROIS PERSONNES, LES TROIS GENRES

Les pronoms personnels. — Ce sont au *singulier* et au *pluriel* :

1 ^{re} personne	mi je, moi	1 ^{re} personne	ni nous
2 ^e >	vi tu, toi	2 ^e >	vi vous
3 ^e >	{ li il si elle gi il ou elle	3 ^e >	ili { ils, eux elles ils ou elles

REMARQUE. — En Esperanto, comme en anglais, *on ne tutoie pas*. Pourtant, si l'on veut absolument le faire, on peut employer le pronom *ci* (*tu*).

Les trois genres. — Le français n'a que deux genres : le masculin et le féminin.

L'Esperanto en a trois et dispose de trois pronoms à la 3^e personne du singulier :

Masculin, pour les personnes et les animaux mâles *li*
Féminin, pour les *>* et les *>* femelles *si* (*ino*)
Neutre, pour les choses et les êtres sans sexe indiqué *gi*

**Ex. : La patro legas, li legas La patrino kudras, si kudras
 La pupo estas nova, qi estas nova**

Au pluriel, il n'y a qu'un seul pronom (**ili**), pour les trois genres.

Les adjectifs possessifs. — Ils se forment en ajoutant simplement la *finale a* de l'adjectif aux pronoms personnels. Comme tous les adjectifs, ils ne changent pas au féminin, mais ils prennent la marque du pluriel.

mia frato *mon frère* mia fratino *ma sœur* miaj fratoj *mes frères*

De même via ton, ta; viaj tes

{ lia son, sa; liaj	{ ses	nia notre; niaj no
śia son, sa; śiaj	{ ses	via votre; viaj vos
ǵia son, sa; ǵiaj	{ ses	
ilia leur		iliaj leurs

R. En français pour la 3^e pers. du sing. on dit : *son chapeau, sa canne, ses gants* (accord avec l'*objet possédé*) en employant le même possessif *son* que le possesseur soit *masc.*, *fém.* ou *neutre*.

En Espéranto le possessif change suivant le possesseur. On dit :

1. — **lia**, pour un possesseur masculin
 2. — **šia**, » » possesseur féminin
 3. — **gia**, » » possesseur neutre

lia čapelo (à *lui* = **li**, homme)
šia čapelo (à *elle* = **ši**, femme)
gia čapelo (à *elle* = **gi**, poupée)

Les pronoms possessifs. — Ce sont les adjectifs possessifs employés *seuls*, sans substantif, pour éviter les répétitions.

Ex. : *mon chapeau, le mien.*

Le mien *le tien* *le sien* *le nôtre* *le vôtre* *le leur*
 (la) mia (la) via (la) lia, šia, qia (la) nia (la) via (la)ilia

On peut, si l'on veut, les faire précéder de l'article (**la**) comme en français :

Ex. : Mes sœurs sont très gaies, les vôtres aussi.
Miaj fratinoj estas tre gajaj. (la) viaj ankaŭ.

AFFIXES

Diminutif : et. — Ce suffixe rapetisse, *diminue* le sens des mots.
Il s'applique à toutes les espèces de mots :

Ex. : bastono	= bâton	varma	= chaud	ridi	= rire
bastoneto	= bâtonnet	varmeta	= tiède	rideti	= sourire
botelo	= bouteille	bela	= beau	dormi	= dormir
boteleto	= fiole	beleta	= joli	dormeti	= somnoler

Augmentatif : eg. — Ce suffixe agrandit, *augmente* le sens des mots.

Il s'applique aussi à toutes les espèces de mots. Des racines précédentes, on dérive :

Ex. : bastonego	= gourdin	varmega	= brûlant	ridegi	= rire aux éclats
botelego	= bombonne	belega	= superbe	dormegi	= dormir à poings fermés

MOTS À APPRENDRE : LE CORPS HUMAIN

SUBSTANTIFS

korpo, corps	lipo, lèvre	stomako, estomac
haŭto, peau	lango, langue	flanko, flanc, côté
osto, os	gorĝo, gorge	hepato, foie
sango, sang	koło, cou	intesto, intestin
vejno, veine	trunko, torse, tronc	kruro, jambe
arterio, artère	šultro, épaule	genuo, genou
kapo, tête	brako, bras	piedo, pied, patte
haro, poil, cheveu	kubuto, coude	kalkano, talon
vizaĝo, visage	mano, main	maleolo, cheville
frunto, front	fingro, doigt	plando, plante du pied
brovo, sourcil	ungo, ongle	sento, sens
okulo, œil	dorso, dos	koloro, couleur
orelo, oreille	brusto, poitrine	odoro, odeur
vango, joue	pulmo, poumon	bruco, bruit
nazo, nez	koro, cœur	doloro, douleur
bušo, bouche		ringo, anneau

ADJECTIFS

blanka, blanc	vidi, voir
nigra, noir	rigardi, regarder
bruna, brun	rimarki, remarquer
ruĝa, rouge	audi, entendre
verda, vert	aŭskulti, écouter
flava, jaune	flari, flairer, sentir
blua, bleu	gustum, goûter
griza, gris	tuši, toucher
pala, pâle	frapi, frapper
blonda, blond	diri, dire
kaštankolora, châtain	babili, bavarder
hela, clair	ridi, rire
duba, douteux	plori, pleurer
blinda, aveugle	saluti, saluer
surda, sourd	kisi, embrasser
muta, muet	spiri, respirer
dekstra, côté droit	bati, battre
sana, sain	konsisti el, se composer de, consister en

VERBES

vidi, voir	tio, cela
rigardi, regarder	tiu, tiuj, celui-là, ceux-là
rimarki, remarquer	tie, là (là-bas)
audi, entendre	čiam, toujours
aŭskulti, écouter	neniam, jamais
flari, flairer, sentir	tro, trop
gustum, goûter	aü, ou
tuši, toucher	por, pour
frapi, frapper	per, par (au moyen de)
diri, dire	ke, que (conjonction)
babili, bavarder	oni, on
ridi, rire	nur, ne... que, seulement
plori, pleurer	jen, jen estas, voici, voilà
saluti, saluer	kiom da? combien de?
kisi, embrasser	multe da, beaucoup de
spiri, respirer	multaj, de nombreux
bati, battre	kiel? comment
konsisti el, se composer de, consister en	unu (1), du (2), tri (3), kvar (4), kvin (5)

MOTS DIVERS

tio, cela	tio, cela
tiu, tiuj, celui-là, ceux-là	tiu, tiuj, celui-là, ceux-là
tie, là (là-bas)	tie, là (là-bas)
čiam, toujours	čiam, toujours
neniam, jamais	neniam, jamais
tro, trop	tro, trop
aü, ou	aü, ou
por, pour	por, pour
per, par (au moyen de)	per, par (au moyen de)
ke, que (conjonction)	ke, que (conjonction)
oni, on	oni, on
nur, ne... que, seulement	nur, ne... que, seulement
jen, jen estas, voici, voilà	jen, jen estas, voici, voilà
kiom da? combien de?	kiom da? combien de?
multe da, beaucoup de	multe da, beaucoup de
multaj, de nombreux	multaj, de nombreux
kiel? comment	kiel? comment
unu (1), du (2), tri (3), kvar (4), kvin (5)	unu (1), du (2), tri (3), kvar (4), kvin (5)

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Vangharoj, okulharoj, lipharoj, kormalsano, stomakmalsano, naztuko, mangotuko, mandorso, naztru, bonodoro, vangofrapo, malhela, hele blua (*bleu clair*), malhele blua, knabeto, fratineto, bovineto, paleta, blueta (ou dube blua = *bleuâtre*), dube ruĝa, trinketi, mordeti, salteti, nazego, ungego, bonega, fierega, karega, ploreti, ploregi.

Former les mots suivants :

Maux de dents (*dentodoloro*), maux de tête, maux d'oreilles, gauche, à gauche (*adv.*), jaune clair, jaune foncé, fillette, poulette, osselet, colline, bestiole, menotte, vieillot, verdâtre, noirâtre, voltiger, entrevoir, croc, patte (*mouche*), patte (*lion*), vacarme, joli, superbe, hideux, tiède, brûlant, glacé (*très froid*), collationner (*goûter*), dévorer, sourire, rire aux éclats, somnoler, dormir à poings fermés.

Version (1)

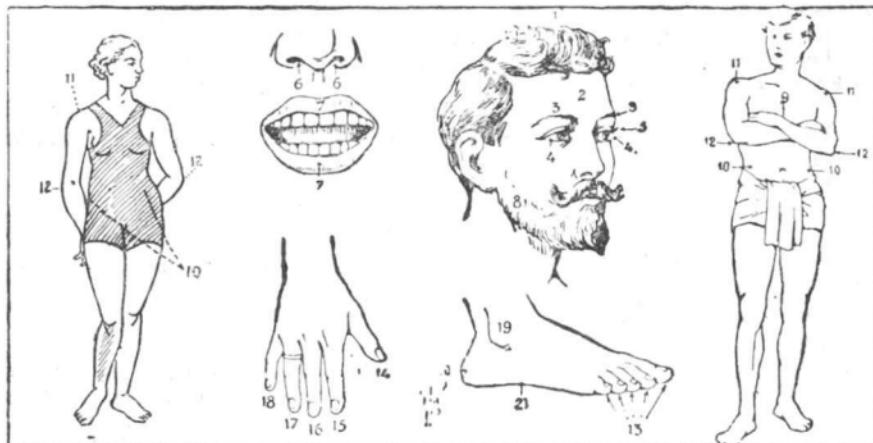
1. Infano ne estas matura homo. — La kanto de la birdoj estas agrabla. — Mi venas de la avo, kaj mi iras nun al la onklo. — Li estas knabo, kaj si estas knabino. — La infano ploras, ĉar ĝi volas mangi. — Ni estas homoj, vi estas infanoj. — Kie estas la knaboj? — Ili estas en la ĝardeno. — Kie estas la knabinoj? — Ili ankaŭ estas en la ĝardeno. — Li estas mia onklo, ĉar mia patro estas lia frato. — Mia onklino estas bona virino. — Mia frato ne estas granda, sed li ankaŭ ne estas malgranda. — La patro de mia edzino estas mia bopatro, mi estas lia bofilo, kaj mia patro estas la bopatro de mia edzino.
2. Mia patro estas malsana, li tute ne povas labori. — Mia patrino ankaŭ ne fartas bone. — Ĉu vi rimarkas, ke la blonda filino de nia najbaro estas bela knabineto? — Tiu, kiu babilas en la ĝardeno kun Johanino, estas ŝia fianco. — La birdo trinkas iomete da akvo. — En mia provinco ĉiam estas multege da sovaĝaj kunikloj, sed neniam estas tie leporoj. — Kio estas tio? — Tio (ou : ĝi) estas osto por la hundo. — Kiu rigardas tra la fenestro? — Tiu (ou : li) estas mia frato. — Tiu (ou : ŝi) estas mia fratino. — Tiu (ou : ĝi) estas mia frato aŭ mia fratino. — Kie loĝas viaj geavoj? — Ili loĝas tie, tre malproksime apud la rivero: jen estas ilia dometo.

Thème

L'homme voit par les yeux, il (*li* p. 45) entend par les oreilles, il sent avec (par) le nez, il goûte avec (par) la langue et touche avec (par) les doigts des (de les) mains. — L'homme qui (ne) voit jamais est aveugle; celui qui (n') entend jamais est sourd, qui (ne) peut jamais parler est muet. — Nous respirons par le nez ou par la bouche, nous embrassons avec (par) les lèvres, nous écrivons avec la main droite. — Beaucoup trop (trop beaucoup) d'hommes ne savent pas lire. — Le cœur est à gauche (*adv.*) dans la poitrine: il (*neutre*) bat rapidement. — (Du) sang rouge court dans nos artères; (du) sang noir dans nos veines.

(1) La plupart des « Versions » sont extraites du *Fundamento de Esperanto*.

RÉCIT LA HOMA KORPO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo, la trunko kaj la membroj.

Sur la kapo estas la haroj (1), kiuj povas esti nigraj aŭ blondaj, ruĝaj aŭ kaštankoloraj, grizaj aŭ blankaj. Sub la frunto (2) estas la brovoj (3) kaj la okuloj (4) kun okulharoj (5). La okuloj povas esti nigraj, brunaj, grizaj aŭ bluaj. Oni spiras kaj flaras per du naztruoj (6). En la bušo estas la dentoj (supraj kaj malsupraj) kaj la lango. Sur la supra lipo (7) estas la lipharoj; sur la vangoj (8) estas la vangharoj, kaj sur la mentono estas la barbo.

La trunko konsistas el kvar partoj : la brusto (9), la ventro, la flankoj (10) kaj la dorso. En la brusto estas la pulmoj kaj ankaŭ la koro; en la ventro estas la intestoj. En la trunko estas ankaŭ la stomako kaj la hepato.

En la brako estas la ŝultro (11), la kubuto (12) kaj la mano. Jen estas mia dekstra mano, jen mia maldekstra. La mano konsistas el kvin flngroj (13), kiuj estas la dika flngro (14), la montra flngro (15), la granda flngro (16), la ringa flngro (17), kaj la malgranda flngro aŭ flngreto (18). La piedo ankaŭ konsistas el kvin flngroj kaj el du maleoloj (19), kalkano (20) kaj plando (21).

Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

D. — El kiom da partoj konsistas la homa korpo?

R. — La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo...

Kio estas sur la kapo ?

Kio estas sur la vangoj ? sur la mentono ?

Kio estas sub la frunto ?

El kiom da partoj konsistas la trunko ?

De kiaj koloroj povas esti la haroj ?
De kiaj koloroj povas esti la okuloj ?

Kie estas la pulmoj ? la koro ?

Per kio oni spiras ?

Kie estas la stomako, la hepato kaj la intestoj ?

Per kio oni flaras ?

El kiom da flngroj konsistas la mano ?

Kio estas en la bušo ? sur la supra lipo ?

El kio konsistas la piedo ?

COMMENTAIRE

Les trois genres. — *Le français* n'a que deux genres : le *masculin* et le *féminin*.

Les noms d'hommes et d'animaux mâles sont du genre *masculin*.

Les noms de femmes et d'animaux femelles sont du genre *féminin*.

Ex. : *Le père travaille, il travaille* *Le lion dort, il dort*
La mère travaille, elle travaille *La lionne dort, elle dort*

En outre, les noms de choses et d'animaux à sexe indéterminé sont tantôt masculins, tantôt féminins, au hasard, suivant l'usage :

Ex. : *le banc, la table, un corbeau, une pie.*

Ainsi il faut dire : **Ex. :** *Le corbeau femelle couve, il couve*
La pie mâle jacasse, elle jacasse

L'Esperanto est beaucoup plus naturel. Il a trois genres. Dans la répartition des êtres, il copie fidèlement la nature.

sexe masculin = *li* *sexe féminin* = *si* *sans sexe* : *neutre* = *gi*

Grâce au *neutre*, aucune confusion n'est possible :

C'est parce que généralement on ne précise pas le sexe en parlant des animaux, sauf parfois pour les animaux domestiques, que le plus souvent ils sont neutres. Ex. : *La tigro estas forta, gi estas ankaŭ kruela.*

Quelquefois aussi, mais rarement, le sexe des personnes n'est pas fixé. Dans ce cas, *gi* pourrait suffire.

AFFIXES

Le suffixe et correspond aux suffixes français :

<i>et</i> , garçonnet, jardinier	<i>on</i> , moucheron, carafon
<i>elle</i> , fillette, chambrette	<i>eau</i> , arbrisseau, cuveau
<i>elle</i> , radicelle, tigelle	<i>ot</i> , palot, vieillot
<i>ule</i> , plantule, corpuscule	<i>otte</i> , menotte, toussotter

Iom da akvo, signifie : *un peu d'eau*

Iomete da akvo, » *un tout petit peu d'eau.*

Le suffixe eg correspondrait à *ail* dans *portail* (grande porte), et à *issime* dans *grandissime, richissime* (très grand, très riche).

Multe da steloj signifie : *beaucoup d'étoiles* (ou *multaj steloj*)

Multege da steloj » *une infinité d'étoiles* (ou *multegaj steloj*)

Tre simpatia » *très sympathique*

Treege simpatia » *excessivement sympathique*

Le tableau suivant des divers degrés de chaleur indique l'emploi commode des deux suffixes : *diminutif* et *augmentatif*.

<i>varmega</i> = <i>brûlant</i>	<i>malvarmeta</i> = <i>frais</i>
<i>varma</i> = <i>chaud</i>	<i>malvarma</i> = <i>froid</i>
<i>varmeta</i> = <i>tiède</i>	<i>malvarmega</i> = <i>glacé</i>

MOTS

Avec *homo*, : *homme* en général, être humain sans précision de sexe. L'usage général emploie le pronom *li* et avec *infano*, *enfant* le pronom *gi*. Ex. : *La homo estas aĝa* (raisonnable), *li estas ankaŭ malforta*. Pour préciser les sexes on dit : *viro* (*li*) et *virino* (*si*).

Per, (par, au moyen de), traduit souvent la préposition *avec*. Ne pas traduire par *kun* (*avec, en compagnie de*). Ce serait une grosse faute.

Les aveugles lisent avec les doigts, la blindaj homoj legas per la fingroj.

Nur. — La phrase : « *Il n'y a que trois roses dans le jardin* » n'est pas négative. Elle signifie : Il y a trois roses (*seulement*), ne... que est une négation non négative qui se traduit par *nur* (*seulement*). Attention ! ne point traduire *ne... ke!* qui ne signifie rien.

Ex. : *Estas nur tri rozoj en la ĝardeno.*

QUATRIÈME LEÇON

CONJUGAISON

Les trois temps. — Une action quelconque (*travailler*) peut avoir lieu à trois moments différents :

- 1^o Dans un temps qui n'est plus : *le passé* (hier);
- 2^o Maintenant, quand on parle : *le présent* (aujourd'hui);
- 3^o Dans un temps qui n'est pas encore : *le futur* (demain).

Passé : *Hier, je travaillais.*

Présent : *Aujourd'hui, je travaille.*

Futur : *Demain, je travaillerai.*

Ce sont là les *trois temps simples* : il ne peut pas y en avoir d'autres.

Le présent est le point de comparaison : ce qui n'est pas présent est passé ou futur.

En Esperanto { le verbe au présent se termine toujours par : **as**
 — passé — — **is**
 — futur — — **os**
à toutes les personnes du singulier ou du pluriel.

PRÉSENT : Aujourd'hui	Mi laboras	je travaille
	Vi laboras	tu travailles
	Li, ŝi, ĝi laboras	il ou elle travaille
	Ni laboras	nous travajlons
	Vi laboras	vous travaillez
	Ili laboras	ils ou elles travaillent

Le pronom seul indique la personne, et cela est suffisant.

PASSÉ : Hier	Mi laboris	je travaillais
	Vi laboris	tu travaillais
	Li, ŝi, ĝi laboris	il ou elle travaillait
	Ni laboris	nous travajlions
	Vi laboris	vous travailliez
	Ili laboris	ils ou elles travaillaient

Le passé esperanto traduit exactement trois temps passés du français :

1^o L'*imparfait* (je travaillais); 2^o le *passé simple* ou *défini* (je travaillai); 3^o le *passé composé* ou *indéfini* (j'ai travaillé).

FUTUR : Demain	Mi laboros	je travaillerai
	Vi laboros	tu travailleras
	Li, Ŝi, Ĝi laboros	il ou elle travaillera
	Ni laboros	nous travajllerons
	Vi laboros	vous travajllerez
	Ili laboros	ils ou elles travajlleront

L'ACCUSATIF

Pour exprimer le geste le plus simple dans une phrase, nous avons besoin de *trois mots* :

- 1° Un mot pour exprimer l'*action* elle-même : le *verbe* (caresser);
- 2° Un second mot pour indiquer son *auteur* : le *sujet* (mère);
- 3° Un troisième mot pour montrer son *but* : le *complément direct* (enfant).

S → V → C
Ex. : *La mère caresse l'enfant.*

En français, nous parlons et nous écrivons sans faire attention au mot qui, dans la phrase, est *complément direct*. Nous payons cette insouciance par une sévère rigidité dans la construction de presque toutes nos phrases. Si nous changions l'ordre des mots, nous aurions un sens tout différent :

C ← V ← S
Ex. : *L'enfant caresse la mère.*

La phrase présente la même action, mais les rôles sont renversés. Une autre personne fait l'action. Une autre aussi la subit. En un mot, c'est l'*idée contraire*.

En Esperanto, on remarque toujours le mot qui est *complément direct*. On le distingue en lui ajoutant la lettre **n**. On dit qu'il prend la marque de l'*accusatif*.

S → V → C
Ex. : *La patrino karesas la infanon.*

L'accusatif vaut à l'Esperanto une grande souplesse. L'ordre des mots peut changer, le sens de la phrase reste absolument le même.

Ainsi on peut dire :

1. *La patrino karesas la infanon* (Sujet, Verbe, Complément)
2. *La patrino la infanon karesas* (S. C. V.)
3. *Karesas la infanon la patrino* (V. C. S.)
4. *Karesas la patrino la infanon* (V. S. C.)
5. *La infanon la patrino karesas* (C. S. V.)
6. *La infanon karesas la patrino* (C. V. S.)

suivant que l'attention se porte d'abord sur le sujet (c.-à-d. sur l'auteur de l'action), ou bien sur le verbe (c.-à-d. sur l'action elle-même), ou sur le complément direct (c.-à-d. sur le but de l'action).

La pensée n'a pas de chaînes : on pense dans n'importe quel ordre.

L'accusatif permet d'écrire ou de parler dans l'ordre de la pensée.

AFFIXES

Le suffixe ulo indique l'*individu*, l'*être vivant* caractérisé par l'idée qu'exprime la racine.

honest^a = honnête blinda = aveugle
honestulo = un honnête homme blindulo = un aveugle

Le suffixe ajo indique la *chose matérielle (concrète)*, qui tombe sous les sens, caractérisée par l'idée qu'exprime la racine.

infano = enfant bela = beau
infanajo = un enfantillage belajo = une belle chose
konstrui = construire
konstruajo = une construction

Le suffixe eco indique la *chose immatérielle (abstraite)* : état, qualité ou défaut, caractérisée par l'idée qu'exprime la racine.
infano = enfant honesta = honnête blinda = aveugle
infaneco = enfance honesteco = honnêteté blindeco = cécité

MOTS À APPRENDRE : L'HABITATION

SUBSTANTIFS

palaco, palais	ligno, bois (matière)	tuko, un linge
kastelo, château	trabo, poutre	sonorilo, cloche
fundamento, fondement,	ardezo, ardoise	gaso, gaz
foudations	tegolo, tuile	fajro, feu
muro, mur	etažo, étage	loko, lieu, endroit
pordo, porte	kelo, cave	placo, place (de ville)
seruro, serrure	štupo, marche	vojo, voie, chemin, route
šlosilo, clef	štuparo, escalier	strato, rue
fenestro, fenêtre	koridoro, couloir, corridor	šoseo, chaussée
benko, banc	mansardo, mansarde	trotuaro, trottoir
planko, plancher	tubo, tube, tuyau	mastro, maître (de maison), patron
plafono, plafond	pluvo, pluie	prezo, prix
tegmento, toit		mono, argent (monnaie)

ADJECTIFS

moderna, moderne	havi, avoir, posséder
antikva, antique	fari, faire
mez-epoka, du moyen-âge	konstrui, construire
firma, ferme, solide	fermi, fermer
luksa, luxueux	šlosi, fermer à clé
vasta, vaste	kroči, accrocher
trankvila, tranquille	montri, montrer
alta, haut	voki, appeler (de la voix)
diversa, divers	renkonti, rencontrer
čefa, principal	veni, venir
natura, naturel	marši, marcher
gentila, poli, courtois	en-iri, entrer
elektra, électrique	tra-iri, parcourir, traverser
rekta, droit (rectiligne)	viziti, visiter
lasta, dernier	lui, prendre à loyer
seka, sec	uzi, user, employer

VERBES

žgui, jouir de	interne, à l'intérieur
ami, aimer	ekstere, à l'extérieur
	če, à (lieu)
	hejme, à la maison
	kial ? pourquoi ?

MOTS DIVERS

tio ĉi, ceci
tiu ĉi, celui-ci
tie ĉi, ici
kiam ? quand ?
hieraŭ, hier
hodiaŭ, aujourd'hui
morgaŭ, demain
post, après, derrière
ĉar, car
sen, sans
tamen, cependant
interne, à l'intérieur
ekstere, à l'extérieur
če, à (lieu)
hejme, à la maison
kial ? pourquoi ?

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Vojeto, pordego, teretaĝo, luprozo, malalta, malpura, malslosi, ĉirkaŭido, ĉirkaŭurbo, eksterlando, bonulo, bonajo, boneco, blindulo, blindeco, mutulo, muteco, maljunulo, maljuneco malriĉulo, malriĉeco, frateco, firmeco, novajo, malpurajo, kokidaĵo, bovidajo, ŝafajo, unubraka, unubrakulo, senhara, senharulo, senkolora, senspera, dikkorpulo, blondulino, longbarbulo.

Former les mots suivants :

Ruelle, maisonnette, tuyau de cheminée, faubourg (*avant-ville*), ouvrir, un bel homme, une beauté (*femme*), la beauté (*qualité*), un sourd, surdité, un jeune homme, la jeunesse, un imbécile (*sot*), l'imbécillité, un richard, des richesses (*choses*), la richesse (*qualité*), la sécheresse, l'humidité, un homme adroit, un maladroit, l'adresse (*qualité*), une maladresse (*chose*), une lecture (*chose à lire*), un mets (*chose à manger*), du bœuf, de l'oie, de l'agneau, du canard, un borgne (*qui n'a qu'un œil*), un imberbe, un quadrupède.

Version

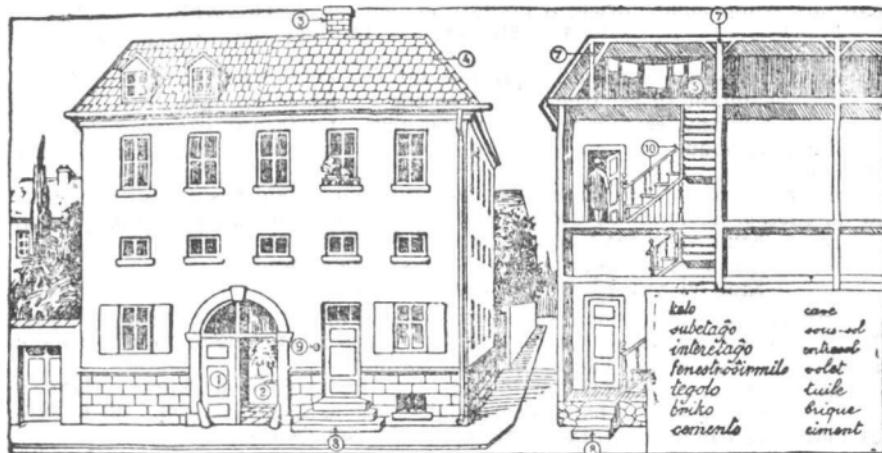
1. Mi vokas la knabon, kaj li venas. — Mi vokas la knabinon, kaj ŝi venas. — Kiam oni estas riĉa (aŭ riĉaj), oni havas multajn amikojn. — Li amas min, sed mi lin ne amas. — Sinjoro Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn; mi ankaŭ tre amas iliajn (infanojn). — Hieraŭ mi renkontis vian filon, kaj li ĝentile salutis min. — La riĉulo havas multe da mono. — Tiu ĉi granda altajo ne estas natura monto. — La alteco de tiu ĉi monto ne estas tre granda. — Mi vivas kun li en granda amikeco. — Mi deziras al vi bonan tagon, Sinjoro! — Bonan matenon!
2. Ĉu vi vizitis hodiaŭ la belegan palacon, kiu estas sur la ĉefa placo de la urbo? — Jes, mi ankaŭ vizitos morgaŭ la mezepokan kastelon. — Tiu ĉi konstruaĵo estas luksega, tamen ĝi ne havas tre firman fundamenton. — Kion vi aŭdis? — Lablekon de ĉevalo. Kiun vi rigardas? — La senbarban junulon. — En la lando de la blinduloj, la unoukululoj estas la mastroj. — Mi deziras lui ĉambrojn. — Kiom da ĉambroj vi deziras? — Kvar. — Ĉu malantaŭ la domo estas ĝardeno? — Jes. Tie viaj infanoj povos ludi. — Jen estas la mangoĉambro, jen la salono, jen la du dormoĉambroj. Tie ĉi ni havas gason, elektran lumon kaj varman akvon. Vi povos ankaŭ uzi la kelon kaj la subtegmenton.

Thème

Pour construire le toit d'une maison, on emploie des poutres, des tuiles ou des ardoises. — Ceux qui vont à pied (*piede*) ne doivent pas marcher sur la chaussée, mais à droite sur le trottoir. — Jean et sa sœur jouent dans la cour : le bon grand-père les regarde par (*tra*) la fenêtre. — Je suis toujours chez moi (*hejme*) le matin (*adv.*). — Je ne suis jamais chez moi le soir. — Hier, dans la rue, je vis mon ami et *lui* (à lui) serrai cordialement la main. — Voici la cour à l'intérieur, voilà le jardin à l'extérieur. — Pouvez-vous m'indiquer (*à moi*) le chemin direct pour aller à l'hôtel-de-ville?

RÉCIT

MIA HEJMO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Mi logas en moderna konstruajo ĉe strato « Zamenhof », apud placo « Universo ».

Tre agrabla estas la vivo en mia hejmo, ĉar mi ne aŭdas la bruojn de la strato, mi spiras puran aeron, laboras, kaj dormas trankvile. Mia ĉambro estas sur la lasta supra etago. Gi havas nur unu fenestron, sed mi estas sola en la domo, kiu povas vidi la tutan ĉielon kaj ĝui belan cirkaŭidon.

En mia hejmo neniam estas fajro. Kiam la temperaturo estas malvarma, la kamentubo (3), kiu trairas la mansardon, donas varmon. Kiam la temperaturo estas tro varma, post mia laboro, mi eniras tra la pordego (1), trairas la internan korton (2), kaj ripozas sur benko en la apuda ĝardeno.

Dum la pluvaj tagoj, mi aŭdas la ritman sonon de la pluvo, kiu frapas la ardezan tegmenton (4). De tempo al tempo mi aŭdas la maljunan najbarinon, kiu maršas sur la ligna planko de la subtegmento (5), kaj senpareole krocas kelkajn malsekajn tukojn ĉe la dikaj traboj (7). Tre ofte ankaŭ mi aŭdas ratojn, kiuj ludas per ostoj.

Mi premas la elektran sonorileton (9) : la mastro malfermas la pordon. Mi saltas tri ŝupojn (8), trairas koridoron, rapide grimpas ŝuparon (10), kaj nur haltas antaŭ la lasta supra pordo. Mi mal-slosas ĝin : mi estas hejme.

Questionnaire

Kie vi logas?

Cu la vivo estas agrabla en via hejmo? Kial?

Cu via ĉambro estas vasta?

Kiom da fenestroj havas via ĉambro?

Kiom da personoj en la domo povas vidi la tutan ĉielon?

Cu ĉiam estas fajro en via ĉambro?

Cu via ĉambro estas malvarma?

Kio donas mildan varmon?

Kie vi ripozas, kiam la temperaturo estas tro varma?

Kion vi aŭdas dum la pluvaj tagoj?

Cu vi aŭdas vian najbarinon?

Kion ŝi faras?

Cu vi ankaŭ aŭdas ratojn? Kion ili faras?

Cu estas elektra sonorileto ĉe la pordo?

Kiu malfermas la pordon?

Kiel vi iras al via ĉambro?

COMMENTAIRE

Accusatif du pronom. — Le pronom, remplaçant le nom ou substantif, peut être complément direct et prendre la marque de l'accusatif.

Les pronoms personnels : **me, te, le, la, les**, sont presque toujours compléments directs.

Ex. : L'enfant **le** regarde (qui?) — lui **La infano lin rigardas**

L'enfant **la** regarde — elle **La infano ŝin rigardas**

L'enfant **les** regarde ils ou elles **La infano ilin rigardas**

Remarquez que : **le, la, les**, devant un verbe, ne sont pas articles, mais pronoms.

Les pronoms interrogatifs : **kiu, kio**, qui demandent des noms d'individus ou de choses, deviennent, quand ils sont compléments directs : **kiun, kion**.

Ex. : **Kiun vi vidas?** Qui (lequel) voyez-vous ?

Kiujn vi vidas? Qui (lesquels) voyez-vous ?

Kion vi vidas? Que (quoi) voyez-vous ?

Inversion. — Quelquefois, en français, le sujet se trouve après le verbe. On dit qu'il y a inversion. Surtout ne prenez pas le sujet pour un complément direct et ne mettez pas l'accusatif dans les phrases :

Ex. : Sur arbo kantas najtingalo. En la ĝardeno kuras infano.

Sur un arbre chante un rossignol. Dans le jardin court un enfant. les mots : **najtingalo, infano** sont sujets (ils font l'action).

AFFIXES

Les suffixes ulo, ajo, eco indiquent respectivement *l'individu, la chose, la qualité*. Ils peuvent s'employer seuls :

Kelkaj uloj Diversaj ajoj Bonaj ecoj

Quelques individus Diverses choses De bonnes qualités

Ils manifestent les trois aspects des êtres : l'aspect vivant (ulo) ; inert (ajo) ; moral (eco).

Ainsi on dérive de **bela, beau...** ↗ **belulo** bel individu ou un bel homme
belajo belle chose ou une beauté
beleco belle qualité ou la beauté

Le mot **belo** ne saurait signifier que : ce qui est beau, sans précision d'aspect, c.-à-d. le beau en général (individus, choses physiques ou morales).

1^o *Le suffixe ulo* correspond en français au mot *homme* (exprimé ou sous-entendu) dont il n'est que le substitut (*bela homo = bel'ulo*).

Ex. : **honestulo** = un honnête homme **lojalulo** = un homme loyal
avarulo = un avare (homme) **malbonulo** = un méchant (homme)

2^o *Le suffixe ajo* correspond aux suffixes français ...té, ...ise, ...age, ...ure, ...aille, ...tion.

Ex. : **kruelajo** stultajo lanajo konfitajo trovajo kreajo
une cruauté une sottise lainage confiture trouvaille création

3^o *Le suffixe ec* correspond aux suffixes français ...té, ...ise, ...esse, ...eur.

Ex. : **krueleco** stulteco juneco dolceco
la cruauté la sottise jeunesse douceur

Comme on le voit, en français, souvent le même mot exprime la chose (ajo) et la qualité (eco). Mais le nom de la qualité est toujours précédé de l'article défini au singulier : *la (beleco = la beauté)*. Celui de la chose peut être précédé de l'article indéfini, même au pluriel : *une, des (belajo = une beauté)*.

MOTS

tiu = celui-là	{	tiu ĉi = celui-ci
tio = cela		tio ĉi = ceci
tie = là		tie ĉi = ici

Le mot **tiu** (ou **tiu ĉi**) est à la fois pronom et adjectif, c.-à-d. qu'il peut aussi précéder un substantif.

tiu knabo, ce garçon **tiu knabino, cette fille** **tiuj infanoj, ces enfants**
sen = **sans**. — Cette préposition permet de composer de nombreux adjectifs et substantifs en **ulo** d'un emploi commode et fréquent.

{ **senbarba** = imberbe (sans barbe) { **senhara** = chauve (sans cheveu)
{ **senbarbulo** = un (homme) imberbe { **senharulo** = un (homme) chauve

CINQUIÈME LEÇON

LA NUMÉRATION

Formation des nombres. — En Esperanto les neuf premiers nombres sont :

Unités :	1 unu	4 kvar	7 sep
	2 du	5 kvin	8 ok
	3 tri	6 ses	9 naŭ

Zéro se dit nulo.

Dizaines. — Les dizaines se forment *en soudant* les neuf premiers nombres au mot dek 10. On compte donc par dizaines comme on compte par unités.

10 dek	40 kvardek	70 sepdek
20 dudek	50 kvindek	80 okdek
30 tridek	60 sesdek	90 naûdek

Centaines. — Les centaines se forment *en soudant* les neuf premiers nombres au mot cent 100.

100 cent	1.000 mil	1.000.000 unu miliono
200 du cent	2.000 du mil	2.000.000 du milionoj

REMARQUE. — L'usage chez les mathématiciens est de séparer les nombres en tranches de trois chiffres. On réunit par un trait d'union les chiffres de chaque tranche et on écrit séparément mil, miliono, etc.

Lecture des nombres. — *Principe* : En Esperanto, les nombres se lisent absolument comme ils s'écrivent. *On lit chaque chiffre*, en indiquant successivement le nombre de centaines, de dizaines et d'unités :

De 10 à 20	11 dek-unu	14 dek-kvar	17 dek-sep
	12 dek-du	15 dek-kvin	18 dek-ok
	13 dek-tri	16 dek-ses	19 dek-naû
De 20 à 100	21 dudek-unu	71 sepdek-unu	91 naûdek-unu
	22 dudek-du	72 sepdek-du	92 naûdek-du

Le nombre 392 se lit :

(3 centaines + 9 dizaines + 2 unités) = tricent-naûdek-du.

Le nombre 123.456 se lit cent-dudek-tri mil kvarcent-kvindek-ses.

Mots dérivés. — *Avec les noms de nombres, on forme :*

1º Des substantifs en ajoutant *la finale o*.

unuoo une unité	dek-duo une douzaine
deko une dizaine	miliono un milion

2º Des adjectifs, en ajoutant *la finale a*. Ils marquent l'*ordre*, le *rang*. Ce sont des *adjectifs ordinaires*. Ils prennent comme les autres la marque du pluriel (j) et de l'accusatif (n).

unuua premier	dek-dua douzième
dua deuxième	la unuaj homoj les premiers hommes.

3º Des adverbes, en ajoutant *la finale e*. Ils marquent aussi l'*ordre*, le *rang*.

unuue premièrement, d'abord	deke dixièmelement
due deuxièmement	dek-due douzièmelement

L'HEURE

Mots. — Pour indiquer l'heure, on emploie les mots suivants : sekundo, seconde minuto, minute horo, heure
kvarono, quart duono, demi tri kvaronoj, trois quarts

Heures. — En français, nous disons : *Trois heures sonnent*. Il faudrait dire logiquement : *La troisième heure sonne*, car l'expression « trois heures » signifie le temps de 180 minutes et non pas l'instant précis où une autre heure commence. En un mot, nous employons le *nombre* (trois) au lieu de l'*adjectif ordinal* (troisième).

En Esperanto, on dit : *La tria sonoras*.

Aucune confusion n'étant possible, on supprime généralement le mot *horo* (*La tria horo*).

Ex. : Estas la kvara	Il est quatre heures
Estas la dek-kvina	Il est quinze heures

Heures et minutes. — Quand il y a des minutes, on peut dire l'heure de trois façons :

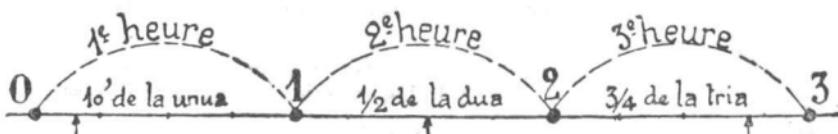
1^o En indiquant d'abord les heures, puis les minutes, dans l'ordre où sont écrits les chiffres sur les indicateurs et les horaires.

12 h. 10 la dekdua kaj dek minutoj
1 h. 1/2 la unua kaj duono
2 h. 3/4 la dua kaj tri kvaronoj

2^o En indiquant d'abord le nombre de minutes, avant (antaŭ) ou après (post) l'heure la plus proche.

12 h. 10 dek minutoj post la dek-dua
3 h. moins 1/4 kvarono antaŭ la tria

3^o En indiquant d'abord les minutes écoulées, en allant sur la prochaine heure à sonner.



Dès que minuit a sonné nous entrons dans la *première heure* du jour suivant.

A 0 h. 10 nous sommes dans la 1^{re} heure depuis 10 minutes

A 1 h. 1/2 — — — 2^e heure — — 1/2 heure

A 2 h. 3/4 — — — 3^e heure — — 3/4 d'heure

0 h. 10 dek minutoj de la unua

1 h. 1/2 duono de la dua

2 h. 3/4 tri kvaronoj de la tria

Les 2 premières manières sont les plus simples et les plus usitées.

Question. — Pour demander l'heure, on emploie l'expression :

Kioma horo estas? Quelle heure est-il?

AFFIXES

Le suffixe **ono** indique *la fraction* (fractionnaire). Ex. :



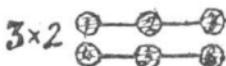
duono, une moitié ($\frac{1}{2}$) kvarono, un quart ($\frac{1}{4}$)
triono, un tiers ($\frac{1}{3}$) dekono, un dixième ($\frac{1}{10}$)

Le suffixe **ope** indique *le groupement* par 2, par 3 (collectif).



Ex. : duope, à deux ou deux par deux
triope, à trois ou trois par trois

Le suffixe **oblo** indique *le multiple*, 2 fois, 3 fois (multiplicatif). Ex. :



la duoblo, le double la kvaroblo, le quadruple
la trioblo, le triple la dekoblo, le décuple

MOTS À APPRENDRE : LES DIVISIONS DU TEMPS

SUBSTANTIFS

semajno, semaine
lundo, lundi
mardo, mardi
merkredo, mercredi
jaûdo, jeudi
vendredo, vendredi
sabato, samedi
dimanço, dimanche
monato, mois
Januaro, janvier
Februaro, février
Marto, mars
Aprilo, avril
Majo, mai
Junio, juin
Julio, juillet
Aügusto, août
Septembro, septembre
Oktobro, octobre
Novembro, novembre
Decembro, décembre

jaro, année, an
sezono, saison
printempo, printemps
somero, été
aûtuno, automne
vintro, hiver
momento, moment, instant
aço, âge
festo, fête
dato, date
suno, soleil
luno, lune
horlojo, horloge
cifero, chiffre
plato, plateau
montrilo, aiguille (montre)
nombro, nombre
mezo, milieu
tempo, temps (durée)
vetero, temps (qu'il fait)

čielo, ciel
radio, rayon
lumo, lumière
pluovo, pluie
nubo, nuage
nebulo, brouillard
arko, arc
vento, vent
uragano, ouragan
fulmo, éclair
tondro, tonnerre
hajlo, grêle
neôgo neige
glacio, glace
temperaturo, température
loĝanto, habitant
plezuro, plaisir
donaco, cadeau

ADJECTIFS

libera, libre
sama, même (adj.)
longa, long
largâ, large
densa, dense, épais
profunda, profond
plena, plein
milda, doux (au toucher,
à l'oreille, caractère,
voix, etc.)
subita, subit, soudain

VERBES

daûri, continuer, durer
montri, montrer
funkcii, fonctionner
streći, remonter (montre)
aperi, apparaître
fali, tomber
blovi, souffler
nomi, nommer
kosti, coûter
malvarmumi, s'enrhummer

MOTS DIVERS

hodiaû matene, ce matin
hodiaû tagmeze, à midi
hodiaû vespera, ce soir
ankoraû, encore
baldaû, bientôt
antaû nelonge, il y a peu
de temps
post nelonge, dans peu
de temps
de nelonge, depuis peu
de temps
okaze de, à l'occasion de
je, préposition « passepartout » à sens indéterminé

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Dek-unu, dek-du, sepdek, sepdek-unu, okdek, okdek-unu, naûdek, naûdek-unu, duono, kvarono, kvaronhoro, kvaronjaro, dek-duo, duon-dekduo, taga, monata, duonmonata, kvarope, dekope, trioblo, centoblo, libertempo, festotago, labortago, tagmezo (12 h.), jarcento, lunlumo, ciferplato (*plateau à chiffres*), montrileto, cielarko, ventego, akvofalo, novjaro, mallibera, mallarĝa, multekosta.

Former les mots suivants :

En lettres : 15, 16, 75, 76, 85, 86, 95, 96, 365, 1921, demi-heure, semestre (1/2 année), hebdomadaire, annuel, printanier, trois par trois, douze par douze, quadruple (4 fois), décuple (10 fois), en même temps, en dernier temps (dernièrement), longtemps (*adverbe de forme* : tempe), minuit, rayon de soleil, court, vide, humide, disparaître.

Version

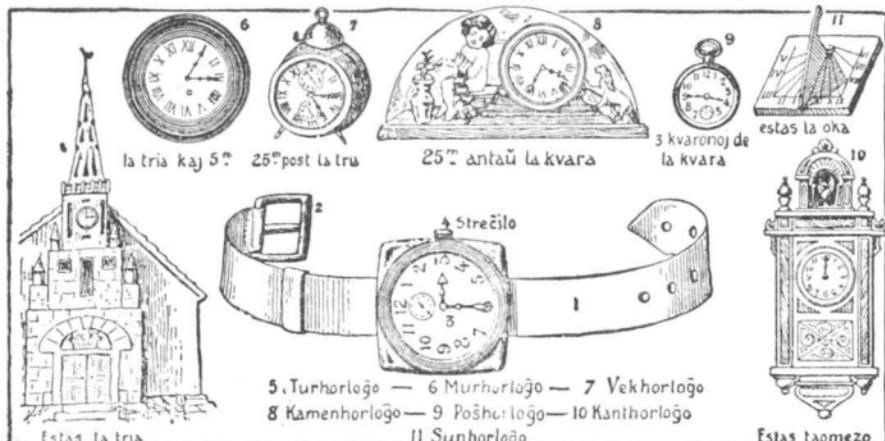
1. Mi havas nur unu bušon, sed mi havas du orelojn. — Kvin kaj sep faras dek-du. — Dek kaj dek faras dudek. — Sesdek minutoj faras unu horon. — Unu minuto konsistas el sesdek sekundoj. — Januaro estas la unua monato de la jaro, Aprilo estas la kvâra, Novembro estas la dek-unua, Decembro estas la dek-dua. — La dudeka (tago) de Februaro estas la kvindek-unua tago de la jaro. — Kiun daton ni havas hodiaŭ? — Hodiaŭ estas la dudek-sepa (tago) de Marto. — Mi havas cent pomojn. — Mi havas centon da pomoj. — Tiu ĉi urbo havas milionon da loĝantoj. — Tri estas duono de ses. — Ok estas kvar kvinonoj de dek. — Kvinoble sep estas tridek-kvin. — Tiuj ĉi du amikoj promenas ĉiam duope. — Antaŭ tri tagoj mi vizitis vian kuzon, kaj mia vizito faris al li plezuron.
2. Kiu estas la kvar sezonoj de la jaro? (*Réponse*). — Kiom da tagoj estas en unu monato? (*Réponse*). — El kiom da horoj konsistas unu tago? (*Réponse*). — Kiom estas (ou faras) du kaj du? (*Réponse*). — Kiom estas kvaroble kvin? (*Réponse*). — Antaŭ nelonge (*v. Vocab.*), densa neĝo falis. — De nelonge suno brilas. — Post nelonge pluvos. — Hodiaŭ matene mi vekiĝis je la sepa (horo). — Mi mangas je tagmezo. — Hodiaŭ vespero mi manĝos je la dek-naŭa kaj kvarono. Kioma horo estas nun? — Estas kvin minutoj de la dek-unua. — Kvin minutoj de la deka. — Kvarono de la dek-unua. — Trikvaronoj de la dua. — La profunda truo estas ankoraŭ plena je akvo.

Thème

1. Combien y-a-t-il (*estas*) de jours dans une (*unu*) semaine? — Dans une semaine, il y a sept jours : lundi... (*à compléter*). — De (*El*) combien de mois se compose (*konsistas*) une année? — De (*El*) douze mois : janvier... (*à compléter*). — Février n'a que vingt-huit ou vingt-neuf jours. — La « journée de travail » se compose de huit heures. — Seize et seize font (*estas*) trente-deux. — Deux fois douze font vingt-quatre. — Les enfants se promènent deux par deux.
2. Il y a (*v. vocab.*) deux heures le soleil brillait encore, depuis quelques minutes le vent souffle, dans un moment on verra les éclairs et on entendra le tonnerre. — Ce soir (*v. vocab.*) le temps est superbe, mais ce matin, il était trop humide. — Quand la température est froide on s'enrume facilement. — (*Cu*) Le brouillard disparaîtra-t-il bientôt? — Tout-à-coup (*subite*), la grêle tomba. — Quelle heure est-il maintenant? — Il est sept heures. — Sept heures moins dix. — Sept heures et quart.

RECIT

MIA BRAKHORLOGO



(Lisez lentement, sans effort; marquez bien l'accent.)

Mia brakhorloĝo konsistas el du partoj : unue la braceleto, due la horloĝo.

La braceleto estas el tre delikata ledo (1). Mi povas ĝin ligi per bela metala buko (2) kaj kelkaj truoj.

La horloĝo estas el argento. La emajla ciferplato (3) montras dekdu horojn. Estas tri montriloj : unue, la granda montrilo, due, la malgranda montrilo, trie, la montrileto. La granda montrilo montras la minutojn : ĝi estas la minuta montrilo. La malgranda montrilo montras la horojn : ĝi estas la hora montrilo. La montrileto montras la sekundojn : ĝi estas la sekunda montrilo. Mia horloĝo montras nun : la trian kaj duonon.

Mia brakhorloĝo tute bone funkciias, sed ĝi iomete tro rapidas je unu-du minutoj en la tago. Mi strečas ĝin vespere en mia dormoĉambro.

Mi havas ĝin de unu jaro kaj duono. Mi ne scias, kiom ĝi kostis, ĉar ĝi estas donaco de mia bona patrino.

Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière syllabe.)

El kiom da partoj konsistas via brakhorloĝo ?

El kio estas la braceleto ?

Per kio oni povas ĝin ligi ?

El kio estas la horloĝo ? la ciferplato ?

Kiom da montriloj estas ?

Kion montras la granda montrilo ? la malgranda ? la montrileto ?

Kioman horon montras nun via horloĝo ?

Ĉu via brakhorloĝo bone funkciias ?

Ĉu ĝi tro rapidas ?

Ĉu vi strečas ĝin ofte ?

Ĉu vi havas ĝin de longe ?

Kiom ĝi kostis ?

Ĉu vi povas nomi diversajn horloĝojn ?

COMMENTAIRE

Numération. — En français nous disons : onze, douze, treize, quartorze, quinze, seize — au lieu de : dix-un, dix-deux, dix-trois, dix-quatre, dix-cinq, dix-six — mais nous disons bien : dix-sept, dix-huit, dix-neuf.

En Esperanto, conformément à la logique, la *numération parlée* est d'accord avec la *numération écrite* et n'emploie que *treize mots* pour compter jusqu'à *un milliard moins un* (999.999.999). A partir de *dix*, l'Esperanto n'emploie que *trois mots nouveaux* (*cent*, *mil*, *milion*).

Age-Date. — Ajoutons ici quelques mots sur la manière de demander l'âge, la date.

On peut employer les formules suivantes :

<i>Quel âge avez-vous?</i>	{ Kiun aĝon vi havas? Kiomaĝa ou Kiomjara vi estas?
----------------------------	--

<i>Réponse : j'ai 20 ans</i>	{ Mi havas dudek jarojn Mi estas dudekjara.
------------------------------	--

Quelle date est-ce aujourd'hui? **Eiu dato estas hodiaŭ**

Réponse : c'est aujourd'hui le 10 mars. **Hodiaŭ estas la deka de Marto.**

AFFIXES

Le suffixe on'. — Il faut distinguer le *substantif fractionnaire* (un septième [1/7] = *sepono*) de l'*adjectif ordinal* (septième [7^e] = *sepa*).
Ex. : *Unu tago estas unu sepono de unu semajno*, *un septième* (1/7) *de semaine*.

Dimanĉo estas la sepa tago de la semajno, *le septième jour* (7^e) *de la semaine*.

On peut employer le suffixe *ono* comme adjectif, adverbe ou sans finale.
 duona parto duone plena kvaronjaro
 demi-part à moitié plein trimestre (1/4 année)

Le suffixe op'. — Il faut bien prendre garde de ne traduire que *par un seul mot* les locutions *un à un*, *deux par deux*, etc.

Ex. : *Ili maršas unuope*, *un par un* *duope*, *deux par deux...*

Le suffixe obl' correspond à ...ouble dans *double*, et à ...uple dans *quadruple*, *quintuple*, *décuple*, *centuple*. On peut l'employer comme substantif, adjectif ou adverbe.

<i>la duoblo</i>	<i>duobla parto</i>	<i>duoble kulpa</i>
<i>le double</i>	<i>double part</i>	<i>doublement coupable</i>

En Esperanto, la table de multiplication se récite ainsi :

<i>Duoble</i> (ou <i>dufoje</i>)	<i>unu estas du</i>	<i>deux fois un font deux</i>
<i>Duoble</i> (ou <i>dufoje</i>)	<i>du estas kvar</i>	<i>deux fois deux font quatre</i>

MOTS

Tempo et vetero. — Le *temps* exprimant la durée en *heures*, *jours*, *années* se dit *tempo*.

Ex. : *Baldaŭ venos novaj tempoj* *Bientôt viendront des temps nouveaux.*
Le temps qu'il fait, le *soleil*, la *pluie*, le *vent*, se dit *vetero*.

Ex. : *Hodiaŭ la vetero estas belega* *Aujourd'hui le temps est superbe.*

Je. — C'est la préposition « *passe-partout* », que l'on emploie quand on est embarrassé sur le choix d'une préposition convenable. (On l'emploie surtout pour l'heure, la mesure, et après quelques adjectifs.)

<i>Ex. Mi tagmanĝas je la dek-unua</i>	<i>Je déj'un à onze heures.</i>
<i>Monto Blanka estas alta je 4.810 m.</i>	<i>Le Mont-Blanc est haut de 4.810 m.</i>
<i>Boteo plena je vino</i>	<i>Une bouteille pleine de vin.</i>

SIXIÈME LEÇON

CONJUGAISON

LES TROIS MODES

Indicatif : as, is, os. — Si nous disons :

Pierre travaille	Jean travaillait	Je travaillerai
Petro laboras	Johano laboris	Mi laboros

le verbe (*travailler* = *labori*) donne simplement l'indication d'une action présente, passée ou future. On dit qu'il est au *mode indicatif*.

L'Esperanto marque les trois temps simples de l'indicatif par les finales **as, is, os.**

Conditionnel : us. — Mais si nous disons :

Pierre travaillerait si Jean travaillait aussi
l'action de *travailler* dépend d'un *si*, c.-à-d. d'une *condition*.

On dit que le verbe est au *mode conditionnel*.

En Esperanto, le *conditionnel* se marque par la finale **us.**

Petro laborus se Johano laborus ankaŭ

REMARQUE. — Remarquons tout de suite qu'en français, seul le verbe exprimant « l'action qui pourrait être faite » se met au conditionnel (*Pierre travaillerait...*), mais le verbe qui « en pose la condition » se met sans raison à l'imparfait de l'indicatif (...*si Jean travaillait*).

Un enfant, exprimant logiquement sa pensée, dirait :

Pierre travaillerait si Jean travaillerait aussi.

en mettant les deux verbes au conditionnel comme en Esperanto.

Mi laborus	je travaillerais	Ni laborus	nous travaillerions
Vi laborus	tu travaillerais	Vi laborus	vous travailleriez
Li laborus	il travaillerait	Ili laborus	ils travailleraint

Impératif-Subjonctif : u. — Enfin, si je dis :

Travaille! ou bien *Je veux que tu travailles!*

j'ordonne, je prends le ton impératif. On dit que le verbe est au *mode impératif*, quand l'ordre est donné brièvement (*Travaille!*), au *mode subjonctif*, quand l'ordre est préparé, expliqué, souvent modéré dans sa forme par un autre verbe (*je veux... j'ordonne... je demande... je désire... que tu travailles!*). La prière, le désir, le souhait ne sont que des formes adoucies de l'ordre.

L'Esperanto confond avec raison l'impératif et le subjonctif.

Le *mode impératif-subjonctif* (ou mieux *volitif* = ordre, volonté) se marque par la voyelle **u** finale bien expressive.

Laboru! *Mi volas ke vi laboru!*

REMARQUE. — Ne confondez pas *temps* et *mode*. Le temps indique le *moment* de l'action ; le mode indique sa manière d'être exprimée.

ACCUSATIF DE MOUVEMENT

Compléments indirects et circonstantiels.

Quand je dis : *Pierre frappe Paul* *Petro frapas Paŭlon*
Paul (*Paŭlon*) supporte l'action directement : il est *complément direct* et se met à l'*accusatif*. Quand je dis :

Pierre va à Paris *Petro iras al Parizo*

Paris (*Parizo*) est réuni au verbe par une préposition (*à* = **al**), c'est un *complément circonstanciel*. Il ne prend pas la marque de l'*accusatif*.

Principe. — *En Esperanto, le complément direct se met toujours à l'accusatif. On ne met pas l'accusatif après une préposition, sauf le cas de mouvement* (v. ci-dessous).

Accusatif de mouvement. — Dans : *Pierre frappe Paul*, le mot *Paul*, complément direct, marque le « but de l'action ».

Dans la phrase : *Pierre va à Paris*, le mot *Paris*, complément indirect, marque aussi le « but de l'action ».

Principe. — *En Esperanto, on peut transformer le complément circonstanciel de direction en complément sans préposition, en remplaçant la préposition par l'accusatif.*

De même qu'on dit : *Petro frapas Paŭlon*
 on peut dire aussi : *Petro iras Parizon*

Le mouvement est rendu plus « concret » par la finale **n**. La phrase est plus légère, plus vivante et plus expressive. On peut définir ainsi l'*accusatif* : *le point d'aboutissement d'une action*.

Accusatif de l'adverbe. — L'adverbe se met à l'*accusatif* s'il indique le *mouvement vers* et s'il n'est pas précédé des prépositions **al** ou **gis** qui l'indiquent suffisamment par elles-mêmes. En conséquence :

1^o Pour demander ou indiquer le lieu où l'on est, on emploiera **kie**, **tie**, ou un adverbe en **en**.

<i>Ex. : Kie vi estas?</i>	<i>Où êtes-vous?</i>
<i>Mi estas tie ĉi</i>	<i>Je suis ici</i>
<i>La birdo estas tere</i>	<i>L'oiseau est à terre</i>

2^o Pour demander ou indiquer le lieu où l'on va, on emploiera **kien**, **tien** ou un adverbe en **en**.

<i>Ex. : Kien vi iras?</i>	<i>Où allez-vous? (vers où...)</i>
<i>Mi iras tien</i>	<i>Je vais là... (vers là...)</i>
<i>La birdo falas teren</i>	<i>L'oiseau tombe à terre (vers la terre)</i>

On dit de même : *iri supren* ou *supreniri* (monter), *iri malsupren* ou *malsupreniri* (descendre), *iri malproksimen* (s'éloigner), *iri dekstren* (aller à droite), *iri maldekstren* (aller à gauche), *iri antaŭen* (avancer), *iri malantaŭen* (reculer), *iri hejmen* (aller chez soi).

AFFIXES

Le suffixe *ano* indique le *membre* d'un groupe, le *partisan* d'une idée ou l'*habitant* d'un lieu.

Ex. : urbo = ville Kristo = Christ Parizo = Paris
urbano = citadin kristano = chrétien Parizano = Parisien

Le suffixe *isto* indique l'*ouvrier* d'un *métier*, d'une *profession*, d'une *doctrine*.

Ex. : seruro = serrure verki = écrire un livre
seruristo = serrurier verkisto = écrivain
anarkio = anarchie
anarkiisto = anarchiste

Le suffixe *estro* indique le *chef*, celui qui est à la tête, qui commande.

Ex. : urbo = ville muziko = musique
urbestro = maire muzikestro = chef de musique

MOTS À APPRENDRE : LA NOURRITURE

SUBSTANTIFS

pano, pain	legomo, légume	frukto, fruit
bulko, petit pain	brasiko, chou	pomo, pomme
supo, soupe	karoto, carotte	piro, poire
viando, viande	napo, navet	pruno, prune
šinko, jambon	fazeolo, haricot	čerizo, cerise
fišo, poisson	pizo, petit pois	persiko, pêche
karpo, carpe	asparago, asperge	frago, fraise
ovo, œuf	artišoko, artichaut	frambo, framboise
lakto, lait	bulbo, oignon	kuko, gâteau
kremo, crème	salato, salade	sukero, sucre
butero, beurre	spico, épice	mielo, miel
fromaĝo, fromage	salo, sel	supujo, soupière
vino, vin	vinagro, vinaigre	kaldrono, chaudron
biero, bière	oleo, huile	plado, plat (ustensile)
brando, eau-de-vie	mustardo, moutarde	kaserolo, casserole
kafo, café	pipro, poivre	telero, assiette
teo, thé	saúco, sauce	forko, fourchette
čokolado, chocolat	apetito, appétit	kulero, cuiller
botelo, bouteille	peco, morceau	restoracio, restaurant
kruĉo, cruche	taso, tasse	hotelo, hôtel
glaso, verre	subtaso, soucoupe	kelnero, garçon (d'hôtel)

ADJECTIFS

sata, rassasié	soifi, avoir soif
sobra, sobre	dubi, douter
grasa, gros	drinki, boire avec excès
dolča, doux (sucré)	vendi, vendre
amra, amer	aĉeti, acheter
bongusta, qui a bon goût	peti, demander (solliciter)
acida, acide	sati, apprécier
kruda, cru	boli, bouillir
kvjeta, tranquille (phys.)	rosti, faire rôtir
trankvila, tranquille (moral)	kuiri, faire cuire
alia, autre	manki, faire défaut
ebria, ivre	bezoni, avoir besoin de

VERBES

super, au-dessus de
inter, entre
ekster, en dehors de
se, si (conjonction)
kvankam, quoique, bien que
same, de même

MOTS DIVERS

jen... jen..., tantôt... tan-tôt...
ču... ču..., soit... soit...
nek... nek..., ni... ni...
ne... plu, ne... plus
neniam... plu, jamais... plus
super, au-dessus de
inter, entre
ekster, en dehors de
se, si (conjonction)
kvankam, quoique, bien que
same, de même

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Karpido, telereto, boteleto, ebrieta, malsobra, sobrulo, drinkulo, dolcajo, krudajo, fišajo, trinkajo, mangajo, porkajo, bovidajo, fruktarbo, pomarbo, persikarbo, fruktoĝardeno, florĝardeno, legomĝardeno, panpeco, bolkruco, tablotuko, vilaĝano, urbanino, sindikatano, societano, berlinano, parizanino, pordistino, kuiristo, kukisto, infanistino, viandisto, sukeristo, sukerajisto, porkajisto, lignajisto, panfaristo, bierfaristo, respublikestro, restoraciestro, samreligiano, samfamiliano.

Former les mots suivants :

Maire (*adj.*), maigreur, sobriété, un affamé, laitage, du bœuf, de l'agneau, du poulet, omelette, petit déjeuner, déjeuner, dîner, pomme de terre, poirier (*arbre à poires*), cerisier, sauce à l'oignon, gâteau au miel, villageoise, citadin, un membre de la famille, une Berlinoise, un Parisien, femme de chambre, ouvrier, jardinier, vendueuse, chef de famille, patron d'hôtel, un compatriote (*ano du même pays*), un individu de la même ville.

Version

1. Mi aĉetis dek-ðuon da kuleroj kaj du dek-duojn da forkoj. — La patro donis al mi dolcan pomon. — Mi renkontis nek lin, nek lian fraton. — Li logas ekster la urbo. — Diru al mi via nomon? — Venu al mi hodiau vespere. — Se mi estus sana, mi estus feliĉa. — Karaj infanoj, estu ĉiam honestaj! — Li venu, kaj mi pardonos al li. — Ni estu gajaj, ni uzu bone la vivon, ĉar la vivo ne estas longa! — Kie vi estas? — Mi estas en la ĝardeno. — Kien vi iras? — Mi iras en la ĝardenon. — Kvankam vi estas riĉa, mi dubas, ĉu vi estas feliĉa. — La parizanoj estas gajaj homoj. — Luteranoj kaj Kalvinanoj estas Kristanoj. — La logantoj de iu urbo estas samurbanoj. — La lignisto vendas lignon, kaj la lignajisto faras tablojn, seĝojn kaj aliajn lignajn objektojn.
2. La birdo flugas super la domo. — Katido dormas inter la piedoj de la hundo. — De du semajnoj, la vetero estas jen pluva, jen suna. — Mi ŝatas nek vinon, nek bieron; brandon mi malŝategas. — Post la tagmanĝo mi trinkos aŭ kafon, aŭ teon. — Post unu monato mi iros Parizon. — Plado falis de la tablo teren. — Ni iru ĉiam antaŭen! — En restoracio, matene mi mangas bulkon kun ŝinko, kaj trinkas tason da ĉokolado; tagmeze mi nur mangas fiŝajon, aŭ legomojn kaj kelke da fruktoj. — Se mankas sukero en dolcaj mangajoj, mi vokas la keineron, kaj al li diras: « Donu sukeron, mi petas ». — Se mi bezonas panpecon, mi diras al li: « Iom da pane, mi petas ».

Thème

Pour bien (vous) porter, mangez très lentement. — Mon vieil ami serait ici, s'il n'était pas malade. — L'hirondelle vole au-dessus des toits. — Je (n')ai ni cuillier, ni fourchette. — Le majeur est entre l'index et l'annulaire. — Donnez-moi un peu d'eau, je vous prie : j'ai soif. — « Je ne boirai plus, je ne boirai jamais plus », disait l'ivrogne, et un instant après (*post momento*), il entrait chez le marchand de vins. — La cuisinière n'est pas là : le lait bout dans la casserole. — Au (*en*) printemps, nous mangeons des asperges, des petits pois, des haricots, des fraises, des cerises. — En été, nous mangeons des artichauts, des navets, des carottes, des prunes, des framboises. — En automne et en hiver, nous avons encore des choux et des pommes de terre.

LA MANGOČAMBRO



(La voyelle accentuée n'est plus indiquée. Lisez lentement. Marquez bien l'accent.)

La murhorloĝo (1) de la mangočambro montras la duonon de la dekdua. La junaj geedzoj estas ĉe la tablo kaj kviete tagmanĝas.

La edzino tre bone aranĝis la manĝotablon. Ĝin kovras blanka tablotuko (2). Sur la tablo ni povas vidi: du telerojn (3), du forkojn kaj du kulerojn, botelon da vino, supujon kaj pankorbon (4). Nur unu glason (5) ni vidas, ĉar la edzino fartas malbone kaj ne trinkas dum la mango.

En la supujo ni vidas la grandan supkuleron, kaj en la korbo kelke da panpecoj (6). Sur la genuoj la edzo havas buštukon (7) (aŭ mango-tukon). La buštuka ringo (8) estas sur la tablo apud la edza telero.

La juna edzo havas appetiton, sed li manĝas malrapide, ĉar la supo estas varmega. Lin rigardas la juna edzino: si tre deziras sci, kion li diros.

Maldekstre sur la telermablo (9) ni vidas en plado rostajon, kaj apude du tasojn kun kuleroj por kafo. La telermablo konsistas el du partoj. En la unua parto estas la teleroj kaj la pladoj, en la dua estas la teleretoj kaj la glaso. Supre ni povas admirri belan bukedon (10) el ĝardenaj floroj. Super la tablo estas luksa lampo kun bela klošo (11) kaj vitra cilindro.

Estas printempo: suno gaje brilas. Tra la larĝa fenestro, mildaj radioj penetras en la mangočambron. Sur la purega pargeto (12), ili faras nigrajn ombrojn.

Questionnaire

(Accentuez bien l'avant-dernière voyelle.)

Kioman horon montras la murhorloĝo de la mangočambro?

Kie estas la junaj geedzoj? Kion ili faras?

Kiu bone aranĝis la manĝotablon? Kio ĝin kovras?

Kion vi povas vidi sur la tablo? Kiom da glaso vi vidas? Kial?

Kion vi vidas en la supujo? En la korbo? Sur la genuoj de la edzo?

Kie estas la buštuka ringo?

Cu la edzo havas appetiton?

Kial li manĝas malrapide?

Kiel rigardas lin la juna edzino? Kion vi vidas maldekstre sur la telermablo?

El kiom da partoj konsistas la telermablo?

Kio estas en la unua parto? En la dua? Supre de la telermablo?

Kio estas super la manĝotablon? Kiu sezono estas? Kial?

Kien penetras la mildaj sunradioj? Kion ili faras sur la pargeton?

COMMENTAIRE

Impératif-subjonctif. — A la première personne du pluriel (*Travaillons!*), il est nécessaire en Esperanto de rappeler le pronom-sujet, afin d'éviter toute confusion (*Ni laboru!*). Remarquons, en effet, que *laboru* traduit indifféremment *travaille ! travaillons ! travaillez !*

Après **por ke**, on met toujours l'impératif-subjonctif.

Ex. : *La esperantisto parolas korekte por ke oni komprenu lin.*

L'esperantiste parle correctement pour qu'on le comprenne.

L'accusatif de mouvement est un élément de clarté et de précision.

La phrase : *Le chat saute sur la table*, est obscure.

Elle signifie :

soit : La kato saltas sur la tablo

(Le chat est sur la table : il saute sur place) — sans déplacement

soit : La kato saltas sur la tablon

(Le chat était à terre, il saute (vers) sur la table) — avec mouvement

Ainsi, quand une préposition ne suffit pas à indiquer l'idée de *direction*, le complément de lieu se met à l'accusatif, qui ne fait que remplacer la préposition de direction sous-entendue (*al = vers*). C'est le seul cas, peu fréquent et logique, de l'accusatif après une préposition.

AFFIXES

Les suffixes *ano*, *isto*, *estro* indiquent les différentes fonctions de l'individu dans le corps social. Ils peuvent s'employer seuls :

ano = un membre **isto** = un professionnel **estro** = un chef

1° Le suffixe <i>ano</i> correspond aux suffixes français <i>an</i> , <i>ard</i> , <i>ain</i> , <i>ien</i> , <i>ais</i> , <i>ois</i> .		
kampano, paysan	kamparano, campagnard	amerikano, Americain
mahometano, Mahométan	montano, montaguard	romano, Romain
parizano, Parisien	holandau, Hollandaïs	berlinano, Berlinois
kristano, chrétien	finlandano, Finlandais	vienano, Viennois

Avec *sama*, le suffixe *ano* forme des mots composés d'un emploi facile :
samlandano, compatriote (*ano de la sama lando*)
samvilágano, payse (*anino de la sama világo*)
samideano, partisan de la même idée (intraduisible en français)

<i>2° Le suffixe isto</i> correspond aux suffixes français <i>iste, er, ier, eur, ien, aire.</i>		
<i>artisto, artiste</i>	<i>panisto, boulanger</i>	<i>porkajisto, charcutier</i>
<i>pozitivisto, positiviste</i>	<i>horloğisto, horloger</i>	<i>lignajisto, menuisier</i>
<i>kombisto, coiffeur</i>	<i>apotekisto, pharmacien</i>	<i>libristo, libraire</i>
<i>instruisto, instituteur</i>	<i>mekanikisto, mécanicien</i>	<i>antikvajisto, antiquaire</i>

Il est souvent nécessaire de distinguer celui qui *fait* de celui qui *vend* ou de préciser :

sufaristo, cordonnier vin vendisto, marchand de vin
šuvendisto, marchand de chaussures fiškaptisto, pêcheur

3° Le suffixe *estro* correspond à *maître* ou à *estre* dans *bourgmestre* (chef du bourg). Il s'emploie isolé, même à la forme verbale : *estri* = faire le chef, *dominer*.

La sagulo estras siajn pasiojn Le sage domine ses passions

MOTS

trinki, boire (tout simplement) **Mi** trinkis glason da akvo, j'ai bu un verre d'eau
 drinki, » avec excès **Tiu** ebriulo drinkas senĉese, cet ivrogne boit sans cesse
 ami, aimer quelqu'un, affectionner. **Ami** sian patrinon, aimer sa mère
 ŝati, » une chose, apprécier. **Šati** kukojn, aimer les gâteaux

Nek... nek... (*ni l'un, ni l'autre*) est une locution négative devant laquelle on ne met pas la négation.

Ex : Il n'a ni argent ni ami *Ja hanas nek monan nek amikan*

SEPTIÈME LEÇON

COMPARATIF ET SUPERLATIF

Comparatif. — Si je compare la rose et l'œillet, je puis trouver la rose plus belle, moins belle ou aussi belle que l'œillet. Le comparatif de supériorité *plus... que* se traduit par **pli... ol**. Le » d'infériorité *moins... que* » **malpli... ol**. Le » d'égalité *aussi... que* » **tiel... kiel**.

Ex. : Rozo estas **pli bela ol dianto** = *La rose est plus belle que l'œillet*
Rozo » **malpli » ol »** = *La rose > moins > que >*
Rozo » **tiel » kiel »** = *La rose > aussi > que >*

Ainsi quand il y a inégalité (*plus* ou *moins*), la supériorité ou l'infériorité est marquée dans le premier terme de la comparaison par **pli** ou **malpli**, dans le second par **ol**. Quand il y a égalité (*aussi*, en arithmétique $=$), elle est marquée par la ressemblance et l'équivalence des deux termes de la comparaison : **tiel... = kiel**.

REMARQUE. — Avec les *adverbes* et les *verbes*, les degrés de comparaison se forment de la même façon qu'avec les *adjectifs*.

Ex. : { Mi maršas **pli rapide ol vi** = *Je marche plus rapidement que vous*
Mi » **malpli » ol »** = *Je > moins > que vous*
Mi » **tiel » kiel »** = *Je > aussi > que vous*
{ Mi **pli šatas akvon ol vinon** = *J'aime plus l'eau que le vin*
Mi **malpli » » ol »** = *J' > moins > que le »*
Mi **tiel » » kiel »** = *J' > autant > que le »*

Superlatif. — Si je dis maintenant, sans comparaison immédiate :

1^o *La rose est très belle, excessivement belle, superbe*
Rozo estas **tre bela, treege bela, belega**

j'exprime un jugement sur *une seule fleur*, en indiquant une qualité portée à *un haut degré*.

C'est le *superlatif simple* ou *absolu*, traduit en Esperanto par des *augmentatifs* **tre bela** = *très beau*; **treege bela** = *excessivement beau*; **belega** = *superbe*.

2^o Mais si je dis : « La rose est la plus belle des fleurs », j'exprime encore une qualité portée à *un haut degré*, résultant d'une *comparaison rapide et générale*, non avec *une*, mais avec *beaucoup* de fleurs.

C'est le *superlatif de comparaison ou relatif*, traduit en Esperanto par *la plej... el*.

Ex. : Rozo estas **la plej bela el la floroj**

Il signifie que, dans un jugement définitif :

1^o j'ai pris une fleur, la rose, possédant une beauté extrême : **la plej... la plus**;

2^o je l'ai choisie entre toutes (idée d'extraction : **el... d'entre**) et placée au-dessus de toutes.

Le jugement contraire s'exprime par : **la malplej... el = la moins... d'entre**.

Ex. : Rozo estas **la malplej bela el la floroj**.

LES RÉFLÉCHIS SI ET SIA

Pronom réfléchi : si. — Quand je dis :

Jeanne *se* regarde dans le miroir,

la phrase signifie : Jeanne regarde *Jeanne* dans le miroir

Le mot *se* (soi), qui remplace *Jeanne* est un pronom personnel de la 3^e personne. Il est, dans la phrase, le *reflet* du sujet (*Jeanne*), comme l'image est le reflet de l'enfant dans la glace. Le mot *se* (soi) est dit *pronome réfléchi*.

En Esperanto, le pronom réfléchi est **si** (accusatif **sin**).

Ex. : *Johanino sin rigardas en la spegulo.*

Principe { 1^o *Le pronom réfléchi si n'est jamais sujet;*
{ 2^o *Il est le reflet du sujet (complément).*

Adjectif réfléchi : sia. — Quand je dis :

Jeanne regarde *son* visage dans le miroir

la phrase signifie : Jeanne regarde le visage *de Jeanne* dans le miroir. L'image (visage) réfléchie dans le miroir, l'est aussi dans la phrase *Son*, correspond à *se, soi* (*son visage* = le visage à *soi*).

Le mot *son* est un *adjectif réfléchi*.

En Esperanto, l'adjectif réfléchi est **sia** (pluriel) **siaj**, accusatif **sian, siajn**.

Ex. : *Johanino rigardas sian vizaĝon en la spegulo.*

En français, nous l'avons vu, l'adjectif possessif est *son* quand le possesseur est singulier et *leur* quand il est pluriel.

son visage, sa bouche, ses mains, leur nez, leurs yeux.

En Esperanto, l'adjectif réfléchi est toujours **sia**, tant pour le possesseur pluriel que pour le possesseur singulier...

Si rigardas sian vizaĝon, sian bušon, siajn manojn

Elle regarde *son* visage, *sa* bouche, *ses* mains

Ili rigardas sian nazon, siajn oreojn

Elles regardent *leur* nez, *leurs* oreilles

Ainsi l'adjectif réfléchi *sia* traduit *son, sa, ses, leur, leurs* quand ils précèdent un objet qui appartient au sujet.

Principe { 1^o *L'adjectif réfléchi sia ne précède jamais le sujet;*
{ 2^o *Il précède l'objet (complément) possédé par le sujet.*

Exemples. — Ainsi, quand l'adjectif possessif (*son, sa, ses,* 1^o précède le *sujet*; 2^o ne se rapporte pas au sujet, on le traduit par *lia, ŝia, ĝia*, suivant le sexe du possesseur

<i>de Jean</i>	<i>de Marie</i>	<i>de la poupée</i>	<i>son visage est propre</i>	<i>lia ŝia ĝia</i>	<i>vizaĝo estas pura</i>
----------------	-----------------	---------------------	------------------------------	--------------------	--------------------------

Jeanne regarde son { *de Jean* { *de Marie* { *de la poupée* *visage = Johanino rigardas* { *lian ŝian ĝian* *vizaĝon*

Jeanne joue avec son frère et son camarade (du frère)

Johanino ludas kun sia frato kaj lia kamarado

AFFIXES

Le suffixe ejo indique le *lieu* destiné à la chose indiquée par la racine.

SUBSTANTIF

ćevalo = cheval
ćevalejo = écurie

ADJECTIF

necesa = nécessaire
necesejo = water-closet

VERBE

lerni = apprendre
lernejo = école

Le suffixe ujo indique le *contenant total*, ce qui porte et enferme quelque chose.

Il indique :

1^o des récipients : supo, soupe supujo, soupière

2^o des arbres : pomo, pomme pomujo (ou pomarbo), pommier

3^o des pays : franco, français Francujo (ou Franclando), France

Le suffixe ingo indique le *contenant partiel* d'un objet.

plumo = plume fingro = doigt kandelo = chandelle
plumingo = porte-plume fingringo = dé à coudre kandelingo = chandelier

MOTS À APPRENDRE : LE VÊTEMENT

SUBSTANTIFS

vesto, vêtement
vesto, gilet
jako, veste
pantalono, pantalon
robo, robe
korsajo, corsage
jupo, jupe
surtuto, pardessus
strumpo, bas
šuo, soulier
kravato, cravate
čemizo, chemise
maniko, manche
manumo, manchette
kolumo, col
ganto, gant
čapelo, chapeau
pošo, poche
butono, bouton
šelko, bretele
magazeno, magasin
fundo, fond
angulo, angle

štofo, étoffe
tolo, toile
lano, laine
silko, soie
veluro, velours
pajlo, paille
papero, papier
punto, dentelle
čifono, chiffon
juvelo, bijou
bročo, broche
pinglo, épingle
čeno, chaîne
ornamo, ornement
ombrelo, ombrelle

meblo, meuble
seđo, chaise
šranko, armoire
komodo, commode (meub
lito, lit
lulilo, berceau
matraco, matelas
kuseno, coussin
kurteno, rideau
tualetto, toilette
marmoro, marbre
sapo, savon
broso, brosse
spiegulo, miroir
spongo, éponge
kesto, caisse
vazo, vase
kandelo, chandelle
vakso, cire
alumeto, allumette
cigaro, cigare
cigaredo, cigarette
skatolo, boîte

VERBES

erari, se tromper (faire
erreur)
forgeti, oublier
serći, chercher
stari, être debout
sidi, être assis
kuši, être couché
teni, tenir
meti, mettre
porti, porter
bani, baigner
lavi, laver
viši, essuyer
kombi, peigner
pendi, pendre (être fixé)
tiri, tirer
froti, frotter
zorgi, avoir soin de

MOTS DIVERS

precipe, surtout
frue, de bonne heure
foje, une fois
kelkafoje, quelquefois
čiu, chacun, chaque
čio, tout
čie, partout
el, de (composition, ma
tière), d'entre (extrac
tion, sortie)
ambati, tous les deux

ADJECTIFS

freša, frais, récent
nutra, nourrissant
eleganta, élégant
diligenta, diligent
necesa, nécessaire
preta, prêt
avarja, avare
mola, mou
germana, allemand
rusa, russe

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Malfrue, arbeto, malavarula, malavarulo, malavareco, maldiligenta, strumpeto, spiegulego, luksega, luksajo, silkajo, skribisto, ĉifonisto, spicisto, lavovazo, dentakvo, braksego, spiegulšranko, lignošuo, lanšuo, kapvesto, piedvesto, vaksotolo, librošranko, kapkuseno, tirkesto, vakskandelo, pluvombrelo, sunombrelo, trinkmono, pendjuvelo, naztuko, vištuko, orelinger, antaŭtuko, subjupo, ruĝcapelulineto, lignejo, vendeo, en-irejo, el-irejo, paperujo, pirojo (=pirarbo), Germanujo (=Germanlando), fingringo, cigarujo, cigaringo, sukerajejo, porkajejo, mangó, mangéti, mangéto, mangegi, mangégulo, mangajo, mangújo, mangéjo.

Former les mots suivants :

La nécessité (qualité), une nécessité (chose), une élégante, gousset, chef de cuisine, dentelière, laveuse, bijoutier, horloger, cruche à eau, brosse à dents, brosse à cheveux, épingle à cheveux, chaîne de cou, dortoir (*ejo*), chambre à coucher, réfectoire (*ejo*), salle à manger, établissement de bains (*ejo*), salle de bains, laver (*ejo*), buanderie, librairie, salière, poivrière, théière (*kručo*), boîte à thé (*skatolo*), arbre à thé (*arbo*), étui à cigarette, fume-cigarette, étrier (pour enfiler le pied), portemonnaie, pêcher (2 formes), cerisier (2 formes), fraisier (1 forme), patrie (pays des pères : 2 formes).

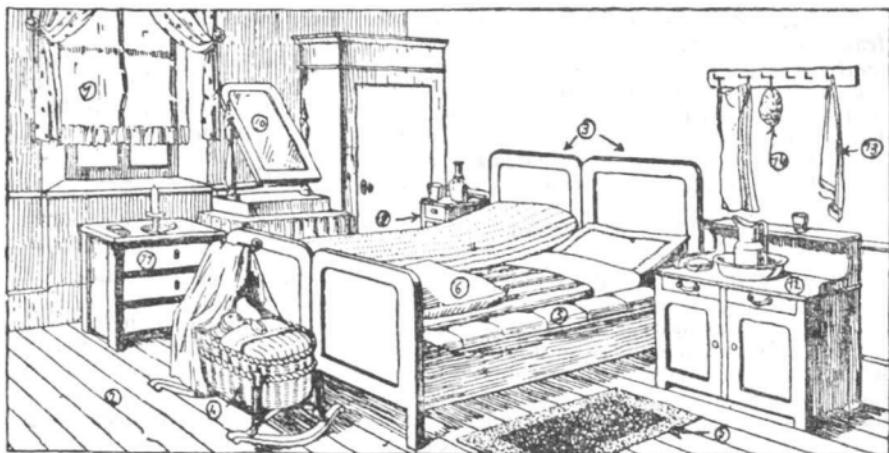
Version

1. Sur la tero kušas štono. Montru al ili vian novan veston. Li faris ĉion per la dek fingroj de siaj manoj. Kelkaj homoj sentas sin la plej felicaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj. Mi jam havas mian ĉapelon, nun serĉu vi vian. Mi lavis min en mia ĉambro, kaj ŝi lavis sin en sia ĉambro. La infano serĉis sian pupon. Mi montris al la infano, kie kušas ĝia pupo. Oni ne forgesas facile sian unuan amon. Lakto estas pli nutra, ol vino. Mi havas pli frešan panon, ol vi. Ne, vi eraras, sinjoro : via pano estas malpli freša, ol mia. El ĉiuj miaj infanoj Ernesto estas la plej junia. Mi estas tiel fortia, kiel vi.
2. Liaj lipharoj estas pli grizaj, ol liaj vangharoj. La kuiristo sidas en la kuirejo. Magazeno, en kiu oni vendas cigarojn, estas cigarejo; skatolo aŭ alia objekto, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarujo; tubeto, en kiun oni metas cigaron, kiam oni ĝin fumas, estas cigaringo. En la pošo de mia pantalono mi portas monujon, kaj en la pošo de mia surtuto mi portas paperujon; pli grandan paperujon mi portas sub la brako. La Rusoj loĝas en Rusujo, kaj la Germanoj en Germanujo.

Thème

Cette dame porte une jolie ombrelle sous le bras. Cet homme a un pantalon blanc, une veste et un gilet bleu foncé, un chapeau de paille et des souliers jaunes. On achète surtout des chemises, des cravates, des manchettes, des gants, des chaussettes, des bretelles chez le chemisier. Pierre s'éveille tôt, il frotte ses yeux. Après un moment, il saute du (*el*) lit et s'habille (*sin vestas*) rapidement. Il va dans le cabinet de toilette. Il lave soigneusement son visage avec une éponge. Il brosse ses cheveux et les peigne. Il frotte ses mains avec une savonnette et les essuie à (*per*) l'essuie-mains. Je me (*min*) baigne quatre fois (*adv.*) par (*en*) mois. Le bon espérantiste a partout et toujours une étoile verte à (*en*) sa boutonnière.

LA DORMOČAMBRO



(Marquez bien l'accent tonique! Pensez dans la langue!)

Tiu ĉi bildo montras dormočambron sufice komfortan. Tra la blanka punta kurteneto (1) de la fenestro, la lumo penetras en la ĉambro. Senornamaj estas la muroj, sed ankaŭ tre puraj. La planko estas el nova pargeto (2). En la dormočambo ni vidas du litojn (3) kaj unu lulilon (4). En la lulilo kušas infaneto, kiu delikate dormas kun laktoboteleto ĉe la bušo. La patrino tiris iom flanken la lulil-kurtenon, por ke ŝia infaneto spiru pli facile. La patrino estas en apuda ĉambro, kie ŝi diligente kudras. Samtempe ŝi zorgas pri la kuiro de la mangajoj dum ŝia edzo estas en la laborejo.

Ambaŭ litoj estas el ligno. Litkovrilon oni vidas sur la pli mal-proksima. Sur la pli proksima la litajojn oni povas vidi. Sur matraco (5) tute nova estas mola plumkušejo. La littukoj kaj la kap-kusenoj estas pure blankaj kaj la kusenegon (6) la edzino tiris al la pieda parto de la lito.

Malsupre sur la pargeto estas litotapišeto (7) el dikaj lano. Ĉe la fundo en angulo estas ŝranko (8). Inter la lito kaj la ŝranko estas la littableto (9) kun karafo kaj glaso. Inter la ŝranko kaj la fenestro estas la tualettablo, sur kiu staras spiegulo (10). Antaŭ la spiegulo matene staras la sinjorino, kiu zorge kombas siajn harojn. Ĉe la fenestro estas komodeto (11) kun tri tirkestoj. Sur ĝi staras kandel-ingo kaj apude maldekstre kušas alumetujo.

Apud la tute preta lito estas alia tualettablo (12). Sur ĝi ni rimarkas akvokrucon en lavovazo kaj sapopecon en sapujo. Super la tualeta tableto ĉe la muro pendas mantuko (13) kaj spongo (14).

Questionnaire

Kion montras tiu ĉi bildo?
Tra kio penetras la lumo en la ĉambro?
Ĉu la muroj estas ornamaj, puraj?
El kio estas la planko?
Kion vi vidas en la dormočambo?
Kiu dormas en la lulilo?
Kiel dormas la infaneto?
Kial la patrino tiris iom flanken la lulil-kurtenon?
Kie estas la patrino? Kion ŝi faras?
Ĉu ŝi ne zorgas pri alia laboro?

Kie estas la edzo?
El kie estas ambau litoj?
Kion oni vidas sur la pli proksima?
Kie estas la litotapišeto? El kio ĝi estas?
Kie estas la ŝranko? la littableto? la spiegulo? la komodeto?
Kio estas sur la littableto? sur la komodeto?
Kiu staras matene antaŭ la spiegulo? Kial?
Kie estas la alia littableto?
Kio estas sur ĝi? Kio pendas super ĝi?

COMMENTAIRE

Comparatif. — *Meilleur* *mieux*, *moindre*, *pire*, *pis*, *davantage* sont, en français, des comparatifs irréguliers :

<i>meilleur</i> = plus bon	<i>pli bona</i>	<i>pire</i> = plus mauvais	<i>pli malbona</i>
<i>mieux</i> = plus bien	<i>pli bone</i>	<i>pis</i> = plus mal	<i>pli malbone</i>
<i>moindre</i> = plus petit	<i>pli malgranda</i>	<i>davantage</i> = plus beaucoup	<i>pli multe</i>

Ex. : <i>Pano pli bona ol kuko</i>	<i>Fari pli malbonan agon</i>
<i>Du pain meilleur qu'un gâteau</i>	<i>Commettre une pire faute</i>
<i>Kuri pli bone ol leporo</i>	<i>Li fartas multe pli malbone</i>
<i>Courir mieux qu'un lièvre</i>	<i>Il va bien pis</i>
<i>Puni kulpon pli malgravant</i>	<i>Malpli da vortoj, pli multe da agoj!</i>
<i>Punir une faute moindre</i>	<i>Moins de paroles, davantage d'action!</i>

Superlatif. — Entre deux objets, le comparatif *pli* ou *malpli* suffit.

Ex. : Voici deux roses : la rose rouge est *la plus belle*

Jen du rozoj : la ruĝa rozo estas la pli bela (et non *la plej*).

En effet, le jugement se borne à une comparaison entre deux fleurs. Retirez la rose rouge : il reste l'autre. *La rouge est plus belle que l'autre*. La rose rouge est *la plus belle* (superlatif) ... *plus belle que l'autre* (comparatif). La rose rouge est *la moins belle* (super.) ... *moins belle que l'autre* (compar.).

AFFIXES

Les suffixes *ejo*, *uko*, *ingo* peuvent s'employer seuls :

ejo = un local *uko* = un récipient *ingo* = un étui

Ejo correspond aux suffixes français *er*, *ier*, *ie*, *erie*, *raie*, *at*, *oir*, *il*.

Comparez :

Ex. : er, ier — bûcher, lignejo	rûcher, abelejo	grenier, grenejo
ie, erie — librairie, librejo	chapellerie, ĉapelejo	écurie, ĉevalojo
ate, at — chênaie, kverkejo	saulaie, salikejo	orphelinat, orfejo
oir, il — dortoir, dormejo	réfectoire, manĝejo	chenil, hundejo

Ujo correspond aux suffixes français *ier* ou *ière*, *oir* ou *oire*.

Ex. : *ier, ière* — sucrier, sukerujo pomme, pomujo salière, salujo
oir, oire — crachoir, kraĉujo baignoire, banujo mangeoire, manĝujo

En français, nous distinguons *l'arbre* du *récipient* par le genre (poivrier, poivrière).

En Esperanto, on évite la confusion en employant le mot composé avec **arbo**, réservant le suffixe **uko** pour le récipient (piprarbo, poivrier; piprujo, poivrière). Mais pour distinguer boîte à thé de théière on aura recours au mot composé, **tearbo**, arbre à thé **teskatolo**, boîte à thé **tekruĉo**, théière **kafarbo**, caféier **kafskatolo**, boîte à café **kafkruĉo**, cafetièr. Pour les noms de pays, on peut aussi employer la forme composée avec **lando**.

Ex. : *Francujo* ou *Franclando*.

La forme en **lando** est à recommander avec les radicaux courts.

Ex. : *Ruslando*, *Danlando*, *Skotlando*, *Svislando*.

Ingo correspond à *ier* dans chandelier, **kandelingo** ou au préfixe *porte* dans porte-bouquet, bukedingo; porte-plume, plumingo; porte-crayon, **krajoningo**.

MOTS

Kandelo signifie *chandelle* et, par extension, bougie, cierge. S'il est nécessaire de préciser, on dira **sebokandelo** (chandelle de suif), **stearin-kandelo** (chandelle de stéarine ou bougie), **vakskandelo** (chandelle de cire ou cierge) ou encore **kandelego**.

Ombrelo signifie *ombrelle* ou *parapluie*. Pour préciser *ombrelle*, **sunombrelo**. Pour préciser *parapluie*, **pluvombrelo**. Ainsi **ombrelo** signifie *parasol*, *parapluie*. Les mots dits *élastiques* sont nombreux et commodes en Esperanto.

Staro = être debout, se tenir debout (vertical). **Kruĉo** staras sur tablo.

Sidi = être assis, perché, juché (appuyé). **Korvo** sidas sur arbo.

Kuſi = être couché, étendu, situé (horizontal). **Urbo** kuſas apud la rivero. Ces trois expressions s'emploient pour les choses, comme pour les êtres vivants.

Krom = hormis. Avec un mot négatif = sauf, excepté.

HUITIÈME LEÇON

CONJUGAISON LES TEMPS RAPPROCHÉS

Passé récent. — Quand je dis par exemple :

Je viens de m'éveiller

j'exprime une action *récente, passée il y a peu de temps, à l'instant*, et le verbe *venir* que j'emploie n'a aucune raison d'être, puisqu'il n'y a pas déplacement de ma personne. Cette phrase signifie simplement :

Je me suis éveillé à l'instant
Mi jus vekiĝis

En français, le passé récent se marque par le verbe *venir de...* suivi de l'infinitif *s'éveiller*.

En Esperanto, il se marque par *jus...* (= justement, à l'instant) suivi du passé (...*vekiĝis*).

Futur prochain. — De même quand je dis :

Je vais dormir

j'exprime une action *future, très prochaine*, qui va s'effectuer aussitôt, immédiatement. Le verbe *aller* est ici souverainement illogique : il n'y a pas mouvement. Cette phrase signifie simplement :

Je dormirai tout de suite
Mi tuj dormos

En français, le futur prochain se marque par le verbe *aller...* suivi de l'infinitif ...*dormir*.

En Esperanto, il se marque par *tuj...* (= *tout de suite, aussitôt*) suivi du futur (...*dormos*).

VERBES PRONOMINAUX

Le verbe réfléchi marque l'action que fait un individu sur *lui-même*.

Ex. : *Je me lave* *Tu te regardes* *Il se rase*
Mi min lavas *Vi vin rigardas* *Li sin razas*

Remarquez la traduction de *me, te, se...* par *min, vin, sin...*

A la troisième personne, le verbe réfléchi réclame le **pronome réfléchi** (*sin*).

Le verbe réciproque marque l'action que se rendent plusieurs individus par réciprocité.

On le traduit < soit par l'expression *unu la alian* (*l'un... l'autre*) soit par le mot **reciproke** (*réciproquement*)

Ex. : *Nous nous embrassons* *Ils s'entraident*
Ni kisas unu la alian *Ili helpas sin reciproke*

Réfléchis ou réciproques, ces verbes sont appelés **pronominaux**, parce qu'ils se conjuguent avec deux pronoms de la même personne : l'un sujet, l'autre complément.

ACCUSATIF DE REMPLACEMENT

Nous avons vu qu'on pouvait, dans les *compléments de lieu* — pour marquer le *mouvement* — remplacer une préposition par l'*accusatif*.

Ex. : Mi iras Parizon Mi iras en la ĝardenon
Je vais (à) Paris *Je vais (vers) dans le jardin*

Il en est de même pour les *compléments de temps et de quantité*, quand on veut marquer la *durée*, la *date*, la *mesure*, le *poids*, le *prix*.

Accusatif de temps (durée, date)... dum = pendant.

L'Esperanto traduit de deux façons : 1^o soit en rétablissant la préposition ; 2^o soit par l'*accusatif* sans préposition.

Ex. : Je suis resté (*pendant*) deux mois à Londres
 1^o Mi restis dum du monatoj en Londono
 2^o Mi restis du monatojn en Londono
Jaurès a été assassiné (dans) le 31 Juillet 1914
 1^o Jaurès estis mortigita en la 31-a de Julio 1914
 2^o Jaurès estis mortigita la 31-an de Julio 1914
 Pour la date : *Paris, le 21 Septembre 1938*
Parizo, la 21-an de Septembro 1938

Accusatif de quantité (mesure, poids, prix)... je

Cette table est longue de deux mètres

1^o Tiu tablo estas longa je du metroj
 2^o Tiu tablo estas du metrojn longa

Cette malle pèse cent kilogrammes

1^o Tiu kofro pezas je cent kilogramoj
 2^o Tiu kofro pezas cent kilogramojn

C'est abominable, une douzaine d'œufs coûte neuf francs

1^o Estas abomene, dek-du ovoj kostas je naū frankoj
 2^o Estas abomene, dek-du ovoj kostas naū frankojn

Accusatif de remplacement (cas général). — En Esperanto, on peut toujours transformer un complément indirect ou circonstanciel en complément sans préposition en remplaçant celle-ci par l'*accusatif*, à condition de ne pas nuire à la clarté de la phrase.

Ce procédé est très commode. Si l'élève hésite sur la préposition, qu'il la supprime et mette l'*accusatif*. La règle est générale.

On dit : Mi obeas nur al saĝo *Je n'obéis qu'à la raison*
 ou bien : Mi obeas nur saĝon *Je n'obéis que la raison*

Éviter cependant le remplacement des prépositions *el*, *de*, *ekster* (=sortie), sens opposé au sens essentiel de l'*accusatif* (=but). Ex. *eliri el la urbo* et non pas *eliri la urbon*.

Distribution. — Po sert à indiquer la part égale qui revient à chacun : Mi pagis al ili po 5 frankoj (5 à chacun, et non pour tous ensemble). Aĉeti 12 ovojn po 75 centimoj (chacun). Vendipogrande (engros).

AFFIXES

Le suffixe iko indique *l'outil, l'instrument, le moyen physique ou moral.*

kudri = coudre pafi = faire feu eduki = éduquer.
kudrilo = aiguille pafilo = fusil edukilo = instrument d'éducation

Le suffixe aro indique *une réunion, une collection de personnes, d'animaux ou de choses formant un groupe constitué.*

proleto = prolétaire ūsafio = mouton vagono = wagon
proletaro = prolétariat ūsafaro = troupeau vagonaro = train

Le suffixe ero indique *l'élément, le fragment d'une chose.*

neĝo = neige herbo = herbe salo = sel
neĝero = flocon herbero = brin d'herbe salero = grain de sel

MOTS À APPRENDRE : L'ÉCOLE, L'ÉTUDE

SUBSTANTIFS

lernanto, élève
benko, banc
estrado, estrade
tabulo, planche
tabelo, liste, table
breto, tablette, rayon
bildlo, image
karto, carte
kesto, caisse
skatolo, boîte
kreto, craie
peco, morceau
šnuro, corde
stalo, acier
fero, fer
arĝento, argent (métal)
mono, argent (monnaie)
franko, franc

sako, sac
kajero, cahier
papero, papier
folio, feuille
paĝo, page
krajono, crayon
plumo, plume
inko, encre
gumo, gomme
cirkelo, compas
pilko, balle (de jeu)
scienco, science
geografio, géographie
fabelo, conte
fablo, fable
muziko, musique
studo, étude

lingvo, langue (idiome)
gramatiko, grammaire
akcento, accent (tonique)
litero, lettre (alphabet)
letero, lettre (poste)
koverto, enveloppe
vorto, mot
linio, ligne
posto, poste
karto, carte
marko, marque, timbre
plano, plan
leciono, leçon
tasko, tâche, devoir
makulo, tache
eraro, erreur, faute
verko, œuvre
brošuro, brochure

ADJECTIFS

inteligenta, intelligent
atenta, attentif
akurata, exact, ponctuel
gentila, poli, courtois
čarma, charmant, gentil
justa, juste, équitable
severa, sévère
partia, partial
kulpa, coupable
kruta, escarpé, raide
belsona, harmonieux
(son)
sorba, buvard (*adj.*)
čiutaga, quotidien
čiusemajna, hebdomadaire

VERBES

instrui, enseigner
lerni, apprendre
prononci, prononcer
memori, se souvenir
komenci, commencer
fini, finir
obei, obéir
puni, punir
laŭdi, louer, complimenter
korekti, corriger
koni, connaître
afranki, affranchir (poste)
riproci, reprocher
honti, avoir honte

VERBES

en-havi, contenir
al-veni, arriver
levi, lever
haki, hacher
segi, scier
fosi, creuser
fajfi, siffler
peti, demander (prier)
demandi, demander
(questionner)
postuli, demander (exiger)
tondi, couper (aux ciseaux)
tondre
laûte, à haute voix

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Malinteligenta, senpartia, senkulpa, senkulpulo, senkulpeco, gentileco, observejo, skribilo, skribilujo, paperujo, paperujeto, liniilo, paperero, hajlero, teleraro, libraro, fabelaro, fablaro, vortaro, ilaro, skribilaro, esperantistaro, laboristaro, socialistaro, fervojo, fervojisto, fervojistaro, piedpilklo, piedpilkejo, paperfolio, vizitkarto, muzikpapero, leterkesto, leterportisto, poštmarko, kretopeco, lumbildo, punlaboro, punčambro, monpuno, interetago, eksterturbo, antaŭdanko, antaŭlasta.

Former les mots suivants :

Impoli, à voix basse, ficelle, câble, inattentif, injuste, livret, un coupable, culpabilité, un juste, la justice, école (où on apprend) encier, plumier, porteplume, brin d'herbe, grain de sable, flocon de neige, meute, troupeau de vaches, troupeau de moutons, forêt, mobilier, manche (pour tenir), papier à lettre, carte postale, livre d'étude, livre de lecture, livre de grammaire.

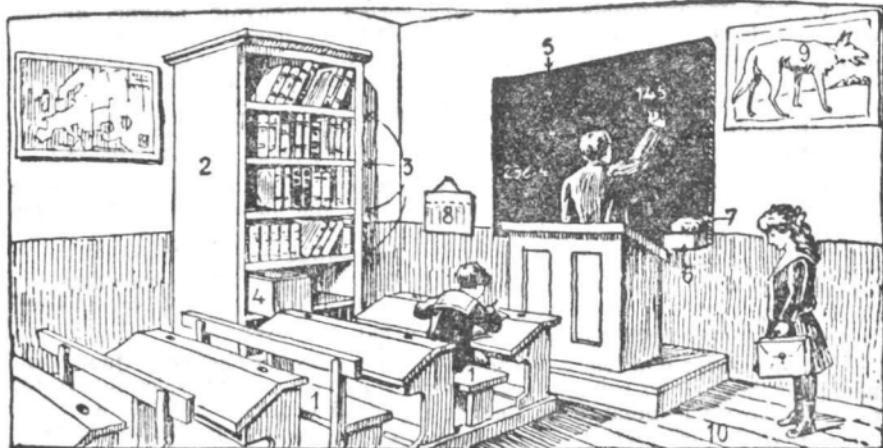
Version

1. Mi volis ŝlosi la pordon, sed mi perdis la ŝlosilon. Si kombas al si la haroj per argenta kombilo. Per hakilo ni hakas, per segilo ni segas, per fosilo ni fosas, per kudrilo ni kudras, per tondilo ni tondas, per fajfilo ni fajfas. Mia skribilaro konsistas el inkujo, sablujo, kelke da plumo, kaj inksorbilo. En varmega tago mi ŝatas promeni en arbaro. Sur kruta ŝuparo li levis sin al la tegmento de la domo. Centimo, pfenigo, kaj kopeko estas moneroj. Skatolo, en kiu oni tenas plumojn, estas plumujo, kaj bastoneto, sur kiu oni tenas pluman, estas plumingo. Por miaj kvar infanoj mi acetas dek-du pomojn, kaj al ĉiu el la infanoj mi donis po tri pomoj.
2. Mi jus tagmanĝis, mi tuj iros la laborejon. Tiuj du knaboj **tre amas** unu la alian : ili ĉiam ludas kune. Ambaŭ malamikoj premis al si reciproke la manon. Doktoro Zamenhof **naskiĝis** en Bielostoko, la dek-kvinan de Decembro 1859, kaj mortis en Varsovio la dek-kvaran de Aprilo 1917. Eiffel-turo estas tri cent metrojn alta. Plumingo konsistas el tri partoj : ligna tenilo, fera tubo kaj ŝtala plumo. En la komenco de ĉiu verko estas antaŭparolo, en la fino estas tabelo de la enhavo. En la lingvo Esperanto oni ĉiam akcentas la antaŭlastan silabon de ĉiu vorto. La litero « j » estas la plej beaconsa en la alfabeto.

Thème

Je viens d'acheter un superbe livre d'images pour mon gamin. Je vais affranchir ma lettre avec un timbre de vingt-cinq centimes (*dudek-kvincentima*). L'instituteur écrit au tableau noir avec un morceau de craie. Il corrige les devoirs de ses élèves à l'encre rouge. Il blâme les élèves qui arrivent en retard. Il demande (exige) des devoirs sans fautes et sans taches. Il punit les élèves qui n'apprennent jamais leurs leçons. Il parle assez haut pour que tout le monde (tous = *ĉiuj*) l'entende. Pour bien retenir (*memori*) un mot : premièrement : lisez-le (*gin*) lentement des (*per*) yeux sur le tableau noir ; deuxièmement : écoutez-le attentivement, quand l'instituteur le prononce ; troisièmement : écrivez-le sur votre cahier sans erreur (*senerare*) ; quatrièmement : lisez-le à haute voix. Dans cinquante ans, tous les (*ĉiuj*) hommes connaîtront deux langues : leur langue maternelle et (*l'*) Esperanto.

LA LERNEJO



Tiu ĉi bildo montras al ni tute modernan lernoĉambrojn. Ni vidas en la mezo du skribotablojn kun benkoj (1) por la gelernantoj. Maldekstre kontraŭ la muro staras libroŝranko (2), kiu enhavas multe da lernolibroj sur kvin bretoj (3). Sur la plej malsupra breto estas kesto (4). Antaue sur estrado malalta staras la skribotablo de la instruisto. Larĝa nigra tabulo (5) pendas ĉe la muro. Sur ĝi dekstre kaj malsupre estas kretujo (6). En la kretujo ni vidas spongon aŭ vištukon (7).

Maldekstre apud la nigra tabulo pendas la tabelo (8) de la lecionoj, kiu montras la ĉiusemajnan planon. Dekstre de la nigra tabulo ni vidas bildon por la sciencia instruo. Tiu bildo montras lupon (9), kiu malfermas bušon, kaj montras langon. Maldekstre de la libroŝranko (2), pendas geografia karto, kiu montras Eŭropon.

La planko de la lernoĉambro (10) estas el la pura sed ne luksa pargeto. Supre la muroj estas helkoloraj, kaj malsupre ili estas malhelkoloraj. La instruisto staras antaŭ la nigra tabulo kaj per kreto skribas ciferojn. Knabo sidas ĉe skribotablo kaj skribas atente sur kajero. Knabineto jus alvenis tro malfrue. La instruisto jam komencis la lecionon. Si portas sian sakon ĉe la mano. Si mallevas la kapon, ĉar si hontas, kaj ne scios, kion si diros al la instruisto, kiu riproĉos al si severe kaj juste.

Questionnaire

Kion montras tiu ĉi bildo?
Kion ni vidas en la mezo?
Kie staras la libroŝranko?
Cu ĝi enhavas multe da libroj?
Kiom da bretoj havas la libro-
sranko?
Kio estas sur la plej malsupra
breto?
Kie staras la skribotablo de la ins-
truo?
Kio pendas ĉe la muro? [truiisto]
Kion vi vidas en la kretujo?
Cu vi vidas la tabelon de la
lecionoj?
Kie ĝi pendas? Kion ĝi montras?

Kion ni vidas dekstre de la tabulo?
Kion montras tiu bildo?
Kie pendas la geografia karto?
Kion ĝi montras?
Cu la plafono estas ankaŭ pura?
Kiu arangis la plafonon? Kiam?
Kiakolora estas la plafono?
Kiakoloraj estas la muroj supre?
Kaj malsupre?
Kie staras la instruisto? Kion li
Kion faras la knabo? [faras]
Cu la knabineto alvenis akurate?
Kion si portas ĉe la mano?
Kial si mallevas la kapon?

COMMENTAIRE

Verbes impersonnels. — Certains verbes : **pleuvoir, neiger, grêler**, n'ont pas de *sufel* et ne peuvent pas en avoir, car personne ne fait l'action qu'ils expriment. Aussi, on les appelle **verbes impersonnels** (sans personne).

En français, on leur donne un sujet apparent (il). Ex. : *Il pleut.*

En Esperanto, on ne leur en donne pas.

Pluvas.

Il neige	Il grêle	Il éclaire	Il tonne	Gèle-t-il?
Négas	Hajlas	Fulmas	Tondras	Ĉu frostas?

Verbes pronominaux. — Certains verbes pronominaux en français ne le sont pas en Esperanto, parce qu'ils indiquent un état ou une action d'habitude individuelle. Ainsi on dit :

Mi promenas,	Je me promène	Mi enuas,	Je m'ennuie
Mi ĝojas,	Je me réjouis	Mi rapidas,	Je me dépêche

Il faut connaître ces verbes. En voici quelques-uns : *penti*, se repentir; *memori*, se rappeler; *moki*, se moquer; *droni*, se noyer.

Date, numéro d'ordre. — En français, pour marquer l'heure, le jour, l'année, pour désigner les rois, indiquer les paragraphes, les pages, les chapitres, nous employons le **nombre au lieu de l'adjectif ordinal**. Nous disons :

La 4 Août de l'an 1914	pour Le 4 ^{me} jour d'Août de l'an 1914 ^{me} .
Guillaume II	» Guillaume le deuxième.

Chapitre 2, page 3, paragraphe 4, » *Chapitre 2^o, page 3^a, paragraphe 4^a.*

En Esperanto, la logique est rétablie. On dit :

La 4-an (kvaran) tagon de Aŭgusto de la jaro 1914-a.

Vilhelmo la dua.

Capitulo 2-a (dua), paĝo 3-a (tria), paragrafo 4-a (kvara).

AFFIXES

Le suffixe ilo correspond aux suffixes français *oir, oire, et, eau, etc.*
razilo, raser **rostilo, rôtissoire** **blovilo, soufflet** **rastilo, râteau**
skrapilo, gratter **naĝilo, nageoire** **ludilo, jouet** **ĉizilo, ciseau**

Ce suffixe indique l'outil le plus ordinaire. Si une plus grande précision était nécessaire, on aurait recours à la composition : *tondilo*, ciseaux ; *tondaparato*, tondeuse ; *falčilo*, faux ; *falčomašino*, faucheuse.

Le suffixe aro correspond aux suffixes français *ière, ure, age, té, etc.*

fablaro, fablier	ostaro, ossature	foliaro, feuillage
formikaro, fourmilière	mastaro, mûture	plumaro, plumage
kristanaro, chrétienté		
parenaro, parenté		

Le suffixe ero correspond à *on* dans : *grelon, hajlero; glaçon, glaciero.*

Employés seuls, ces trois suffixes ont le sens général de :

ilo = outil, instrument **aro** = groupe, collection **ero** = élément, fragment

MOTS

Il n'y a pas en Esperanto d'**homonymes**, c.-à-d. de mots se prononçant de la même façon sans avoir le même sens. Mais l'orthographe et la prononciation sont parfois très voisines. Comparez :

fablo, fable	tabulo, planche, tableau	litero, lettre (alphabet)
fabelo, conte	tabelo, liste, table	letero, lettre (poste)

Gentila signifie *poli, courtois, civil*, et non *gentil* qui se dit *afabla* ou *infane ĉarma* suivant le sens.

Argent se traduit par :

mono, la monnaie.	Ex. : Nek amiko, nek mono,	Ni ami, ni argent
argentoo, métal	» Pošhorloĝo el argento,	Montre en argent

Demander se traduit par :

demandi, questionner, interroger.	Ex. : Demandi infanon,	... à un enfant
petti, prier, solliciter	» peti panon de (ai) iu,	demande du pain
postuli, réclamer, exiger	» Postuli monon,	demande de l'argent

NEUVIÈME LEÇON

CONJUGAISON. — PARTICIPES ACTIFS ET PASSIFS

FUTUR O	PRÉSENT A	PASSÉ I
actif PlantONTa <i>mi estas plantonta</i>	actif PlantOTA <i>ḡi estas plantola</i>	actif PlantINTa <i>mi estas plantintla</i>
 <i>Je suis devant planter</i> <i>(je vais planter)</i>	 <i>Je suis plantant</i> <i>(je plante)</i>	 <i>Il est planté</i> <i>(il est planté)</i>

Futur. — *Dans un instant, Jean va planter un rosier. Il tient l'arbuste à la main et est sur le point de l'enfoncer en terre.*

Li estas plantonta rozujon **La rozuko estas plantota**

Il est « devant planter » un rosier *Le rosier est « devant être planté »*

Présent. — *Maintenant, Jean est en train de planter son rosier. Il l'enfonce, et recouvre de terre ses racines.*

Li estas plantanta rozujon **La rozuko estas plantata**

Il est « plantant » un rosier *Le rosier est « étant planté »*

Passé. — *A l'instant, Jean vient d'achever sa besogne. Il s'asseoit sur le talus : son rosier est planté.*

Li estas plantinta rozujon **La rozuko estas plantita**

Il est « ayant planté » un rosier *Le rosier est « ayant été planté »*

Les mots qui expriment l'**action** de **planter**, faite par Jean, sont appelés **participes actifs**. Ceux qui expriment l'**état** d'être **planté**, supporté par le rosier, sont appelés **participes passifs**.

Participes { **actifs** **passifs** **plantinta** **plantanta** **plantonta**
 { **ayant planté** **plantant** **devant planter**

Participes { **passifs** **plantita** **plantata** **plantota**
 { **ayant été planté** **étant planté** **devant être planté**

En résumé, on emploie :

inta et ita *après l'accomplissement de l'action*

anta > ata *pendant* > >

onta > ota *avant* > >

On remarquera l'harmonie du système dans la conjugaison de l'Esperanto.

La lettre **i** caractérise le **passé** (**plantis**, **plantinta**, **plantita**)

> **a** > le **présent** (**plantas**, **plantanta**, **plantata**)

> **o** > le **futur** (**plantos**, **plantonta**, **plantota**)

MOTS SIMPLES (ADJECTIFS ET PRONOMS)

		...u ...individu	...o ...chose	...a ...sorte de	...es de... individu (possession)
INDÉFINIS	{ l certain (e)	iu quelqu'un	io quelque chose	ia une sorte de...	ies ...de quelqu'un ...à quelqu'un
INTERROGATIFS	{ ki quel (le)	kiu qui	kio quoi	kia quelle sorte de...	kies ... de qui, à qui dont
DÉMONSTRATIFS	{ ti ce, cet (te)	tiu celui-là	tio cela	tia tel (le) sorte de...	ties ...d'un tel, à un tel
COLLECTIFS	{ ĉi tout (e)	ĉiu chaeun	ĉio tout, l'ensemble	ĉia toute sorte de...	ĉies ...de tous, à tous
NÉGATIFS	{ neni aucun (e)	nenu personne	nonio rien	nenia aucune sorte de...	nenies ...à personne ...de personne

Ce tableau est à double entrée. On s'en sert comme d'une table de Pythagore (table de multiplication). Soit à rechercher par exemple la signification de **nonio**: Cherchons dans la colonne verticale la signification de **neni**... **aucune...**. Cherchons " horizontale " **...o** **...chose.** **Nonio** = *aucune chose*, soit *rien*.

La première série (-u): **iu**, **kiu**, **tiu**, **ĉiu**, **nenu**, indique l'*individualité*, l'être lui-même. Les mots de cette série sont à la fois *adjectifs et pronoms*. On emploie avec eux le pronom *li* et non *ĝi*.

iu venis = quelqu'un est venu **iu knabo venis** = certain garçon est venu
nenu venis = personne n'est venu **nenu knabo venis** = aucun garçon n'est venu

La deuxième série (-o): **io**, **kio**, **tio**, **ĉio**, **nonio**, indique *la chose*. La finale est, en effet, celle des substantifs.

io falis teren = quelque chose est tombé par terre
nenio falis teren = rien n'est tombé par terre

La troisième série (-a): **ia**, **kia**, **tia**, **ĉia**, **nenia**, indique seulement *la qualité*, la sorte, et non un être défini. Elle s'oppose à la première série qui montre les êtres eux-mêmes, dans leur individualité. La finale **a** est d'ailleurs celle des adjectifs.

Kian robon vi aĉetos? **Mi aĉetos tian robon**
Quel genre de robe achèterez-vous? **J'achèterai tel genre de robe**

La quatrième série (-es): **ies**, **kies**, **ties**, **ĉies**, **nenies**, indique *la possession*, ce qui appartient à tel individu de la première série.

Kies libro estas? **Estas ies libro** **Estas nenies libro**
Le livre de qui est-ce? C'est le livre de quelqu'un Ce n'est pas le livre de personne
ou A qui est le livre? ou Le livre est à quelqu'un ou Le livre n'est à personne

Au milieu d'une phrase, **kies** traduit **dont** (de qui, duquel, de quelle...). Son complément doit le suivre immédiatement.

La domo, kies ruĝan tegmenton mi vidas...
La maison, dont je vois le toit rouge...

SUFFIXES ADJECTIFS

Le suffixe ebla indique la possibilité. Il signifie : *qui peut être... (état)*.

Ex. : kompreni = comprendre komprenebla = qui peut être compris, compréhensible
kredi = croire kredebla = qui peut être crû, croyable

Le suffixe inda indique le mérite, la valeur, la dignité. Il signifie : *qui mérite d'être..., qui vaut la peine d'être..., qui est digne d'être... (état)*. Ex. :

bedaūri = regretter bedaūrinda = digne d'être regretté, regrettable
kredi = croire kredinda = digne d'être crû, digne de foi

Le suffixe ema indique la tendance, l'inclination, l'habitude, le penchant. Il signifie : *qui est enclin à..., qui a l'habitude de... (action)*.

Ex. : mensogi = mentir mensogema = enclin à mentir, menteur
kredi = croire kredema = enclin à croire, crédule

MOTS A APPRENDRE : LA FERME

SUBSTANTIFS

bieno, bien, domaine
stalo, étable, écurie
fonto, source
fontano, fontaine
lago, lac
puto, puits
trogo, auge
veturilo, voiture, véhicule
vipo, fouet [cule]
sterko, fumier
mašino, machine
polvo, poussière [que]
pulvoro, poudre (quelconqu')
pulvo, poudre (fusil)
festo, fête
festeno, festin
gasto, hôte

kreskajo, plante (qui croît)
greno, du grain (céréales)
grajno, grain, pépin
spiko, épî
garbo, gerbe
fasko, botte
amaso, amas, tas
radiko, racine
pajlo, paille
selo, écorce, coque
tritiko, froment
sekalo, seigle
aveno, avoine
hordeo, orge
fojno, foin
trifolio, trèfle

VERBES

farmigi, donner à ferme
farmi, prendre à ferme
apartení, appartenir
konduki, conduire
vipi, fouetter
kulturi, cultiver
plugi, labourer
puši, pousser (actif)
zoveli, enlever à la pelle
trovi, trouver
melki, traire
jeti, jeter
semi, semer
kreski, croître, pousser
faloi, faucher

kapti, attraper, prendre, capter
časi, chasser
buči, tuer, assommer
vagi, vaguer, rôder
pasi, passer
timi, craindre
kredi, croire
zumi, bourdonner
piki, piquer
okazi, arriver, avoir lieu
apogi, appuyer
bari, barrer
rikolti, récolter
rasti, râtelier

MOTS DIVERS

malgraū, malgré
apenaū, à peine
preskaū, presque
kontraū, contre
anstataū, à la place de, au lieu de
vane, en vain
sendube, sans doute
ebale, peut-être
aparte, à part, séparément
cetere, d'ailleurs, du reste
sama, même (adjectif)
ēč li, même lui (adverbe)
li mem, lui-même (proprié, au sujet de [nom])

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants:

Trunketo, radiketo, garbejo, talpejo, formikejo, formikaro, bučejo, bučisto, viandejo, viandisto, grenejo, grenero, plugisto, plugilo, pluginašimo, falcisto, falčilo, falcomašino, sovelilo, fosilo, veturilo, kondukilo, jungilo, videbla, vidinda, videblaĵo, vidindajo, movebla, trinkebla, ridinda, ridindajo, videbleco, movebleco, ridindeco, mangema, mangemo, obeema, obeemo, timema, timemo, kompreneble, kredeble, rimarkinde, admirinde, laboreme, ameme, fojnorikolto, grenrikolto, vinberrikolto, mambesto, ovošelo, grajnošelo, manradiko, piedradiko, pušveturileto, pikilo, pikileto, vespopikileto.

Former les mots suivants :

Moucheron, fleurette, tétard, poulet, poussin, essaim (*aro*), ruche (*ugo*), rucher (*ejo*), brin de paille, grain de sable, grain de poussiére, râteau, semoir, fouet, barrière, semeur, conducteur, cultivateur, lisible, digne d'être lu, calculable, digne d'être calculé, introuvable, oubliable, inoubliable, digne d'être entendu, d'être remercié, reconnaissant (enclin à remercier), crédule (enclin à croire), menteur (enclin à mentir), reconnaissance, crédulité, lisiblement, crédulement, farine de seigle, corbeille de fleurs (*bedo*), gerbe de blé, botte de foin (*fasko*), meule de foin (*amaso*), jour de fête, ver à soie (chenille à soie).

Version

1. Fluanta akvo estas pli pura, ol akvo staranta senmove. La tempo pasinta neniam plu revenos; la tempon venontan neniu ankoraŭ konas. En la kandelingo sidis brulanta kandelo. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kaptota. Aŭgusto estas mia plej amata filo. Mono havata estas pli grava, ol mono havita. Anstataŭ kafo li donis al mi teon kun sukero, sed sen kremo. Via parolo estas tute ne komprenebla, kaj viaj leteroj estas ĉiam skribitaj tute nelegeble. Ne ĉiu kreskajo estas mangeba. Ĉu vi amas vian patron? Kia demando! Kompreneble, ke mi lin amas. Li estas tre kredebla, eĉ la plej nekredeblajn aferojn, kiujn rakontas al li la plej nekredindaj homoj, li tuj kredas.
2. La fiŝon jus kaptitan oni mangos hodiaŭ vespere. Ĉi tiu knabo estas tuj punota, ĉar li senhonte mensogis. Iu frapis ĉe la pordo. Kiu volas, tiu povas. Kion oni volas, tion oni povas. Kion mi vidas, tion mi kredas. Kies estas tiu pajla ĉapelo? Nenies. Mušeto estas kaptita ĉe la araneajo. Vesperto ne estas birdo, sed mambesto fluganta. En preskaŭ ĉiuj lagetoj kaj fontanoj vivas multege da ranidoj. Ĉio brillanta ne estas diamanto. Ne parolu eĉ per unu vorto pri tio, kion vi jus vidis.

Thème

Faites attention (*atentu*), il y a de l'eau bouillante dans le chaudron. Les jeunes gens jouent souvent au (*per*) foot-ball (*pied-pilko*), mais un tel jeu est dangereux. Tout élève ayant menti restera à l'école après la leçon. Voici le camarade devant parler de (au sujet de) la Russie. Le chêne est le plus gros des arbres de nos forêts. Les principales céréales de nos pays sont: (le) blé, (le) seigle, (l') avoine et (l') orge. On récolte le foin en juin et le raisin en octobre. Un crapaud dans un jardin dévore toutes (les) limaces. Vous attendez en vain, il ne viendra sans doute pas, il est peut-être malade, d'ailleurs le train est déjà arrivé. Malgré le mauvais temps, tout le monde (*ĉiuj*) ira à la campagne, même les enfants.

LA FARMOBIENO



Somere dum libertempo, mi vivas en la granda bieno de mia onklo. «Fidela», la gardhundo (1), salutas nin per lauta bojo, kiam ni alvenas. Gia hundodometo (2) staras tute proksime de la stalo (3). En la malantaŭa parto de la korto, ni vidas la vilaĝan domon, sur kies ruĝa tegmento (4) amika cikonio (6) konstruis sian neston (5).

Dekstre, ni vidas la stalon (3) por bovoj kaj ĉevaloj. En subtegmenton, oni alportis la fojnon laste rikoltitan. Kampoveturilo staras ankoraŭ apud la pordo de la stalo sub la tegmenta luko (8).

Maldekstre estas la garbejo (9) kovrita per pajla tegmento. Antaŭ la malfermita pordego de la garbejo atendas falĉisto, kiu apogas sin sur sia falĉilo. Dekstre de li estas plugilo (10).

En la mezo de la korto staras puto (11). Antaŭ ĝi estas trogo (12), en kiu trinkas grasa virbovo (13). Maldekstre de la puto ni vidas kolomejon. Apude vilaĝanino alvokas belan kokon, kelkajn kokinojn kaj multe da kokidoj. Si jetas grenon.

En la antaŭa parto ni vidas akvejon (14), kie naĝas anasoj (15) kaj anasidoj. Bela ĉevalo, kiu portas selon, piedingojn kaj kondukilojn, staras en la freša akvo kaj trinkas kontente. Apud la ĉevalo dika meleagro (16) krias malbele dum kaprica kaj timema kaprino treme blekas kaj tiras sian ĉenon.

Proksime de la akvejo, bovino kun plena mamo (17) kaj fortigaj kornoj rigardas sian bovidon. Apud saliko staras (18) abelujoj (19), kaj diligencaj abeloj gaje zumas ĉirkaue. Tra la korto, grasa porko vagas hazarde. Apud ĝi interparolas vilaĝano kaj ĉasisto.

Questionnaire

Kie vi vivas somere dum via libertempo?

Kiu salutas nin, kiam ni alvenas?

Kie staras ĝia hundodometo?

Kion oni vidas en la malantaŭa parto de la korto?

Kion vi rimarkas sur la ruĝa tegmento?

Kian tegmenton havas la garbejo?

Kie staras puto? Kiu trinkas?

Kion vi vidas dekstraflanke?

Kie staras la kampoveturilo?

Kie estas la kolomejo?

Kion faras la vilaĝanino?

Kion vi vidas en la antaŭa parto?

Kio naĝas en la akvejo?

Kion portas la bela ĉevalo?

Kie ĝi staras? Kion ĝi faras?

Kion faras la kaprica kaprino?

Parolu pri bovino, abeloj, porko.

COMMENTAIRE

Conjugaison. — Conjuguons le verbe *être* au présent en français et en Esperanto.

Je suis	Nous sommes	Mi estas	Ni estas
Tu es	Vous êtes	Vi estas	Vi estas
Il est	Ils sont	Li estas	Ili estas

Il saute aux yeux qu'en français, il y a autant de terminaisons que de personnes, alors qu'en Esperanto, il n'y en a qu'une seule. Des terminaisons différentes sont-elles nécessaires? — Non, puisque le pronom indique la personne. D'ailleurs le français nous le montre. Conjuguons le verbe *aimer* au présent:

J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment.

Si, pour l'œil, il n'y a que deux terminaisons semblables, pour l'oreille il y en a quatre. Nous comprendrions tout aussi clairement, si nous disions : *J'aime, tu aime, il aime, nous aime, vous aime, ils aime.*

Ce serait plus simple et nous ne ferions jamais de fautes. C'est ce que fait l'Esperanto. Avec 12 finales verbales : i, is, as, os, us, u, inta, anta, onta, ita, ata, ota, il peut exprimer toutes les nuances de la pensée dans tous les temps. Tant dans les verbes réguliers qu'irréguliers, le russe a besoin de 157 terminaisons, l'allemand de 364, l'anglais de 652 et le français de 2265!

Mots simples. — Le collectif *ĉiuj, tous, toutes*, qui indique la totalité des individus n'a pas besoin d'être déterminé davantage par l'article, comme en français :

ĉiuj patrinoj, toutes (les) mères ĉiuj infanoj, tous (les) enfants

L'expression *tout le monde* n'a aucune relation avec le *monde* (*mondo*). Elle signifie tous les individus et se traduit simplement par *ĉiuj, tous.*

Tout le monde sera heureux, ĉiuj estos feliĉaj.

AFFIXES

Les suffixes *ebla* et *inda* correspondent tous deux aux suffixes français *...able* et *...able*. — Ex. : *videbla, visible admirinda, admirable*

Le suffixe *ema* correspond à divers suffixes français : *...eur, ...eux, ...ard.* Ex. : *mensogema, menteur laborema, laborieux babilema, babillard*

Ces trois suffixes forment très facilement des adverbes. Ex. : *videble, visiblement admirinde, admirablement laboreme, laborieusement*

Les deux premiers, *ebla* (qui peut être), *inda* (digne d'être), marquent l'état. Aussi ils se rapportent généralement à des choses. Mais il est nécessaire de distinguer la chose physique (*ajo*), de la chose morale ou qualité (*eco*).

videblajo, chose visible videbleco, visibilité

Le troisième, *ema* (enclin à...), marque l'action et se rapporte généralement à des individus (*ulo*). La distinction étant facile entre l'individu et la qualité active (habitude, tendance), cette dernière s'indique simplement par *emo*. Inutile d'ajouter *eco*, qui marque d'ailleurs généralement la qualité passive (état).

manĝemulo, un gourmand mangemo, la gourmandise

Employez *seuls*, ces trois suffixes sont d'un usage commode :

<i>ebla, possible</i>	<i>inda, digne</i>	<i>ema, enclin à</i>
<i>eble, peut-être</i>	<i>inde, dignement</i>	<i>emi, tendre vers</i>
<i>ebleco, possibilité</i>	<i>indeco, dignité</i>	<i>emo, tendance</i>

MOTS

même se traduit par	mem	Lui-même fera l'article.
	sama	Li mem verkos la artikolon.
	(adjectif)	Avez-vous la même opinion que moi?
	ec	Ĉu vi havas saman opinion kiel mi?
dont se traduit par	(adverbe)	Même les enfants iront au bois.
	kies	Eĉ la infanoj iros la arbareton.
	(de qui, duquel)	Ce médecin, dont la femme est malade...
	el kiuj	Tiu kuracisto, kies edzino estas malsana...
	(d'entre lesquels)	Les bons amis, dont il était....
	pri kiuj	La bonaj amikoj, el kiuj li estis...
	(au sujet duquel)	Le camarade dont nous parlons...
		La kamarado, pri kiu ni parolas...

DIXIÈME LEÇON

CONJUGAISON ACTIVE. — TEMPS COMPOSÉS

Voix active. — Les temps composés permettent de préciser davantage le moment d'une action plus ou moins présente, passée ou future. Ces nuances sont parfois utiles.

Avec les participes actifs, on forme les temps composés de la voix active.

Ex.: *Je déjeune entre 11 h. 1/2 et 12 h. 1/2.* Cette action présente dure un certain temps. Au milieu du repas, à midi, une partie de l'action est déjà passée, tandis que l'autre est encore future.

<i>Mi estas manginta supon</i>	<i>Présent passé</i>
<i>Je suis ayant mangé la soupe</i>	<i>J'ai mangé...</i>
<i>Mi estas manganta legomojn</i>	<i>Présent présent</i>
<i>Je suis mangeant les légumes</i>	<i>Je mange...</i>
<i>Mi estas mangonta fruktojn</i>	<i>Présent futur</i>
<i>Je suis devant manger les fruits</i>	<i>Je dois manger...</i>

Le présent n'est pas seulement le moment où l'on parle. Il comprend aussi un peu de passé et un peu de futur. Chaque temps, comme chaque mode, se décompose en trois temps secondaires.

L'auxiliaire : esti. — Le seul auxiliaire en Esperanto est le verbe *être, esti*. C'est le plus important du dictionnaire. Il est à la base de tous les autres. Tous les temps composés se décomposent en deux éléments :

- 1^o le verbe *être = esti*, qui indique le temps général
2^o le participe qui indique la nuance du temps.

VOIX ACTIVE

Indicatif	<i>Mi estas manginta</i>	{	<i>J'ai mangé (Passé défini)</i>
	<i>Je suis ayant mangé</i>		<i>J'avais mangé (Plus-que-parfait)</i>
	<i>Mi estis manginta</i>		<i>J'aurai mangé (Futur antérieur)</i>
	<i>J'étais ayant mangé</i>		<i>J'aurais mangé (Cond. passé)</i>
	<i>Mi estos manginta</i>		<i>que j'aie mangé (Subj. pas., imp.)</i>
	<i>Je serai ayant mangé</i>		<i>Avoir mangé (Infinitif passé)</i>
	<i>Mi estus manginta</i>		

REMARQUE. — Ce tableau ne renferme que les principaux temps composés (nuance : passé = inta). Toutes les fois qu'on le peut on emploiera les formes simples (*as, is, os, us, u, i*) plus brèves et presque toujours suffisantes.

MOTS SIMPLES (ADVERBES)

	...e en ...li su	...el de ...manière	...om ...quantité	...am en ...moment	...al pour ...raison
INDÉFINIS	i <i>certain(e)</i>	ie quelque part	iel d'une certaine manière	iom un peu	iam un jour, une fois
INTERROGATIFS	ki <i>quel(le)</i>	kie où	kiel comment, comme	kiom combien	kiam quand
DÉMONSTRATIFS	ti <i>ce, cet(te)</i>	tie là	tiel ainsi, tellement	tiom tant, autant	tiam alors
COLLECTIFS	cie <i>tout(e)</i>	cie partout, toute part	ciel de toute manière	ciom le tout	cial pour toute raison
NÉGATIFS	neni <i>aucun(e)</i>	nenie nulle part	naniel d'aucune manière	neniom rien du tout	nenial pour aucune raison

Ce tableau complète celui de la leçon précédente, p. 78.

Adverbes de lieu. — La 1^{re} série : ie, kie, tie, cie, nenie, indique le lieu, l'endroit. La finale e permet d'ajouter n pour l'accusatif de direction quand il s'agit d'un lieu où l'on va.

- | | | |
|------------------|------------------------|-----------------------|
| Kie vi loĝas ? | Mi loĝas ie. | Mi loĝas nenie. |
| Où logez-vous ? | Je loge quelque part. | Je ne loge nulle part |
| Kien vi kuras ? | Mi kuras ien. | Mi kuras cien. |
| Où courez-vous ? | Je cours quelque part. | Je cours partout. |

Adverbes de manière. — La 2^e série : iel, kiel, tiel, ciel, naniel, indique la manière, la façon. Les plus employés sont tiel, kiel qui s'emploient souvent ensemble (*corrélatifs*). Comparez :

Li laboras tiel bone, ke oni lin admiras, Il travaille si bien qu'on l'admire
Li laboras tiel bone, kiel ni, Il travaille aussi bien que nous.

Adverbes de quantité. — La 3^e série : iom, kiom, tiom, ciom, neniom indique la quantité, le nombre. Remarquez aussi les corrélatifs : tiom, kiom quand il y a comparaison. Comparez :

Li ricevis tiom da mono, ke li riĉiĝis, Il a reçu tant d'argent, qu'il s'est enrichi
Li ricevis tiom da mono, kiom mi, Il a reçu autant d'argent que moi.

Adverbes de temps. — La 4^e série : iam, kiam, tiam, ciom, neniam indique le temps, le moment. Iam signifie un jour, une fois, dans le passé ou le futur. Pour distinguer, on peut ajouter : antaŭe auparavant, autrefois, ou poste, après, plus tard. Mais presque toujours le verbe suffit à indiquer le temps :

Iam (antaŭe) mi vizitis Londonon, Un jour j'ai visité Londres
Iam (poste) mi vizitos Romon, Un jour je visiterai Rome

Adverbes de cause. — La 5^e série : ial, kial, tial, cial, nenial indique la cause, la raison, le motif. La réponse à kial peut être aussi ĉar, car, ou pro, à cause de... :

Kial vi ridetas? Tial, ke mi ĝojas, parce que je me réjouis. — Ĉar mi
Pourquoi souriez-vous? Ĝojas, car je me réjouis. — Pro ĝojo, à cause d'une joie.

SUFFIXES VERBAUX

Le suffixe adi indique la durée d'une action continue ou répétée.

Ex. : paroladi = discourir parolado = discours
rigardadi = contempler rigardado = contemplation

Le suffixe iğî signifie devenir..., se faire... (état). Ex. :

maljuniğî = vieillir for iğî = devenir fort (se fortifier)
starığî = se mettre debout (se lever) purığî = devenir pur (se purifier)

Le suffixe igî signifie rendre..., faire... (action). Ex. :

mortigi = faire mourir (tuer) fortigi = rendre fort (fortifier)
starigi = mettre debout (dresser) purigi = rendre pur (purifier)

MOTS À APPRENDRE : LES PROFESSIONS

SUBSTANTIFS

profesio, profession	stango, perche, gaule	splito, écharde, fragment
metio, métier	koto, boue	materio, matière
majstro, maître (en son art)	martelo, marteau	materialo, des matériaux
mastro, maître, patron	amboso, enclume	kalko, chaux
patrono, patron	štupo, souche, bûche	mortero, mortier
ordo, bon ordre	stipo, genêt	cemento, ciment
ordono, ordre, injonction	najlo, clou	gipso, plâtre
ordeno, ordre (honorifique) décoration	šraŭbo, vis	marmoro, marbre
stablo, tréteau, chevalet	sitelo, seau	metalo, métal
breto, tablette, rayon	broso, brosse	fero, fer
rando, bord	trulo, truelle	štalo, acier
rado, roue	peniko, pinceau	giso, fonte
rimeno, courroie	skalo, échelle	kupro, cuivre
relo, rail	bluzo, blouse (courte)	zinko, zinc
fervojo, chemin de fer	bobeno, bobine	plumbo, plomb
hufo, sabot (d'animal)	fadeno, fil	stano, étain
	barelo, tonneau	bronzo, bronze
	daŭbo, douve (detonneau)	lado, plaque mince, tôle

ADJECTIFS

kapabla, capable	raboti, raboter
perfekta, parfait	fajli, limer
diligenta, diligent, assidu	raspi, râper
opportuna, commode, qui facilite	bori, percer
rekta, droit	ligi, lier, attacher
kurba, courbe	forgi, forger
akra, aiguisé, tranchant	turni, tourner (propre et figuré)
ebena, uni, de même plan	torni, tourner (au tour)
glata, lisse, uni	faldji, plier
nuda, nu	fleksi, ployer, faire fléchir
solida, solide	šanĝi, changer
fluida, fluide, liquide	mezuri, mesurer
gasa, gazeux	movi, mouvoir
arda, incandescent	striki, être en grève

VERBES

raboti, raboter	trempo, tremper
fajli, limer	eksplodi, exploser
raspi, râper	bruli, brûler, se consumer
bori, percer	ekbruligi, allumer
ligi, lier, attacher	špruci, jaillir
forgi, forger	pentri, peindre
turni, tourner (propre et figuré)	čarpenti, charpenter
torni, tourner (au tour)	masoni, maçonner
faldji, plier	teksi, tisser
fleksi, ployer, faire fléchir	gladi, repasser (linge)
šanĝi, changer	pafi, tirer (arme à feu)
mezuri, mesurer	daŭri, durer, se continuer
movi, mouvoir	pro, à cause de...
striki, être en grève	kvankam, quoique

VERBES

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Gelaboristoj, senorda, senordeco, ordema, malordema ordigi, malordigi, tagordo, piedbreto, hupoferajo, lumgaso, perfekteco, perfektiĝi, perfektigi, kurbeco, kurbigi, kurbigri, akrigi, akrigilo, ebenigi, glatigi, ŝangiĝi, ŝangema, interŝangi, ŝraŭturnilo, borilo, borileto, trabori, pafilo, paflego, ŝufaristo, ŝuvendisto, fervojo, muršmiristo, metallaboristo, kupristo ou kaldronisto, murpentristo, movema, movado, sennova, senmoveco, senmovigi, tranĉadi, vizitadi, propagandadi, strikadi.

Former les mots suivants :

Maitresse de maison, en désordre (*adj.*), nudité, commodité, rectifier ou redresser (rendre droit), rugueux, un solide (*ajo*), un liquide, se solidifier (devenir solide), se liquéfier, solidifier (rendre solide), liquéfier, rejoillir, déplier, lime, rápe, ciseau, tour (de tourneur), métier à tisser, fer à repasser, repasseuse, tonnelier, zingueur, étameur, plombier, forgeron, tisserand, longue promenade, éternel sommeil.

Version

1. En la daŭro de kelke da minutoj mi aŭdis du pafojn. La pafado daŭris tre longe. En la kota vetero mia vesto tre malpuriĝis, tial mi prenis broson kaj purigis la veston. Li paliĝis pro timo, kaj poste li ruĝiĝis pro honto. Li fianciĝis kun fraŭlino Berto; post tri monatoj estos la edziĝo. Si edziniĝis kun sia kuzo, kvankam ŝiaj gepatroj volis ŝin edzinigi kun alia persono. Mia onklo ne mortis per natura morto, sed tamen li ne mortigis sin mem kaj ankaŭ estis mortigita de neni; unu tagon, promenante apud la reloj de fervojo, li falis sub la radojn de veturanta vagonaro kaj mortiĝis. Unu fajrero estas sufica, por eksplodigi pulvon.
2. Li ĉiam diradis al mi la veron. Kiam vi vidis min en la salono, li estis dirinta al mi la veron. Kiam vi venos al mi, li estos dirinta al mi la veron. Mi ne farus la eraron, se li estus dirinta al mi la veron. Kiam mia patro venos, estu dirinta al li la veron. Mi volas esti dirinta la veron. Tiu ĉi libro havas sesdek paĝojn; tial, se mi legos en ĉiu tago po dek-kvin paĝoj, mi finos la tutan libron en kvar tagoj. Aleksandro ne volas lerni, kaj tial mi batas Aleksandron. Mi parolas pri leono. Mi ridas pro lia naiveco. Li amas tiun ĉi knabinton pro ŝia beleco kaj boneco.

Thème

Le maçon se sert surtout de la truelle. Pour faire le mortier, il mélange de la chaux, du sable et de l'eau. Le peintre en bâtiment porte toujours une blouse blanche. On le voit sur une échelle (avec) son pot dans (*ce*) une main et son pinceau de (*ce*) l'autre. Le tonnelier assemble (*kunigas*) les douves des tonneaux par des cercles (*ringegoj*). Il porte souvent un tablier de cuir. Le tour et la machine à coudre fonctionnent à l'aide d'une pédales, d'une roue et d'une courroie. Sur la table de la couturière on remarque une bobine de fil, une paire de ciseaux, un étui à aiguilles, une pelote (*kuseneto*) à épingle, et un dé. La repasseuse fait chauffer ses fers sur un fourneau.



1. — La maldekstra bildeto prezentas laborantan lignajiston. Li estas junulo senbarba sed multhara. Li demetas sian jakon kaj suprefaldis la manikojn (1) de sia ĉemizo por labori pli oportune. Li havas helkoloran antaŭtukon (2) ligitan ĉe la talio.

Li staras apud stablo (3), sur kiu kušas rabotilo (4) kaj staras ligna martelo (5). Sur la rando de la stablo estas fiksita premilo (6). La lignajisto ebenigas lignajon per rabotilo. Spiralaj lignosplitoj (7) flugas kaj falas planken. Kontraŭ la muro staras segilo (8) strečita kaj akrigita. Super la stablo ĉe breto (9) tri ciziloj (10) kaj unu borileto (11) estas fiksitaj en ordo.

La junaj lignajistoj laboras diligente. De du jaroj li ne plu estas lernanto. Li volas perfektiĝi en laboro por fariĝi majstro plejbaldaŭ.

2. — Sur la dekstra bildeto ni vidas laborantan forĝiston. Li estas viro maljuniga kaj li jam estas blankbarba. Li staras antaŭ sia multepeza amboso (12), kiu estas enmetita en dikaj ŝtupoj (13). Maldekstramane li prenis la varmeruĝan ferajon (14) per la fajroprenilo (15). Li fortege frapas per multepeza martelo (16), kiun li tenas ĉe dekstra mano. Ĉirkaŭ li tere ni povas rimarki najlojn (17), hufoferajojn (18) kaj ankaŭ ŝraŭbojn (19). Dekstre de li staras sitelo (20) plena je akvo, en kiun li trempos la forĝitan ferajon (14). Kontraŭ la muro staras stangoj (21) el fero forgota. En la forgo-forno (22) brulas arda fajro (23). Kiam la forĝisto tiras la ringon (24) de la blovilego (25), fajreroj ŝprucas ĉiuflanke. Ambaŭ laboristoj — lignajisto kaj forĝisto — laboras ĉe kooperativo.

Questionnaire

Kion prezentas la maldekstra bildeto? estas la lignajisto? [eto?]
Kion li faris por labori pli oportune? [tunes?]
Kie li staras? [tere?]

Kio estas sur la stablo? [tun?]
Kio estas fiksita la premilo? [tun?]
Kion faras la lignajisto? [tun?]
Kien iras la lignosplitoj? [tun?]
Kio staras kontraŭ la muro? [tun?]
Ĉu la junaj lignajistoj bone laboras? [tun?]
Kio laboras por patrono? [tun?]

Kion ni vidas sur la dekstra bildeto? [eto?]
Kie li staras jun? [eto?]
Kie li staras? En kio estas enmetita la amboso?

Kion li prenis per la fajroprenilo? [tun?]
Per kio li frapas? [tun?]
Per kiu mano li tenas la martelon? [tun?]
Kion vi povas rimarki ĉirkaŭ li tere? [tun?]
Kio estas dekstre de li? [ojn?]
Kial oni devas fondi kooperativon?

COMMENTAIRE

Temps composés. — Les nuances de sens que traduisent les formes composées peuvent être résumées dans le tableau suivant :

Je suis : mi estas	{	anta : en train de...
J'étais : mi estis		inta : ayant achevé de...
Je serai : mi estos		
Je serais : mi estus		
Soyez : estu		onta : sur le point de...

Mots simples. — Les mots simples *adverbes* peuvent recevoir, comme d'autres racines, les diverses terminaisons et aussi les suffixes : c'est une source de mots nouveaux :

tiea, de là **tiam**, d'alors, contemporain **kioma**, quel? (heure, page)
tieulo, un indigène **ćiam**, de toujours, éternel **iomete**, un tout petit peu
kielo, le comment **kialo**, le pourquoi **tialo**, la raison

En conséquence, **iela**, **kiela**, **tiela**... sont les formes renforcées de : **ia**, **kia**, **tia**.

SUFFIXES VERBAUX

Le suffixe adi, dans sa forme substantive **ado**, correspond au français ...*ade* ou encore à ...*ment*, ...*age*, ...*ure* :

kanonado , canonnade	martelado , martèlement	babilado , babilage
pafado , fusillade	kronado , couronnement	kudrado , couture

Soudé à un *substantif*, **ad** indique l'action sans idée de durée fut-elle momentanée : c'est là le sens initial de ce suffixe :

krono , couronne	floro , fleur
kronado , couronnement	florado , floraison

En effet **ad** n'est que le substitut de **i**, finale verbale, et il n'exprime la durée de l'action que parce que l'idée verbale se trouve deux fois marquée dans **adi** (**ad** = **i**; **adi** = **i + i**).

frapadi = **frapi** + **i** (action renforcée) = frapper longuement

Les suffixes iği et igi sont corrélatifs. Ils correspondent tous deux aux verbes français en ...*ifier*, ...*ir* :

simpliği , se simplifier	stoniğî , se pétrifier	nigriği , se noircir
simpligi , simplifier	stonigi , pétrifier	nigrigi , noircir

Iği marque l'état (*devenir*) et se rapporte au sujet. Il n'est jamais suivi de l'accusatif. Il traduit souvent nos verbes réfléchis :

Sidi, être assis. **Mi sidiğas** sur benkon Je m'asseois sur un banc
Kuši, être couché. **Mi kuşigas** sur benkon Je me couche sur un banc

Igi marque l'action (*rendre*) et se rapporte au complément direct. Il est toujours suivi de l'accusatif :

Sidi, être assis. **Mi sidigas la infanon** J'asseois l'enfant

Kuši, être couché. **Mi kuşigas la infanon** Je couche l'enfant

Iği et **igi** s'emploient commodément avec pli (plus), **tro** (trop), **sen** (sans), **en** (dans), etc.

pligrandiğî s'agrandir	trograndigi exagérer	senmaskigi démasquer	enterigi enterrir
----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

(devenir plus grand) (rendre trop grand) (rendre sans masque) (mettre en terre)

MOTS

Si se traduit par :

se (condition)	Se la popoloj tion volus...	Si les peuples le voulaient...
ću (incertitude)	Mi ne scias, ću si venos	Je ne sais si elle viendra
tiel (tellement)	Li kuris tiel rapide, ke li falis	Il courut si vite qu'il tomba
kiel ajn (quelque)	Kiel ajn bela li estas...	Si beau qu'il soit...
jes ja (affirmation)	Jes ja! mi tion asertas!	Si! je l'affirme!

Aussi se traduit par :

ankaú (également)	Mi ankaú aliras la kunvenon	Je vais aussi à la réunion
tiel...kiel (aussi...que)	Li estas tiel forta, kiel mi	Il est aussi fort que moi
tial (c'est pourquoi)	Tial mi foriris	Aussi je suis parti

ONZIÈME LEÇON

CONJUGAISON PASSIVE

Voix passive. — Les participes passifs servent à conjuguer les verbes à la voix passive, c.-à-d. lorsqu'ils expriment l'action subie.

Ex. : *Je déjeune entre 11 h. 1/2 et 12 h. 1/2.* Cette tranche de temps est considérée comme présente. Au milieu du repas, à midi, la soupe est mangée (passé), les légumes sont servis (présent) et les fruits pas encore (futur).

La supo estas manĝita

La soupe est ayant été mangée

La legomoj estas manĝataj

Les légumes sont étant mangés

La fruktoj estas manĝotaj

Les fruits sont devant être mangés

Présent passé

Elle est mangée

Présent présent

Ils sont mangés (maintenant)

Présent futur

Ils doivent être mangés

Ainsi le participe actif (*mangé*) est à la fois passé, présent et futur. Si on hésitait dans le choix de la forme ita, ata ou ota, il suffirait de ramener la phrase à la voix active pour être éclairé.

Mi manĝis supon = La supo estas manĝita

Mi manĝas legomojn = La legomoj estas manĝataj

Mi manĝos fruktojn = La fruktoj estas manĝotaj

Le tableau suivant ne renferme que les principaux temps du passif (nuance : passé = ita) :

VOIX PASSIVE

Indicatif	Gi estas manĝita	{ Elle est mangée (Présent)
	Elle est ayant été mangée	
	Gi estis manĝita	
	Elle était ayant été mangée	
(ke)	Gi estos manĝita	{ Elle sera mangée (Futur)
	Elle sera ayant été mangée	
(ke)	Gi estus manĝita	{ Elle serait mangée (Conditionnel)
	Elle serait ayant été mangée	
(ke)	Gi estu manĝita	{ Qu'elle soit mangée (Subj., Imp.)
	Qu'elle soit ayant été mangée	
	Esti manĝita	{ Etre mangée (Infinitif)
	Etre ayant été mangée	

L'agent du passif. — En français on dit aussi bien :

Il est très aimé *par* ses camarades, ou

Il est très aimé *de* ses camarades.

En Esperanto, c'est toujours la préposition *de* qu'on emploie devant le complément qui indique l'agent du passif, c.-à-d. l'auteur de l'action (camarades).

Li estas tre amata de siaj kamaradoj.

TABLEAU DES MOTS SIMPLES

Ainsi que le montre le tableau suivant, les neuf mots simples fondamentaux sont :

iu, quelqu'un ies, de quelqu'un iom, quelque peu
 io, quelque chose ie, quelque part iam, à quelque moment
 ia, quelque sorte de iel, de quelque manière ial, pour quelque motif

Si on les fait précéder de : **K**, on obtient les *interrogatifs ou relatifs* :

kiu, **kio**, **kia** **kies**, **kie**, **kiel** **kiom**, **kiam**, **kial**

Si on les fait précéder de : **T**, on obtient les *démonstratifs* :

tiu, **tio**, **tia** **ties**, **tie**, **tiel** **tiom**, **tiam**, **tial**

Si on les fait précéder de : **C**, on obtient les *collectifs* :

èiu, **èio**, **èia** **èies**, **èie**, **èiel** **èiom**, **èiam**, **èial**

Si on les fait précéder de : **Nen**, on obtient les *négatifs* :

nenu, **neno**, **nenia** **nenes**, **nenie**, **neniel** **neniom**, **neniam**, **nenial**

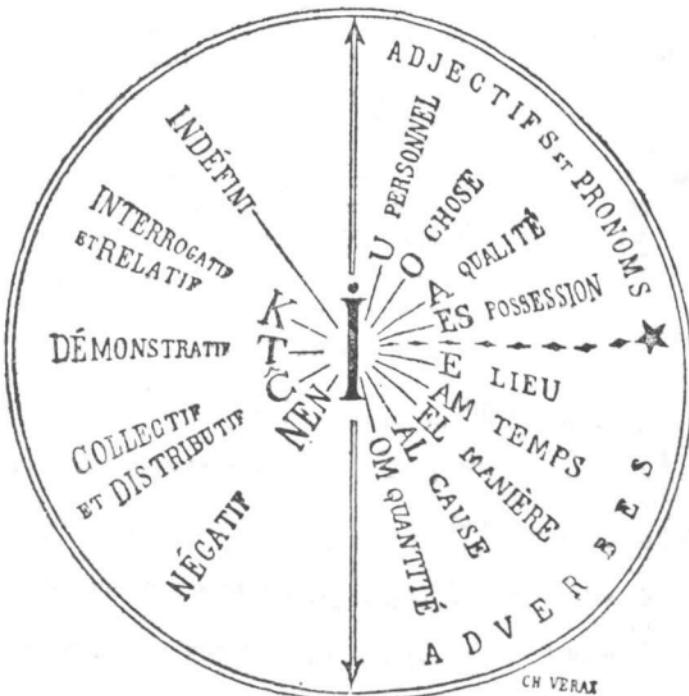
Les mots négatifs n'ont pas besoin d'être accompagnés de la négation.

Cette figure montre qu'avec treize éléments : **ki**, **ti**, **èi**, **neni**; **iu**, **io**, **ia**, **ie**, **ies**, **iel**, **iom**, **iam**, **ial**, on a formé 45 mots ayant un sens très défini et un double rapport entre eux. C'est un des traits de génie de la langue Esperanto.

La lettre **i**, autour de laquelle pivote tout le système, est très heureusement choisie à cause de sa netteté graphique et phonétique. Par l'écriture, elle rappelle

immédiatement le rapport du mot simple aux autres mots de sa série. La lettre **i** est une barre et un point de repère. Par la sonorité, étant de plus accentuée, elle attire l'attention de celui qui écoute et cristallise sa compréhension.

Quelques espérantistes ont essayé de compléter ce tableau en lui ajoutant toutes sortes de racines. Nous constatons que Zamenhof s'est borné aux mots **simples**, les plus essentiels : l'évolution semble lui donner raison. Bien que restreint, le tableau contient déjà quelques mots d'un emploi peu fréquent. Tout au plus pouvons-nous accepter la série **aliu**, **alio**, **alia**, **alie...** qui tend à pénétrer dans la langue. L'Esperanto préfère se restreindre à la simplicité en restant entre le bon sens et la logique mathématique.



PRÉFIXES VERBAUX

Le préfixe ek indique le *commencement de l'action ou sa brièveté*. Il signifie : *commencer à..., se mettre à...*

→ → Ex.: krii, crier ekkrii, se mettre à crier, s'écrier vidi, voir ekvidi, commencer à voir, apercevoir

Le préfixe dis indique la *séparation, la dés-union, la dis-persion.*

→ → Ex.: doni, donner disdoni, dis-tribuer jeti, jeter disjeti, jeter ça et là, éparpiller iri, aller disiri, aller chacun de son côté, se séparer

Le préfixe re indique la *répétition de l'action, dans le même sens ou en sens contraire* (retour au point de départ).

→ → Ex.: rekomenci, recommencer reveni, revenir (retour) rekanti, chanter de nouveau repagi, rembourser (ret.)

MOTS À APPRENDRE : LES PROFESSIONS

SUBSTANTIFS

komerco, commerce
negoco, négocie
firmo, firme maison de commerce
filio, succursale, filiale
firma, solide, ferme, stable
magazeno, magasin
fako, case, compartiment, spécialité
kaso, caisse (finance)
kliento, client
ofico, office, emploi
faruno, farine
pasto, pâte
builo, boule
forno, four, fourneau
krusto, croûte
korbo, panier, corbeille
ekvilibro, équilibre
speco, espèce, sorte
likvoro, liqueur
konuso, cône
šinko, jambon
kolbaso, saucisse
bombono, bonbon
apoteko, pharmacie (boutique)
drogo, drogue
recepto, ordonnance
tombo, tombe
čerko, cercueil
ingeniero, ingénieur
projekto, projet
manuskripto, manuscrit
gazeto, gazette
artikolo, article
jurnalo, journal

VERBES

akcepti, accepter, recevoir
atendi, attendre [voir]
atenti, faire attention à
baki, cuire au four
bindi, relier (livre)
bući, tuer, assommer
disigi, séparer, désunir
disigi, se séparer
doni, donner
aldoni, ajouter
eldoni, éditer
estimi, estimer
fabriki, fabriquer
fariĝi, devenir, se faire
frandi, aimer les friandes, être friand
gajni, gagner
perdi, perdre (quelque chose)
helpi, secourir
intenci, se proposer de, avoir l'intention de
klopodi, se donner de la peine, faire des démarches pour
knedi, pétrir
komposti, composer (typographie)
kuraci, traiter un malade
mendi, faire une commande
mueli, moudre
pagi, payer
paki, empaqueter
presi, imprimer
peni, peiner
penetri, pénétrer
penti, se repentir

VERBES

permesi, permettre
persisti, persister, persé-
pesi, peser (actif) [vérer
pezi, peser (neutre)
prunti, réaliser un prêt
alprunti } prêter à
prunedoni } emprun-
pruntepreni } ter de
rifuzi, refuser
redakti, rédiger
serci, chercher
šerci, plaisanter
šovi, faire glisser en poussant
šteli, voler (larcin) [sant
štapi, boucher
špari, épargner
spezi, faire un mouvement de fonds
elspezi, dépenser
enspezi, encaisser
šuldi, devoir (une dette)
surprizi, surprendre
šuti, verser, répandre (quelque chose de solide : sable, pierre, etc.)
versi, verser (liquides)
trompi, tromper
trovi, trouver

MOTS DIVERS

laŭ, selon, d'après
kutime, d'habitude
ree } une nouvelle fois
denove } de nouveau
dise, ça et là
for, loin

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Firmigi, dorskorbo, malakcepti, ĉiuspeca, kolbaseto, sango-kolbaso, entombiĝi, enĉerkigi, apogilo, dorsapogilo, apogsego, brakségo, malhelpi, monhelpo, helplingvo, klopodo, kuracilo, senpaga, senpage, pagkapabla, pakajo, poštakajo, pesilo, pezilo, traserci, ŝerco, ŝerculo, enkasigi, ŝparkaso, ŝtopilo, dissuti, disversi, dissemi, ekfrapi, ekflugi, ekkompreni, rebrilo, rekantajo, oficisto, fornisto, ekvilibrasto, tombisto, gazetisto, redaktisto, eldonisto, kompostisto, kuracisto, pruntisto.

Former les mots suivants :

Casier, boulette, bonbonnière, droguerie, salle d'attente, mésestimer, fabrique, friandise, commande, moulin (machine), moulin (édifice), perte, se perdre, effort, imprimerie, économie, prodigue, recette, dépense, sueur, dette, par surprise (*adv.*), pelle, trouvaille, se trouver, commerçant, négociant, cliente, droguiste, emballeur, meunier, imprimeur, caissier, voleur, se mettre à rire, se mettre à pleurer, s'endormir, souffler de toutes parts, briser en éclats.

Version

1. Mi eksaltis de surprizo. Mi saltas tre lerte. Mi saltadis la tutan tagon de loko al loko. Kiam vi ekparolis, mi atendis audiion novan, sed baldaŭ mi vidis, ke mi trompiĝis. Malfeliĉo ofte kunigas la homojn, kaj feliĉo ofte disigas ilin. Mi dissiris la leteron kaj disjetis ĝiajn pecetojn en ĉiujn angulojn de la ĉambro. Li donis al mi monon, sed mi ĝin tuj redonis al li. Mi foriras, sed atendu min, ĉar mi baldaŭ revenos. La suno rebrilas en la klara akvo de la rivero. Unue mi redonas al vi la monon, kiun vi pruntis al mi; due mi dankas vin pro la prundo; trie mi petas vin ankaŭ poste prundi al mi, kiam mi bezonas monon.
2. Ni ĉiuj kunvenis por pripaROLI tre gravan aferon, sed ni ne povis atingi ian rezultaton, kaj ni disiris. Ni disiĝis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren kaj li iris maldekstren. Du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo. Mi sciigas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi. Estu tankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. Mia ora ringo ne estos nun tiel longe serĉata, se ĝi ne estos tiel lerte kaŝita de vi. Laŭ la projekto de la ingenieroj tiu ĉi fervojo estas konstruota en la daŭro de du jaroj; sed mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn.

Thème

Cette maison de commerce a des filiales dans toutes les grandes villes de France. L'écrivain porte son manuscrit à l'imprimerie. Le compositeur assemble les caractères (*presliterojn*), ensuite la composition (*ajo*) est mise dans la presse. Le livre n'est prêt qu'après le travail du relieur. Les moulins à vent se tiennent (*staras*) presque toujours sur les collines. On achète d'habitude le jambon, les saucisses et le boudin chez le charcutier. On achète les gâteaux chez le patissier, les bonbons et toutes sortes de friandises chez le confiseur. Le rédacteur en chef de ce journal hebdomadaire accepte (*konsentas*) d'insérer (*enpresi*) notre article sur l'Esperanto. Les employés de cette maison ont fait des démarches auprès de (*al*) leur patron pour obtenir (*ricevi*) un salaire plus élevé; leur patron a refusé: aussi (*tial*) depuis huit jours ils sont en grève.

KOOPERATIVO (Panisto kaj Vendisto)



1. — Tiu ĉi duobla bildo montras al ni laboristan kooperativon: Maldekstre estas la panbakejo, dekstre la vendejo.

En la panbakejo laboras du panistoj. Ambaŭ ili demetas sian jakon, kaj estas kapvestitaj per ĉapetoj (1). La bakista lernanto knedas la paston en la knedujo (2). Poste li formas el ĝi bulojn. Malantaŭ li, kontraŭ la muro staras farunkorbo (3). Super tiu korbo sur tablo (4), ni vidas bulon (5) bakatan: ĝi estas blanka kaj mola.

La ĉefbakisto (6) staras antaŭ la varmega forno. Per panšovelilo (7) li ŝovas la bulojn en la fornon. La pano estas bakita nur kiam la krusto estas orkolora kaj malmola. La bakisto tiam eligas la panon el la forno kaj ĝin lokas sur du bretojn, kiujn ni vidas ĉe la muro. Sur la plej supra breto, ni rimarku blankan panon el tritika faruno kaj larĝan korbon, kiu enhavas bulkojn.

2. — Dekstre, ni vidas vendiston, kiu servas al klientino. Si portas korbeton (8) ĉe la dekstra brako kaj sakon por provizoj ĉe la maldekstra mano. Si estas senĉapela kaj surmetis helkoloran antaŭtukon. Si estas simple vestita, si aspektas, kiel edzino de laboristo; si mendis al la vendisto unu kilogramon da faruno.

La vendisto staras malantaŭ la magazena tablo. Li estas viro ankoraŭ junu, ĉiam juse razita, zorge kombita, elegante vestita kaj treege afabla. En la dekstran teleron (9) de la pesilo li metis unukilograman pezilon. Poste li malfermis papersakon, kiun li metis en la maldekstran teleron. Nune per ŝovelileto (11) li ŝutas farunon en la sakon. La kooperativoj malaperigos la komercistojn.

Questionnaire

Kion montras al nila duobla bildo?
Kiu laboras en la panbakejo?
Cu ili havas jakon? kapveston?
Kion faras la bakista lernanto?
Poste, kion faras la lernanto?
Kie staras la farunkorbo?
Kie estas la bulo bakota? Kia
- ĝi estas? [li faras?
Kie staras la ĉefbakisto? Kion

Kiam la pasto estos bakita?
Kion ni vidas dekstre?
Kion portas la klientino?
Cu si havas ĉapelon? antaŭtukon?
Kiel si estas vestita?
Kion si mendis al la vendisto?
Kia viro li estas? Kion li faris?
Kien li metis la papersakon?
Kion li faras nune?

COMMENTAIRE

Conjugaison passive. — Les nuances de sens que traduisent les formes passives peuvent se résumer dans le tableau suivant :

Estas	}	ata : Action en train d'être accomplie
Estis		ita : Action accomplie
Estos		
Estus		
Estu		ota : Action devant être accomplie

Verbes intransitifs. — Ce sont ceux qui n'ont jamais de complément direct comme dormir, mourir, etc. En conséquence, ils ne peuvent être employés à la voix passive et n'ont pas de participe passif.

En français, certains de ces verbes : *arriver, mourir, sortir, tomber* se conjuguent avec l'auxiliaire *être* et le participe passif comme pour la voix passive. En Esperanto, à l'imitation du français, on a tendance à employer le participe passif (*alvenita, mortita...*), qui n'existe pas. *Ces verbes sont toujours à la voix active et réclament le participe actif.*

Ex. : Je suis arrivé Il est mort Un arbre tombé
 Mi estas alveninta Li estas mortinta Arbo falinta

Mots simples. — Pour marquer la proximité on ajoute aux *déterminatifs* (avant ou après) le petit mot *ĉi* :

tio ĉi, ceci tiu ĉi, celui-ci tie ĉi, ici

On peut dire aussi : *ĉi tio, ĉi tiu, ĉi tie*.

Pour marquer le caractère *quelconque* on fait suivre les *indéfinis* et les *interrogatifs* du petit mot *ajn*. Il traduit les expressions : *n'importe...* et ...*que ce soit*.

io ajan, n'importe quoi	kio ajan, quoi que ce soit
iu ajan, n'importe qui	kiu ajan, qui que ce soit (quiconque)
ie ajan, n'importe où	kie ajan, où que ce soit
iam ajan, n'importe quand	kiam ajan, quand que ce soit

MOTS

en	}	en (dans) Je voyage en Allemagne	Mi vojaĝas en Germanujo
se traduit		de tie (de là) J'en viens	Mi venas de tie
par		de li (par lui) J'en suis aimé	Mi estas amata de li
		pri li (au sujet de lui) J'en ai parlé	Mi parolis pri li
		un adverbe En chantant, kantante	En foule, amase

En son temps, siatempe (= en ĝusta tempo)

se	}	tie ou tien (là) J'y suis, Mi estas tie	J'y vais, Mi iras tien
traduit		pri tio (ausujet de cela) J'y pense toujours,	Mi ĉiam pensas pri tio
par		al ĝi (à lui, à elle) J'y répondrai	Mi respondos al ĝi
		ne se traduit pas On n'y voit rien	Oni tute ne vidas

se	}	Kie (lieu) La ville où j'habite	La urbo, kie mi loĝas
traduit		en kiu (durée) L'époque où nous vivons	La epoko, en kiu ni vivas
par		Kiam (moment) Le jour où j'arrivai	La tago, kiam mi alvenis

DOUZIÈME LECON

PARTICIPE-SUBSTANTIF ET PARTICIPE-ADVERBE

Participe-substantif. — Les participes actifs ou passifs peuvent s'employer substantivement et indiquer l'être qui fait une action (*actif*) ou qui la supporte (*passif*).

Ils prennent alors la terminaison **o** du substantif. sans **-ul**.

... **into** indique *celui* qui a fait l'action

... **anto** indique *celui* qui fait l'action

... **onto** indique *celui* qui fera l'action

la prezidinto, le président (*ancien*) *mortinto*, un mort

la prezidanto, le président (*actuel*) *mortanto*, un mourant

la prezidonto, le président (*prochain*) *mortonto*, un mortel

Le docteur Zamenhof fit paraître les premiers ouvrages en langue internationale sous le pseudonyme : « *Doktoro Esperanto* » : docteur *l'Espérant* (*celui qui espère*). C'est de là que la langue internationale a tiré son nom : *Esperanto*.

... **oto** indique *celui* qui subira l'action

... **ato** indique *celui* qui subit l'action

... **ito** indique *celui* qui a subi l'action

la deputito, le député (*ancien, sortant*)

la deputato, le député (*actuel, en fonctions*)

la deputoto, le député (*prochain, à élire*)

jugato, un prévenu (qui est jugé)

jugoto, un prévenu (qui sera jugé)

jugito, un prévenu (qui a été jugé)

Participe-adverbe. — Les participes actifs ou passifs peuvent s'employer adverbialement et indiquer la manière. Ils prennent alors la terminaison **e** de l'adverbe. Comparez ces deux phrases :

Ils partirent *en chantant* *Ili foriris kantante*

Ils partirent *gaiement* *Ili foriris gaje*

En français le participe adverbe est ordinairement précédé de la préposition *en*, que l'on ne traduit pas en Esperanto.

Kantante, si eliris

En chantant, elle sortit

Kantinte, si eliris

Ayant chanté, elle sortit

Kantonte, si eliris

Devant chanter, elle sortit

Batate, ĝi forkuris

Etant battu, il s'enfuit

Batite, ĝi forkuris

Ayant été battu, il s'enfuit

Batote, ĝi forkuris

Devant être battu, il s'enfuit

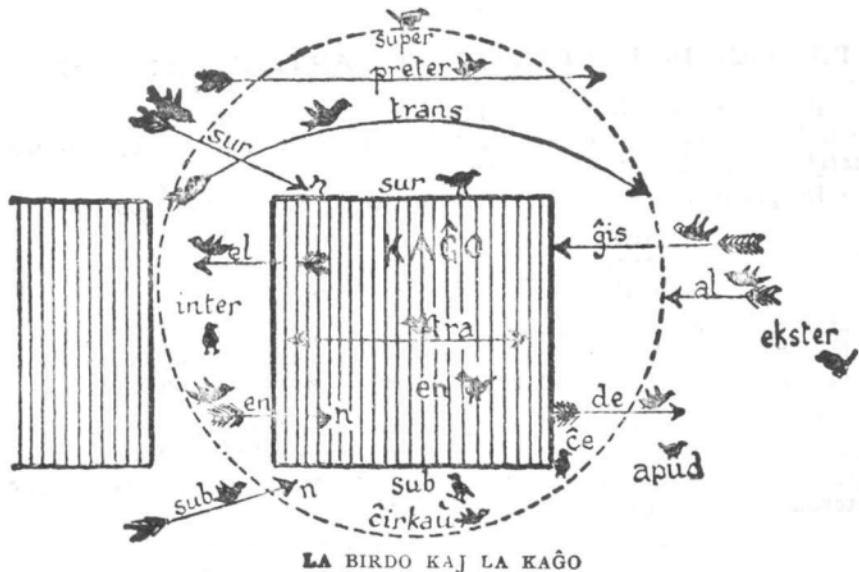
REMARQUE. — Le participe adverbe doit toujours se rapporter au sujet de la proposition, sinon il faut prendre une autre tournure, c'est une raison de clarté.

Ex. Les enfants ayant perdu la clef n'ont pas pu ouvrir. *La infanoj perdinte la ŝlosilon ne povis malfermi.*

Au contraire : les enfants ayant perdu la clef, nous n'avons pas pu ouvrir. *Car la infanoj perdis la ŝlosilon ni ne povis malfermi.*

De même : la comédie finie, tous sortirent. *Kiam la komedio finiĝis, ĉiuj eliris.* On ne dit pas : *finite ou finita la komedio.*

PRÉPOSITIONS



Prépositions de lieu. — L'oiseau peut se trouver et faire l'action de voler (sans aucune indication de direction) :

en, dans	ĉe, chez, à	el, de, hors de	{	la cage
sur, sur	apud, près de	tra, à travers		la kaĝo
sub, sous	de, de, depuis	trans, au delà de	{	la cage
ou bien	inter, entre	cirkaŭ, autour de		la kaĝo
encore:	ekster, en dehors de	kontraŭ, contre	{	la cage
	super, au-dessus de	antaŭ, devant		la kaĝo
	preter, outre	malantaŭ, derrière		

REM. — *trans* = au-delà, en franchissant; *preter* = au-delà, en dépassant.

Accusatif de direction. — Pour exprimer l'idée de direction, que par nature elles n'ont pas, les prépositions sont suivies de l'accusatif. De l'arbre l'oiseau peut voler :

dans	sur	sous	près de	{	la cage
en	sur	sub	apud		la kaĝo

Les prépositions : *al*, *el*, *vers*; *gis*, *jusqu'à*, qui sont les seules à indiquer par elles-mêmes la direction, ne sont pas suivie de l'accusatif.

La birdo flugas al (ou gis) la kaĝo

Dérivation. — Les prépositions prennent les *terminaisons* o. a, e, i, ou les *suffixes* pour former toutes sortes de mots.
 ekstera, extérieur (*adj.*) cirkaue, environ (*adv.*)
 ekstere, extérieurement (*adv.*) cirkaui, entourer (*verbe*)
 ekstro, l'extérieur (*subst.*) cirkauo, le pourtour (*subst.*)
 eksterajo, les dehors cirkauajo, les environs

AFFIXES RARES

Le préfixe pra indique *l'origine lointaine, la parenté ancestrale et la descendance éloignée.*

Ex. : prahistorio = préhistoire praavo = arrière-grand-père
prapatroj = ancêtres pranepo = arrière-petit-fils

Le préfixe eks indique *la cessation d'un état social.*

Ex. : eksprezidanto = un ex-président eksigi = révoquer, destituer
eksedzo = un divorcé eksigi = démissionner

Le suffixe um indique *un rapport quelconque avec la racine; il est à sens indéterminé.*

Ex. : kolo = cou kolumno = faux-col
mano = main manumo = manchette

MOTS A APPRENDRE : LA NATURE

SUBSTANTIFS

ankro, ancre
barko, barque
boato, canot
deklivo, pente, rampe, descente
ekskurso, excursion [me]
entuziasmo, enthousiasme
ferdeko, pont (de navire)
flago, drapeau, pavillon
lavango, avalanche
lazuro, azur
maro, mer
masto, mât
ondo, onde, vague
pejzaĝo, paysage
pinto, pointe, cime
ponto, pont
reto, filet
rivero, rivière
spektaklo, spectacle
stelo, étoile
šipo, bateau, navire
šnuro, corde
štormo, tempête
velo, voile (de navire)
vualo (un) voile
rejo, roi
anglo, Anglais
dano, Danois
hispano, Espagnol
norvego, Norvégien

plandumo, semelle (de chaussure)
manumo, manchette
kalkanumo, talon (de chaussure)

ADJECTIFS

abrupta, abrupt
abunda, abondant
aparta, particulier, séparé
čarma, charmant
diafana, transparent
fremda, étranger (à)
feubra, funèbre
intensa, intense
interesa, intéressant
kruda, cru, brut
kruta, escarpé, raide
kurioza, curieux (à voir)
kvieta, calme, tranquille
majesta, majestueux
natura, naturel
propra (appartenant en) propre, personnel
publika, public
rava, ravissant
rekta, droit, direct
realia, réel
serena, serein
sindona, dévoué
solena, solennel
scivola, curieux, enclin à savoir
spirita, mental
spritja, spirituel
trankvila, tranquille, sans inquiétude
urđa, urgent
vana, vain, inutile
vulgara, vulgaire

MOTS DIVERS

krom hormis
almenaŭ, au moins
ja, de fait, en effet

VERBES

admiri, admirer
akompani, accompagner
amuzi, amuser
aresti, mettre en état d'arrestation
bedaŭri, regretter
čagreni, causer du chagrin
česi, cesser (neutre)
distri, distraire
eksciti, exciter
enui, s'ennuyer
esplori, explorer
flirti, voltiger, voler
fluji, couler
fotografi, photographier
gliti, glisser
goji, se réjouir
jugi, juger
kolekti, collectionner, rassembler
logi, allécher, attirer
miksi, mélanger
miri, s'étonner
observi, observer
plaći, plaire
proponi, proposer, offrir
remi, ramer
riproći, reprocher
rompi, rompre, casser
širmi, abriter, protéger
urđi, être urgent
voki, appeler

cerbumi, se creuser la tête (travail d'esprit)
mastrumi, faire le ménage
plenumi, accomplir, remplir (une tâche, un devoir, etc.)

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Stelaro, stelplena, pinta, pintigi, ondego, observema, ŝipeto, fiškaptisto, boatamuziĝo, enſipiĝi, enſipiĝi, ŝnureto, ŝnurego, ŝnurfaristo, senſnurigi, apertigi, publikigi, alilando, funebri, spirito, spriteco, spiritulo, strikanto, strikrompanto, vigligi, amuziĝi, amuziſto, bedaŭrinda, bedaŭrinde ĉeſigi, ſençeſe, enuigi, enuiga, eſplorema, propramove, fluo, alflujo, forflujo, enflujo, defluilo, glitilo, glitveturilo, juĝantaro, juĝistarо, antaŭjuĝo, logilo, miksajo, miro.

Former les mots suivants :

Ancre, abundance, Angleterre, Danemark, Norvège, Suède, un étranger, un escarpement, une crudité, une curiosité (à voir), la curiosité (penchant à vouloir savoir), calme, tranquillité, naturaliste, supranaturel, sérénité, dévouement, admirable, se chagriner, se distraire, appareil photographique, photographe amateur, photographe de profession, tristesse, un menteur, déplaisant, rame, rameur, irréprochable, urgent, urgence, arrière-grand'mère, arrière-neveu, ex-élève, ex-roi.

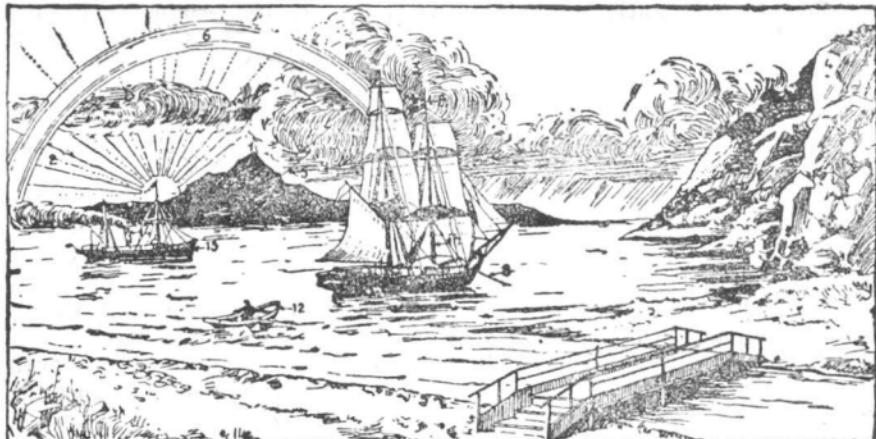
Version

1. La filoj, nepoj kaj pranepoj de reĝo estas regidoj. La sufikso « *um* » ne havas difinitan signifon, kaj tiel la (tre malmultajn) vortojn kun « *um* » oni devas lerni, kiel simplajn vortojn. Ekzemple : plenumi, kolumo, manumo. Mi volonte plenumis lian deziron. En malbela vetero oni povas facile malvarmumi. Promenante sur la strato mi falis. Kiam Nikodemo batas Josefon, tiam Nikodemo estas la batanto, kaj Josefo estas la batato. Trovinte pomon mi ĝin mangis. Ne riproĉu vian amikon, ĉar vi mem pli multe meritas riproĉon : li estas nur unufoja mensoginto dum vi estas ankoraŭ nun ĉiam mensoganto. La soldatoj kondukis la arrestitojn tra la stratoj. Li venis al mi tute ne atendite. Homo, kiun oni devas juĝi estas juĝoto. Mi vojaĝas en Hispanujo. Mi vojaĝas Hispanujon. Mi metas mian manon sur la tablon. El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito.
2. En la salono estis neniу krom li kaj lia fiancino. Li estas tiel dikа, ke li ne povas trairi tra nia mallargā pordo. Mallargā vojeto kondukas tra tiu ĉi kampo al nia domo. La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero troviĝis aliaj hirundoj. Verkisto verkas librojn kaj transskribisto simple transskribas paperojn. Mi ne pendigis mian ĉapon sur tiu ĉi arbeto ; sed la vento forblovis de mia kapo la ĉapon, kaj, ĝi flugante, pendigis sur la branĉoj de la arbeto. Li eksitiĝas ofte ĉe la plej malgrava bagatelo.

Thème

Cette carte postale présente en vérité (*ja*) un joli paysage d'été. A gauche, nous voyons la campagne, et à droite, une large rivière. Un pont de pierre traverse la rivière et conduit à un vieux moulin. Deux hommes sont en bateau. L'un tient les rames, l'autre jette un filet dans l'eau : (c')est un pêcheur. Plus loin, deux femmes sont assises sur le bord et lisent. L'une d'elles a ouvert une grande ombrelle pour se protéger du (*kontraŭ*) soleil. Dans le vaste pré quelques vaches paissent (*paſtiĝas*) à l'ombre de grands arbres tandis que le chien attentivement les observe auprès de son maître endormi (*dormanta*).

LA NATURO



Tiu ĉi bildo estas desegnaĵo de bela norvega pejzaĝo. Tiun desegnaĵon al ni sendis esperantista kamarado, kiu loĝas en Kristiania. Ĝi montras la marbordon dum belega sunkuŝigo, post kiam terura ŝtormo eksplodis super la maro.

La suno kviete kuŝigas malantaŭ kruta monto, kies pinto (1) desegniĝas ĉe la horizonto. La sunradioj (2) brilas pli vigle ol antaŭe kaj ore koloras la densajn nubojn (3). Dum la vesperigo la altaj krutajoj (4) de la bordo aspektas riĉekoloraj en duonlumo. La ŝtormo estas for! Tamen en la malproksimajo la nuboj ŝajnas miksiĝi kun la maro kaj pluvas dense. Fulmoj (5) ankoraŭ heligas la nuban cielon, sed jam ne plu estas aŭdata la bruego de la tondroj. En la cielo kvietiĝinta brilas lukse bela ĉielarko (6) kvazaŭ fajra radego. La spektaklo estas mirinde bela kaj rava.

Velŝipo (7) kun ĉiuj veloj etenditaj jus alvenis. La anko, kies ŝnuregon (8) ni ekvidas, estas jam skrape fiksita ĉe la marfundo. La velŝipo estas angla : tion ni rimarkas per la flago (9), kiu flirtas supre de masto (10). Neniu staras sur la ferdeko (11). Maristo sur boato (12) diligente remas al ŝipo. Iom pli malproksime rapide veturas dana vaporŝipo (13). El la fumtubo (14) nigra nubo eliĝas kaj disiĝas en la cielo. Ankau sub ponteto kun duobla balustrado rivereto fluas al maro.

Iom post iom malaperas la suno. Rekvietiĝas la ondoj.

Rimarko. — La desegnisto grave eraris per tio, ke li montris sur la bildo sunon kaj ĉielarkon. Ĉielarko ĉiam aperas laŭ kontraŭa direkto je la suno.

Questionnaire

Kio estas tiu ĉi bildo?

El kiu nacio estas la velŝipo?

Kiu sendis al vi tiun desegnaĵon?

Kiu staras sur la ferdeko? [ras]

Kion ĝi montras? Kie kuŝigas la

Cu la sunradioj tre brilas? [suno?]

Kion ili ore koloras?

Cu vi vidas vaporŝipon? Kie?

Kiaj ŝajnas la nubo en la malproksimajo? [droj?]

El kiu nacio ĝi estas?

Cu estas ankoraŭ fulmoj kaj ton-

Kio eliĝas el la fumtubo?

Kio brilas en la cielo kvietiĝinta?

Cu estas antaŭe sur la bildo?

Cu la spektaklo estas bela?

Cu la suno rapide malaperas?

Kio jus alvenis?

Cu la ondoj rekvietiĝis?

Per kio la desegnisto eraris?

Kie ĉiam aperas ĉielarko?

COMMENTAIRE

Formes substantives. — Les substantifs verbaux terminés par *anto*, *into*, *onto*, *ato*, *ito*, *oto* indiquent des êtres qui font l'action, ou la supportent; ils désignent plus spécialement *l'être vivant, la personne*.

<i>lernanto</i> , un écolier	<i>lernantino</i> , une écolière
<i>amato</i> , un être aimé	<i>amatino</i> , une femme aimée

Dans les cas très rares, où le substantif verbal peut désigner aussi bien une chose, qu'un individu, on précise en ajoutant *ulo*, *ajo* ou *eco*:

<i>konatulo</i> , une connaissance (<i>personne connue</i>)
<i>presotajo</i> , une copie (<i>chose devant être imprimée</i>)
<i>estinteco</i> , le passé (<i>état de ce qui a été</i>)

Difference entre anto et isto.

Les noms en *isto* marquent une profession, un emploi habituel. Ex.:
juĝisto, un juge (de profession) *vojaĝisto*, un voyageur (de profession)
instruisto, un instituteur *fotografisto*, un photographe (professionnel)

Les noms en *anto* marquent simplement une occupation occasionnelle, momentanée.

<i>juĝanto</i> , juge (d'occasion), juré	<i>vojaĝanto</i> , un voyageur (sens général)
<i>instruanto</i> , un instructeur	<i>fotografanto</i> , photographe (d'occasion)

Si l'on veut plus fortement nuancer les expressions, on emploiera le mot *amanto* (qui aime) pour désigner l'*amateur*.

<i>muzikisto</i>	<i>muzikanto</i>	<i>muzikamanto</i>
musicien professionnel	musicien d'occasion	amateur de musique

Formes adjectives. — Les formes françaises avec *qui* seront traduites en Esperanto le plus souvent possible à l'aide du *participe actif* qui donne plus de vie à la phrase en évitant une nouvelle proposition.

Ex. : Un chien qui aboie	<i>Hundo bojanta</i>
Un train qui vient d'arriver	<i>Vagonaro jus alveninta</i>
Un train qui va partir	<i>Vagonaro tuj forironta</i>
La révolution qui vient	<i>La okazonta revolucio</i>

De même il est logique et de bon style de traduire l'*infinitif* français par le *participe actif* après les verbes *voir*, *regarder*, *remarquer*, *entendre*, *écouter*, *sentir* qui concernent les sens. Le participe actif permet de traduire plus vigoureusement les *impressions* ressenties.

J'entendis une fillette pleurer	<i>Mi aŭdis knabineton plorantan</i>
Je vis un homme s'asseoir	<i>Mi vidis viiron sidiĝantan</i>

MOTS

En français, le plus souvent, la préposition est employée dans un autre sens que le sien. En Esperanto, traduisez toujours par la préposition qui convient.

sur	<i>{ sur (à la surface de)</i> Assis sur un banc	<i>Sidanta sur benko</i>
se traduit	<i>super (au-dessus de)</i> Penché sur son travail	<i>Klinita super sia laboro</i>
par	<i>{ pri (au sujet de)</i> Parler sur la question	<i>Paroli pri la temo</i>
	<i>per (au moyen de)</i> Compter sur les doigts	<i>Kalkuli per la fingroj</i>
dans	<i>{ en (intérieur)</i> L'oiseau dans la cage	<i>La birdo en la kaĝo</i>
se traduit	<i>sur (surface)</i> La vache dans le champ	<i>La bovino sur la kampo</i>
par	<i>{ el (extraction)</i> Boire dans un verre	<i>Trinki el la glaso</i>
	<i>post (postériorité)</i> Dans huit jours	<i>Post unu semajno</i>

Distinguez bien les quatre prépositions suivantes :

por indique le but :	<i>Jen osto por la hundo</i>	<i>Voici un os pour le chien</i>
per indique le moyen :	<i>Ni flaras per la nazo</i>	<i>Nous sentons par le nez</i>
pri indique le sujet :	<i>Mi parolas pri leono</i>	<i>Je parle d'un lion</i>
pro indique le motif :	<i>Li mortis pro malsato</i>	<i>Il est mort de faim</i>

TREIZIÈME LEÇON

ATTRIBUT

Attribut. — Certains verbes, qui expriment l'état (apparent ou réel), ne peuvent jamais avoir de complément direct :

esti, être ; resti, rester	šajni, sembler, paraître
fariĝi, devenir	aspekti, avoir l'air de, etc...

On dira donc sans accusatif :

Ex. Petro estas homo, li šajnas serioza.

Petro fariĝas homo, li aspektas serioza.

Ĝibulo ĉiam restas ĝibulo.

Les mots **homo** et **serioza**, qui indiquent la qualité attribuée, par ces verbes d'état, sont appelés **attributs**.

Ne confondez pas l'**attribut** avec le **complément direct**.

Le complément direct marque le but de l'action (**accusatif : n**)

L'**attribut (substantif ou adjectif)** marque la qualité et accompagne les verbes d'état : esti, fariĝi, šajni, aspekti... Il ne prend jamais la marque de l'**accusatif**.

Ne confondez pas non plus le sujet avec le complément dans les verbes impersonnels et les verbes neutres. Ex. : Il tombe de la **neige** (sujet). Vive l'*Esperanto* (sujet).

Verbes attributifs. — Certains verbes d'*action* peuvent parfois attribuer une qualité à leur complément direct. Ainsi les verbes

trovi, trouver juĝi, juger kredi, croire, etc...

On les appelle **verbes attributifs**. La phrase suivante :

Je trouve ce vin bon

signifie: Je trouve à ce vin la *qualité* bonne
ou encore: Je trouve que ce vin *est* bon

Le mot *bon* est donc attribut et ne se mettra pas à l'**accusatif**.

Mi trovas la vinon bona

On traduira de même, *sans accusatif*, dans ces phrases le mot qui indique une qualité *attribuée* (peut-être par erreur) au complément direct.

J'ai jugé cet homme honnête

Mi juĝis tiun viron honesta

J'ai cru ce garçon méchant

Mi kredis tiun knabon malbona

Accusatif complément. — Mais par contre les phrases :

J'ai trouvé le bon vin

J'ai jugé cet honnête homme

J'ai cru ce méchant garçon

ne marquent pas des qualités *attribuées* (contestables), mais des qualités *réelles* appartenant au complément. On traduira par l'**accusatif**

Mi trovis la bonan vinon

Mi juĝis tiun honestan viron

Mi kredis tiun malbonan knabon

PREPOSITIONS

Signifoj de la ĉefaj prepozicioj antaŭ la vorto barelo



Choix de la préposition. — En Esperanto les prépositions ont un sens bien défini qui en fixe l'emploi. Gardez-vous de toujours traduire par la correspondante apparente du français. Le guide sûr c'est la logique. Employez la préposition qui exprime bien l'idée à rendre.

Il est **à** Paris (*dans*)
 Il est **à** la campagne (*sur*)
 à demain (*jusqu'à*)
 Il vient **de** Paris (*hors de*)
 Il parle **de** son père (*au sujet de*)
 La route **de** Paris (*qui conduit à*)

Li estas **en** Parizo
Li estas **sur** la kamparo
 gis morgaŭ
Li venas **el** Parizo
Li parolas **pri** sia patro
La vojo **al** Parizo

Composition. — Les prépositions s'emploient comme préfixes en ajoutant leur sens à celui de la racine. C'est là une nouvelle source de mots :

subdividi, subdiviser **internacia**, international **kontraŭdiri**, contredire
enterigi, enterrer **transporti**, transporter **antaŭambro**, antichambre

Comparez :

substreki, souligner **trastreki**, barrer **forstreki**, biffer

Avec le verbe *iri* et les prépositions de lieu, on peut former les mots :

eniri, entrer
 eliri, sortir, partir
 deiri, s'éloigner

trairi, traverser
 transiri, franchir
 preteriri, dépasser

antaŭiri, précéder
 aliri, aller vers
 suriri, s'élever sur

ARCHAÏSMES ET NÉOLOGISMES

Les suffixes ējo et njo servent de *diminutifs caressants*. On emploie ējo pour les noms d'*hommes* et njo pour les noms de *femmes*. On ne conserve de la racine que les deux, trois, quatre ou cinq premières lettres.

Ex. : Petro = Pierre	Mario = Marie
Pećjo = petit Pierre, Pierrot	Manjo = petite Marie
patro = père	patrino = mère
paćjo = petit père, papa	panjo = petite mère, maman

Ces formes (d'origine russe) sont de plus en plus délaissées, et on préfère employer le diminutif **et**.

Ex. : patreto = papa	patrineto = maman
----------------------	-------------------

Le suffixe aćo est *péjoratif*, c.-à-d. qu'il exprime une idée prise en *mauvaise part*. Il correspond au péjoratif français ...asse, dans : *vinasse*, mauvais vin; *fenasse*, mauvais foin.

Ex. : ĉevalo = cheval	bela = beau	kanti = chanter
ĉevalaĉo = une rosse	belaĉa = bellâtre	kantaĉi = brailler

Le suffixe ismo indique *le système scientifique, la doctrine morale, l'école philosophique*.

Ex. : Esperanto	pozitiva	komuna
Esperantismo	pozitivismo	komunismo

Les deux suffixes **aćo** et **ismo** sont *nouveaux* dans la langue. Il ont été *officialisés* après avoir été longuement éprouvés par l'usage.

MOTS À APPRENDRE : SCIENCE ET TECHNIQUE

SUBSTANTIFS

scienco, science	bruto, brute, bétail
doktrino, doctrine	depešo, dépêche
fiziko, physique	gamašo, guêtre
acetileno, acétylène	limo, limite
acido, acide	lumbildo, projection (lumineuse)
alkoholo, alcool	mondo, monde
aparato, appareil	nacio, nation
aviadilo, appareil d'aviation	patrioto, patriote (un)
azoto, azote	senco, sens, signification
benzino, benzine	šoseo, chaussée
biciklo, bicycle	Širmilo { appareil protecteur
fosforo, phosphore	instrument »
gaso, gaz	objet »
karbo, charbon	pluvširmilo, parapluie
kaūčuko, caoutchouc	sunširmilo, ombrelle
kloro, chlore	falširmilo, parachute
koakso, colo	fulmoširmilo, paratonnerre
masino, machine	ventoširmilo, paravent
motoro, moteur	kotširmilo, garde-boue
petrolo, pétrole	lampširmilo, abat-jour
rimedo, moyen	pintoširmilo, protège-pointe
rimorko, remorque	fajroširmilo, écran
sulfuro, soufre	fingroširmilo, dé (à coudre)
vaporo, vapeur	motorširmilo, capot
	alevoširmilo, bâche

VERBES

averti, avertir	difekti, abîmer, détériorer
direkti, diriger	[rer disvastiĝi, se propager
ebligi, faciliter, rendre	possible
funkci, fonctionner	hejti, chauffer (produire de la chaleur)
inventi, inventer	kontroli, contrôler
kinematografi, cinématographier	liveri, livrer, fournir
ķargi, charger (fardeau)	

ADJECTIFS

fortika, robuste, vigoureuse	nea, négatif
afirmati, affirmatif	prava, qui a raison
potenca, puissant	vana, vain, sans résultat
vanta, futile, frivole	vanta, futile, frivole

MOTS DIVERS

adiaŭ, adieu	nomi, nommément, à sa
nu, eh bien !	[voir

EXERCICES ÉCRITS

Traduire les mots suivants :

Sciencisto *ou* scienculo, lumgaso, alkoholulo, terkarbo, karbisto, fo-foracido, brutaro, landolimo, sensencajo, tutmonda, potenculo, direktanto, malebligi, hejtisto, direktilo, direktilio, vane, vaneco, vantajo, ŝargo, ŝargego, sensarĝigi, ŝirmejo, fortikeco, jesu, nei, prave, praveco, pravigi, patrinaĉo, parolaĉi, nigraĉa, internacia, internaciismo, internaciisto.

Former les mots suivants :

Physicien, machiniste, bicyclette, acide sulfurique, acide chlorhydrique, appareil avertisseur, fonctionnement, un inventeur, un contrôleur, appareil cinématographique, le cinématographe (édifice), bateau à vapeur, bourrique, ricaner, griffonner, patriotisme.

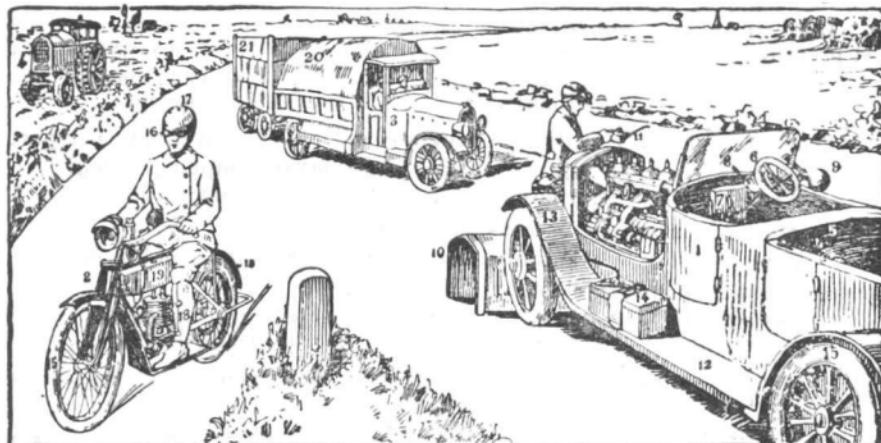
Version

1. Tuj post la hejto **la** forno estis varmega, post unu horo **gi** estis jam nur varma, post du horoj **gi** estis iom varmeta, kaj post tri horoj **gi** estis jam tute malvarma. Li tuj faris, kion mi volis, kaj mi dankis lin pro la tuja plenumo de mia deziro. La ekstero de tiu ĉi homo estas pli bona, ol lia interno. Ĉu li donis al vi jesan respondon aŭ nean? La birdo ne forflugis: **gi** nur deflugis de la arbo, alflugis al la domo, kaj surflugis sur la tegmenton. Lernolibron oni ne devas tralegi, sed tralerni. Sur tiuj ĉi vastaj kaj herboriĉaj kampoj paŝtas sin grandaj brutaroj, precipice aroj da bellanaj ŝafoj. Antaŭ ol vi venos al mi, li diros al mi la veron. Mi restos hodiaŭ dome. Jen estas tempo iri domen.
2. Glaso de vino estas glaso en kiu antaŭe troviĝis vino, aŭ kiun oni uzas por vino; glaso da vino estas glaso plena je vino. Se ni bezonas uzi prepozicion, kaj la senco ne montras al ni, kian prepozicion uzi, tiam ni povas uzi la komunan prepozicion « **je** ». Sed estas bone uzadi la vorton « **je** », kiel eble plej malofte. Se pri ia verbo ni ne scias, ĉu **gi** postulas post si la akuzativon aŭ **ne**, ni povas ĉiam uzi akuzativon. Anstataŭ la vorto « **je** » ni povas ankaŭ uzi akuzativon sen prepozicio. Mi ridas je lia naiveco (aŭ mi ridas lian naivecon). Germanoj kaj Francoj, kiuj loĝas en Rusujo estas rusujanoj, kvankam ili ne estas Rusoj. Diplomatiiston oni povas ankaŭ nomi diplomato, sed fizikiston **oni** ne povas nomi fiziko, ĉar fiziko estas la nomo de la scienco mem. Ha, kiel bele! Fi, kiel abomenel! For de tie ĉi! Nu, iru pli rapide!

Thème

Depuis l'invention des bateaux à vapeur, des chemins de fer et des appareils d'aviation, le monde (s'est) comme (*kvažaŭ*) rapproché et l'internationalisme est devenu (*fariĝis*) une nécessité. On doit ajouter que le télégraphe et le téléphone ont aussi rapproché (*pli-proksimigis*) les hommes et brisé les frontières. L'internationalisme n'est pas une (*ia*) vainc (*vana*) doctrine, c'est (*gi estas*) maintenant un fait. La langue auxiliaire mondiale Esperanto qui livre aux hommes de tous pays le moyen de (V. *COMMENTAIRE*) se comprendre (*interkompreni*) est l'outil (*ilo*) le plus puissant de l'internationalisme.

MODERNAJ VETURILOJ



Sur ĉi tiu bildo ni vidas tute modernajn veturilojn, kiuj ebligas helpe de motoroj rapide veturi sur tero, nome : aŭtomobilon (1), motorciklon (2), ŝargauomobilon (3) kaj motorplugilon (4).

Plej antaŭe estas aŭtomobilo haltinta sur vojo. La ĉefaj partoj de la aŭtomobilo estas la sidfakaro (5) kaj la motoro. En la sidfako de la motoristo ni vidas diversajn aparatojn: unue, la radodirektilon (6) por direkti la aŭtomobilon; due, la oleokontrolilon (7) por kontroli la funkciadon de la motoro; trie, la taksimetron (8) por mezuri la veturitan vojon; kvare, la avertilon (9) por atentigi la irantojn. Oni detale vidas la motoron tial, ke la motoristo formmetis teren la motorširmilon (10) por kontroli kaj olei la mašinajn partojn. Li tenas oleilon (11) en la mano. Sur la piedbreto (12), kiu plilongigas per kotširmilo (13), ni vidas la acetilenaparaton (14), kiu liveras gason por la lanterno. Se oni volas eviti oftajn difektojn en la veturado, estas necese, ke la kvar radoj (15) estu tre fortikaj.

Sur la ŝoseo maldekstre de la kilometra ŝtono veturas junia motorciklisto. Li surhavas okulširmilojn (16) kaj specialan ĉapon (17). Liaj piedoj staras sur la piedbreto. Ĉirkaŭ la kruroj li havas gamasojn (18). La motorciklo havas nur du radojn (15), kaj ĝiaj lanterno, kotširmiloj (13) kaj avertilo estas malpli grandaj ol tiuj de la aŭtomobilo. Super la motoro estas la benzino (19).

Iom pli malproksime ni vidas ŝargauomobilon (3), t. e. aŭtomobilon specialan por transporti materialon. Ĝi estas konstruita same, kiel la aliaj aŭtomobiloj, sed la malantaŭa parto konsistas el granda kesto por enteni la ŝargon, kiu estas sirmata kontraŭ polvo kaj pluvo de nepenetrebla kovrilo (20). Al ŝargauomobilo oni povas alligi rimorkon (21), kiu ne bezonas apartan motoron.

Questionnaire

Kion ni vidas sur tiu ĉi bildo? — Kion ili ebligas? — Kiu ĵu veturilojn ni vidas? — Kio estas plej antaŭe? — Kiu ĵas la ĉefaj partoj de aŭtomobilo? — Kion ni vidas en sidfako de la motoristo? — Ĉu ni vidas detale la motoron? — Kial? — Kie staras la motoristo? — Kion li faras? — Kion li tenas ĉe la mano? — Per kio plilongigas la piedbreto? — Kio estas sur la piedbreto? Por kio? — Kie veturas la motorciklisto? — Kion li surhavas? Kie staras liaj piedoj? — Kion li havas ĉirkaŭ la kruroj? — Kiomradla estas la motorciklo? — Komparu motorciklon kun aŭtomobilo? — Kio estas super la motoro? — Kion vi vidas iom pli malproksime? — Kio estas ŝargauomobilo? — Kiel ĝi estas konstruita? — El kio konsistas la malantaŭa parto? — Per kio utilas la nepenetrema kovrilo? — Ĉu oni povas alligi alian veturilon?

COMMENTAIRE

Infinitif après préposition. — En français, le plus souvent, l'infinitif est précédé de à ou de sans aucune raison. L'Esperanto ne les traduit pas.

Mi es'as feliĉa vin vidi	Li estas inkлина mensogi
Je suis heureux (de) vous voir	Il est porté (à) mentir

Cependant quand à et de signifient réellement pour, on traduit par por.

Mi havas ion por diri	Li ne havas tempon por legi
J'ai quelque chose à dire	Il n'a pas le temps de lire

L'usage a montré que les trois prépositions :

por, pour	antaŭ ol, avant de	anstataŭ, au lieu de
peuvent, seules, précéder clairement l'infinitif :		
por sukcesi pour réussir	antaŭ ol manĝi avant de manger	anstataŭ paroladi au lieu de discourir

On peut toujours, en effet, exprimer plus clairement l'idée des autres prépositions par une forme particulière du verbe.

Ainsi sans et après devant un infinitif se traduisent par le participe, actif ou passif, à la forme adverbiale, ou par un mode personnel.

Ne timante la danĝeron Ferminte la pordon
Sans craindre le danger Après avoir fermé la porte ou post kiam li fermis...

Ponctuation. — Dans une langue internationale, la ponctuation est un auxiliaire précieux, nécessaire à la clarté et doit être scrupuleusement observée. On doit détacher dans la phrase, tout ce qui est détaché dans l'esprit. Ainsi, en Esperanto, il est mieux de séparer toutes les propositions par un signe de ponctuation qui, généralement, précède ke — ou un mot commençant par ki.

Ciu, kiu sin vidis, povis pensi, ke li vidas la patrinon
Chacun qui la voyait pouvait penser qu'il voyait la mère

On remarquera qu'une comparaison suppose toujours deux propositions — l'une est souvent en partie sous-entendue — et qu'on sépare toujours les deux éléments par une virgule.

Mi estas tiel forta, kiel vi (estas forta)
Je suis aussi fort que vous (êtes fort)
Li estas pli juna, ol vi (estas juna)
Il est plus jeune que vous (êtes jeune)

MOTS

E1. — Cette préposition a les trois significations voisines suivantes :

- | | | |
|----------------------------|------------------------|-----------------------|
| 1° sortie, extraction (de) | Mi eliras el la ĉambro | Je sors de la chambre |
| 2° constitution (de, en) | Kravato el silko | Une cravate de soie |
| 3° séparation (d'entre) | Unu el miaj amikoj | Un de mes amis |

Employé comme préfixe el indique la sortie, l'extraction :

eliri, sortir eltiri, extraire elflu, découler

Quelquefois aussi, il signifie, par amplification, le parachèvement d'une action :

elcerpi, puiser à fond, épuiser ellerni, apprendre à fond
eluzi, employer complètement, user elpagi, payer complètement, solder

Mais s'il y a confusion ou ambiguïté, on emploiera tut' comme préfixe : tutcerpi, tutuzi, tutlerni, tutpagi

F1. — Cette interjection marque particulièrement le dégoût, la répulsion morale. On l'emploie aussi comme préfixe préjoratif, concurremment avec aĉo. Mais il est plus vigoureux et s'adresse à l'être moral.

flirino, fille publique flkomercisto, mercantî

QUATORZIÈME LEÇON

LE « FUNDAMENTO »

Intangibilité. — L'Esperanto est défini par un ouvrage fondamental, le premier paru dans la langue : le *Fundamento* du Docteur Zamenhof.

Le « Fundamento » contient : 1^o La Grammaire de l'Esperanto en seize règles ; 2^o Un *Recueil d'Exercices* ; 3^o Le *Vocabulaire* des premières racines de la langue.

Le « Fundamento » est *intangible*. Nul n'a le droit d'y faire arbitrairement le plus petit changement.

Le plus grand obstacle à l'idée d'une langue artificielle repose dans l'incertitude qu'un projet postérieur ne vienne détruire le système de langue en vigueur ou que des tendances réformistes ne brisent, un peu partout, l'unité du système initial en créant des dialectes différents.

La grande diversité des langues nationales a son origine dans l'incohérence des modifications apportées à quelques types de langue-mère.

En définissant l'évolution de la langue, le *Fundamento* a réduit cet obstacle. Basé sur le *Fundamento* l'Esperanto réalise le modèle bien défini de la langue internationale et l'unité indispensable à son développement.

L'Esperanto n'est plus un projet. Etant donnés ses longues années d'expérience, ses nombreux congrès internationaux, les diverses applications dont il a été l'objet dans toutes les branches de l'activité humaine, étant données les sympathies qu'il s'est acquises dans tous les milieux et la force dynamique de son développement actuel, on doit le considérer comme une *langue vivante* et l'étudier comme telle.

L'Esperanto n'a pu échapper à la critique. Depuis son succès divers « esperantos » procédant du même principe ont été publiés, qui tous convergent vers le système initial sans en conserver la simplicité et l'harmonie. Aucun d'eux n'a été éprouvé aussi longuement et aussi universellement. Tous sont restés à l'état de projets.

L'Esperanto a et aura toujours plus d'adeptes que tout autre projet actuel ou à venir, et de tels projets constitueront désormais des tentatives compromettant l'unité de la langue internationale. L'unité, condition essentielle, s'est réalisée sur le *Fundamento* qui constitue l'autorité morale guidant l'idée dans son évolution. Avec l'Esperanto la langue commune est au point. Telle qu'elle est définie par le *Fundamento* de Zamenhof, la structure de l'Esperanto est inattaquable.

QUELQUES EXPRESSIONS

Kiel eble plej... traduit l'expression: *le plus... possible.*

C'est le degré extrême (superlatif : *plej*) dans la possibilité.

Ex. :	Kuru kiel eble plej rapide	<i>Courrez le plus vite possible</i>
	Alvenu kiel eble plej baldaū	<i>Arrivez le plus tôt possible</i>
	Fartu kiel eble plei bone	<i>Portez-vous le mieux possible</i>

On dit quelquefois simplement : ...plej eble baldaū
ou bien encore : ...plej baldaū, kiel eble

Le contraire est : kiel eble malplej qui traduit : *le moins... possible.*

Ex. : Iru kiel eble malplej rapide
Allez le moins vite possible

Ju pli... des pli... traduit l'expression : *plus... plus...*

C'est la comparaison de la *cause* (ju) à l'*effet* (des).

Ex.: Ju pli oni trinkas, des pli oni soifas
Plus on boit, plus on a soif

Quand on indique d'abord l'*effet* (*des*), puis la *cause* (*ju*), *des pli... ju pli...* traduit l'expression : *d'autant plus... que plus*.

Des pli oni soifas, ju pli oni trinkas
On a d'autant plus soif que l'on boit davantage

Le contraire est : ju malpli... des malpli... qui traduit : moins... moins.

Ju malpli oni trinkas, des malpli oni soifas
Moins on boit, moins on a soif

Retenez les expressions : Des pli bone ! Des pli malbone !
Tant mieux ! Tant pis !

Pli kaj pli... traduit l'expression : *de plus en plus...*

Ex.: La vetero fariĝas pli kaj pli bela
Le temps devient de plus en plus beau

Le contraire est : malpli kaj malpli... qui traduit : *de moins en moins...*

La vetero fariĝas malpli kaj malpli bela

L'expression : pli malpli... signifie : *plus ou moins...*

La vetero estas pli malpli bela

Iom post iom traduit l'expression : *peu à peu* (peu après peu).

Ex. : Iom post iom la nebulo disvastiĝas
Peu à peu le brouillard s'étend

On dit de même : paño post paño = pas à pas (pas après pas).
tago post tago = jour par jour (jour après jour).

Abréviations :

EN SONGO...

(EL HEINE)

Rythme à 3 temps
(voir page 25)

En songo princinon mi vidis
Kun vangoj malsekaj de ploro, —
Sub arbo, sub verda ni sidis,
Tenante nin koro ĉe koro.

« De l' patro de l' via la krono
Por mi ĝi ne estas havinda !
For, for lia sceptro kaj trono —
Vin mem mi deziras, aminda !

— « Ne eble ! » ŝi al mi rediras :
« En tombo mi estas tenata,
Mi nur en la nokto eliras
Al vi, mia sole amata ! »

Tradukis : L. ZAMENHOF.

MOTS À APPRENDRE : SCIENCE ET TECHNIQUE

SUBSTANTIFS

ADJECTIFS

VERBES

ali-ulo, un autre, autrui
animo, âme
aparato, appareil
autoritato, autorité
gaso, gaz
giĉeto, guichet
gondolo, gondole
helico, hélice
kaŭzo, cause, motif
kondiĉo, condition
kutimo, coutume
mekaniko, mécanique
milito, guerre
motoro, moteur
paco, paix
rado, roue
reg-ist-aro, gouvernement
regulo, règle [ment]
risorto, ressort
ŝipo, bateau, navire
vico, rang, tour
vitro, verre (matière)
volumeno, volume (géométrie)
volumo, tome, volume
vulkano, volcan

absoluta, absolu
aparta, particulier, spacial, séparé
certa, certain (qui a la certitude)
deviga, obligatoire
ebena, uni, égal
energia, énergique
favora, favorable
grava, grave, important
intima, intime
justa, juste, équitable
komuna, commun
oficiala, officiel
propra, (en) propre, personnel
prudenta, raisonnable
saĝa, sage, sensé
severa, sévère
speciala, spécial
valida, valable
vana, vain, sans résultat
vanta, futile, frivole, vaniteux
vasta, vaste

agi, agir
batali, batailler, combattre
bedaŭri, regretter
dejori, être de service
difini, définir
elekti, choisir, élire
geni, gêner
gvidi, guider
konsenti, consentir, être du même avis
kritiki, critiquer
kontroli, contrôler
munti, monter (appareil)
peli, chasser devant soi, obliger à fuir
plaĉi, plaire
provci, essayer
puši, pousser
rajti, avoir droit
rilati, avoir rapport à, être en relations avec
ŝangi, changer
sirmi, garantir, protéger
sveli, s'enfler, se gonfler

Version

PRI SOCIA EDUKADO

Vivo propra kaj vivo komuna. — Nia vivo apartigas en du fakojn tre diferencajn unu de la alia (ou : lau du fakoj) :

1º **La vivo propra, intima, t. e. la vivo hejma.**

2º **La vivo ekstera, t. e. la vivo komuna.**

Dum la vivo hejma ni rilatas kun neniu aŭ nur kun kelkaj samfamilianoj.

Dum la vivo komuna ni rilatas kun pli malpli multe da aliuloj.

La intiman vivon oni nomas *hejma*, ĉar ni ĝin pasigas en la hejmo, t. e. en loko propra kaj privata.

La eksteran vivon oni nomas *komuna*, ĉar ni ĝin pasigas eksterdome, t. e. ĉu en lokoj apartenantaj al aliuloj, ĉu en lokoj, kiuj estas cies proprajo, kiel strato, teatro, vagonaro, kunvenejo, k. t. p.

Nian intiman vivon neniu rajtas partopreni, nek kritiki. Ni ordigas ĝin laŭ nia plaĉo : des pli malbone se ĝi malfavoras nin.

Nian komunan vivon ĉiu rajtas atenti kaj plendi pro ĝi se necese. Ĉar la kritikoj kaj riproĉoj celas plibonigi la plenumadon de niaj rilatoj kun aliuloj, tial ni ĉiam devas plezuro kaj danke ilin akcepti.

Libereco. — Ni tre ŝatas liberecon kaj propran rajton. Se ni obeus nian naturan emon, ni « rajtus » fari ĉion ajn je nomo de *libereco*. Ŝajnas, ke ni ne sufice atentas pri la saĝula parolo jena :

Nia libereco finiĝas tie, kie aliula libereco komenciĝas.

Tio signifas, ke celante plenumon de niaj deziroj, ni devas zorgi pri tio, ke nia agmaniero ne ĝenu niajn proksimulojn.

Kiam ni estas hejme, ni ekzemple tre atentu ne fermi brue la pordon, ĉar la bruoj ĝenus la najbarojn.

Same se ni estas kantemaj aŭ muzikistoj. Ni ne kantu aŭ muzikludu post iu de la kutimo difinita horo.

Kelkaj memorigoj. — Multe da homoj ne scias ordigi sian hejman vivon, ankoraŭ pli multaj estas tiuj, kiuj ne scias konduti rilate la komunan vivon. Pri ĉi tiu tre grava parto el nia vivo, kelkaj memorigoj verŝajne ne estos superfluaj.

Ni ne restu starantaj en koridoro, nek tra malfermita pordo : tio genas cies iradon.

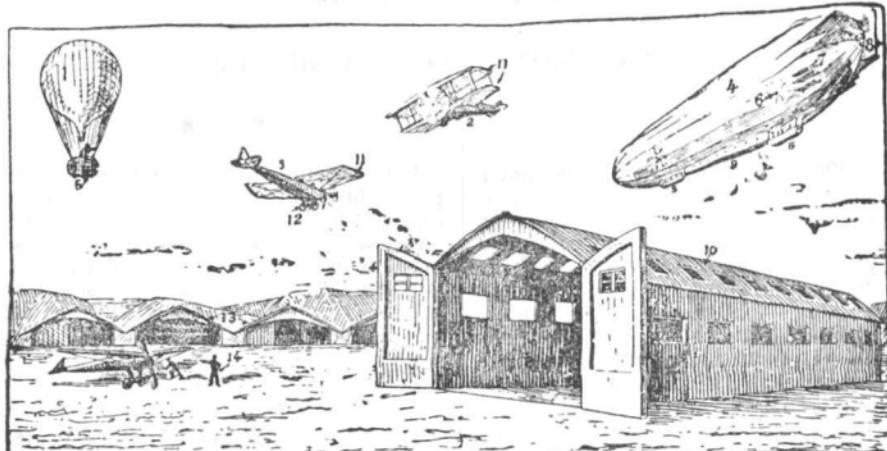
Kiam ni supreniras ŝuparon aŭ laŭiras koridoron, se tiam troviĝas multe da homoj post ni, ni kiel eble plej rapidu : tio faciligos la generalan iradon.

Sur trotuaro ni iru dekstre.

(La bedaŭrinda kutimo, laŭ kiu la komercistoj pli kaj pli embarasas la trotuaron verŝajne malaperos : ni kiel eble plej devas ĝin kritiki kaj kontraŭbatali.)

Če giĉto se jam estas atendantoj, ni envicigu nin post la lasta. Ni tute ne antaŭenpuŝu la antaŭulon. Pacience ni atendu nian enirvicon. Se iu provus nin antaŭiri, ni nomus tion malgentilaĵo : ni do ne estu malgentilaj kontraŭ aliaj.

AERVETURILOJ



Maldekstre staras en aero sferaerostato (1). La gvidanto (5) estas en la gondolo (6). Ĉar oni ne povas laŭvole direkti aerostaton, oni de longa tempo pensis pri direktebla aeršipo (4). Dank' al la teknikaj progresoj ĉefe pri la motoroj, la homoj povas nune traveturi aeron.

La aeršipo (4) sur nia bildo apartenas al la klaso de la Zeppelin'a tipo. Gi havas la formon de grandega cigaro. Ambaŭflanke ĝi posedas du grandajn helicojn (6), kiuj pelas ĝin antaŭen. Ĉe la dika malantaŭa parto ni vidas direktilojn el du specoj. Ambaŭflanke estas horizontalaj altendirektiloj (7) kaj ĉe la pinto estas vertikala flankendirektilo (8). Malsupre ni rimarkas du gondolojn (6), inter kiuj estas la tiel nomita pasaĝerejo (9).

Sur la bildo la vasta aeršipo alteriĝas. Kiam ĝi estos tere, oni tiros ĝin tra la grandaj pordo en la aeršipejon (10).

Sur la bildo ni vidas ankaŭ tri aeroplanojn : du flugas en aero, alia alteriĝis. La pli supran oni nomas biplano (2) pro tio, ke ĝiaj flugiloj (11) konsistas el du ebenaj surfacoj (11). La malpli supran oni nomas monoplano (3) pro tio, ke ĝiaj flugiloj konsistas nur el unu ebeno (11). Ambaŭ aeroplanoj posedas helicon antaŭe kaj malantaŭe direktilon. Alteriĝinte ili ruligas sur risortaj radoj (12).

Oni ŝirmas ilin en lignaj konstruajoj facile munteblaj. Tiuj konstruajoj estas nomataj aviadilŝirmejoj (13). Vasta kampo, kie supreniĝas aŭ malsupreniĝas ĉiaj aviadiroj estas aviadilejo (15). Sur la bildo, apud aviadila ŝirmejo (13) ni vidas aviadiston (14), kiu klarigas ion al dekoranta mekanikisto por la kontrolado de sia aparato.

Questionnaire

Kio staras en aero maldekstre ?
Kie estas la gvidanto ? [taton ?]
Cu oni povas laŭvole direkti aerostatojn ?
Pri kio oni pensis de longa tempo ?
Al kiu klaso apartenas tiu aerokonstruo ?
Kian formon ĝi havas ? [šipo ?]
Kion ĝi posedas ambaŭflanke ?
Kio estas ĉe la pinto malantaŭe ?
Kion ni rimarkas malsupre ?

Kion oni faros, kiam ĝi estos tere ?
Kion ni vidas ankaŭ sur la bildo ?
Kion posedas ambaŭ aeroplanoj ?
Kiel ili ruligas sur tero ?
Kie oni ŝirmas ilin ? [ajoj ?]
Kiel estas nomataj tiuj konstruajoj ?
Kio estas aviadilejo ?
Kion ni vidas apud aviadila ŝirmejo ?
Kion diras la aviadisto ? [ejo ?]

COMMENTAIRE

LE « FUNDAMENTO » (INTANGIBILITÉ)

Antaŭparolo

Por ke lingvo internacia povu bone kaj regule progresadi, kaj por ke ĝi havu plenan certecon, ke ĝi neniam disfalos, kaj ia facilanima pašo de ĝiaj amikoj estontaj ne detruos la laborojn de ĝiaj amikoj estintaj, — estas plej necesa antau ĉio unu kondiĉo : la ekzistado de klare difinita, neniam tušebla kaj neniam ŝangebla **Fundamento** de la lingvo.

Kiam nia lingvo estos oficiale akceptita de la *registaroj* de la plej ĉefaj regnoj, kaj tiuj ĉi registaroj per specia *leĝo* garantios al Esperanto tute certan vivon kaj uzatecon kaj plenan sendangerecon kontraŭ ĉiuj personaj kapricoj aŭ disputoj, tiam aŭtoritata komitato, interkonsente elektita de tiuj registaroj, havos la rajton fari en la fundamento de la lingvo unu fojon por ĉiam ĉiujn deziratajn ŝangojn, se tiaj ŝangoj montrigas necesaj.

Sed gis tiu tempo la fundamento de Esperanto devas plej severe resti absolute senŝanga, ĉar severa netušebleco de nia fundamento estas la plej grava kaŭzo de nia ĝisnuna progresado kaj la plej grava kondiĉo por nia regula kaj pacika progresado estonta.

Neniu persono kaj neniu societo devas havi la rajton fari en nia Fundamento iun eĉ la plej malgrandan ŝanĝon!

Tiu ĉi tre gravan principon la esperantistoj volu ĉiam bone memori, kaj kontraŭ la ektuso de tiu ĉi principio ili volu ĉiam energie batali, ĉar la momento, en kiu ni ektus ĝi tiun principon, estus la komenco de nia morto... Gis la tempo, kiam ia por ĉiuj aŭtoritata kaj nedisputebla institucio decidos alie, ĉio, kio trovigas en tiu ĉi libro, devas esti rigardata, kiel deviga por ĉiuj, ĉio, kio estas kontraŭ tiu ĉi libro, devas esti rigardata, kiel malbona, se ĝi eĉ apartenus al la plumo de la aŭtora de Esperanto mem.

Préface

Pour qu'une langue internationale puisse bien et régulièrement évoluer, et afin qu'elle ait l'absolue certitude de ne pas tomber dans le discrédit, ni qu'aucun acte inconsidéré de ses futurs amis ne détruise le fruit des travaux de ses amis passés, une importante condition est nécessaire avant tout : c'est l'existence d'un document fondamental de la langue, lequel, clairement défini, devra être intangible.

Quand notre langue aura été acceptée par les *gouvernements* des principaux pays, et que, par une *loi* spéciale, ces gouvernements garantiront à l'Esperanto une vie certaine et une totale sécurité contre tous caprices et fantaisies personnels, alors, un comité compétent nommé par ces gouvernements aura le droit de faire dans la *Règle Fondamentale* de la langue, une fois pour toutes, les changements désirés, si toutefois, des changements se montrent nécessaires.

Mais, jusqu'alors, cette Règle Fondamentale doit — et cela le plus sévèrement — rester rigoureusement intangible. Il est évident, en effet, que c'est grâce à cette sévère intangibilité de notre « Règle Fondamentale » qu'est dû le développement actuel de la langue, et qu'elle constitue la principale condition pour assurer notre régulier et pacifique progrès futur.

Aucun individu, aucune société ne doit avoir le droit de faire un changement — même le plus anodin — dans notre Règle Fondamentale.

Que les espérantistes se pénètrent bien de la grande importance de ce principe, et qu'ils luttent énergiquement contre sa violation : le moment où nous y porteraions atteinte serait le commencement de notre mort... Jusqu'au jour où, au nom de tous, une institution autorisée en décidera autrement, tout ce qui se trouve dans ce livre-ci doit être considéré comme obligatoire pour tous ; tout ce qui est contre doit être considéré comme néfaste, même s'il s'agissait de choses émanant de l'auteur de l'Esperanto lui-même.

QUINZIÈME LEÇON

LE « FUNDAMENTO »

Evolution. — Le « Fundamento » est intangible. C'est un document qui ne souffre aucun changement. Mais loin de pétrifier la langue dans son propre développement, il la guide bien au contraire et en assure l'évolution.

Zamenhof a été un *initiateur* et non un créateur. Il n'a fait que combiner un système harmonieux avec des éléments pris dans les langues naturelles. Mais il a doué ce système de vie en lui donnant le pouvoir d'évoluer à la façon des langues naturelles.

L'Esperanto est la « quintessence vivante », des langues européennes à la fin du XIX^e siècle.

L'Esperanto se développe sur le « Fundamento », d'après la méthode naturelle, suivant la vie des mots, la pratique de la langue. Il n'y a pas de meilleur guide que la pratique.

Les premiers Espérantistes ne se sont servis que du vocabulaire restreint du « Fundamento » (environ 2.600 racines). Mais, obligés, pour exprimer leurs pensées, de rechercher dans la structure de la langue toutes les formes possibles qu'elle permettait, ils ont assuré sa base littéraire. Ils ont démontré qu'aucune langue n'avait autant de possibilité d'expression que l'Esperanto.

Depuis, des « suppléments au Fundamento » ont été officialisés. Le vocabulaire de l'Esperanto s'est considérablement enrichi de racines nouvelles (*néo-ismes*), éprouvées par la pratique, contrôlées, enregistrées après avoir montré leurs qualités de vie. Il comprend maintenant environ 6.000 racines.

Par contre, l'évolution de la langue fait que quelques rares formes anciennes (*archaïsmes*) tombent en désuétude. Ainsi se réalise le perfectionnement désiré. L'Esperanto tire sa force et sa vie du peuple international qui le parle.

La langue scientifique s'est développée sur la base sûre de la langue commune. Si on avait essayé, au contraire, de soumettre la langue commune à la science aride, on l'aurait fait dévier de sa simplicité et de son harmonie. De plus, si on lui avait enlevé sa base populaire et sentimentale, on l'aurait privée de vie.

L'Esperanto est la seule langue vivante qui puisse être utilisée par tous.

Son génial créateur, Zamenhof, a vu dans son œuvre un moyen d'accord entre les peuples. Il pensait que l'intercompréhension devait faciliter tous les rapports entre les nations. C'est dans cet esprit que nous devons avoir un respect raisonnable pour le « Fundamento », principe vital de l'Esperanto.

QUELQUES IDIOTISMES

On appelle *idiotisme* toute expression spéciale à une langue et non conforme à la logique, c.-à-d. aux règles du raisonnement et de la clarté.

Dans toutes les langues nationales il y a des idiotismes nombreux. Ils proviennent de déviations dans le sens des mots et sont intraduisibles littéralement.

Ex : Des yeux à fleur de tête = Okuloj preskaŭ ekster kapo

Ici, le mot *fleur* n'éveille pas l'idée de fleur. C'est un idiotisme.

L'Esperanto n'a pas d'idiotismes. Il est logique avant tout. Chaque mot en Esperanto a un sens très précis et n'en a pas un autre. Il faut se garder de traduire les mots, mais les *idées*. L'Esperanto habite à penser logiquement, clairement et internationalement. Voici quelques verbes qui donnent lieu fréquemment à des idiotismes :

Aller... ; être sur le point de... ; devoir... ; se mettre à... ; venir de... ; ne faire que de... ; être en train de... ; manquer de...

<i>Il va sortir</i>	Li tuj eliros
<i>Il vient de sortir</i>	Li jus eliris
<i>Il est sur le point de sortir</i>	Li estas tuj elireonta
<i>Il ne fait que de sortir</i>	Li estas jus elirinta
<i>Il doit sortir</i>	Li estas elironta
<i>Il était en train d'écrire</i>	Li estis skribanta
<i>Il se met à rire</i>	Li ekridas
<i>Il a manqué de tomber</i>	Li preskaŭ falis

Evitez donc de traduire mot à mot. Réfléchissez au sens des mots. Exprimez votre pensée logiquement et clairement. Le camarade étranger ne vous comprendra qu'à cette condition. Retenez, comme exemples, les expressions suivantes d'un usage courant.

<i>Il écrit « à tort et à travers »</i>	Li skribas senprispense
<i>Il > « en dépit du bon sens »</i>	Li > fuše
<i>Ils courrent « à qui mieux mieux »</i>	Ili kuras vete
<i>Ils > « à tour de rôle »</i>	Ili > laüvice
<i>Il arrive « à l'improviste »</i>	Li alvenas ne atendite
<i>Il > « incognito »</i>	Li > nekonate
<i>Pas le moins du monde !</i>	Tute ne !
<i>C'est entendu !</i>	Konsentite !

L'ESPÉRANTISME

« *La Esperantismo estas la penado disvastigi en la tuta mondo uzadon de lingvo neŭtrale homa, kiu, ne entrudante sin en la internan vivon de la popoloj kaj neniom celante elpuſi la ekzistantajn lingvojn naciajn, donus al la homoj de malsamaj nacioj la eblon komunikadi inter si; kiu povus servi kiel paciga lingvo de publikaj institucioj en tiuj landoj, kie diversaj nacioj batalas inter si pri la lingvo; kaj en kiu povus esti publikigitaj tiuj verkoj, kiuj havas egalan intereson por ĉiuj popoloj.*

« *Ciu alia ideo aŭ espero, kiun tiu aŭ alia Esperantisto ligas kun la Esperantismo, estos lia afero pure privata, por kiu la Esperantismo ne respondas.* »

Deklaro de Boulogne-sur-Mer
ĉe la Unua Esperanto-Kongreso (1905).

MOTS ▲ APPRENDRE : LA VIE SOCIALE

SUBSTANTIFS

alvoko, appel
burgo, bourgeois
celo, but
čapo, bonnet d'homme, toque, calotte
de-estanto, assistant
đifono, chiffon
fortikajo, forteresse
flago, drapeau, pavillon
fakto, fait (un)
gildo, corporation
informo, information
ideo, idée
kateno, fers, chaîne (prisonnier)
kunveno, (une) réunion
manuskripto, manuscrit
mino, mine
nervo, nerf
offico, emploi, office
ordo, (bon) ordre
praktiko, pratique
proleto, proléttaire
punkto, point (un)
venjo, vengeance
vero, vérite
vipo, fouet
vulturo, vautour
zono, ceinture

ADJECTIFS

abomena, abominable
akurata, ponctuel, exact
arbitra, arbitraire
egala, égal
ekzakta, exact
fortika, vigoureux, **ro-** buste
general, (qui est) général
gusta, exact, juste, correct
jena, suivant, que voilà
konstanta, constant
paca, pacifique
paralela, parallèle
perfekta, parfait
per-forta, violent
petola, follâtre
sin-gard-ema, qui est prudent
tut-monda, mondial
universa, universel (qui appartient à l'univers)
universal, (qui est) universel
vigla, vif, éveillé, dé-gourdi
vira, viril
virga, vierge
vulgara, vulgaire

VERBES

aprobi, approuver
čé-esti, assister à, être présent [rer]
difekti, abîmer, détériorer
klini,incliner, pencher (tr.)
kompati, compatir, avoir de la compassion
konduati, se conduire (bien ou mal)
konfuzi, confondre, embrouiller
konscii, avoir conscience
konsili, conseiller
makuli, tacher, maculer
memregi, conserver son sang-froid
miksi, mélanger
prononi, proposer, offrir
regi, régner
rekomendi, recommandez
rezulti, résulter [der]
refuti, réfuter
rompi, briser, rompre, casser
sekvi, suivre
špari, épargner
tруди, imposer
altrudi, imposer à
venji, se venger

Version

PRI SOCIA EDUKADO

Puremo. — Ni tre atentas ne malpurigi la hejmon. Ankoraŭ pli ni zorgu, por ne malpurigi la lokojn komunajn. Ĉar ŝuparo, strato, trotuaro, koridoro, aŭtobuso, k. t. p. ne apartenas al ni propre, tial ni tute ne rajtas ilin makuli aŭ iel difekti. Alumeton, ĉifonon, paperajon, k. t. p. ni ne jetas sur la plankon de nia dormoĉambro: ni agu same pri ĉia komunloko.

Kiam la homoj tutnature zorgos pri konservado **kaj bonordigo de la komunaĵoj, ili tiam estos indaj civitanoj.**

En homamaso. — Ne kunpuŝiĝu. En okazo de perfonta antaŭenpušo, kontraŭstaru kiel eble plej por malgravigi la rezulton de la pušo. Se la irado estas ebla, penadu por atingi lokon malpli homdensan. Ĉu paniko? Tiam konservu la memregecon, kaj tute ne moviĝu: provante forkuri, t. e. pušante, pušegante oni ja multe pli gravigas la dangeron.

Singardemaj homoj evitas homamason.

Dum kunveno. — Ĉar ĉiu ĉeestanto memvole — t. e. nedevige — partoprenas la kunvenon, tial li *devas* plej silente aŭskulti la parolanton.

Post la parolado ĉiu plene *rajtas* ĉu kritiki, ĉu refuti — aŭ aprobi — la dirojn de la paroladiinto.

Eĉ se ni aŭdas pri ideoj, kiujn ni malaprobas, pri faktoj, kiujn ni scias neveraj aŭ neĝustaj, ni tamen silentu dum la parolado: ni kontraŭdiru poste.

Kiam ni parolas, ni ne ŝatas esti interrompataj: ni do ne interrompu aliajn. Nia gvidilo estu:

« devo aŭskulti, rajto laŭvice paroli ».

Toleremo kaj silentemo dum diskutado estas elmontro pri bona edukado.

Skribo. — Ĉiam ni skribu leteron kiel eble plej legeble: por tio ni ne tro rapidu la skribadon.

Rapidskribi leteron, tio ebligas sparon da eble 5 minutoj. Sed pro la nelegebleco, ofte rezultanta el tiu trorapido, la ricevonto tre malfacile legos la leteron, kaj... 10 minutoj pliaj estos al li necesaj! Sekve la ŝajninta tempoŝparo estas pliĝuste malŝparo.

La adresojn ni skribu ankoraŭ pli legeble. Pro nelegeblaj adresoj la poštoficistoj ofte ne povas plenumi sian oficon. Kiom da letero perdiĝas pro nelegebla — aŭ neĝusta — adreso?

Kiam ni unafoje skribas al iu, ni tiam plej zorge subskribu nian adreson; *gi estu tre legebla*. Ni uzu stampilon se eble.

Rilate presotajon estas same. Ofte okazas, ke kompatinda tipografiisto estas turmentata de manuskripto simila je hieroglifo. *Ni do ĉial kaj ĉiam skribu legeble: el tio rezultos tempoŝparo kaj penoŝparo.*

Resume: La interhomaj rilatoj estos treege faciligataj, kiam ni ĉiuj kondutas kontraŭ aliaj same, kiel ni deziras, **ke la aliaj kondutu kontraŭ ni.**

PREĜO SUB LA VERDA STANDARDO

Rythme à 3 temps
(Voir page 25)

Al Vi, ho potenca senkorpa mistero
Fortego, la mondon reganta,
Al Vi, granda fonto de l'amo kaj vero
Kaj fonto de vivo konstanta,
Al Vi, kiun ĉiuj malsame prezentas,
Sed ĉiuj egale en koro Vin sentas
Al Vi, kiu kreas, al Vi, kiu regas,
Hodiaŭ ni preĝas.

Al Vi ni ne venas kun kredo nacia,
Kun dogmoj de blinda fervoro :
Silentas nun ĉiu disput' religia
Kaj regas nur kredo de *koro*.
Kun ĝi, kiu estas ĉe ĉiuj egala,
Kun ĝi, la plej vera, sen trudo batala,
Ni staras nun, filoj de l' tutu homaro
Ĉe Via altaro.

Homaron Vi kreis perfekte kaj bele,
Sed ĝi sin dividis batale ;
Popolo popolon atakas kruele,
Frat' fraton atakas ŝakale.
Ho, kiu ajn estas Vi, forto mistera,
Aŭskultu la vocon de l' preĝo sincera,
Redonu la pacon al la infanaro
De l' granda homaro !

Ni juris labori, ni juris batali,
Por reunuigi l'homaron.
Subtenu nin, Forto, ne lasu nin fali,
Sed lasu nin venki la baron ;
Donacu Vi benon al nia laboro,
Donacu Vi forton al nia fervoro,
Ke ĉiam ni kontraŭ atakoj sovaĝaj
Nin tenu kuraĝaj.

La verdan standardon tre alte ni tenos ;
Ĝi signas la bonon kaj belon.
La Forto mistera de l' mondo nin benos,
Kaj nian atingos ni celon.
Ni inter popoloj la murojn detruos,
Kaj ili ekkrakos kaj ili ekbruos
Kaj falos por ĉiam, kaj amo kaj vero
Ekregos sur tero.

Antaŭparolo (daŭrigo)

... La fundamento de nia lingvo devas esti absolute netuſebla, se ĝi ŝajnus al ni, ke tiu aŭ alia punkto estas sendube erara. Tio ĉi povus naski la penson, ke nia lingvo restos ĉiam rigida, kaj ne-niam disvolviĝos... Ho, ne! Malgraŭ la severa netuſebleco de la fundamento, nia lingvo havos la plenan eblon ne sole konstante riĉigadi, sed eĉ konstante pliboniĝadi kaj perfektigiĝadi; la netuſebleco de la fundamento nur garantios al ni konstante, ke tiu perfektigiĝado farigados ne per arbitra, interbatala kaj ruiniga rompado kaj ŝanĝado, ne per nuligado aŭ sentaŭigiĝado de nia gisnuna literaturo, sed per vojo natura, senkonfuza kaj sendangera.

1. Riĉigadi la lingvon per novaj vortoj oni povas jam nun, per konsiliĝado kun tiuj personoj, kiuj estas rigardataj, kiel la plej aŭtoritataj en nia lingvo, kaj zorgante pri tio, ke ĉiu uzo tiujn vortojn en la sama formo; sed tiuj ĉi vortoj devas esti nur rekomedataj, ne altrudataj... Nur iam poste, kiam la plej granda parto de la novaj vortoj estos jam tute matura, ja aŭtoritata institucio eukondukos ilin en la vortaron oficialan, kiel « **Aldonon al la Fundamento** ».

2. Se ia aŭtoritata centra institucio trovos, ke tiu aŭ alia vorto aŭ regulo en nia lingvo estas tro neopportuna, ĝi ne devos forigi aŭ ŝanĝi la diritan formon, sed ĝi povos propóni formon novan, kiun ĝi rekommendos uzadi paralele kun la formo malnova. Kun la tempo la formo nova iom post iom elpuſos la formon malnovan, kiu farigos arkaismo, kiel ni tion ĉi vidas en ĉiu natura lingvo... tiamaniere ni havos la certecon, ke eĉ ĉe la plej granda perfektigiĝado la unueco de Esperanto neniam estos rompata, kaj neniu verko Esperanta eĉ el la plej frua tempo iam perdos sian valoron kaj kompreneblecon por la estontaj generacioj.

... Sed en la praktiko ni (pro kaŭzoj jam multajn fojojn priparolitaj) devas kompreneble esti tre singardaj kun ĉia « perfektigiĝado » de la lingvo.

Préface (suite)

... La Règle Fondamentale de notre langue doit être absolument intangible, même si nous semblait que tel ou tel point est sans doute erroné. Ceci pourrait faire croire que la langue restera toujours rigide sans jamais pouvoir évoluer... Oh, que non! Malgré la sévère intangibilité de sa Règle Fondamentale, notre langue aura toute latitude non seulement de constamment s'enrichir, mais encore de s'améliorer et de se perfectionner sans cesse. Cette intangibilité de la Règle Fondamentale n'a pas d'autre but que de nous fournir la constante assurance comme quoi ce perfectionnement s'effectuera, non de par une arbitraire et ruineuse brisure entraînant tout une suite de changements, ni par la suppression ou la mise à l'index de notre littérature mais, au contraire, d'après une voie naturelle, claire et tout à fait sûre.

1. Enrichir la langue par des mots nouveaux, cela nous le pouvons dès maintenant en prenant conseil des personnes considérées comme étant des plus autorisées dans la pratique de la langue, et en ayant bien soin que tous emploient ces mots dans le même sens. Les mots nouveaux ne doivent pas être imposés, mais seulement recommandés... Ce ne sera que par la suite, lorsque la plus grande partie de ces mots aura été sanctionnée par l'usage, qu'une institution autorisée les introduira dans le dictionnaire officiel sous forme de « Supplément à la Règle Fondamentale ».

2. Si une quelconque institution centrale juge que tel ou tel mot ou telle ou telle règle de la langue est par trop incommoder, elle ne devra pas supprimer ni changer cette forme, mais elle pourra proposer une forme nouvelle qu'elle recommandera d'employer parallèlement avec l'ancienne. Avec le temps, la forme nouvelle évincera peu à peu l'ancienne qui alors, deviendra un archaïsme, comme il arrive dans toute langue naturelle... En agissant ainsi nous aurons la certitude que, même au cas où les perfectionnements seraient nombreux, l'unité de l'Esperanto ne sera jamais rompue; et aucune œuvre éditée dans cette langue — même si elle datait de la première époque — ne perdra jamais de sa valeur et sera comprise des générations futures.

... Mais, dans la pratique (cela pour des raisons maintes fois exposées déjà) nous devons, naturellement, être très circonspects lorsqu'il s'agit d'un « perfectionnement » de la langue.

LEÇON COMPLÉMENTAIRE

STRUCTURE DE L'ESPÉRANTO

(LES TROIS IDÉES)

Variations générales de l'idée	Idée substantive		
	Idée adjective		Idée verbale
	a	o	i
qualité eco	substance ajo	action ado	
1. Diminutif: et	—cta	—cto	—cti
2. Augmentatif: eg	—ega	—ego	—ege
3. Contraire: mal	mal—a	mal—o	mal—i
4. Péjoratif: aĉ	—aĉa	—aĉo	—aĉi
5. Indéfini: um	—uma	—umo	—umi

Nous avons démonté l'Esperanto en ses différents rouages. Essayons de le reconstituer entièrement dans son tableau synthétique, et de comprendre la manœuvre de chaque affixe, sa relation et son enchainement avec le suivant. Ce tableau sera la justification du plan suivi dans ce livre d'étude.

La pensée est une. Elle est l'**expression de ce qui existe**, mais elle se manifeste sous *trois formes* (concepts) :

- 1° l'idée substantive;
- 2° l'idée adjective;
- 3° l'idée verbale.

L'idée substantive est à la base des deux autres : les idées adjective et verbale ne sont que des dérivés de l'idée substantive. Le *substantif* étudie le monde en lui-même dans sa *substance*; l'*adjectif* l'étudie dans son *aspect*; le *verbe* dans son *mouvement*. Le substantif est le nom de la chose elle-même (**ajo**); l'adjectif, le nom de sa qualité (**eco**); le verbe, le nom de son action (**ado**).

Ces trois idées essentielles sont fortement concrétisées, en Esperanto, par les trois finales : **o**, **a**, **i**. L'adverbe (finale : **e**) n'est qu'un concept dérivé. Il indique la manière, c.-à-d. la qualité de l'action. Comme son nom l'indique, c'est l'*ad-jectif du verbe*.

Le substantif, l'adjectif et le verbe supportent des variations semblables suivant que l'idée initiale (*radical*) a été : **diminuée**, **augmentée**, **dépréciée**, ou est devenue une idée **contraire** ou **indéterminée**. Les quatre suffixes : diminutif (**et**), augmentatif (**eg**), péjoratif (**aĉ**) et indéfini (**um**), ainsi que le préfixe du contraire (**mal**) s'appliquent aux trois sortes de mots.

L'IDÉE SUBSTANTIVE

(LA SUBSTANCE : **aĵo**)

<i>Monde physique</i>	<i>0</i>	<i>Monde moral</i>
Êtres animés ulo		Êtres inanimés aĵo
<i>1. l'individu</i>		<i>1. la chose</i>
femelle <i>ino</i>		Qualités eco
deux sexes <i>ge-</i>		le système: <i>ismo</i>
alliance <i>bo-</i>		local <i>ejo</i>
ascendance éloignée } <i>pra-</i>		
descendance " " } <i>ido</i>		
descendant direct <i>ido</i>		
membre <i>ano</i>		
ouvrier <i>isto</i>		
chef <i>estro</i>		
ancien <i>eks</i>		
<i>2. la famille</i>	<i>2. sa place</i>	<i>3. son usage</i>
<i>3. la vie sociale</i>		
<i>Variations</i>	<i>aro</i> groupe d'individus ou de choses	<i>outil</i> <i>ilo</i>
	<i>ero</i> élément de chose	

Dans sa classification des êtres, l'Esperanto s'inspire d'une profonde psychologie. Se basant sur la double nature de l'être humain, il différencie l'abstrait du concret, le monde moral du monde physique par le suffixe **eco** indiquant la qualité et trouvant son développement dans l'idée adjective. En dérivation, le nouveau suffixe officiel **ismo** trouve ici sa place en permettant de classer les grandes idées philosophiques, scientifiques et morales, écoles, doctrines ou systèmes.

Dans le monde des sens, l'Esperanto distingue les êtres animés des êtres inanimés par les deux suffixes **ulo** et **aĵo**, désignant, l'un : *l'individu* doué de mouvement volontaire, l'autre : *la chose* immobile. Il fait la séparation nette entre les règnes de la nature en considérant le végétal et le minéral (**aĵo**) à la disposition de *l'homme* et de *l'animal* (**ulo**).

Considérant l'individu dans le premier stade de son développement : *la famille*, l'Esperanto classe les idées de : *femelle* (*ino*) ; *de réunion des deux sexes* (*ge*) ; *de parenté par alliance qui en résulte* (*bo*) ; *de parenté ancestrale* (*pra*) ; et *de descendant* (*ido*), but de ce premier stade.

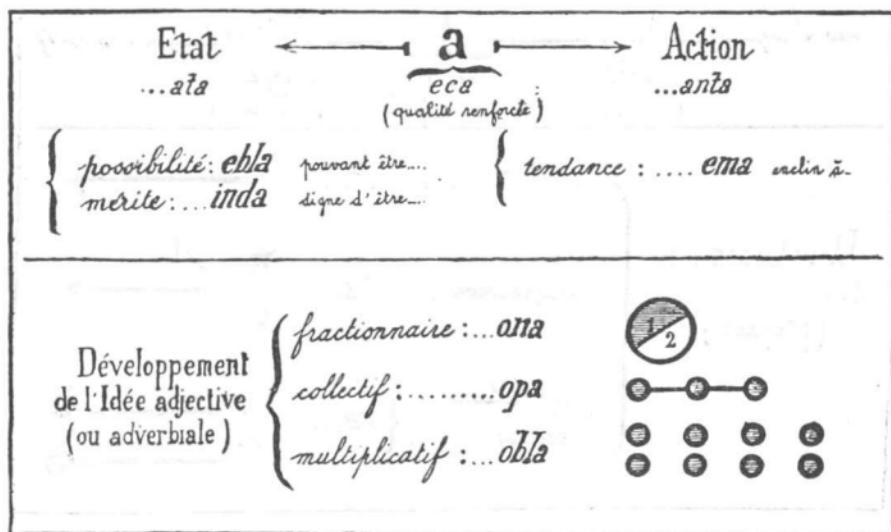
Considérant l'individu suivant son rôle dans le *corps social*, l'Esperanto le déclare : 1° *solidaire de ses semblables* (*ano*) ; 2° *artisan d'une tâche à remplir* (*isto*) ; 3° *chargé de la direction* (*estro*). A dire vrai, le *semblable*, l'*ouvrier* et le *chef* sont les trois grands facteurs de l'ordre social.

Nous devons aussi noter que le préfixe *eks* indique l'individu dépossédé de son rôle, n'exerçant plus sa fonction.

L'Esperanto classe les choses d'une façon **toute pratique** : suivant leur utilisation. C'est l'entièvre soumission des êtres inertes aux êtres vivants. Avant d'utiliser une chose, il faut savoir où elle se trouve. La place des choses est marquée par *ejo* (les noms de pays sont indiqués par *ulo*). On précise que la chose est contenue entièrement dans une autre chose (*ujو*) ou seulement partiellement (*ingo*). Déjà, bien souvent, les précisions de contenant total ou partiel indiquent davantage l'usage que l'on fait, que la place d'une chose. L'usage même de la chose est marqué par le suffixe *ilo* (*outil*).

Outre les variations générales, communes aux trois espèces de mots (*et*, *eg*, *mal*, *aĉ*, *um*), l'idée substantive supporte des variations spéciales suivant la constitution des êtres. Réunis en groupe ou collection, les individus et les choses forment une nouvelle unité d'un ordre supérieur, marquée par le suffixe *aro*. Réduites à leur élément, les choses deviennent une unité d'un ordre inférieur marquée par le suffixe *ero*.

L'IDÉE ADJECTIVE

(LA QUALITÉ : **eco**)

Les adjectifs indiquent la qualité (**eco**), l'état des êtres. Leur classification suit la classification générale des êtres : ils sont passifs (**ata**) ou actifs (**anta**) ; ils supportent ou ils agissent. Mais l'état ou qualité n'est pas toujours permanent ou effectif.

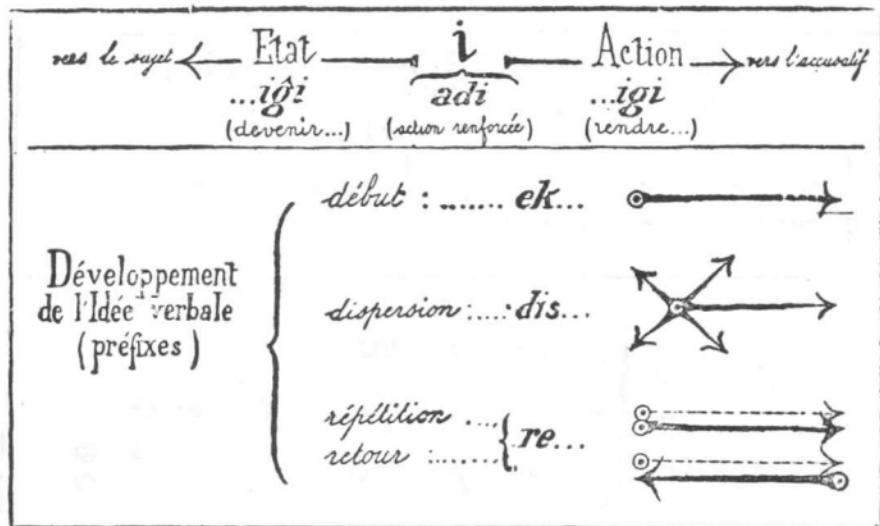
L'adjectif d'état ne marque souvent que la **possibilité d'être** qu'il indique le suffixe **ebla** (*qui peut être...*). Quelquefois cette possibilité se restreint au choix, au **mérite** marqué par **inda** (*qui est digne d'être...*).

L'adjectif d'action ne marque généralement que la possibilité de faire par tendance, habitude, qu'il indique le suffixe **ema** (*enclin à...*).

Le développement de l'idée adjective concerne les différents aspects de la constitution des êtres. Suivant qu'ils sont fractionnés, collectionnés ou multipliés, l'adjectif nous indique, par les suffixes fractionnaires (**ona**), collectif (**opa**) et multiplicatif (**obla**), l'état numérique des êtres.

L'IDÉE VERBALE

(L'ACTION : **ado**)



Les verbes expriment le mouvement (*action = ado*) ou son absence (*état*). Comme l'idée adjective, l'idée verbale présente un double aspect. La classification des verbes d'état en *igi* (*devenir...*) et des verbes d'action en *igi* (*rendre...*) est une nécessité de l'esprit humain qui conçoit l'être en lui-même, puis son action extérieure.

Les verbes en *igi* se réfléchissent sur le sujet; les verbes en *igi* ont comme but un complément qui supporte l'action et nécessitent l'accusatif.

Le développement de l'idée verbale montre, en Esperanto, par des préfixes appropriés tous les degrés de l'action ou de l'état.

Le début est marqué par *ek*, un peu brutal et d'un choix heureux. L'action dirigée dans plusieurs sens (*dispersion*), réclame le préfixe *dis*. Enfin sa *répétition*, dans le même sens (ou *en sens inverse* : *retour*), se marque par le préfixe *re*.

Le suffixe *adi* n'est que le substitut de la finale **1** et renforce l'idée verbale en indiquant la *durée*.

Celui qui a saisi la structure de l'Esperanto et son mécanisme souple et logique, comprend pourquoi les Espérantistes sont en droit d'affirmer que leur langue clarifie la pensée et qu'elle est un merveilleux instrument d'éducation.

Basé sur une logique rigoureuse et pourtant élastique, composé dans un esprit scientifique, inspiré par le génie, l'Esperanto apparaît dans sa constitution comme un reflet de notre monde. Ce système harmonieux et complet est vraiment l'expression de la vie, et c'est pourquoi il a pu se montrer parfait dans toutes les branches de l'activité humaine.

LES 16 RÈGLES DE L'ESPÉRANTO

(EXTRAIT DU FUNDAMENTO)

A. — PARTIES DU DISCOURS

RÈGLE 1. — Il n'existe qu'un article en Esperanto : l'article défini **la** qui est invariable et sert pour tous les cas. L'article indéfini n'existe pas.

RÈGLE 2. — Le **nom** est invariablement caractérisé par la lettre finale **o**. Le pluriel se forme en ajoutant **j**. Le complément direct (*accusatif*) se marque en ajoutant **n** au singulier comme au pluriel.

RÈGLE 3. — L'**adjectif** finit toujours en **a**. Le pluriel et l'**accusatif** se forment comme pour le nom. L'**adjectif** ne varie pas en genre. Le **comparatif d'égalité** se rend par **tiel...** (aussi), **kiel...** (comme). Le **comparatif de supériorité** par **pli...** (plus), **ol...** (que). Le **comparatif d'infériorité** par **malpli...** (moins), **ol...** (que). Le **superlatif de supériorité** se rend par **plej...** (le plus), **el...** (d'entre). Le **superlatif d'infériorité** par **malplej...** (le moins), **el...** (d'entre). Le **superlatif absolu** se rend par **tre** (très).

RÈGLE 4. — Les **adjectifs numéraux cardinaux** sont invariables : **unu** (1), **du** (2), **tri** (3), **kvar** (4), **kvin** (5), **ses** (6), **sep** (7), **ok** (8), **naŭ** (9), **dek** (10), **cent** (100), **mil** (1.000). Les dizaines et les centaines se forment par la simple réunion des dix premiers nombres. Les **adjectifs numéraux** se forment des cardinaux auxquels on ajoute la caractéristique de l'**adjectif a**. Les **multiplicatifs** s'obtiennent des cardinaux par l'adjonction du suffixe **obl** et reçoivent les caractéristiques **a**, **o**, **e**, selon que le multiplicatif est **adjectif**, **substantif** ou **adverbe**. Les **fractionnaires** se forment des cardinaux à l'aide du suffixe **on** et peuvent aussi recevoir les caractéristiques **a**, **o**, **e**.

Les **collectifs** se forment des cardinaux à l'aide du suffixe **op**.

RÈGLE 5. — Les **pronoms personnels** sont : **mi** (je, moi), **vi** (vous, tu, toi), **li** (il, lui), **si** (elle), **gi** (il, elle, pour les animaux ou les choses), **si** (soi), **ni** (nous), **ili** (ils, eux, elles), **oni** (on). Ils reçoivent l'**n accusatif** s'ils sont complément direct.

Les **pronoms possessifs** se forment en ajoutant **a** aux pronoms personnels ; ils prennent le pluriel et l'**accusatif** comme le nom et l'**adjectif**.

RÈGLE 6. — Le **verbe** ne change ni pour les personnes ni pour les nombres : **as** marque le *présent* ; **is** marque le *passé* ;

os marque le *futur*; **us** marque le *conditionnel*; **u** marque l'*impératif-subjonctif*; **i** l'*infinitif*.

Participes actifs	Participes passifs
ant . . présent	at . . présent
int . . passé	it . . passé
ont . . futur	ot . . futur

Les participes prennent, suivant le cas, la forme adjective en **a**, la forme adverbiale en **e**, la forme substantive en **o**.

Les **temps composés** de l'actif et tous les temps du passif se forment au moyen du verbe auxiliaire **esti** (être) et des participes convenables.

RÈGLE 7. — Les **adverbes dérivés** ont pour caractéristique la lettre finale **e**.

RÈGLE 8. — Toutes les **prépositions** veulent par elles-mêmes le nominatif.

B. — RÈGLES GÉNÉRALES

RÈGLE 9. — Chaque mot se prononce absolument comme il est écrit : chaque lettre a toujours le même son.

RÈGLE 10. — L'accent tonique se place toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot.

RÈGLE 11. — Les mots composés s'obtiennent par la simple réunion des éléments qui les forment, le mot fondamental se plaçant toujours à la fin.

RÈGLE 12. — S'il y a dans la phrase un autre mot de sens négatif, l'adverbe **ne** se supprime.

RÈGLE 13. — Pour indiquer la direction vers un but ou un lieu, on ajoute au mot qui marque le but la finale **n** de l'accusatif.

RÈGLE 14. — Chaque préposition possède, en Esperanto, un sens immuable et bien déterminé, qui en fixe l'emploi. Cependant, s'il y a doute dans le choix de l'une d'elles, on fait usage de la préposition **je** qui n'a pas de signification propre.

Quand la clarté n'en souffre pas, on peut remplacer la préposition par l'accusatif.

RÈGLE 15. — Les mots étrangers, c'est-à-dire les mots internationaux ne changent pas en Esperanto. Ils prennent seulement l'orthographe et les terminaisons grammaticales de la langue.

RÈGLE 16. — L'**o** final du substantif et l'**a** de l'article peuvent se supprimer et se remplacer par une apostrophe quand cela ne nuit pas à la prononciation ni à la clarté.

Vocabulaire
ESPERANTO-FRANÇAIS
et
FRANÇAIS-ESPERANTO

VOCABULAIRE ESPERANTO-FRANÇAIS

AVERTISSEMENT

Ce recueil de racines ne contient que les plus fréquemment employées. Bien que la plupart de ces racines aient été vues au cours des leçons, on pourra, en cas de nécessité, retrouver facilement ici celles dont on aura besoin.

Pour la raison qu'elles sont immédiatement comprises, les racines dites internationales comme : *aritmetiko*, *balkono*, *barbara*, *diagonalo*, *diametro*, *geografo*, *historio*, *horizontala*, *litro*, *lokomotivo*, *mekaniko*, *muziko*, *publiko*, *stenografio*, *teatro*, *telefono*, *vagono*, etc., etc., ont été éliminées.

Grâce au principe de la dérivation et de la composition, une racine fournit plusieurs mots. Ainsi, de *abel*, on obtient : *abelo*, abeille ; *abelaro*, essaim ; *abelujo*, ruche ; *abelejo*, rucher ; *abeledukado*, apiculture ; *abeledukisto*, apiculteur ; etc.

ABRÉVIATIONS

(adj.)	adjectif	(mil.)	militaire
(adv.)	adverbe	(mus.)	musique
(bot.)	botanique	(subs.)	substantif
(com.)	commerce	(th.)	théâtre
(fig.)	figure	(t. s.)	tous sens
(gram.)	grammaire	(tr.)	transitif
(intr.)	intransitif	(zool.)	zoologie

A

abel-o, abeille	ajn, que ce soit
abi-o, sapin	akaci-o, acacia
abism-o, abîme	akcel-i, hâter, accélérer
abomen-i, avoir en hor-	akcent-o, accent(tonique)
abon-i, s'abonner [reur	akcept-i, recevoir, accep-
abstrakt-a, abstrait	akcident-o, accident [ter
abund-a, abondant	akir-i, acquérir
acer-o, érable	aklam-i, acclamer
acid-a, acide	akord-o, accord, consen-
aët-i, acheter	tement
adiaü, adieu	akr-a, aigu, tranchant
admir-i, admirer	akrid-o, sauterelle
admon-i, engager à, ex-	aks-o, axe
horter	akt-o, acte (th.)
adres-o, adresse(de lettre)	aktor-o, acteur (th.)
advokat-o, avocat	akurat-a, ponctuel, exact
aer-o, air	akuš-i, accoucher (intr.)
afabl-a, affable, aimable	akuzativ-o, accusatif
afer-o, chose, affaire	akv-o, eau
afis-o, affiche	al, à, vers
afrank-i, affranchir(poste)	alaüd-o, alouette
ag-i, agir	ale-o, allée, avenue
agend-o, agenda	alfabet-o, alphabet
agit-i, agiter (fig.)	ali-a, autre
agl-o, aigle	alkohol-o, alcool
agon-i, agoniser	almenaü, au moins
agrabl-a, agréable	almoz-o, aumône
ag-o, âge	aln-o, aune
ajl-o, aii	alt-a, haut

alud-i, faire allusion à
am-i, aimer
amar-a, amer
amas-o, amas
ambaü, l'un et l'autre
ambici-o, ambition
amel-o, amidon
amik-o, ami
amindum-i, courtiser
amnesti-o, amnistie
ampleks-o, dimension
amput-i, amputer
ananas-o, ananas
anarki-o, anarchie
anarkiisto, anarchiste
anas-o, canard
ançov-o, anchois
aneks-i, annexer
angil-o, anguille
angul-o, angle, coin
anim-o, âme
ankaü, aussi
ankoraü, encore
ankr-o, ancre
anonci-i, annoncer
anser-o, oie
anstataü, au lieu de
ant, terminaison du par-
tice actif présent
antau, avant, devant

antikv-a, antique
 antipati-o, antipathie
 aparat-o, appareil
 apart-a, particulier, séparé
 apartament-o, appartement
 aparten-i, appartenir
 apati-o, apathie
 apenaū, à peine
 aper-i, paraître, se montrer
 appetit-o, appetit [trer]
 aplaûd-i, applaudir
 aplomb-o, aplomb, assu-apog-i, appuyer [rance
 apostol-o, apôtre
 apotek-o, pharmacie (lo-April-o, Avril [cal
 apr-o, sanglier
 aprobi-i, approuver
 apud, auprès de
 arane-o, araignée
 aranj-i, arranger
 arb-o, arbre
 arbitr-a, arbitraire
 arbitraci-o, arbitrage
 ard-i, être en feu, se consi-arde-o, héron [mer
 ardez-o, ardoise
 are-o, aire, espace
 arrest-i, mettre en état d'arrestation
 argil-o, argile
 argent-o, argent (métal)
 ari-o, air, mélodie
 ark-o, arc
 arm-i, armer
 arme-o, armée
 arogant-a, arrogant
 art-o, art
 arteri-o, artère
 artikl-o, article (com.)
 artik-o, articulation, jointure [journal)
 artikol-o, article (gram., artišok-o, artichaut
 asekuri, assurer (vie, accidents, etc.)
 asert-i, affirmer
 asesor-o, assesseur
 askalonik-o, échalotte
 asoci-o, association
 asparag-o, asperge
 aspekt-o, aspect
 aspid-o, aspic
 atak-i, attaquer
 atenc-i, commettre un attentat
 atend-i, attendre [tentat
 atest-i, attester, témoigner
 ating-i, atteindre
 atribu-i, attribuer
 äü, ou, ou bien

aüd-i, entendre
 August-o, Août
 aükult-i, écouter
 aütentik-a, authentique
 aútor-o, auteur
 aütoritat-o, autorité
 aütun-o, autome
 av-o, grand-père
 avar-a, avare
 avel-o, noisette
 aven-o, avoine
 aviad-o, aviation
 avid-i, être avide de
 aviz-o, un avis
 azen-o, âne

B

bak-i, cuire au four
 bal-o, bal
 bala-i, balayer
 balbut-i, balbutier
 baldaū, bientôt
 balen-o, baleine
 ban-i, baigner
 banal-a, banal
 bandaĝ-o, bandage
 bank-o, banque
 bankrot-i, faire faillite
 bar-i, barrer, entraver
 barakt-i, se débattre
 barb-o, barbe
 barel-o, tonneau
 bark-o, barque
 bastard-o, bâtard (subst.)
 baston-o, bâton
 bat-i, battre, frapper
 batal-i, combattre
 baz-o, base, assise
 bazar-o, bazar
 bed-o, plate-bande
 bedaûr-i, regretter
 bek-o, bec
 bel-a, beau
 benk-o, banc
 benzin-o, benzine
 ber-o, baie, grappe
 best-o, bête, animal
 bet-o, betterave
 betul-o, bouleau
 bezon-i, avoir besoin de
 bien-o, bien, avoir
 bier-o, bière
 biftek-o, bifteck
 bigot-a, bigot
 bilanc-o, bilan
 bild-o, image
 bind-i, relier (livre)
 bird-o, oiseau
 biret-o, bérêt
 biskvit-o, biscuit
 blank-a, blanc
 blat-o, blatte, cafard

blazon-o, blason
 blek-i, crier (animaux)
 blind-a, aveugle
 blokus-o, blocus
 blov-i, souffler
 blu-a, bleu
 bluf-i, bluffer
 bluz-o, blouse courte
 boa-o, boa (zool.)
 boat-o, canot
 boben-o, bobine
 boj-i, aboyer
 bojkot-i, boycotter
 boks-i, boxer
 bol-i, bouillir
 bolseviko, bolchevik
 bolsevisto, bolcheviste
 bolsevismo, bolchevisme
 bomb-o, bombe
 bombon-o, bonbon
 bon-a, bon
 bor-i, trouer, percer
 bord-o, bord, rive
 bors-o, bourse (local)
 laborbors-o, Bourse du
 bot-o, botte [Travail
 hotel-o, bouteille
 brems-o, frein
 bram o, brème (zool.).
 branč-o, branche
 brand-o, eau-de-vie
 brasik-o, chou
 bret-o, tablette, rayon
 brik-o, brique
 bril-i, briller
 brod-i, broder
 bronkit-o, bronchite
 bronz-o, bronze
 bros-o, brosse
 brosič-o, brosser
 brošur-o, brochure
 brov-o, sourcil
 bru-i, faire du bruit
 brul-i, brûler, se consu-brun-a, brun [mer
 brust-o, poitrine
 brut-o, brute, bétail
 bub-o, bambin, gamin
 buč-i, tuer, assommer
 buf-o, crapaud
 budžet-o, budget
 bufed-o, buffet (restau-buked-o, bouquet (rant)
 bukl-o, boucle
 buks-o, huis
 bul-o, boule, globe
 bulb-o, oignon
 buljon-o, bouillon
 bulk-o, petit pain
 bulten-o, bulletin
 burč-o, bourgeois

burĝon-o, bourgeon
bust-o, buste
bus-o, bouche
buter-o, beurre

C

car-o, tsar
ced-i, céder, consentir
cedr-o, cèdre
cel-i, viser, tendre à
cejan-o, bleuet
celeri-o, céleri
cement-o, ciment
cent, cent
centr-o, centre
centraliz-i, centraliser
cenzur-o, censure
cerb-o, cerveau
cert-a, certain
cerv-o, cerf
ceter-aj, ceux qui restent
ceter-e, du reste, d'ailleurs
cidoni-o, coing
cidr-o, cidre
cifer-o, chiffre
cigared-o, cigarette
cikad-o, cigale
cikoni-o, cigogne
cikori-o, chicorée
cilindr-o, cylindre
cim-o, punaise
cindr-o, cendre
cinitk-a, cynique
cipres-o, cyprès
cir-o, cirage
cirkel-o, compas
cirkuler-o, une circulaire
oit-i, citer
civil-a, civil (adj.)
civiliz-i, civiliser
civit-o, cité
civitan-o, citoyen

C

čagren-i, causer du cha-
čam-o, chamois [grin]
campan-o, vin de Cham-
pagne
čap-o, bonnet d'homme
čapel-o, chapeau
čar, car, vu que
čar-o, char, charrette
čarm-a, charmant
čast-a, chaste
če, chez, à
čef-a, principal
ček-o, chèque
čemiz-o, chemise
čen-o, chaîne
čeriz-o, cerise
čerk-o, cercueil
čerp-i, puiser

čes-i, cesser (intr.)
čia, chaque (de chaque sorte)
čial, pour toutes les raisons
čiam, toujours
čie, partout
čiel, detoutes les manières
čiel-o, ciel
čies, à tous
čif-i, froisser, chiffonner
čio, tout
čiom, le tout
čirkau, autour de
čiu, chacun, tout individu
čokolad-o, chocolat
ču, est-ce-que ?
čj, dimin. caressant masc

D

da, de (marque la quantité)
daktil-o, datte
dali-o, dahlia
danci, dancer
dank-i, remercier
dat-o, date
daūr-i, durer
de, de
debat-o, débat
dec-a, correct, conforme aux usages
Decembre-o, Décembre
decid-i, décider, se décider
decifr-i, déchiffrer
dedic-i, dédier, consacrer
definitiv-a, définitif
degel-i, se dégeler
degener-i, dégénérer
dek, dix
dekliv-o, rampe, pente
dekret-o, décret
dekstr-a, droit (côté droit)
deleg-i, déléguer
delikat-a, fin, délicat
demand-i, faire une question

dens-a, dense, épais
denunc-i, dénoncer
depeš-o, dépêche
depon-i, déposer (en dé-
deput-i, député [pôt])
desegn-i, dessiner
desert-o, dessert
despot-o, despote
detal-o, détail
detru-i, détruire
dezir-i, désirer
di-o, dieu
dialog-o, dialogue
diamant-o, diamant
diant-o, oïillet
diboč-i, se débaucher
difekt-i, abîmer, détériorer

diferenc-a, qui est diflé-
d-fin-i, définir [rent
dig-o, digue
digest-i, digérer
dik-a, gros, épais
dikt-i, dicter
diktator-o, dictateur
dimanč-o, dimanche
diplomat-o {diplomate
diplomatiist-o }
dir-i, dire
direkt-i, diriger
direktor-o } directeur
direktist-o }
dis, marque la séparation
discipl-o, disciple
disciplin-o, discipline
diskut-i, discuter
dispon-i, disposer de
disput-i, disputer
distanc-o, distance
distrikt-o, district, arron-
dissement
diven-i, deviner
do, donc
dogan-o, douane
doktor-o, docteur
dokument-o, document
dolē-a, doux, agréable
dolor-i, faire mal, être
douloureux
dom-o, maison
domaġ-i, causer un dom-
don-i, donner [image
donac-i, faire un cadeau
dorm-i, dormir
dorn-o, épine
dot-i, doter
dram-o, drame
drap-o, drap (tissu)
draš-i, battre (le grain)
drink-i, boire à l'excès
dron-i, se noyer
du, deux
dub-i, douter
dum, pendant
dung-i, prendre à gages
duš-o, douche

B

eben-a, uni, non raboteux
ebon-o, ébène
ebri-a, ivre
ebur-o, ivoire
eč, même (adv.)
edif-i, édifier (au moral)
edz-o, époux, mari
efektiv-a, effectif
eflk-i, être efficace
egal-a, égal
ek, préf. marque la briè-
veté de l'action

eh-o, écho
 ekonomi-o, science économique
 ekskit-i, exciter, inciter à
 ekskurs-o, excursion
 ekspluat-i, exploiter
 ekster, en dehors de
 eksterm-i, exterminer
 ekzamen-i, examiner
 ekzemplar-o, un exemple
 ekzist-i, exister [plaire el, de, qui provient de
 elast-a, élastique, souple
 elefant-o, éléphant
 elektr-i, choisir, élire
 elektr-o, électricité
 element-o, élément
 emajl-o, email
 embaras-o, embarras
 emfaz-o, emphase
 en, en, dans
 energi-o, énergie
 enket-o, enquête
 enu-i, s'ennuyer
 envi-i, envier
 epitet-o, épithète
 epok-o, époque
 erar-i, se tromper
 erik-o, bruyère
 erp-i, herser
 escept-i, excepter
 esenc-o, essence (philosophie)
 esper-i, espérer [sophie]
 esplor-i, explorer
 esprim-i, exprimer
 est-i, être (état)
 esting-i, éteindre
 estr-o, chef
 etend-i, étendre
 etern-a, éternel
 etiket-o, étiquette
 evit-i, éviter
 evoluci-i } évoluer
 evolu-i } évoluer
 ezok-o, brochet

R

fabel-o, conte
 fabl-o, fable
 facil-a, facile
 faden-o, fil
 fag-o, hêtre
 fajf-i, siffler
 far-o, feu
 fak-o, case, compartiment
 fakt-o, fait
 fal-i, tomber
 falé-i, faucher
 fald-i, plier
 falk-o, faucon
 fals-i, falsifier
 fand-i, faire fondre

fantazi-o, fantaisie
 far-i, faire
 farm-i, prendre à ferme
 farmaci-o, pharmacie (science)
 fart-i, se porter (santé)
 farun-o, farine
 fask-o, touffe, botte
 fast-i, jeûner
 fazan-o, faisán
 fazeol-o, haricot
 febr-o, fièvre
 Februar-o, Février
 feder-i, fédérer
 federaci-o, fédération
 fel-o, peau, fourrure
 felt-o, feutre
 feminism-o, féminisme
 feminist-o, féministe
 femur-o, cuisse
 fend-i, fendre
 fenestr-o, fenêtre
 fer-o, fer (métal)
 ferm-i, fermer
f, fil! pouah! s'emploie aussi comme préfixe à sens péjoratif
 fianc-o, fiancé
 fid-i, se fier à
 fiks-a, fixe
 fil-o, fils
 filik-o, fougère
 filtr-i, filtrer
 fin-i, finir (tr.)
 fingr-o, doigt
 firm-a, ferme, solide
 firm-o, firma-o, maison de commerce, firme
 fis-o, poisson
 flag-o, drapeau
 flank-o, flanc, côté
 flar-i, flairer, sentir
 flat-i, flatter
 flav-a, jaune
 fleg-i, soigner un malade
 flik-i, rapiécer, raccom-flor-o, fleur [modér]
 flos-o, radeau
 flirt-i, voltiger
 flu-i, couler
 flug-i, voler (oiseaux)
 foj-o, fois
 fojn-o, foin
 foli-o, feuille
 font-o, source
 fontan-o, fontaine
 for, loin
 forges-i, oublier
 forg-i, forger
 fork-o, fourchette
 formik-o, fourmi
 forn-o, fourneau, poêle

fort-a, fort
 fos-i, creuser (bêcher, plo-frag-o, fraise [cher])
 fraksen-o, frêne
 frambo-o, framboise
 frand-i, aimer les trian-dises
 frap-i, battre, frapper
 frat-o, frère
 fraül-o, un célibataire
 fremd-a, étranger (adj.)
 frenez-a, fou
 traj-o, trai (zoo)
 frés-a, récent, frais
 fring-o, pinson
 fringel-o, serin
 fripon-o, fripon
 frost-o, gelee
 fru-e, de bonne heure
 frukt-o, fruit
 ftiz-o, phthisie
 fulm-o, éclair
 fund-o, fond (t. s.)
 funel-o, entonnoir
 fung-o, champignon
 furunk-o, furoucle
 fuš-i, gâcher, saboter

G

gad-o, morue sèche, mer-gaj-a, gai [luche]
 gajn-i, gagner
 galos-o, galoché
 gam-o, gamme
 gamaš-o, guêtre
 garanti-i, se porter garant
 garb-o, gerbe
 gard-i, garder, veillersur
 gas-o, gaz
 gast-o, hôte, invité
 generaci-o, génération
 gent-o, tribu, race
 gerani-o, géranium
 gest-o, geste
 gigant-o, géant
 gips-o, plâtre
 gis-o, fonte (métal)
 glaci-o, glace
 glad-i repasser (linge)
 glas-o, verre (pour boire)
 glat-a, lisse, uni
 glazur-o, vernis à poterie
 glit-i, glisser
 glob-o, globe, boule
 glu-i, coller
 glut-i, avaler, absorber
 gobi-o, goujon
 grad-o, degré
 gramatik-o, grammaire
 granat-o, grenade (fruit)
 gras-o, graisse
 grat-i, gratter

gratul-i, féliciter
 grav-a, important, grave
 graved-a, enceinte (fem-
 gren-o, blé [me grosse])
 gril-o, grillon
 griz-a, gris
 gros-o, groseille à maque-
 reau
 grumbl-i, ronchonner,
 grommeler
 guberni-o, région admi-
 nistrative
 guf-o, grand-duc (zool.)
 gum-o, gomme
 gust-o, goût
 gvid-i, guider

G

garden-o, jardin
 gem-i, gémir
 gentil-a, poli, courtois
 gi, il, elle (neutre), celà
 gib-o, bosse
 gis, jusqu'à
 goji, se rejouir
 gu-i, jouir de
 gust-a, juste, exact, précis

H

ha ! ah ! ha !
 hajl-o, grêle
 hak-i, couper à la hache
 halt-i, s'arrêter
 har-o, cheveu, poil
 hard-i, endurcir, rendre
 résistant
 haring-o, hareng
 haut-o, peau
 hav-i, avoir, posséder
 haven-o, port de mer
 he, eh ! hé !
 hebre-o, juif
 hedisar-o, sainfoin
 hejm-o, le foyer, le chezsoi
 hejt-i, chauffer (local, four-
 hel-a, clair [neau])
 helik-o, escargot
 help-i, aider, secourir
 hepat-o, foie
 herb-o, herbe
 hered-i, hériter
 hien-o, hyène
 hierau, hier
 hipokrit-i, feindre, faire
 l'hypocrite
 hirud-o, sangsue
 hirund-o, hirondelle
 ho, oh ! ho !
 hodiau, aujourd'hui
 hom-o, homme (l'espèce)
 honest-a, honnête
 hont-i, avoir honte

hor-o, heure
 horde-o, houblon
 horloĝ-o, horloge
 hotel-o, hôtel
 huf-o, sabot (d'animal)
 humer-o, humérus
 humil-a, humble (con-
 traire d'orgueilleux)
 hund-o, chien
 haŭbiz-o, obusier

H

haos-o, chaos
 hemi-o, chimie
 himer-o, chimère
 hin-o, chin-o, chinois
 hirurgi-o, chirurgie
 holer-o, choléra
 hor-o, chœur
 hore, en chœur

I

ia, quelque, un certain
 ial, pour une raison quel-
 conque
 iam, un jour, une fois
 ide-o, idée
 ident-i, identique
 idiom-o, idiome
 idiot-o, idiot (un)
 ie, quelque part
 iel, d'une manière, d'une
 façon quelconque
 ies, de quelqu'un, à quel-
 qu'un

ileks-o, houx
 ili, ils, eux, elles
 iluzi-o, illusion
 imag-i, imaginer
 imit-i, imiter
 impon-i, en imposer
 impres-o, impression
 (qu'on ressent)
 indign-i, s'indigner
 indulg-i, être indulgent
 infan-o, enfant
 infekt-i, infecter
 influ-i, influer
 inform-i, informer
 ingven-o, aine
 iniciat-i, prendre l'ini-
 tiative
 ink-o, encré
 insid-i, tendre un piège
 insist-i, insister
 inspektist-o } inspecteur
 inspektor-o } inspecteur
 instig-i, pousser à, exciter
 instru-i, instruire
 insul-o, île

inteno-i, avoir l'intention
 inter, entre, parmi [de
 intern-a, interne, inté-
 invad-i, envahir [rieur
 io, quelque chose
 iom, un peu
 ir-i, aller
 irid-o, iris
 iu, quelqu'un
 izol-i, isoler

J

ja, de fait, en effet
 jak-o, veste, veston
 jam, déjà
 Januaro, Janvier
 jar-o, an, année
 je, prép. à sens indéterm.
 jen, voici, voilà
 jes, oui
 jug-o, joug
 jugland-o, noix (du noyer)
 Juli-o, Juillet
 jun-a, jeune
 jung-i, atelier
 Juni-o, Juin
 jup-o, jupe
 jur-o, droit, législation
 just-a, juste, équitable

J

jak-o, redingote
 jaûd-o, jeudi
 jet-i, jeter
 jur-i, faire un serment
 jurnal-o, journal
 jus, à l'instant (écoulé)

K

kaduk-a, caduc, délabré
 kaf-o, café
 kaĝ-o, cage
 kaj, et
 kaj-o, quai
 kajer-o, cahier
 kaka-o, cacao
 kalendar-o, calendrier
 kalik-o, coupe (pourboire)
 kalk-o, chaux
 kalkan-o, talon
 kalkanum-o, talon de
 chaussure
 kalkul-i, calculer
 kalson-o, caleçon
 kalumni-i, calomnier
 kamarad-o, camarade
 kamel-o, chameau
 kameleon-o, caméléon
 kamen-o, cheminée
 kamp-o, champ
 kan-o, canne, roseau
 kanab-o, chanvre

kanajl-o, canaille	kokcinel-o, coccinelle	kovr-i, couvrir
kandel-o, chandelle	kok-s-o, hanche	krab-o, crabe
kankr-o, écrevisse	kol-o, cou	kraē-i, cracher
kant-i, chanter	kolbas-o, saucisson	krad-o, grille
kap-o, tête	kolegi-o, collège	krajon-o, crayon
kapabl-a, capable	kolekt-i, collectionner	kran-o, robinet
kapr-o, chèvre (espèce)	koler-i, être en colère	krani-o, crâne
kapreol-o, chevreuil	kolomb-o, pigeon	kratag-o, aubépine
kapt-i, prendre, capturer	kolor-o, couleur	kre-i, créer
kar-a, cher (t. s.)	kolubr-o, couleuvre	krem-o, crème
karaf-o, carafe	kolz-o, colza	krepusk-o, crépuscule
karakter-o, caractère	komand-i, commander	kres-o, cresson
karb-o, charbon	kombi-i, peigner [mil.]	kresk-i, croître
kardel-o, chardonneret	komentari-i, commenter	kret-o, craie
kard-o, chardon	komerc-i, faire du commerce	krev-i, crever, éclater
kariofil-o, clou de girofle	komfort-o, le confort	kri-i, crier
karot-o, carotte	komod-o, commode (meuble)	kribri-i, cribler, tamiser
karp-o, carpe	kompar-i, comparer (ble)	krim-o, crime
karton-o, carton	kompat-i, avoir pitié	kripl-a, estropié
kaserol-o, casserole	kompens-i, compenser	kroč-i, accrocher
kastel-o, château	kompren-i, comprendre	krokodil-o, crocodile
kat-o, chat	komun-a, commun, à tous	krom, hormis, sauf, autre
katén-o, fers, chaînes (pri- sonnier)	kon-i, connaître	kruc-o, croix
kaūčuk-o, caoutchouc	koncern-i, concerner	kruč-o, cruche
kaūž-i, causer, être cause	kondič-o, condition	krud-a, brut, écrû
kav-a, creux [de	konduk-i, conduire	krur-o, jambe
kaze-o, fromage blanc	konduṭ-i, se conduire	krut-a, escarpé, raide
k. c. (kaj ceteraj) et coe- ke, que [tera, etc.	konfes-i, confesser, avouer	k.t.p. (kaj tiel plu), et ainsi de suite
kel-o, cave	konfid-i, avoir confiance	kub-o, cube
kelkaj, quelques	konfuz-i, confondre	kubut-o, coude
kelner-o, garçon de café,	konjak-o, cognac	kudr-i, coudre
kep-o, képi [d'hôtel	konklud-i, conclure	kuf-o, bonnet de femme
kern-o, noyau	konsci-i, avoir conscience	kuir-i, faire cuire
kest-o, caisse (une)	konsil-i, conseiller [de	kuk-o, gâteau
kia, quel (de quelle sorte)	konsist-i(el), se composer	kukum-o, concombre
kial, pourquoi	konstru-i, construire	kukurb-o, citrouille
kiam, quand	kont-o, compte [trat	kul-o, moustique
kie, où	kontrakt-i, faire un con- trat	kuler-o, cuiller
kiel, comme, comment	kontraū, contre, à l'opposé	kułp-a, coupable
ties, à qui, de qui	kontrol-i, contrôler	kultur-o, culture (t. s.)
kimer-o (voir himero)	konval-o, muguet	kun, avec (accompagne-)
kiom, combien	konven-i, être conforme	kunikl-o, lapin [ment)
kis-i, embrasser	konvink-i, convaincre	kupr-o, cuivre
kitel-o, blouse longue	kooperativ-o, coopérative	kur-i, courir
kiu, qui, lequel	kopi-i, copier	kurac-i, traiter un malade
klar-a, clair /non brouillé/	kor-o, cœur (organe)	kuraĝ-a, courageux
klas-o, classe (catégorie)	korbo-o, corbeille, panier	kurioz-a, digne d'être vu
klavikl-o, clavicule	kork-o, bouchon (liège)	kurten-o, rideau
kler-a, érudit [cher (tr.)	korp-o, corps	kusen-o, coussin
kiin-i, incliner, pen- kling-o, lame (coupante)	korsaj-o, corsage	kuš-i, être couché, allongé
kliš-i, tirer un cliché	korset-o, corset	kutim-i, avoir coutume
klopod-i, faire des démar- ches	kort-o, cour	kuv-o, cuve
knab-o, jeune garçon	korv-o, corbeau	kvadrat-o, carré
kned-i, pétrir	kost-i, couter	kvälit-o, qualité
koaks-o, coke	ket-o, boue	kvankam, quoique
kofr-o, coffre, malle	koton-o, coton	kvant-o, quantité
koicid-i, coïncider	kotlet-o, côtelette	kvar, quatre
kok-o, coq	koturn-o, caille	kvazaū, comme si
	kov-i, couver	kverk-o, chêne (arbre)
	koverto, enveloppe (de lettre)	kviet-a, calme tranquille
		kvín, cinq

L

l', la, le, la, les
lac-a, fatigué, **las**
lacer-t-o, lézard
lad-o, tôle
lag-o, lac
lak-o, vernis
laktuk-o, laitue
lakt-o, lait
lam-a, boiteux
lamp-o, lampe
lampir-o, ver luisant
lan-o, laine
lang-o, langue (anat.)
laring-o, larynx
larm-o, larme
las-i, laisser
last-a, dernier
laü, selon, d'après
laüd-i, louer, louanger
laür-o, laurier
laüt-a, haut (voix)
lav-i, laver
led-o, cuir
leg-i, lire
legom-o, légume
leg-j-o, loi
lekant-o, marguerite
lent-o, lentille
leon-o, lion
leontod-o, pisseinlit
leopard-o, léopard
lepor-o, lièvre
lern-i, apprendre
lert-a, adroit, habile
letter-o, lettre, missive
lev-i, lever
levkoj-o, girofée
li, il, lui
libel-o, libellule
liber-a, libre
libr-o, livre
lice-o, lycée
lign-o, bois (matière)
likvid-i, liquider
limak-o, limace
lim-o, limite, borne
lin-o, lin
lingv-o, langue, language
lini-o, ligne (géométrie)
lip-o, lèvre
liter-o, lettre (alphabet)
litr-o, litre
liver-i, livrer, fournir
log-i, attirer, allécher
logik-o, logique
loğ-i, loger, habiter
lojal-a, loyal, franc
long-a, long
lu-i, prendre en location
lud-i, jouer

lukan-o, cerf-volant (zool.)
luks-o, luxe
lum-i, luire
lun-o, lune
lund-o, lundi
lup-o, loup
lupol-o, houblon
lut-i, souder

M

magnet-o, aimant
mahagon-o, acajou
Maj-o, Mai
maiz-o, maïs [spécialité]
majstr-o, maître dans sa
makler-i, faire le courtage
makzel-o, mâchoire
maleol-o, cheville (du
pied)
mam-o, sein, mamelle
man-o, main
mandat-o, mandat-poste
manğ-i, manger
manik-o, manche (vête-
ment)
mank-i, faire défaut
mantel-o, manteau
mar-o, mer
marçand-i, marchander
mard-o, mardi
marmor-o, marbre
marş-i, marcher
Mart-o, Mars
martel-o, -ilo, marteau
mask-o, masque
mason-i, maçonner
mastr-o, maître de mai-
mašin-o, machine [son]
maten-o, matin
materi-o, matière
material-o, matériaux
matrac-o, matelas
matur-a, mûr
mebl-o, meuble
méc-o, mèche
medi-o, milieu (ambiant)
medikag-o, luzerne
medol-o, moelle
meleagr-o, dindon
melk-i, traire
melon-o, melon
mem, même, en personne
membr-o, membre (t. s.)
memor-i, se souvenir
mend-i, faire une com-
mande
mens-o, esprit, intelli-
mensog-i, mentir [gence]
menu-o, menu (du repas)
merkred-o, mercredi
merl-o, merle
merlang-o, merlan

mespil-o, nèfle
met-i, mettre
metal-o, métal
mev-o, mouette
mez-o, milieu, centre
mi, je, moi
mien-o, mine, air
migdal-o, amande
migr-i, voyager, courir
le monde
miks-i, mélér
mil, mille (nombre)
mild-a, doux, amène,
agréable
miliard-o, milliard
mili-o, millet
million-o, million
milit-i, faire la guerre
mimoz-o, mimosa
min-o, mine, fosse
minac-i, menacer
miozot-o, myosotis
mir-i, s'étonner
mitul-o, moule (zoo)
mok-i, se moquer
mol-a, mou
mon-o, monnaie (argent)
monat-o, mois
mond-o, monde
mor-o, mœurs
mord-i, mordre
morgaū, demain
mort-i, mourir
morter-o, mortier
moru-o, morue
morus-o, mûre
moskit-o, moustique
motiv-o, motif
motor-o, moteur
muel-i, moudre
mult-a, nombreux
muskol-o, muscle (organe)
mustard-o, moutarde
mustel-o, martre
muš-o, mouche
muf-o, manchon
mut-a, mutet

N

n, marque le complément
nağ-i, nager [direct]
najbar-o, voisin
najl-o, clou
najtingal-o, rossignol
nap-o, navet
nask-i, faire naître, met-
tre au monde
naü, neuf (9)
naüz-i, dégoûter, donner
des nausées
ne, non, ne pas
nebul-o, brouillard

négoc-i, faire du négociation
neig-o, neige [négocier]
nek... nek..., ni... ni...
nenia, aucun (d'aucune sorte)
nenial, pour aucune raison
neniam, jamais [son]
nenie, nulle part
neniel, d'aucune manière
nenies, à personne
nenio, rien
neniom, rien du tout
neniu, personne
nep-o, petit-fils
nepr-e, sûrement, immuablement, sans faute
nerv-o, nerf
net-a, net
nev-o, neveu
ni, nous
nigr-a, noir
niz-o, épervier (zool.)
nj, suff., diminutif caressant féminin (peu usité)
nobl-a, noble, élevé (cantonkto-o, nuit [ractère])
noktu-o, chouette
not-o, note
nov-a, neuf, nouveau
novel-o, nouvelle (littér.)
Novembr-o, Novembre
nu, eh bien
nuks-o, noix (en général)
numid-o, pintade
nun, maintenant
nur, seulement
nutr-i, nourrir

O

o, term. du substantif
obl, suff. multiplicatif
obstin-a, obstiné
odor-i, exhale une odeur
ofend-i, offenser
ofer-i, sacrifier
oflo-o, office, emploi
oficej-o, bureau
oft-e, souvent
ok, huit
okaz-i, arriver, avoir lieu
Oktobr-o, Octobre
okul-o, œil
okzal-o, oseille
ol, que (dans une comparaison)
ole-o, huile [raison]
omar-o, homard
on, suff. fractionnaire
oni, on
onkl-o, oncle
ont, term. du participe actif futur
op, suff. collectif

opini-i, être d'avis de, penser que
oportun-a, commode
or-o, or (métal) [(adj.)]
orden-o, ordre, décoration
orel-o, oreille [tion]
orf-o, orphelin
organ-o, organe
ornam-i, orner, décorer
os, terminaison du futur
osced-i, bailler
ost-o, os
ostro-o, huitre
ov-o, œuf
P
pao-o, paix
paf-i, tirer (arme à feu)
pag-i, payer
paĝ-o, page (de livre)
pajl-o, paille
pak-i, empaqueter [che]
palat-o, palais (de la bouche)
palinur-o, langouste
palp-i, tâter, palper
palpebr-o, paupière
pan-o, pain
panter-o, panthère
parag-o, perroquet
papav-o, pavot
paper-o, papier
papili-o, papillon
par-o, paire, couple
paradi-i, faire parade de
parker-e, par cœur
part-o, une part
paru-o, mésange
pas-i, passer (intr.)
pasero, moineau
pasi-o, passion
past-o, pâte
pastr-o, prêtre, curé
paš-i, marcher, faire des pas
pat-o, poêle (ustensile)
patos-o, émotion affectée,
pav-o, paon [emphase]
pec-o, morceau
pedant-o, un pédant
pedik-o, pou
pejzaĝ-o, paysage
pek-i, commettre une faute
pel-i, forcer à partir [sin]
pelv-o, cuvette, petit bassin
pen-i, prendre de la peine
pend-i, être suspendu
penik-o, pinceau
pent-i, se repentir
pentri-i, peindre
per, au moyen de
perç-o, perche (zool.)

perdrik-o, perdrix
pere-i, périr, se perdre
perfid-i, trahir
perlamat-o, nacre
persekit-i, poursuivre, persécuter
persik-o, pêche (fruit)
pes-i, peser (tr.)
pet-i, demander quelque chose à quelqu'un
petol-i, folâtrer
petrosel-o, persil
pez-i, peser (intr.)
pig-o, pie
pik-i, piquer (t. s.)
pilgrim-i, aller en pèlerinage
pilol-o, pilule [rinage]
pin-o, pin
pingl-o, épingle
pint-o, pointe, cime
piòd-o, -ilo, pioche
pionir-o, pionnier
pirp-o, poivre
pir-o, poire
pist-i, pilier, broyer
pist-o, piston (mécan.)
piz-o, pois
plac-o, place (publique)
plađ-i, plaisir
plad-o, plat (vaisselle)
pland-o, plante du pied
planed-o, planète
plat-a, plat, uni
platen-o, platine
plej, le plus
plekt-i, tresser
plen-a, plein
plend-i, se plaindre
pli, plus (comparatif)
plor-i, pleurer
plu, plus, davantage
plug-i, labourer
plum-o, plume
plumb-o, plomb
plur-aj, plusieurs
pluv-o, pluie
po, à raison de
poligon-o, blé noir
polk-o, polka
popl-o, peuplier
polur-i, polir
polus-o, pôle
polv-o, poussière
por, pour, afin de
pore-o, poireau
porci-o, portion
pord-o, porte
pork-o, porc
port-i, porter
post, après
posten-o, le poste (t. s.)
postul-i, réclamer, exiger

poô-o, poche	rang-o, rang, grade	salajr-o, salaire
pot-o, pot	raport-o, rapport	salat-o, salade
pov-i, pouvoir	rast-i, râtelier	salik-o, saule
pram-o, bac	rat-o, rat	salm-o, saumon
prav-a, qui a raison	raûk-a, rauque	salut-i, saluer
precip-e, surtout	raûp-o, chenille	san-a, sain
premi-o, prix, récom-	reciprok-a, réciproque	sang-o, sang
prenn-i, prendre [pense]	refut-i, réfuter	sap-o, savon
pres-i, imprimer	reg-i, régner	sardel-o, sardine
preskaû, presque	registr-o, registre	sat-a, rassasié
preter, autre, plus loin	regn-o, un Etat	sav-i, sauver (de)
prez-o, prix (d'une chose)	regul-o, règle (gram., etc.)	sci-i, savoir
pri, au sujet de	reg-o, roi	se, si, à condition que
privat-a, privé, particu-	rekt-a, droit, direct	seb-o, suif
pro, à cause de [tier]	rel-o, rail	sed, mais
produkt-i, produire	rem-i, ramer	seg-i, scier
profit-i, tirer avantage,	rendeu-o, rendez-vous	seg-o, chaise
profit	renkont-i, rencontrer	sek-a, sec
profund-a, profond (t. s.)	repertuar-o, répertoire	sekalo, seigle
projekt-o, projet	reptili-o, reptile	seks-o, sexe
proklast-i, ajourner,	respond-i, répondre	sekvi, suivre
retarder	rest-i, rester	semajn-o, semaine
proxim-a, proche	restoraci-o, restaurant	sem-i, semer
promen-i, se promener	ret-o, filet	sen, sans
promes-i, promettre	rev-i, rêver (éveillé)	senc-o, sens (significa-
propri-a, qui est personnel	revoluci-o, révolution	send-i, envoyer (tion)
prov-i, essayer	rezult-i, résulter	sent-i, sentir
proviz-i, approvisionner	ribel-i, se révolter	sep, sept
prudent-a, doué de raison	riča, riche	Septembr-o, Septembre
pruv-i, prouver, démon-	rifug-i, se réfugier	serc-i, chercher
publik-o, le public [trer]	rifuz-i, refuser	serpent-o, serpent
pudr-o, poudre (toilette)	rigard-i, regarder	servut-o, corvée
pugn-o, poing	rigl-i, verrouiller	ses, six
pul-o, puce	rikolt-i, récolter	sever-a, sévère
puléinel-o, polichinelle	rilat-i, avoir rapport à	sezon-o, saison
pulm-o, poumon	rimark-i, remarquer	si, lui, elle, soi (pr. refl.)
puls-o, pouls	rimed-o, moyen, remède	sigel-i, sceller, cacheter
pulv-o, poudre (arme)	ring-o, anneau	sign-o, signe, marque
pulvor-o, substance pul-	rip-o, côte (anat.)	signal-o, signal
punkt-o, point [vérisée]	ripoz-i, se reposer	siliko, silice
pup-o, poupée	riproč-i, reprocher	silko, soie
pur-a, propre, pur	risort-o, ressort	silvi-o, fauvette
puš-i, pousser	river-o, rivière	simi-o, singe
put-o, puits	riz-o, riz	sin-o, sein (anat.)
putor-o, putois	rol-o, rôle	simpl-a, simple
putr-i, pourrir	romp-i, casser	sincer-a, sincère
R		siring-o, lilas
rab-i, piller	rost-i, faire rôtir	sitel-o, seu
rabat-o, rabais	roz-o, rose (fleur)	skabel-o, escabeau (sure)
rabi-o, rage	rub-o, décombres, débris	skal-o, échelle (série, me-
rabet-i, raboter	ruĝ-a, rouge	skandal-o, scandale
raci-a, rationnel	ruin-o, ruine	skapol-o, omoplate
rad-o, roue	rum-o, rhum	skarp-o, écharpe
radi-o, rayon (t. s.)	rust-o, rouille	skatol-o, bolte
radik-o, racine	ruz-a, rusé, fin	skism-o, schisme
rafan-o, radis	S	skiz-i, esquisser (t. s.)
raj-o, raie (poisson)	sabat-o, samedi	sklav-o, esclave
rajd-i, aller à cheval	sagac-a, perspicace	skombr-o, maquereau
rajt-o, le bon droit	sag-a, sage	skrap-i, gratter, râcler
ran-o, grenouille	sak-o, sac	sku-i, secouer
rand-o, bord	sal-o, sel	skurĝ-o, knout
		skval-o, squale

skvam-o, écaille
 slip-o, fiche
 smirg-o, émeri
 sobr-a, sobre
 soci-o, le corps social
 soif-i, avoir soif
 sojl-o, seuil
 soi-a, seul
 sole-o, sole
 solvi, résoudre
 somer-o, été
 son-i, rendre un son
 song-i, rêver, songer (en dormant)
 sopir-i, soupirer
 sorb-i, absorber lentement
 sorc-i, pratiquer la sorcellerie [cellerie]
 sovač-a, sauvage
 sovjet-o, soviet
 sovjetan-o, membre d'un soviet
 sovjetismo, soviétisme
 spac-o, espace
 spec-o, espèce
 spekul-o, glace, miroir
 spert-a, expérimenté
 spes-o, unite monétaire internationale fictive valant un quart de centime
 spesdek-o, pièce de monnaie valant 2 cent. 1/2
 spesmil-o, pièce de monnaie valant 2 fr. 50
 spez-o, mouvement de fonds
 spic-o, épices
 spin-o, épine dorsale
 spinac-o, épinard
 spir-i, respirer
 spirit-o, esprit
 sponge-o, éponge
 sprit-a, spirituel, fin
 stabl-o, établi, chevalet
 staci-o, station
 stal-o, écurie
 stamp-i, estampiller, timbrer [brer]
 stan-o, étain [chine]
 stang-o, perche, gaule
 star-i, être debout
 stat-o, manière d'être, état
 steb-i, piquer à la main
 stel-o, étoile [chine]
 sterk-o, fumier
 stip-o, genêt
 stomak-o, estomac
 strang-a, étrange, bizarre
 strat-o, rue
 straß-i, tendre, raidir

stri-o, raie, rayure, trait
 strig-o, hibou
 strik-o, grève
 strut-o, autruche
 stud-i, étudier
 student-o, étudiant
 stult-a, sot
 sturn-o, sansouinet
 sub, sous
 suč-i, sucer. mam-i, têter
 sud-o, sud
 suflič-a, suffisant
 sufok-i, étouiller, étrangler (tr.)
 sukces-i, réussir
 suker-o, sucre
 sum-o, somme, total
 sun-o, soleil
 supo-o, soupe
 super, au-dessus de
 supre, en haut
 sur, sur (en touchant)
 surd-a, sourd
 sur-tut-o, pardessus
 svarm-i, fourmiller, grouiller
 sven-i, s'évanouir
 sving-i, brandir, agiter

S

ŝaf-o, mouton
 ŝajn-i, sembler
 ŝanc-o, chance
 ŝancel-i, ébranler
 ŝang-i, changer (tr.)
 ŝarg-i, charger (arme à feu)
 ŝarĝ-i, charger (d'un fardeau)
 ŝark-o, requin [deau]
 ŝat-i, estimer, priser
 ŝaŭm-o, écume
 ŝel-o, écorce, coque
 ŝelk-o, bretelle
 ŝerč-i, plaisanter
 ŝi, elle
 ŝim-i, moisir
 ŝink-o, jambon
 ŝip-o, bateau
 ŝir-i, déchirer
 ŝirm-i, abriter, protéger
 ŝlos-i, fermer à clef
 ŝmir-i, enduire
 ŝnur-o, corde [glisser]
 ŝov-i, pousser en faisant
 ŝovin-a, -isto, chauvin
 ŝovel-i, ramasser à la pelle
 ŝpar-i, épargner, économiser
 ŝpin-i, filer
 ŝrank-o, armoire
 ŝraüb-o, vis
 ŝtal-o, acier

ŝtato, l'Etat
 ŝtel-o, voler, dérober
 ŝtip-o, bûche
 ŝtof-o, étoffe
 ŝton-o, pierre
 ŝtop-i, boucher
 ŝtrump-o, bas
 ŝtup-o, marche (d'escalier)
 ŝu-o, soulier
 ŝuld-i, devoir (dette)
 Ŝultr-o, épaule (de sable)
 Ŝut-i, verser (solides grains)
 Ŝveb-i, planer (vol)
 Ŝvel-i, être gonflé, enflé
 Ŝvit-i, suer

T

tabel-o, liste, table
 tabul-o, planche
 tag-o, jour
 taylor-o, tailleur
 taks-i, évaluer, taxer
 talent-o, talent
 tali-o, taille (tour de)
 talp-o, taupe
 tamen, cependant
 tapiok-o, tapioca
 tapiš-o, tapis
 tas-o, tasse
 task-o, tâche
 taug-i, convenir à
 tavol-o, couche
 t. e., (tio estas), c.-à-d.
 te-o, thé
 ted-i, lasser, ennuyer
 teg-i, recouvrir, garnir
 tegment-o, toit
 tegol-o, tuile
 teks-i, tisser
 tekst-o, texte
 teler-o, assiette
 tem-o, thème
 temp-o, temps (durée)
 temp-i-o, tempe
 ten-i, tenir
 tent-i, tenter (attirer)
 ter-o, terre
 teritori-o, territoire
 termin-o, terme (langage)
 tern-i, éternuer
 terur-o, terreur
 testud-o, tortue
 tia, tel
 tial, c'est pourquoi
 tiām, alors
 tibi-o, tibia
 tie, là, là-bas
 tiel, ainsi
 ties, d'un tel
 tigr-o, tigre
 tili-o, tilleul
 tim-i, craindre

tink-o, tanche
tint-i, tinter, cliqueter
tio, cela
tiom, tant, autant
timian-o, thym
tir-i, tirer
tiu, celui
tost-i, porter un toast
tol-o, toile
toler-i, supporter, tolérer
tond-i, couper avec des ciseaux
tondr-i, tonner (l'orage)
torf-o, tourbe
torn-i, tourner au tour
tra, à travers
traduk-i, traduire
trai-i, atteindre le but
trajt-o, trait (du visage)
trakt-i, traiter, négocier
traktat-o, contrat, traité
tram-o, rail creux [way
tramvoj-o, ligne de tram-
tramveturil-o, tramway
 (voiture)
tranç-i, couper
trankvil-a, tranquille (au
trans, au delà [moral
tre, très
trem-i, trembler
tren-i, trainer
tri, trois
trik-i, tricoter
trink-i, boire
trifoli-o trèfle
tritik-o, froment
triumf-o, triomphe
tro, trop
trov-i, trouver
tru-o, trou
trud-i, imposer
trunk-o, tronc
trut-o, truite
tub-o, tube, tuyau
tuj, immédiatement
tuk-o, linge (un)
tun-o, thon ou tin-o
tunel-o, tunnel
tur-o, une tour
turd-o, grive
turment-i, torturer
turn-i, tourner (tr.)
tus-i, tousser
tuš-i, toucher
tut-a, entier

U

ulm-o, orme
ultimat-o, ultimatum
um, suff., à sens indéterminé
umbilik-o, nombril
ung-o, ongle
unu, un (pour compter)
urin-i, uriner
urn-o, urne
urs-o, ours
util-a, utile
uz-i, faire usage de, employer
uzurp-i, usurper

V

vag-i, errer, rôder
vak-i, être vacant
vaks o, cire
val-o, vallée
valid-a, valable
valor-i, valoir
van-a, vain
vang-o, joue
vapor-o, vapeur
varbi, recruter (à une
varik-o, varice [cause]
varm-a, chaud
vard-i, soigner un enfant
vat-o, ouate
vaz-o, (un) vase
ve, hélas!
veget-i, végéter
vegetaran-o, végétarien
vejn-o, veine (anatomie)
vek-i, réveiller
vel-o, voile (de navire)
velk-i, se faner
velur-o, velours
ven-i, venir
vend-i, vendre
vendred-o, vendredi
venen-o, poison, venin
veng-i, venger
venk-i, vaincre
vent-o, vent
ventr-o, ventre
ver-a, vrai
verb-o, verbe
verdikt-o, verdict
verg-o, verge, baguette
verk-i, faire une œuvre
verm-o, ver

vers-i, verser (liquides)

vesp-o, guêpe
vesper-o, soir
vest-i, habiller
vest-o, gilet
vet-i, parier
vetero, le temps qu'il fait
veterinar-o, vétérinaire
vetur-i, aller en véhicule
vi, vous, toi
viand-o, viande
vic-o, rangée, file
vid-i, voir
vidv-o, -a, veuf
vigl-a, vif, éveillé
vilaĝ-o, village
vin-o, vin
vind-i, emmailloter
vink-o, pervenche
vinjet-o, vignette
vintr-o, hiver
viol-o, violette
vip-o, fouet
vipur-o, vipère
vir-o, mâle (par extension : un homme)
virg-a, vierge
virt-o, vertu
visk-o, gui
viš-i, essuyer
vitr-o, verre (matière)
viv-i, vivre
vizaĝ-o, visage
vizit-i, visiter
voč-o, voix
voj-o, voie, route
vojaž-i, voyager
vok-i, appeler (de la voix)
vol-i, vouloir
volont-e, volontiers
volupt-o, volupté
volv-i, enruler
wort-o, mot
vost-o, queue
vual-o, (un) voile
vulp-o, renard
vultur-o, vautour
vund-i, blesser

Z

zink-o, zinc
zoologi-o, zoologie
zon-o, ceinture
zorg-i, avoir soin de
zum-i, bourdonner

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ESPERANTO

AVERTISSEMENT

Ce vocabulaire ne comprend que les termes les plus usuels. Toutefois, grâce au principe de dérivation et de formation des mots en Esperanto, un mot de ce vocabulaire permet généralement d'en obtenir plusieurs. Ainsi, si nous désirons savoir comment *amitié* se dit en Esperanto, nous cherchons ce mot. Mais nous constatons qu'il n'est pas ici. Seulement, vu que *ami* s'y trouve nous aurons quand même le mot cherché. En effet, avec *amiko* nous obtenons : *amika*, amical; *amike*, amicalement; *amikeco*, amitié (le mot cherché); *amikajo*, une amitié, un acte amical, *amikino*, une amie; *malamiko*, un ennemi; *malamikino*, une ennemie; *malamikeco*, inimitié, aversion; etc., etc.

Si c'est, par exemple, le mot *injustement* que nous voulons traduire, nous agissons de même. Ayant constaté que ce mot n'est pas dans le vocabulaire, nous cherchons le terme exprimant l'idée contraire, c.-à-d. *justement*. Ce dernier mot n'y est pas non plus; mais puisque *juste* s'y trouve, nous aurons par lui le mot cherché. De *justa* nous dérivons donc : *juste*, justement, équitablement; *justeco*, justice, équité; *justema*, enclin à la justice; *maljusta*, injuste; *maljusto*, injustement (le mot cherché); *maljusteco*, l'injustice; *maljustajo*, une injustice; *maljustega*, inique; *maljustegajo*, une iniquité; etc., etc.

ABRÉVIATIONS

(a.)	adjectif	(intr.)	intransitif	(s.)	substantif
(bot.)	botanique	(mil.)	militaire	(t. s.)	tous sens
(com.)	commerce	(mor.)	moral	(tr.)	transitif
(gram.)	grammaire	(phys.)	physique	(zool.)	zoologie
		(prep.)	préposition		

A

à, lieu, direction vers :	accent, (signe) super-	adepte, adepto
<i>al</i> ; heure, à 8., à midi :	signo; (tonique) akcento	adhérer, aliigi
<i>je</i> ; à demain, à ce soir :	accepter, akcepti, kon-	adieu, adiaŭ
<i>gis</i> (jusqu'à)	senti pri	adoindre, aldoni
abaisser, mallevi	accident, akcidento	adjurer, petegi
abandonner, forlasi	acclamer, aklami	admettre, akcepti; kon-
abat-jour, lampoširmilo	accompagner, akompani	sentti pri
abattement, senkurageco	accomplir, plenumi	administrateur, adminis-
abattoir, bučejo	accorder, interkonsenti;	trante
abattre, faligi; (animal)	(mus.) agordi	administration, adminis-
abeille, abelo [buēi]	accoucher, (intr.) akuši;	tracio; administrejo
abime, abismo	(tr.) akušigi	administrer, administri
abimer, difekti	accourir, alkuri	admirer, admirri
abject, malnoblega	accueillir, akcepti, bon-	adonner (s'), sin dediĉi
abnégation, abnegacio	akcepti	(por, al)
abolir, nenigi	accuser, kulpigi, akuzi	adoucir, dolčigi (t. s.)
abominable, abomeninda	acharné, obstinega	adresse, (lieu) adreso;
abondance, abundeco	acheter, aĉeti	(habileté) lerteco
abonné, aboninto	achever, fini, tutfini	adresser, sendi; (lettre)
abonner (s'), aboni	acier, ŝtalo	adresi
abricot, abrikoto	aciérie, ŝtafabriko	adroit, lerta
absenter (s'), foresti	acquérir, akiri	adulte, plenkreska
absolument, absolute	acquitter, senkulpigi;	adversaire, kontraŭulo
abstenir (s'), sin deteni	(dette) finpagi	aérer, aerumi
absurde, absurdia	acteur, -ice, aktoro, -ino	aéroplane, aeroplano
abuser, trouzi	action, ago, faro; (pro-	affable, afabla
accabler, premegi, laceg-	longée) agado	affaire, afero
accaparer, akapari [igi	actionnaire, akciulo	affamer, malsategigi
accélérer, akceli	activer, plirapidigi	affecter, disini por; (fein-
	actuel, nuna, nuntempa	dre) ŝajnigi

affection, amo, korinklino	amande, migdalo	appétit, apetito
affectueux, amema	amas, amaso	applaudir, aplaudi
affiche, afišo	ambassade, ambasado ; (heu) ambasadorejo	apporter, (avec soi) kun- porti
afficher, afiši	ambitieux, ambicia	apprendre, lerni
affirmer, certigi	ambitionner, aspiri, pre- tendi	apprentissage, metilern- ado
affliger, malgojigi	âme, animo	appréter, pretigi
affluence, homamasigo	améliorer, plibonigi	approcher, alproksimigi
affoler, kvazaüfrenezigi	amide, monpuno	approfondir, profundigi
afronter, kurage kon- traüstari	amenier, alkonduki	approvisionner, provizi je
agacer, (dents) agaci ; (impatienter) inciteti	aménité, milda gentileco	approximatif, proksim- uma
âge, ago	amer, amara	après, post
agence, agentejo	ami, amiko	aprés-midi, posttagmezo
agenouiller (s'), surgenu- igi	amnistie, amnestio	apte, kapabla, taüga
agent, (com.) agento ; (police) policano	amnistier, amnestii	arbitrage, arbitracio
agraver, pligravigi	amour-propre, memesti-	arbitrer, arbitracii
agir, agi	ampleur, vasteco [mo	arbre, arbo
agonie, agonio	amplifier, plivastigi	arc-en-ciel, ĉielarko
agraire, agrara	amputer, ampuu	architecte, arkitekture- isto, arkiteko
agréable, agrabla	amuser, amuzi	architecture, arkitekturo
agresseur, atakanto	an, année, jaro	ardeur, ardo, fervorego
agricole, kampokultura	anarchie, anarkio	ardoise, ardezo
aide, helpo ; (un aide)	anarchiste, anarkiisto	ardu, kruta, malfacilega
helpanto	ancien, malnova, mal- juna, eks-	argent, argento (métal)
aider, helpi	ane, azeno	argile, argilo
aigle, aglo	anéantir, nuligi, ekstermi	argument, argumento
aigu, pinta, akra	anecdote, anekdoto	arme, armilo
aiguille, kudriло	angle, angulo	armée, armeo
aiguiller, relsandgi	angoisse, angoro	armer, armi
ailleurs, alioke	anguille, angilo	armistice, militiĉeso
aimable, plaĉa, afabla	animal, besto	armoire, ŝranko
ainé, unuenaskita	animer, vivigi, vigligi	arranger, arangigi
ainsi, tiel	anneau, ringo	arrestation, aresto
air, aero	anniversaire, datreveno	arrêter (faire), arestigi
aisé, facila	annoncer, anonci	arriver, alveni; okazi
ajourner, prokrasti	annuaire, jarlibro	arriviste, senskrupula ambiciemulo
ajouter, aldoni	annuel, ĉiuĝara	arondir, rondigi
alcool, alkoholo	annuler, nuligi	arroser, surverſi
alcoolisme, alkoholismo	anormal, nenormala	arsenal, armilejo
alentour(s), ĉirkaŭajo	antérieur, antaŭa	art, arto
algèbre, algebro	antichambre, antaŭ- ĉambro	artichaut, artišoko
aliment, nutraĵo	anticlérical, kontraŭ- klерikal	article (gram., journal), artikolo; (com.) artiklo
alimenter, nutri; provizi	antipathie, antipatio	artificiel, artefarita
allaiter, mamnutri [je	antipatriotisme, kon- traŭpatriotismo	ascète, asketo
allecher, tre logi	antipode, antipodo	asile, rifugējo
alléguer, preteksti	antique, antikva	aspect, aspekto
aller, iri; (santé) farti	août, aŭgusto	asphyxier, sufoki, asfiksii
allier, kunligi	apaiser, kvietigi	assaillir, subite ataki
allocution, paroladeto	apercevoir, ekvidi	assaisonner, spici
allonger, pilongigi	apôtre, apostolo	assemblée, kunveno, kunvenantaro
allumer, ekbruligi	apparaître, ekaperi	asservir, sklavigi
allusion, aludo ; faire al- lusio, aludi	appareil, aparato	assez, sufice
lusion, aludi	appartement, aparta- mento	assidu, konstante labor- anta
alors, tiam	appartenir, aparteni	assiette, telero
alouette, alaudo	appauvrir, malriĉigi	
alphabet, alfabeto	appeler, voki	
altérer, difekti; soiffigi		
aluminium, aluminio		
amaigrir, malgrasigi		

assimiler, similigi
assis (être), sidi
assister, ĉeesti
association, asocio
assommer, batmortigi
assurer (stabilité) firmigi;
 (risque) asekuri; (certifier) certigi
atelier, laborejo
atroce, kruelega
attacher, alligi
attaquer, ataki
attarder (s'), malfruiĝi
attendre, atendi
attendrir, kortuſi
attenter (à), atenci
attention, atento
atténuer, malgravigi
attester, certigi
attitude, sintenado; agmaniero
attrait, logeco, ĉarmo
attraper, kapti; (ruse) trompi
aucun, neniū
audacieux, kuragega
augmenter, pliigi
aujourd'hui, hodiaŭ
auparavant, antaŭe
auprès, apud
aurore, matenkrepusko
aussi, ankaŭ
autant, tiom
auteur, aŭtoro
authentique, aŭtentika
autocrate, aŭtokrato
autorité, aŭtoritato
autour, ĉirkaŭ
autre, alia
autruche, struto
autrui, aliulo
avachi, senkuraĝega
avaler, gluti
avancer, antaŭeniri
avant, antaŭ, antaŭe
avantage, profito
avant-dernier, antaŭlasta
avant-propos, antaŭ-parolo
avec, kun (accomp.)
venir, estontece
aventure, aventuro
avenue, avenuo
avertir, averti
aveugle, blinda
avis, avizo
avocat, advokato
avoir, havi
avorter (femme), aborti
avouer, konfesi
avril, aprilo

B

babiller, babili
bachelier, abituriento
bagage, pakajo
bagarre, disputkonfuzego
bagne, punlaborejo
baigner (tr.), bani
bail, lukontrakto
baisser, mallevi, malaltigi
balayer, balai
ballottage, nedecida baloto
bambin, knabeto, bubo
banal, banala
banlieue, ĉirkaŭurbo
banqueroute, bankroto
banquet, festeno
barbare, barbara
barbe, barbo
barricade, stratbarilo
bas, malalta; (vêt.) strum-base, malsupro, bazo [po
bassement, malnoble
bataille, batalo
batailler, batali
bateau, boato, ŝipo
bâtiment, konstruajo
bâti, konstrui
bâton, bastono
batte, bati
bavarder, tede babili
bazar, bazaro
beau, bela
beaucoup, multe
beau-père, bopatro
bec (oiseau), beko
bercer, luli
besoin, bezono
bétail, brutaro
bête, besto
beurre, butero
bicyclette, bicikleto
bien, (adv.) bone; (possesion) bieno
bien-être, agrabla stato
bienfaisant, bonfara
bientôt, baldaŭ
bienveillant, afablega
bienvenue, bonveno
bière, biero
bifteck, bifteko
bigot, bigota
bijou, juvelo
bilan, bilanco
billard, bilardo
binocle, nazumo
bipède, dupiedulo
biscuit, biskvito
bizarre, stranga
blâmer, mallaŭdi
blanc, blanka
blanchir, blankigi
blé, greno
blémir, palegi
blesser, vundi; (moral) ofendi
bleu, blua
bloc, bloko
bloc-notes, notfoliaro
blous, blokus
blond, blonda
bluff, blufo
bœuf, bovo
boire, trinki
bois, ligno; (forêt) arbaro
boisson, trinkajo
boîte, skatolo
boîter, lami
bolchevisme, bolševismo
bolcheviste, bolševisto
bombe, bombo
bon, bona
bonbon, bombono
bondir, eksaltegi
bonheur, felico
bonifier, bonigi
bonjour, bonan tagon
bonnet (d'homme), ĉapo; (femme), kufo
bonsoir, bonan vesperon
borne, limstone
bossu, gibia; (un) gibulo
botte, boto
bouche, bušo
boucher, ŝtopi
bouchon, korko, ŝtopilo
boudin, sangokolbaso
boue, koto
bouillie, kačo
bouillon, buljono
boulanger, panisto
boulevard, bulvaro
bouleverser, malordigigi
bouquet, bukedo
bourgeois, burgo
bourreau, ekzekutisto
bourse, borso; (p. monnaie) monujo
Bourse du Travail, Laborborso
housculer, pušpeli
bousiller {
 gâcher fuši
 sabotier
bout, ekstremajo
bouteille, botelo
boutique, butiko
bouton, butono
boutonnierre, butontrujo
boycotter, bojkoti
branche, branĉo; fako
bras, brako
brave, brava
bravo, brave!

bref, mallonga, mallong-	camaraderie, kamarad-	cercle, rondo
bretelle, ŝelko [vorte	eco	cercueil, ĉerko
brevet, patento	cameloter, fušfabriki	cérémonie, ceremonio
brigand, rabisto	campagnard, kamparano	cerf, cervo
brique, briko	campagne, kamparo	cerise, ĉerizo
briquet, fajroštoto	canaille, kanajlo	certain, certa; ia
brisier, rompi, frakasi	canal, kanalo	certes, certe, sendube
briseur de grève, strik-	canard, anaso	certifier, certigi
rompanto	candidat, kandidato	ce, cet, cette, tiu
brochet, ezoko	candidature, kandidat-	chacun, ĉiu
brochure, brošuro	eco	chagriner, causer du chagrin, ĉagreni
broder, brodi	candide, naiva, simpl-	chaîne, ĉeno
bronze, bronzo	anima	chaise, sego
brosser, brosi	canon, kanono	chaleur, varmo
brouillard, nebulo	canonner, kanoni	chambre, ĉambro
brouille, malpacigo	canot, boato, ŝipeto	chameau, kamelo
bru, bofilino	caoutchouc, kaŭtēuko	champ, kampo
bruit, bruo	capable, kapabla	champagne (vin), ĉampa-
brûler (intr.), bruli	capital (principal), ĉefa	champignon, fungo [no
brûlure, brulvundo	capitale (ville), ĉefurbo	chance, ŝanco
brun, bruna [ega	capitaliser, kapitaligi	chandelle, kandelo
brusque, abrupta; subit-	captif, mallibera	change, monsango, valuto
brut, kruda, nelaborita	captivité, milita malliber-	changer, ŝangi; (intr.)
brutaliser, malkaresegi	car, ĉar [eco	ſangigi
bûcheron, arbohakisto	caractère, karaktero	chanson, kanteto
budget, budžeto	carafe, karaflo	chanter, kanti
buffet (meuble), teler-	caresser, karesi	chantier, materialejo,
meblo	caricature, karikaturo	konstroejo
bulletin, bulteno	carnage, hombuĉado	chanvre, kanabo
bureau, (meuble) skrib-	carnassier, viandomang-	chaos, haoso
tablo ; (local) skrib-	carotte, karoto [anto	chapeau, ĉapelo
ĉambro	carré (un), kvadrato	chapitre, ĉapitro
burin, grifelo	carreau (dalle), kahelo	chaque, ĉia, ĉiu
buste, busto	carrier, Ŝtonhakisto	charbon, karbo
but, celo	carton, kartono	charcutier, porkajisto
C	cartouche (de fusil), kart-	charger, (arme) ŝargi;
ça et là, tie ĉi kaj tie	cascade, kaskado [oĉo	(fardeau) ŝargi
cabale, intrigo	case, fako	charmant, ĉarma
cabine, kajuto	casier, fakaro	charmer, ĉarmi
cacher, kaſi	casser, rompi	charpenter, ĉarpenti
cacheter, sigeli	casserole, kaserolo	charrette, ĉareto
cadvre, kadavro	cassis, nigra ribo	charron, ĉarfario
cadeau, donaco	caste, kasto	charrue, plugilo
cadran, ciferplato	catalogue, katalogo	chasser (gibier), ĉasi
café, kafo; (local), kafejo	catastrophe, katastrofo	chat, kato
cafetiére, kafkruco	catégorie, kategorio	châtaigne, kaſtano
cahier, kajero	cathédrale, katedralo	château, kastelo
caille, koturno	catholicisme, katolikismo	châtiment, severa puno
caisse, kesto	causer, interparoli [mo	chaud, varma
caissier, kasisto	cave, kelo	chauffeur, hejtisto
calculer, kalkuli	cavalerie, kavalero	chauve-souris, vespero
caleçon, kalsono	ceci, tio ĉi	chauvin, ŝovinisto
calembour, vortludo	céder, forlasi; (personne)	chauvinisme, ŝovinismo
calendrier, kalendaro	cedi	chauvin, kalko
calepin, notlibreto	ceinture, zono	chef, estro
calicot, kalikoto	cela, tio	chef-d'œuvre, ĉefverko
câliner, karesadi, dorloti	célibataire, fraulo, -ino	chemin, vojo
calme, kvjeta, senbrua	celui, tiu	cheminée, kameno
calmer, kvietigi	censure, cenzuro	chemise, ĉemizo
calomnier, kalumnii	cent, cent	chêne, kverko
camarade, kamarado	centre, centro	chèque, ĉeko
	cependant, tamen	

cher (t. s.), kara	climat, klimato	compagnie, kunestantaro ; kompanio
chercher, serĉi	clinique, kliniklo	comparer, kompari
chéri, karega	cloche, sonoro ; (pour couvrir) klošo	compartiment, lako
cheval, ĉevalo	clôturer, fini, fermi ; ĉirkaŭbari	compas, cirkelo
cheveu, haro	cloquer, najli	compatir, kompati
chèvre, kaprino	club, klubo	compatriote, samlandano
chez, ĉe, dome	coalition, koalicio	compenser, kompensi
chicaner, ĉikani	cocarde, kokardo	compétent, kompetenta
chien, hundo	cocher, veturigisto	complaisant, komplezema
chiffonner, ĉifi	coco, kokoso	compléter, kompletigi
chiffre, cifero	coercitif, perforta	complimenter, gratuli
chimie, kemio	œur, koro	compliquer, kompliki
chocolat, ĉokolado	cogner, frapi	comploter, komploti
chœur, horo	cohabiter, kunlogi	compositeur (typ.), kompostisto
choisir, elekti	coi, silenta	comprendre, kompreni
choléra, holero	coin, angulo	comprimer, premigi
chômage, senlaboreco	coincider, coincidi	comptabilité, kontoregistrado
chômer, senlabori	coing, cidonio	comptable, kontoregistranto, kontisto
chômeur, senlaborulo	coke, koakso	comptant, kontanta
chose, afero	colique, koliko	compte, konto
chou, brasiko	collaborateur, kunlaboranto	compter, kalkuli
choucroute, saûrkraŭto	collaboration, kunlaborado	compteur, registrilo
christ, kristo	collaborer, kunlabori	concave, konkava
chut, silent !	collecte, monkolekte	concentrer, koncentrigi
chute, falو	collège, kolegio	concerner, koncerni
ci, ĉi	coller, glu	concert, koncerto
cicatriser, cikatri	colline, monteto	concilier, akordigi, pacigi
ciel, ĉielo	collision, kollisiono	concitoyen, samurbano
cigare, cigaro	colonie, kolonio	conclure, konkludi
cigarette, cigaredo	coloniser, koloniigo	concordance, interkonformeco
cigogne, cikonio	colorer, kolori	concorde, konkordo, harmonio
cime, pinto, supro	colossal, kolosa	concourir, konkuri ; konkursi
cimenter, cementi	colza, kolzo	concurrence, konkurenco
cimetière, tombejo	combattre, batali	condamner, kondamni
cinq, kvin	combien, kiom	condisciple, kunlernanto
cinquante, kvindek	combustible, brulebla	condition, kondiĉo
circonspect, singardema	comédie, comedio	conducteur, kondukisto
circonstance, cirkontanco	comique, komika	conduire, konduki
circulaire, ronda, cirkla	comité, komitato	conduire (se), kondueti
circulation, cirkulado	commander, ordoni	cône, konuso [racio
cire, vakso	commé, comment, kiel	confédération, konfederacio
cirer, vaksofroti ; botcir	commémoratif, mémoriga	confédérer, konfederaci
cirque, cirko	commencer, komenci	conférence (pour discuter), konferenco
ciseau, ĉizilo	commentaire, komentario	reconnaitre }
ciseaux (des), tondilo	commerce, komerco	confesser { konfesi
citadin, urbano	commis (un), komizo	avouer
cité, civito	commissaire, komisaro	confiance, konfido
citer, citi	commission, (ce dont on est chargé) komisio ; (délégation) komisiono	confidentiel, konfidenco
citoyen, civitano	commode, (adj.) oportuna	confisquer, konfiski
citron, citrono	(meuble) komodo	confiture, konfitajo
citrouille, kukurbo	commun, komuna	conflit, konflikto
civil, civitana	commune, komunumo	conformer, konformigi
civiliser, civilizi	communiquer, komuniksi	
clairvoyant, sagaca	compagne, kunulino	
clandestin, kaſita		
clarté, klareco		
classe, klaso (t. s.)		
slef, Slosilo		
clémence, pardonemo		
clérical, klerikala		
client, kliento		

confrère, kolego	coquet, koketa	crayon, krajono
confus, ne klara; konfusa	corbeau, korvo	crédit, kredito
congé, libertempo	corbeille, korbo, (fleurs)	créer, krei
congédier, maldungi	florbedo	cresson, kreso
congrès, kongreso	corde, šnuro	creuser, fosi
conjecturer, konjekti	cordonnier, ūfaristo	crever (éclater), krevi
conjugal, geedza	cornichon, kukumeto	cribler, kribri
connaissance, kono ; konscio	corporation, korporacio,	crier, krii
connaitre, koni	gildo	crise, krizo
connivence, sekreta in- terkonsento	corps, korpo	cristal, kristalo
conquérir, konkeri	correct, korekta; deca	critiquer, kritiki
conscience, konscienco	correspondre, interko- respondi	crochet, hoko
conscient, konscia	corriger, korekti	crocodile, krokodilo
conseiller, konsili	corrompre, difekti; sub- aĉeti	croire, kredi; opinii
consentir (à), konsenti	corset, korseto	croître, kreski
conserver, konservi	cortege, akompanantaro	croix, kruso
considération, ŝato, esti- mo	costume, kostumo, vesto	croquis, rapida skizo
considérer, konsideri; estimi	côte, (anat.) ripo; deklivo	croup, krupo
consigne, ordono, ins- trukcio	côté, flanko	crouûte, krusto
consigner, garantie de- poni	côtelette, kotleto	cru, kruda, nekuirita
consoler, konsoli	cotiser, kotizi	cruche, kručo
consommer, konsumi	cou, kolo	cruel, kruela
conspirer, konspiri	coucher, (tr.) kušigi, enli- tigi; se coucher, enlitigi	cube, kubo, (m. cube) ku- ba metro
concerner, koncerni	coude, kubuto	cueillir, deſiri, ſirkolekti
constitution, konstitucio	coudre, kudri	cuiller, kulero
construire, konstrui	couler (intr.), flui	cuir, ledo
consul, konsulo	couleur, koloro	cuire (faire), kuirri
contaminer, infekti	couleuvre, kolubro	cuisiner, preparila mang- ajojn
contemplatif, meditema	coup, bato, frapo	cuisse, femuro
contemporain, samtem- pa, nuntempa	coupable, kulpa	cuivre, kupro
contenir, enhavi, enteni	couper, tranĉi; (ciseaux) tondi	cultivable, kulturebla
content, kontenta	couplet, strofo	cultivateur, kulturisto
conter, rakonti	cour, korto	cultiver, kulturi (terre)
continu, kontinua	courage, kurago	curable, kuracebla
continuer, (intr.) daŭri; (tr.) daŭrigi	couramment, facile, flue	curé, pastro
contraire, kontraŭa, mala	courbe, (a.) kurba	curieux, (qui veut savoir)
contraste, kontrasto	courir, kuri [ajoj	scivola, (à voir) kurioza
contre, kontraŭ	courrier, kuriero, pošt- cours, (rivière) fluo; (étu- des) kurso	cyclone, ciklono
contredire, kontraŭdiri	courtier, makleristo	cygne, cigno
contrefaire, falsi; trompe imili	courtois, ĝentila	cynique, cinika
contremaître, submas- tro, subpatrano	cousin, (parent) kuzo; (in- sekte) kulo	D
contrepoison, kontraŭ- veneno	couteau, tranĉilo	dactylographe, maſin- skribisto, -ino
contrôler, kontroli	côuter, kosti	dactylographie, maſin- skribado
convaincre, konvinksi	coutume, kutimo	daigner, favore bonvoli
convenir (à), taŭgi (por)	couver, kovi	dame, sinjorino
convention kontrakto	couvercle, kovrilo	damier, dama tabulo
converser, interparoli	couvrir, kovri	danger, dangero
convier, invitî (por)	cracher, kraĉi	dans, en
coopérative, kooperativo	craie, kreto	danser, danci
copier, kopii	craindre, timi	date, dato
coq, koko	crâne, kranio	dater, datumi
	crapaud, bufo	datte, daktilo
	craquer, kraki	davantage, (quantité) pli; (durée) plu
	cratère, kratero	de, (possession) de la mai- son de l'ami; (proven- ance): il vient de Lyon
	cravate, kravato	

dé (à coudre), fingroringo	déjeuner (le), tagmango ;	dériver (gram.), derivi
débâcle, glacirompiço ;	tagmangi	dernier, lasta
malveukego	déjouer, malsukcesigi	dérober, steli
déballer, malpaki, elpaki	délai, limtempo	déroute, malvenkego
débarbouiller, lavi la vi-	délaisser, forlasi	dés, tuj post, de nun
zagón	délation, denunco	désaccord, malakordo
débarquer, elsipligi, el-	délégation, delego, deleg-	désaccoutumer, malku-
vagoniĝi	itaro	timigi
débattre, fervore diskutti	délégué, delegito	désagréable, malagrabla
débauche, diboĉo	déléguer, delegi	désaltérer, sensoifigi
débiteur, ūldanto	déliberation, interkonsi-	désapprouver, malaprobi
déboire, maldolča elrev-	ligo	désarmement, senarmigo
igo	déliberer, interkonsiliĝi	désarmer, malarmi, sen-
déboiser, senarbigi	délicat, delikata	armigi
débonnaire, trotolerema	délimiter, limdifini	désastre, ruinegiĝo
déborder, (liquide) el-	délit, krimeto, puninda	désastreux, ruinegiga,
bordiĝi	faro	malfeliĉega
debout, staranta, stare	délivrer, liberigi	descendre, malsupreniri
débris, rubo	démagogie, demagogio	désert, (s.) dezerto ; (a.)
débuter, unafoje provi	démagogue, demagogto	senhomia
décadence, dekadenco	demain, morgaŭ	désérerter, malfidele forlasi
décembre, decembro	demander, (pour obtenir)	désespérer, malesperi
déception, elrevigo	peti; (pour une ques-	déshabiller, senvestigi
décés, morto	tion) demandi	désintéressé, senprofitt-
déchiffrer, decifri	démarche, klopodo	ema
décider, decidi	démêloir, kombilo	désirer, deziri
décimal, dekuma	déménager, transloĝigi	désormais, de nun
décisif, decidiga, kon-	démériter, malmeriti	despote, despoto
vinka	démettre, (membre) elar-	despotisme, despotismo
déclarer, deklari	tikigi; se démettre (de	dessert, deserto
déconfiture, malprosper-	quelque chose) eksigî	dessiner, desegni
ego	demeure, loĝejo	dessous, sube
déconsidérer, malSATIGI	demi, duono; à demi,	dessus, supre
(iun)	duone	destinataire, adresato
décorer, ornami; (quel-	démission, eksigo	destiner (à), destini (por)
qu'un) ordeni	démissionnaire, eksig-	détail, detalo
découverte, eltrovo	anta, -o	détailler, detaligi
découvrir, malkovri,	démissionner, eksigî	détention, tenado en
malkaši	démocrate, demokrato	malliberejo
décret, dekreto	demoiselle, fraŭlino	détenu, malliberui
décréter, dekretri	démontrer, pruvi	détriquer, difekti
décrire, priskribi	dénoncer, denunci	détroit, markolo
décroître, malkreski	denrée, mangokomercaĵo	détrôner, detronigi
découpler, dekobligi	dense, densa	dette, ūldo
dédaigner, malsati	dent, dento	deuil, funebro
dedans, (adv.) interne;	dentelle, punto	deux, du
(s.) interno	départ, foriro	dévaliser, tutrabi, elratî
dédier, dediĉi	département, departe-	devancer, antaŭigi
défaire, malfari	mento	devant, antaŭ
défaut, manko, malbon-	dépêche, depeso	dévaster, ruinigi
défendre, defendi [ajo	dependre (de), dépendi	développer, (étoffe) mat-
défense, defendo	dépeupler, senhomigi	volvi; (entreprise) pli-
définir, defini	déplacer alilokigi	vastigi
définitif, definitiva	déplaire, malplaci	dévier, devojigi
défunt, mortinta	déplorer, bedaŭregi	deviner, diveni
dégât, domago, difektajo	dépopulation, senhomigo	devise, devizo
dégénérer, degeneri	déporter, punekzili	devoir (obligation morale)
dégoûter, nauzi, mal-	dépourvu, malprovizita	devi; (une dette) ūldi
plaĉegi	député, deputato	dévoué, sindona
déguster, gustumi	déraisonner, malpru-	dévouer (se), sindoni (al
dehors, ekstere	dente paroli	diable, diablo <i>lio</i>
déjà, jam		dialecte, dialekto

dialoguer, dialogi
 diamant, diamanto
 diamètre, diametro
 dictateur, diktatoro
 dictatorial, diktatora
 dictature, diktatoreco
 dicter, diki
 dictionnaire, vortaro
 dieu, dio
 diffusion, disvastigo
 digérer, digesti
 digne, inda, digna
 digue, digo
 dilatoire, prokrastiga
 diligent, diligenta
 diminuer, malpliigi
 dindon, meleagro
 diner, vespermangi
 diplomate, diplomatiisto
 diplomatie, diplomatio
 diplôme, diplomo
 dire, diri
 direct, rekta ; senpera
 directeur, direktisto, direktanto, direktoro
 diriger, direkti
 discorde, malkonkordo
 discourir, paroladi
 discret, diskreta
 discréptionnaire, arbitra
 discuter, diskuti
 disgrâcier, sensavorigi
 disparaître, malaperi
 disperser, dispeli, disigi
 dispos, vigla, mallaca
 disputer, disputi
 disque, disk'o
 dissidence, skismo
 dissident, skismano
 dissonant, malelsona
 dissuader, malkonsili
 distance, interspaco, mal-proksimeco
 distinct, distinguebla
 distraire, distri
 district, distrikto
 diurne, taga
 divers, diversaj
 diversité, diverseco
 diviser, dividi
 divorcer, eksedziĝi
 divulguer, malsekretigi
 dix, dek
 docteur, doktoro
 doctoresse, doktorino
 doctrine, doktrino
 document, dokumento
 dogme, dogmo
 doigt, fingro
 domaine, bienaro
 domestique, (a.) doma ; (s.) servisto

domicile, loĝejo
 dominer, superpotenci
 domino (vêt., jeu), domeno
 dommage, maliprofito ; domago
 dompter, dresi (sovaĝan)
 don, donaco [beston]
 donc, do
 donner, doni
 dont, kies, de kiu
 dorénavant, de nun
 dorloter, dorloti
 dormir, dormi
 dos, dorso
 doter, doti
 double, duobla; le double, duoblo
 douceur, dolĉeco
 douche, dušo
 douleur, doloro
 douter, dubi
 doux, dolča
 draconien, severega
 drague, skrapilego
 drapeau, standardo, flago
 droit, (a.) rekta ; (opposé à gauche) dekstra ; (façulté légitime) rajto
 droiture, justemo, senartifikeco
 drôle, (a.) gajige stranga ; (s.) kanajlo
 duel, duel
 dur, malmola
 durer, daŭri ; faire durer, daŭrigi
 dynamite, dinamito
 dynastie, dinastio

B

eau, akvo
 eau-de-vie, brando
 ébaucher, skizi
 ébène, ebono
 ébéniste, meblofaristo
 ébénisterie, meblofarado
 ébranler, ŝanceli, skui
 ébriété, ebrieco
 écaille, skvamo
 écarter, interspacigi ; disigi
 échafaud, eſafodo
 échanger, ŝangi, inter-ſangi
 échauffourée, malgrava tumulteto
 échéance, pagdato
 échec, malsukceso
 échelle, ſtupetaro, (mesure) ſkalo
 échelon, ſtupeto

écho, echo
 éclair, fulmo
 éclairage, lumigo
 éclairer, lumigi
 éclater, eksplodi, krevi
 éclipse, eklipso
 écluse, kluzo
 éccœurer, naŭzi
 école, lernejo
 économie, (science) ekonomio ; (epargne) ſparo
 économiser, ſpari
 écorce, ſelo
 écraser, premegi
 écrevisse, kankro
 écrire, skribi
 écueil, rifo
 écumer (intr.), ſaumi
 éduquer, eduki
 effacer, forigi
 effet (action), efiko ; (com.) bilo
 effeuiller, ſenfoliigi
 efficace, efika
 efforcer (s'), peni, penadi
 effort, peno
 effrayer, timigi
 égal, egala
 égaler, egali
 égaliser, egaligi
 égalité, egaleco
 égard, indulgo, konsideroj
 égarer, devojigi, deflankigi
 églantine, sovaĝa rozo
 égoïsme, egoismo
 égoïste, égoisto, -ulo
 égratigner, gratvundeti
 eh! he!
 élancer (s'), antaŭensalti
 élargir, plilarĝigi
 électeur, elektanto, balotanto
 élection, balotelekti
 électricien, elektristo
 électricité, elektro
 électrique, elektra
 électriser, elektrigi, elektrizi
 élément, elemento
 éléphant, elefanto
 élève, lernanto
 éléver, altigi
 éligible, elektebla
 élire, balotelekti
 éloquence, elokventeco
 éloq' vent, elokventa
 éma...cipateur, emancipa
 émancipation, emancipo
 émanciper, emancipi
 emballer, pak'i
 embarcadère, enſipigejo

embarcation, boato,	enfouir, enfosi	époque, epoko
barko	engin, aparato	époux, edzo
embarquer, enšipiĝi,	engloutir, engluti	épuiser, elĉerpi
envagonigi	engorger, obstrukci	équateur, ekvatoro
embarrasser, embarasi	engourdir, rigidigi	équerre, ortilo
embaucher, dungi	engraisser (intr., grasiĝi)	équinoxe, ekvinokso
embellir, beligi	enhardir, plikuragiĝi	équitable, justa
embranchemet, vojsfor-	énigme, enigma	équivoque, dusenca
embrasser, kisi [ko]	enivrer, ebrii; s'eni-	ère, epoko
embûche, insido	vrer, ebrigî	erreur, eraro
émergi, smirgo	enlacer, interplekti	escargot, heliko
émeute, ribleto	enlever, forporti	esclavage, sklaveco
émeutier, ribelanto	ennoblir, nobligi	esclave, sklavo
émigrer, elmigri	ennuyer, tedi, enuigi	escompter (fin.), diskonti
éminent, eminentia	enorgueillir (s'), fierigi	espace (étendue), spaco
emmailloter (enf.), vindi	énorme, grandega	espacer, interspacigi
emménager, endomigi,	enquête, enketo	espece, speco
émotion, emocio [-igi]	enrayar, malakceli	espérer, esperi
émoouvoir, emociiĝi	enrichir, riĉigi	esprit (intell.), spirito
empaquetter, enpaki	enrôler, varbi	essayer, provi
emparer (s'), perforfe	enseigner, instrui	essuyer, viſi
ekokupi, ekkapti	ensuite, poste	est, oriento
empêcher, malhelpi	entendre, audi	est-ce-que, ĉu
empereur, impériestro	entente, interkonsento	estimer, estimi
empire, imperio	enterrer, enterigi	et, kaj
emploi, ofiso	entêté, obstina	établi, stablo
employé, oficisto	enthousiasme, entuzias-	étage, etago
employer, uzi, utiligi	mo	étain, stano
empoisonner, veneni	enthousiasmer, entuzias-	étaillon, virĉevalo
emporté (caractère), ko-	migi	étamer, stan (um)-i
lerema	enthousiaste, entuziasma	état (manière d'être), sta-
exporter, forporti; kun-	entier, tuta	to; Etat, ŝtato
porti	entourer, ĉirkaui	état-major, stabo
empresser (s'), fervore	entraider (s'), sin inter-	et cetera, kaj tiel plu,
rapidi	helpi	été, somero [k.t.p.
emprisonner, malliberigi	entrainer, kuntreni	éteindre, estingi
emprunt, prundo	entrave, malhelpajo	étendre, etendi
en, en	entre, inter	éternel, eterna
encaisse, enkasa mono	entremettre (s'), peri	éternuer, terni
encaisser, enspezi	entreprendre, entrepreni	étoffe, ŝtofo
enceinte, ĉirkauemparo;	entrer, eniri	étoile, stelo
(femme), graveda	entrevoir, videti	étonner, mirigi; s'éton-
enchainer, ceni; (prison-	entrevue, intervidigo	ner, miri
nier), kateni	envahir, invadi	étouffer (tr.), sufoki
enclin (à), inkлина	enveloppe (de lettre), ko-	étrange, stranga
enclume, amboso	verto	étranger (d'un autre pays)
emcombrer, troembrasici	envelopper (paquet), en-	alilanda; (autres sens),
encore, ankoraŭ	volvi	fremda
encourager, kuragiĝi	envers (à l'égard de), kon-	être (verbe), esti
encre, inko	envier, envii [traū	être (s.), estas
endormir, dormigi	environ, ĉirkauē	étriller, strigli
endroit, loko	envoyer, sendi	étroit, mallarga
enduire, ŝmiri	épais, densa	étudiant, studento
endurcir (corps), hardi	épargner, ŝpari	étudier, studi
endurer, pacience suferi	épaule, ŝultro	évader (s'), kaſe forkuri
enfant, infano	épée, glavo	éveiller, veki
enfanter, naski	épi, spiko	éventer, ventumi
enfantillage, infanajo	épicer, spici	éventuel, eventuala
enfer, infero	épinard, spinaco	évident, evidenta
enfin, fine	épinglé, pinglo	éviter, eviti
enfler (intr.), ŝveli	épisode, episodo	évoluer, evolui, evoluci
enfoncer, penetrigi	éponge, spongo	exagérer, trograndigi

exalter, lađdegi	famille, familio	fois, fojo
examiner, ekzameni	famine, malsatego, mizer-	fomenter (révolte), instigî
exaspérer, koleregigi	fanatique, fanatico [ego	fonctionnaire, ŝtatoſicisto
excéder, preterpasi	fanatism, fanatico	fonctionner, funkci
excellent, bonega	fanfare, fanfaro	fondamental, fundamen-
excepter, escepti	fanfaronner, fanfaroni	fonder, fondi [ta
excès, troo, malmodereco	fantaisie, fantazio	fontaine, fontano
exciter, instigi	fantôme, fantomo	forçat, punlaborulo
exclamation, ekkrio	farine, faruno	force, forto
excuser, senripročigi	fatiguer, lacigi; (se) lacigi	forêt, arbaro
exécuter, (quelque chose)	faucher, falci	forger, forgi
plenumi ; (quelqu'un)	faute, kulpo	former, formi
ekzekuti	fauteuil, apogsego	formidable, timeginda
exemplaire (s.), ekzemplero;	féconder, fruktigi	forteresse, fortikajo
(a.) imitinda	fécondité, produktempo	fou, frenesa
exercer, ekzerci	fédération, federacio	foudre, fulmofajro
exhorter, admoni, kuragi-	feindre, hipokriti	foudroyer, fulmomortigi
exiger, postuli [igi	femelle, ino	fouet, vipo
exiler, ekzili	feminin, ina	fouler, supremi
exotique, aliklimata	féminisme, feminism	four, panforno
expédiér, ekspedi	femme, virino	fourchette, fork
expérience, eksperimento;	fendre, fendi	fourmi, formiko
sperto	fenêtre, fenestro	fourneau, forno
expliquer, klarigi	fer, fero	foyer, fajrujo
exploiter, ekspluatati	ferme, (s.) farmo; (a.)	fracasser, frakasi
explorer, esplori	firma	fragile, facilrompebla
exporter, eksporti	fermenter, fermenti	fragment, fragmento
exprimer, esprimi	fermer, fermi	fravis (récent), freša
expulser, elpeli	féroce, kruelega	fraise, frago
exquis, bongustega	festin, festeno	framboise, frambo
extase, ekstazo	fête, festo	franc (monn.), franko
extérieur, (a.) ekstera;	feuille (t. s.), folio	franc-maçon, framasono
(s.) eksterajo	feutre, felto	franco, afrankite
extraire, ekstrakti	février, februaro	trapper, frapi
extraordinaire, ekster-	fi! fi!	fraternel, frata
ordinaria	flancé, fiancé	fraterniser, interfratigi
extrême, ekstrema	fier (se), fidi	fraternité, frateco
exulter, gojegi	fier, fiera	frein, haltigilo, bremso
F	fièvre, febro	fréquent, ofta
fable, fablo	figue, figo	frére, frato
fabrique, fabriko	fil, fadeno	friser (tr.), frizi
fabriquer, fabriki	filer, spin	froid, malvarmo
fâcher, kolerigi	filiale } filio	froisser, čifi; ofendi
facile, facila	succursale } filio	frôler, tušeti
faciliter, faciligi	filis, filo	froment, tritiko
façon, maniero	filtrer, filtri	front, frunto; (mil.) fronto
facteur, leterportisto	fin, (s.) fino; (a.) delikata	frontière, landlimo
facultatif, nevediga	finance, financo	frotter, froti
fade, sengusta	finir, fini	frugivore, fruktomang-
faible, malforta	fixer, fiksi	fruit, frukto [anto
faillible, erarema	flairer, flari	fuir, forkuri
faillite, bankroto	flatter, flati	fumer, fumi
faim, malsato	fléchir, fleksi	funèbre, funebra
faire, fari	fleur, flor	funeste, pereiga, mal-
faisan, fazano	fleurir, flor	felictega
falsifier, falsi	fleuve, riverego	fureur, furiozeco
fameux, fama	flirter, flirti	furoncle, furunko
familial, familia	flûte, fluto	fusil, fusilo, paſilo
familiariser, familiariggi	foi, fidio	fusiller, paſmortigi
familiarité, familiareco	foie, hepato	futaille, barelo
familier, familiara	foin, fojno	futur, (a.) estonta; (s.)
	foire, foiro	estonteco

G	gagner, gajni ; (par son travail) perlabori	grimper, grimpri	huit, ok
gai, gaja		grippe, gripo	huitre, ostro
gale, skabio		gris, griza	humain, homa; humana
galoper, galopi		gros, dika	humble, humila
gamin { knabo, bubo		grossier, maldelikata	humide, malscka
bambin		grossir, dikigi	humilier, humiliigi
gamme, gamo		grotesque, groteska	hygiène, higieno
gant, ganto		groupe, grupo	hymne, himno
garantir, garantii		guêpe, vespo	hypocrite, hipokrita, -ulo
garçon, filo; knabo; fraŭlo		guère, ne multe	I
garder (veiller sur), gardi		guérir, (tr.) resanigi ; (intr.) resanigi	ici, tie ĉi
gare, stacidomo		guerre, milito	idéal, (s.) idealo; (a.) ideida, ideo
gâteau, kuko		guetter, sekrete observi	[ala ignoble, malnoblega
gaz, gaso		guider, gvidi	ignorer, ignoru = (mala)ille, insulo [stente)
gazette, gazeto		guillotine, gilotino	illégal, kontraŭleĝa
gelée, frosto		gymnastique, gimnastiko	illettré, analfabeta, -ulo
gémir, gemi			illusionner, iluzii, trompi
gendarme, gendarmo		H	illustre, famega
gendre, bofilo		habile, lerta	image, bildo
génér, geni		habiller, vesti	imaginer, imagi
général, (s.) généralo ; (a.) generala		habiter, logi	imiter, imiti
généreux, nobla		hacher, haki	immédiat, tuj
génie, genio		haine, malamo	immense, grandega
genou, genuo		hair, malami	immigrer, enmigri
gens, homoj		harasser, lacegigi	immobiliser, senmovigi
géométrie, geometrio		hardi, maltime kuraga	impartial, senpartia
geste, gesto		hareng, haringo	implorer, petegi
gigantesque, giganta		haricot, fazeolo	important, grava
gilet, vesto		harmonie, harmonio	importer (com.), importi
girafe, girafo		hasard, hazardo	imposer, trudi
glace, glacio ; (miroir) spégulo		hasarder, riski	impossible, neebla
gland, glano		hâter, rapidigi, akceli	impôt, imposto
globe, globo		hausse (de prix), plikarigo	imprimer (typ.), presi
glorifier, glori		haut, alta	impuissant, senpova
gloriole, vanta fanfaron- ado		hélas, ho vel	inaccessible, nealirebla
glycérine, glicerino		hélice, helico	inaccoutumé (quelqu'un), nekutiminta
gomme, gumo		herbe, herbo	inamovible, neeksigebla
goudron, gdro		hériter, heredi	inanimité, senviva
gouffre, profundegajo		héros, heroo	inaugurer, inauĝuri
gourmand, tromangema		herser, erpi	incapacité, nekapableco
goûter, gustumi		heure, horo	incendier, brulegigi
gouvernement, registaro		heureux, felicia	incertain, necerta
gouverner, regi		hirondelle, hirunde	incinérer, bruligi
grâcier, pardoni		histoire, historio	inciter, instigi
grade, rango		hiver, vintro	incliner, inklini
grammaire, gramatiko		homard, omaro	incolore, senkolora
grand, granda		homicide, hommortigo	incomplet, nekompleta
grand-père, avo		homme (être humain), homo	incorporer, enregistimenti
gras, grasa		honnête, honesta	incrédule, nekredema
gratuit, senpaga		honneur, honoro	inculpé, jugoto
grave, grava		honorier, honori	inculpiger, kulpigi
graver, gravuri		honte, honto	indépendant, sendependa
grêle, hajlo		hôpital, hospitalo	indice, duonpruvu
grenier, subtegmentejo		horizontal, horizontala	indifférent, indiferenta
grenouille, rano		horloge, horloĝo	indigner, indignigi
grève, striko		hormis, krom	indiquer, montri
gréviste, strikanto		hôte (invité), gasto	indispensable, necesega
		hôtel, hotelo	individu, individuo
		houille, ŝtonkarbo	
		huile, oleo	

indulgent, indulgema	irréfléchi, senripensa	laver, lavi
industrie, industrio	irriter, kolerigi, inciti	lécher, leki
inédit, neeldonita	isoler, izoli	leçon, leciono
inefficace, senefika	ivoire, eburo	législateur, legodonanto
inepte, stultega	ivre, ebria	législatif, legodonata
inépuisable, neelcerpebla		législation, legaro
inxorabile, senkompara		légitime, rajta, laülega
inxperimenté, sensperta		légitimer, legitimi
inxpugnable, nevenk-ebla		lendemain, morgaño
infamie, abomenindajo		lequel, kiu
infatigable, nelacigebla		lessive, lesivo
inférieur, suba, malsupra		lettre, (alphabet) litero ; (corresp.) letero
infime, malgrandega		lever, levi
infirme, kriplulo		lévre, lipo
infirmier, malsanulisto		lézard, lacerto
influer, influi		libéral, liberala
informer, informi		libérer, liberigi
infortune, malbonsorto		liberté, libereco
ingénieur, ingéniero		librairie, librovendejo
ingénieux, eltrovema		libre, libera
ingrat, sendanka		libre-penseur, liberpens- lier, ligi
ininterrompu, seninter- manka		[ulo] lieu, loko
injure, ofendo, insulto		lièvre, leporo
inondation, superakvigo		ligne, linio
inquiéter, maltrankvili		lique, ligo
insalubre, malsanaiga		limer, fajti
insatiable, nesatigebla		limiter, limigi
inscrire, enskribi		limonade, limonado
insecte, insekto		lin, lino
insigne, insigno		lion, leono
insinuer, duondiri		liqueur, likvoro
insister, insisti		liquide, (a.) fluida ; (s.) fluidajo
inspecter, inspekti		lire, legi
installer, instal		liste, listo, tabelo
instant, momento		lit, lito
instantané, subita		litre, litro
instituer, fondi		livre, libro
instituteur, instruisto		livrer, liveri
instruire, instrui		loger, logi
instrument, instrumento		loi, lego
insurrection, ribelo		loin, for
intègre, tute honesta		long, longa
intelligence, intelligent		longtemps, longatempe
intense, intensa [eco]		lorsque, kiam
intention, intenco		louer, (propriét.) luigi ; (locat.) lui
interdire, malpermesi		loup, lupo
intéressant, interesa		loyal, lojala
intéresser, interesri		luire, lumi
intérieur, (a.) interna ; (s.) interno		lundi, lundo
interminable, longega		lune, luno
interrompre, interrompi		lunettes, okulvitroj
intime, intimia		luxe, lukso
intolérant, netolerema		lycée, liceo
introduire, enkonduki		M
inventer, inventi		
invincible, nevenkebla		machine, mašino
inviter, invitri		mâchoire, makzelo
involontaire, senvola		maçon, masonisto
irrécusable, nerefutebla		

maçonner, masoni	mémoire, memoro	mordre, mordi
madame, siujorino	menacer, minaci	mort, morto; (décédé)
mademoiselle, fraŭlino	ménager, ŝpari (t. s.)	mortinto
mai, majo	mendier, almozpeti	mortier, mortero
main, mano	mentir, mensogi	mot, vorto
maintenant, nun	menuiserie, lignajarto	moteur, motoro
maire, urbestro, komun-	menuisier, lignajisto	motif, motivo
umestro	mer, maro	mourir, morti
mairie, urbdomo	merci, dankon, mi dankas	moutarde, mustardo
mais, sed	mercredi, merkredo	mouton, ŝato
maison, domo	mérirer, meriti	mouvoir, movi
maitre, (de maison) mas-	merlan, merlango	moyen, rimedo
tro; (dans souart) majs-	merle, merlo	muet, muta
tro	mesurer, mezuri	mulet, mulo
majorité, (nombre) pli-	méthode, metodo	multiplier, obligi, multigi
multo; (âge) plenageco	métier, metio	mur, muro
mal, (a.) malbona; (pas	metre, metro	murmurer, murmuri
bien) malbone	mettre, meti	muscle, muskolo
maladie, malsano	meuble, meblo	musée, muzeo
mâle, virseksa; viro	midi, tagmezo; sudo	musique, muziko
malgré, malgraŭ	miel, mielo	mutiner (se), ribleti
mandat (poste), mandato	mieux, pli bone	mystère, mistero
manger, mangi	mil, mil	
manie, manio	milieu, mezo	
manière, maniero	militarisme, militarismo	
manifeste, solena deklaro	milliard, miliardo	
manifester, manifesti	million, miliono	
manquer (intr.), manki	mine, (du visage) mieno;	
manuel, lernolibro; (a.)	(d'extraction) minejo	
manfarita	mineur, ministro; neplen-	
marbre, marmoro	aĝa	
marche, irado; (escalier)	minimum, minimumo	
štupo	ministère, ministrejo;	
mardi, mardo	ministraro	
mari, edzo	ministre, ministro	
marier (se), edzigi, edzin-	minorité, neplenaĝo;	
marmite, bolpoto [iĝi	malplimulto	
marquer, marki, signi	minuit, noktomezo	
marron, (s.) marono; (a.)	minute, minuto	
kaštankolora	miroir, spegulo	
mars, marto	misère, misero	
marteau, martelo	mobiliser, mobilizi	
martyr, martiro	mode, modo	
martyriser, martirigi	modéler, moderigi	
masquer, maski, kaſi	moderne, móderna	
matelas, matraco	mœurs, moro	
maternité, patrineco	moins, malpli	
matière, materio	mois, monato	
matin, mateno	moissonner, grenrikolti	
maximum, maksimumo	moitié, duono	
mécanicien, mekanikisto	moment, momento	
mécanique, mekaniko	monde, mondo	
mécanisme, mekanismo	monnaie, mono; monero	
médecin, kuracisto	monstre, monstro	
médecine, kuracarto, me-	montagne, monto	
dicino	monter, supreniri	
méfier (se), malfidi	montré, pošhorloĝo	
mélé, miksi (kun)	montrer, montri	
membre, membro; (de	moral, (a.) moral; (s.)	
groupe) ano	moralo	
même, (adv.) eĉ; (a.) sa-	morceau, peco	
ma		
ma; (pron.) mem		

N

nacre, perlamoto	
nager, naĝi	
naitre, naskiĝi	
nation, nacio	
nature, naturo	
navet, napo	
naviguer, marveturi	
navire, ŝipo	
nécessaire, necesa	
nègre, negro, -ulo	
neige, négo	
neuf, (nombre) naŭ; (a.)	
nova	
nez, nazo	
ni, nek	
nickel, nikelo	
nid, nesto	
nier, nei	
niveler, niveli	
noir, nigra	
nom, nomo	
nombre, nombro	
nommer, nomi	
non, ne	
nord, nordo	
note, noto	
noter, noti	
nouveau, nova	
nu, nuda	
nuage, nubo	
nuit, nokto	
nul, nulo	

O

oasis, oazo
obéir, obei
objet, objekto
obliger, devigi

observer, observi	papillon, papilio	peu, malimulte
obtenir, havigi al si; ri- cevi	par, per (au moyen de)	peuple, popolo
obus, obuso	parachute, falširmilo	peuplier, popolo
occasion, okazo	parce que, tial ke, ĉar	peur, timo
occident, okcidento	parcourir, trairi	phénomène, fenomeno
océan, oceano	pardessus, surtuto	physique, (a.) fizika, ma- teria, korpa; (s.) fiziko
octobre, oktobro	pareil, sama	piano, fortepiano
odeur, odoro	paresse, mallaboremo	pièce, (de logement) ĉam- bro, (de monnaie, mон- ero; (morceau de) peco
œil, okulo	parler, paroli	pied, piedo
œuf, ovo	part, parto	pierre, ŝtono
œuvre, verko	partager, partigi, dividri	pigeon, kolombo
offenser, ofendi	parti, partio	pilote, piloto
officiel, oficiala	partir, foriri, deiri	pin, piuo
offrir, proposi; (en sa- crifice) oferi	partout, ĉie	pinceau, peniko
oisie, ansero	passer, pasi	pincer, pinci
oignon, bulbo	pastille, pastelo	piuson, fringo
oisif, senokupa	pâte, pasto	piocher, pioči
ombre, ombro	pâté, pasteço	piquer, piki
oncle, onklo	patente, komercimposto	pire, pli malbona
ongle, ungo	patriote (un), patrioto	pissenlit, leontodo
opinion, opinio	patron, patrono	pityoyable, kompatinda
opprimer, tirane sub- premi	payer, pagi	place, (publique) placo; (lieu) loko
or (métal), oro	pays, lando	placer, loki
oral, parola	paysage, pejzago	placier, makleristo
orange, orango	peau, haŭto	plaire, plači
orateur, oratoro	pêche, persiko	plaisir, plezuro
ordinaire, ordinara	peigner, kombi	plan (geometric), piano
ordonner, ordoni	peine, puno, aflikto ; peno, klopodo	planche, tabulo
oreille, orelo	pencher, (tr.) klini ; (intr.) klinigi	plante, kreskajo, veget- ajlo, (du pied) plando
organe, organo	pendule (une), horologo	planter, planti
orient, oriento	pénétrer, penetrri	plat, (a) plata, (s) plado
orphelin, orfo	penser, pensi	platane, platano
os, osto	pente, deklivo	plate-bande, florbedo
ôter, formeti; (vêtu) de- où, kie {metu}	percer, bori	platine, plateno
oublier, forgesi	perdre, perdi	platré, gipso
oui, jes	perdrix, perdriko	plein, plena
ours, urso	père, patro	plénipotentiaire, plen- rajtigitulo
outil, ilo	perfectionner, perfekt- igi, plibonigi	pleurer, plori
outre/prép.), trans, preter	perfide, perfida	pleuvoir, pluvi
ouvrier, laboristo	période, periodo	plier, faldri; (courber) fleksi
ouvrir, malfermi	périr, perei	plomb, plumbo
P	permettre, permesi	pluie, pluvo
pacifier, pacigi	perquisitionner, traseri	plume, plumo
page (une), pago	perroquet, papago	plupart (la), plimulto, plejparto
paille, pajlo	persévérer, persisti	pluriel, pluronombro
pain, panô	persil, petroselo	plus, (quantité) pli, (du rée) plu
paix, pacô	personne, persono, (pro- nom) nenu	plusieurs, kelkaj
palmier, palmo	personnel, persona, pro- pra; (les employés) ofic- istaro	plutôt, plivole
palper, palpi	perturbateur, agitanto	poche, pošo
panacée, universala ku- racilo	peser, (tr.) pesi; (intr.) pezi	poids, (pesanteur) pezo (instrument) pezilo
panier, korbo	peste, pesto	poil, haro, harego
panorama, panoramo	petit-fils, nepo	poing, pugno
pantalon, pantalono	pétrir, knedi	
paon, pavo	pétrole, petrolo	
pape, papo		
papier, papero		

point, (de couture) kudrero; (marque) punkto; (quantité) nenio	présumer, konjekti	quelquefois, iafoge, kelkfoje
pois, pizo	prétendre, pretendi	quelques-uns, kelkaj
poison, veneno	préter, prundi	quelqu'un, iu
poisson, fišo	prétexter, preteksti	queue, vosto
poitrine, brusto	prévoir, antaŭvidi	questionner, demandi
poivre, pipro	prier, pregi; (inviter) inviti	qui, kiu
pôle, poluso	printemps, printempo	quiconque, iu ajn
polémique, polemiko	priser (apprecier), ŝati	quoi, kio
poli, gentila	prison, malliberejo	quoique, kvankam
police, politico	prisonnier, malliberulo	quotidien, ĉiutaga
polka, polko	prix, prezo	R
Polyglotte, poligloto	problème, problemo	rabais, rabato
pomme, pomo	procéder, procedi	raboter, raboti
pomper, pumpi	procès, proceso	race, raso
pont, ponto [pola	prochain, (espace) proksima; (temps) baldaŭa; (s.) aliulo	racine, radiko
populaire, populara; po-population, loĝantaro	procréer, naskigi	raconter, rakonti
porcelaine, porcelano	produire, produkti	radical (polit.), radikala
porc, porko	professeur, profesoro	rage, rabio
port, haveno	profession, profesio	raadir, streći
porte, pordo	profiter(de), profiti(de,el)	raie, rajo
porte-monnaie, monujo	profond, profunda	rail, relo
porte-plume, plumingo	progrès, progreso	raisin, vinbero
porter, porti	progresser, progresi	raison(faculté), prudento, sago
posséder, posedi, havi	projet, projekto	raisonner, rezoni
poste, pošto; poštosticejo	proléttaire, proletario	ramper, rampi
postuler, petadi	prolétariat, proletariaro	rang (suite), vico
pou, pediko	promener (se), promeni	râper, raspi
pouce, dika fingro	promettre, promesi	rapide, rapida
poudre, (substance pulvérisée) pulvoro; (pour arine) pulvo; (toilette) pudro	propagande, propagando	rappeler, revoki, revenigi
poumon, pulmo	propagandiste, propagandisto	rapport, (relation) rilato; (compte-rendu) rapporto
poupée, pupo	proportion, proporcio	rage, malofta
pour, por	propre, pura	rat, rato
poursuivre, postpeli, persécuti	prosélytisme, proselitismo	râteler, rasti
pourtant, tamen	prospectus, prospekteto	ration, porcio
pousser, puši; ŝovi	protester, protesti	rationnel, racia
poutre, trabo	prouver, pruvi	rayer, streki, striil
prairie, pré, herbejo	prune, pruno	rayon (t.s.), radio
pratiquer, praktiki	public, (a.) publika; (s.) publiko	réaction, reakcio
précis, preciza	publier, publikigi	réactionnaire, reakciulo
prédécesseur, antaŭulo	puis, poste	réagir, reagi
prédir, antaŭdiri	puits, puto	rébellion, ribelo
préférer, preferi	punir, puni	récent, frēsa
préfet, prefekto	pur, pura, senmiksa; (moral) senpeka	recevoir, ricevi
préjugé, antaŭjugo	Q	réclame, reklamo
préjuger, antaŭjugi, konkuki	quai, kajo	réclamer, plendprotesti; postuli
prendre, preni; kapti	qualité, kvalito, eco	récolter, rikolti
préparer, prepari	quand, kiamic	reconnaitre, rekoni; kon-record, rekordo [fesi
prés, proksime (de, al, je)	quart, kvarono	recrue, rekruto
présent, (être présent) ĉeesti; (maintenant) nun	quartier, kvartalo	recruter, rekrutigi, varbi
préserver, antaŭgardri	que, (conjonction) ke; (pron. relatif) kiun, kion	rédacteur, redaktisto
présider, prezidi	quel, (individu) kiu; (espèce) kia	rédaktion, redaktistaro, redaktejo
presque, preskaŭ	quelconque, ia ajn	redoutable, timinda
presser, premi	quelque, (indéterminé) iu	réfuser, rifuzi
		réfuter, refuti

regarder, rigardi	rétrograde, malprogress- ema	salarier, salajri
régle, liniilo, rektilo; (sta- tuts, gram.) regulo	réunion(groupe), kunveno	salir, malpurigi
règlement, regularo	réunir, kunvenigi; (se réunir) kunveni	salubre, saniga, higiena
régner (être roi), regi; regi	réussir, sukcesi	saluer, saluti
regretter, bedauiri	réveiller, veki	samedi, sabato
rein, reno	rêver, (en dormant) son- gi; (éveillé) revi	sang, sango
relatif (à), rilata (al)	revers, posta flanko	sanglier, apro
relever, restarigi, (re)levi	revivre, revivi, reaperi	sans, sen
relier, kunigi; (livre)bindi	révolte, ribelo	santé, sano; (état de) farto
religion, religio	révolter (se), ribeli	sapin, abio
remarquer, rimarki	révolution, revolucio	sarcasme, sarkasmo
remède, rimedo	révolutionnaire, (s.) re- voluciulo; (a.) revolucia	satin, atlaso
remercier, danki	revolver, revolvero	satire, satiro
remettre, remeti, reloki	révoquer, eksigi	satisfaire, kontentigi
remorquer, (post)treni	revue (publication), revuo	sauce, saúco
remorqueur, trensipo	ridiculiser, riduidigi	saumon, salmo
remplacer, (à la place de) anstataüi; (mettre à la place de) anstataüigi	rien, nemo	sauter, salti
remplir, plenigi; plenumi	riposter, tuj rebati	sauterelle, akrido
rémunérateur, profista	rire, ridi	sauvage, sovága
renaitre, renaskigi, re- renard, vulpo [novigi]	risquer, riski	sauver, savi
rencontrer, reukonti	rivaliser, konkuri, vet- rivière, rivero [batali	savoir, sci
rendez-vous, rendevuo	riz, rizo	savoir-faire, lerteco
rendre, redoni [igi	robe, robo	savoir-vivre, gentileco
renfermer, enfermi; lim- <td>roi, rego</td> <td>savon, sapo</td>	roi, rego	savon, sapo
renier, malkonfesi (kiel sian) [igi	rompre, rompi	savonner, sapumi
renouveler, renovigi, re- <td>rond, ronda</td> <td>schisme, skismo</td>	rond, ronda	schisme, skismo
renseigner, priinformi	ronfler, ronki	scier, segi
rente, rento	rose, rozo	scrutin, baloto
rentier, rentulo [igi	rosée, rosó	sculpter, skulpti
rentrer, recinri; rehemj-	rôtir, rosti; (intr.) rostigi	se, sin, al si
renverser, renversi	roue, rado	sécher, sekigi
répandre, disverši; dis- <td>rouge, ruغا</td> <td>seconde, sekundo</td>	rouge, ruغا	seconde, sekundo
réparer, ripari [konigi	rouler, (tr.) ruli; (intr.)	seconder, helpi [kreto
répartir, interdividi	routine, rutino [ruligi	secret, (a.) sekreta; (s.) se- secrétaire, sekretari(iu)o
repentir (se), penti	rouvrir, denove malfermi	secréariat, sekretariejo
répéter, ripeti	royaliste, rojalisto	secte, sekto
répondre, respondi	royaume, regio, régolando	section, sekcio
reposer (se), ripozи	rubis, rubeno	séduire, logi
représenter (com.), ri- <td>rue, strato</td> <td>seigle, sekalo</td>	rue, strato	seigle, sekalo
presenti	ruer (se), sin jetegi (sur)	sein, sino, mamo
reprocher, riproci	ruiner, ruinigi	séourner, restadi
reproduire, reprodukti	ruser, ruzi	sel, salo
républicain, respublikano		selon, lau
république, respubliko		semaine, semajno
requête, peto	S	semblable, simila
requin, ŝarko	sable, sablo	sembler, ŝajni
réservoir, rezervi	sac, sake	semestre, duonjaro
résider, restadi, logi	sacré, sankta	sénat, senato
respecter, respekti	sagace, sagaca [konduta	sénateur, senatano
responsable, respondi	sage, saǵa; (enfant) bon- sage-femme, akusistino	sens (les cinq sens), sento
ressembler, simili [(pri)	saigner, (intr.) sangadi; (tr.) sangeltiri	sensation, sensacio, sent- ajo
ressort, risorto	sain, sana	sentence (de juge), ver- dikto
restaurant, restoracio	saisir, ekkapti	sentiment, sentimento
restaurer, ripari	saison, sezono	sentir, senti; (mains)
rester, resti	salade, salato	palpi; (odorat) flari
résulter, rezulti	salarié (un), salajrulo	séparer, apartigi, disigi
résumer, resumi		septembre, septembro
		serf, servutulo

sérieux, serioza, fidinda	souscrire, monoferi	tapis, tapiso
serin, fringelo	soutenir, subteni, helpi	tard, malfrue
serment, juro	souvenir (se), memori	tarif, tarifo
serpent, serpento	souvent, ofte [(pri)]	taureau, virbovo
errer, premi	soviet, sovjeto	tel, telle, tia
serrire, seruro	sovietisme, sovjetismo	télégramme, telegrame
servage, servuto	sovietista, sovjetano	dépešo
session, kunsida periodo	spécimen, specimeno	télégraphe, telegrafo
seuil, sojlo	spéculer, spekulacii	télégraphier, telegrafisti
seul, sola	sport, sporto	tellement, tiel; tiom
seulement, nur	stage, provtempo	témoigner, atesti
sexе, sekso	statistique, statistiko	tempe, tempio [ro]
si (exp. une condition) se;	statue, statuo	température, temperaturo
(exp. le doute, l'interrogation) ĉu	sténographier, stenografi	temps, (qu'il fait) vetero; (durée) tempo [emo]
siècle, jarcento	stérile, senfrukta	tendresse, amemo, kareso
siéger, kunsidi	stipuler, kondici	ténèbres, mallumo
siffler, (pers.) fajfi; (vent)	stock, provizo	tenir, teni
signaler, signali [sibli]	stoïque, stoika	tenter, tenti, logi
signature, subskribo	structure, strukturo	terminer, fini
signer, subskribi	studieux, studema	terrassier, terfosisto
silence, silento	stupéfier, miregigi	terre, tero
simple, simpla	style, stilo	terreur, teruro
simplifier, simpligi	subir, kontraŭvole suferi	territoire, teritorio
simuler, ŝajnigi	sublime, noblega	tête, kapo
sincère, sincera	substance, substanco	texte, teksto
singe, simio	subtil, subtila	thé, teo
singulier, ununombra;	subvention, helpa mono	théorie, teorio
(adj.) strangeta	subventionner, monhelpi	tigre, tigro
sobre, sobra	succès, sukceso	tilleul, tilio
social, socia	succursale, filio	timide, timema
socialiste, socialista	sucré, sukero	tire-bouchon, korkotirilo
socialisme, socialismo	sud, sudo	tirer, tiri
sociétaire, societano	suffire, sufici	tisser, teksi
société, societo	suicider (se), sin mem-	tisserand, tekisto
sœur, fraterno	suivre, sekvi [mortigi	toast, tosto
soigner (un malade), flegi	sujet, (pers.) regato;	toile, tolo
soir, vespero	(gram.) subjekto	toilette, tualetto
soleil, suno	supplément, aldono	toit, tegmento
solidaire, solidara	supplice, turment(eg)o	tolérer, toleri
solution, solvo	supplier, petegi	tomber, fali
sommeil, dorm(ad)o	supporter, subteni; toleri	tonneau, barelo
somptueux, luksegia	sur, sur	torpille, torpedo
songer, songi; revi	surexciter, ekscitegi	torpilleur, torpedisto
sonner (cloche), sonori	surmener, trolacigi	tort, malpravo; (avoir tort) esti malprava
sort, sorto	surplus, pliajo	tortue, testudo
sorte, maniero, speco	surprendre, surprizi	torture, turmento, -ego
sortir, eliri	surtout, precipe	töt, frue
sot, stulta	survivre, postvivi	toucher, tuši
soude, sodo	sympathie, simpatio	toujours, ĉiam [tornilo
souffler, blovi	syndicat, sindikato	tour, turo; (de tourneur)
souffrir, suferi	syndiqué, sindikatano	tourneur, tornisto
soufre, sulfuro	système, sistemo	tourisme, turismo
souhaiter, deziri		touriste, turisto
soulier, ŝuo		tousser, tusi
soumettre, submeti		tout, ĉio, (le tout) ĉiom
soupe, supo		toutefois, tamen, kvantracasser, ĉikani [kam
tource, fonto		tradition, tradicio
sourd, surda		traduire, traduki
sourd-muet, surdamuta		trahir, perfidi
souris, muso		
sous, sub		

T

tabac, tabako
table, tablo
tableau (peinture), pentr-tache, tasko [ajo]
talent, talento
talon, kalkano
tambour, tamburo
tant (de), tiom (da)

trai ^a (ch.de fer), vagonaro	utile, utila	vider, malplenigi
traine ^r , treni	utiliser, utiligi	vie, vivo, vivado
traire, melki	[trakto] utopie, utopio	vieillard, maljunulo
traité, (convention) kon-	utopiste, utopiisto	vieillir, maljunigi
trakter, (un sujet) trakti,	v	vierge (a.), virga
pritrakti		vif, vigla, rapidaga
tratre, perfida, -ulo	vache, bovino	vigne, vinberkampo
tramway (voiture), tram-	va-et-vient, ioreiro	village, vilago
veturilo	vain (sans résultat), vana	ville, urbo
trancher, tranĉi	vaincre, venki	vin, vino
tranquille, trankvila	valeur, valoro	vinaigre, vinagro
tranquilliser, trankviliĝi	valide, sanega, malkripli;	violent, fortega; perforta
transformer, aligi	valise, valizo [laülega	violenter, perforti
transmettre, transsendi	vallée, valo	violet, violkolora
transporter, transporti	valoir, valori, kosti	violette, violo
travail, laboro	valse, valso	violon, violono
travailler, labori	vanilie, vanilo	vipère, vipuro
travailleur, laboristo	vanité(orgueil), vantemo,	viril, vira
trembler, tremi	glorambo	visa, vizo
tremper, tremp <i>i</i>	vanter, laudi, glori	vis-à-vis, kontraŭe
trés, tre	vapeur, vaporo [igi	visiter, viziti
trésor, trezoro	varier, (tr.) diversigi, vari-	vitrier, vitrajisto
trésorier, kasisto	vaste, vasta, ampleksa	vivace, vivema
tribunal, tribunalo	vaurien, malestimindulo,	vive! vivu! hura!
tribune, tribuno	kanajlo	vivinier, vivigi
tricoter, triki	vautour, vulturo [ajo	vivre, vivi
trier, disspecigi, apartigi	végétal, vegetajo, kresk-	voici, jen
triste, malgôja, malgaja	végétarien, vegetarano	voie, vojo
tromper, trompi	végétarisme, vegetarismo	voilà, jen
tronc, trunko	végéter, vegeti	voir, vidi [najbaro
trône, trono	véhicule, veturilo	voisin, (a.) najbara; (s.)
trop, tro	velours, veluro	voiture, veturilo
trotter, trottî	vendanger, vinberrikolti	voix, voço
trou, truo	vendredi, vendredo	volcan, vulkano
troupe, trupo; (théâtre)	venger, vengi	voler, (oiseaux) flugi; (lar-
trouver, trovi [aktoraro	venir, veni	volonté, volo [cin] šteli
trust, trusto	vent, vento	volontiers, volonte
tu ^{er} , mortigi; (animal)	ventre, ventro	volume (livre), volumo
tunnel, tunelo [bući	ver, vermo	volupté, volupto
tuyau, tube, tubo	verbal, parola, voĉa	vomir, vomi
tyran, tirar	verdict, verdikto	vote, baloto
tyrannie, tiraneco	vérifier, kontroli	voter, balotî
tyranniser, tirane regi	vérité (la), vereco	vouloir, voli
U		voyage, vojago
un (numéral), unu	vernir, laki, lakigi	voyager, vojagi
uni (surface), glata	verniss, lako; (à poterie)	vrai, vera
unifier, unuigi	glazuro	vraiment, vere
union, unueco, unuigo;	verre, (matière) vitro; (à	vulgaire, vulgara
akordo	boire) glaso	W
unité, unuo, unueco	verrouiller, rigli	wagon, vagono
univers, universo	vers (direction), al	water-closet, necesejo
universel, (embrassant	vers (s.), verso	Z
l'univers) universa, tut-	verser (liquide), versi	zébre, zebro
monda	vert, verda	zèle, fervoro
universitaire (un), uni-	vertical, vertikala	zélé, fervora, fervorega
versitatano	vertu, virtu	zéro, nulo
université, universitato	vêtement, vesto	zigzag, zigzago
uriner, urini	vêtir, vesti	zinc, zinko
urne, urno	veuf, -ve, vidv(in)o; (a.)	zingueur, zinkisto
user (employer), uz <i>l</i>	viande, viando [vidva	zone, regiono
usine, uzino	victime, viktimo	zoologie, zoologio

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
P<small>R<small>E</small>FACE</small>	3
C<small>O</small>NSEILS A<small>UX</small> É<small>L</small>ÈVES ET A<small>UX</small> P<small>ROF</small>ESSEURS.	7
U<small>N</small> PE<small>U</small> DE G<small>R</small>AMM<small>AIR</small>E	13
L<small>E</small>ÇON préparatoire. — Prononciation — Accentuation	23
1<small>re</small> le<small>çon</small>. — Construction de la langue — Affixes <i>mal</i>, <i>in</i> — L'article — Féminin — Pluriel — Verbe (présent)	29
2<small>re</small> le<small>çon</small>. — Mécanisme de la langue — Mots dérivés — Mots composés — Articles contractés et partitifs — Préfixes <i>bo</i>, <i>ge</i>; suffixe <i>id</i>	35
3<small>re</small> le<small>çon</small>. — Interrogation — Négation — Les 3 personnes — Les 3 genres — Pronoms personnels — Adjectifs et pronoms possessifs — Diminutif <i>et</i> — Augmentatif <i>eg</i>	41
4<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison — Les 3 temps : Présent, Passé, Futur — Accusatif — Suffixes <i>ul</i>, <i>aj</i>, <i>ec</i>	47
5<small>re</small> le<small>çon</small>. — Numération — Heure — Suffixes <i>on</i>, <i>obl</i>, <i>op</i>. Age	53
6<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison — Les 3 modes : Indicatif, Conditionnel, Impératif — Accusatif de mouvement — Suffixes <i>an</i>, <i>ist</i>, <i>estr</i>	59
7<small>re</small> le<small>çon</small>. — Comparatif et superlatif — Pronom et possessif réfléchis — Suffixes <i>ej</i>, <i>uj</i>, <i>ing</i>	65
8<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison (temps rapprochés) — Verbes pronominaux — Accusatif de remplacement — Suffixes <i>il</i>, <i>ar</i>, <i>er</i>	71
9<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison — Participes actifs et passifs — Mots simples (adjectifs et pronoms) — Suffixes <i>ebl</i>, <i>ind</i>, <i>em</i>	77
10<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison active — Temps composés — Mots simples (adverbes) — Suffixes <i>ad</i>, <i>iğ</i>, <i>ig</i>	83
11<small>re</small> le<small>çon</small>. — Conjugaison passive — Tableau des mots simples — Préfixes <i>ek</i>, <i>dis</i>, <i>re</i>	89
12<small>re</small> le<small>çon</small>. — Participe-substantif — Participe-adverbe — Prépositions — Affixes <i>pra</i>, <i>eks</i>, <i>um</i>	95
13<small>re</small> le<small>çon</small>. — Attribut — Accusatif complément — Prépositions (gravure) — Suffixes <i>çj</i>, <i>nj</i>, <i>aç</i>, <i>ism</i>	101

14^e leçon. — Le Fundamento (Intangibilité) — Quelques expressions. En Sonĝo (vers)	107
15^e leçon. — Le Fundamento (Evolution) — Idiotismes. Preĝejo sub la verda standardo (vers)	113
Leçon complémentaire. — Structure de l'Esperanto — Idée substantive — Idée adjective — Idée verbale — Les 16 règles de l'Esperanto	119
Vocabulaire ESPERANTO-FRANÇAIS	127
Vocabulaire FRANÇAIS-ESPERANTO	139

LA LANGUE INTERNATIONALE

COURS PRATIQUE D'ESPÉRANTO

PARTIE SUPÉRIEURE

PARIS

LIBRAIRIE CENTRALE ESPÉRANTISTE

41, rue Descartes (5^e)

1947

Tous droits réservés.

PARTIE SUPÉRIEURE

CHAPITRE PREMIER

ADJECTIF ET ADVERBE

Accord de l'adjectif. — L'adjectif peut prendre la marque du pluriel et celle de l'accusatif. Il supporte les mêmes variations de finales que le substantif, (ajn, ojn). Ainsi, ces deux mots, toujours en rapport, quelquefois très éloignés l'un de l'autre ou sous-entendus, restent reliés dans la phrase (pour *l'œil* et pour *l'oreille*).

Ex. : *Le mullet a de longues oreilles, le cheval de petites Mulo havas longajn orelojn, ĉevalo mallongajn*

Lorsque l'adjectif se rapporte à plusieurs substantifs au singulier, il se met au pluriel.

Ex. : *Mi havas akvon kaj panon frešajn J'ai de l'eau et du pain frais*

La phrase *Mi havas akvon kaj panon frešan* signifierait que seulement le pain est frais. De même la phrase *Mi havas frešan akvon kaj panon* signifierait que seulement l'eau est fraîche.

La lingvoj angla, franca, germana estas tre parolataj

Les langues anglaise, française, allemande sont très parlées

L'accord de l'adjectif est ainsi un procédé de style en même temps qu'un moyen de précision. En priver la langue internationale serait la priver d'une partie de sa capacité littéraire.

Formes adverbiales. — Dans la phrase :

Il est nécessaire de travailler

le verbe *être* est impersonnel, car il, c'est personne. L'adjectif qui l'accompagne « nécessaire » ne s'adresse qu'au verbe, puisqu'il n'y a pas de sujet réel, c'est donc un *ad-verbe* et on le traduira logiquement, en Esperanto, par un *adverbe*:

Estas necese labori.

On traduit de même : *Il est utile de... Il fait nuit Il fait chaud Estas utile... Estas nokte Estas varme*

En français l'*adjectif* est souvent employé *adverbialement*.

En Esperanto, il faut alors lui donner la forme adverbiale.

Les expressions : *parler fort chanter juste sentir bon*
qui signifient : *parler fortement chanter justement sentir agréablement*
sont ainsi traduites : *paroli laute kanti ĝuste odori agrable*

Complément de l'adverbe. — Lorsqu'un adverbe provient d'un radical verbal, il est suivi de l'accusatif, si le complément est direct; il ne l'est pas, si le complément est indirect :

Responde vian leteron Rilate la prezon-
ou Responde al via letero ou Rilate al la prezo

En réponse à votre lettre Par rapport au prix

Remarquez l'élosion de la finale dans l'expression courante : *dank' al, grâce à... Ex. : Dank' al vi ou danke vin, grâce à vous.*

EXERCICES

VOCABULAIRE

(à traduire par écrit, puis oralement en se servant du lexique)

Familio. — Prapatroj, avo, avino, geavoj, patro, patrino, ge-patroj, filo, filino, frato, fratino, onklo, onklino, nepo, nepino, genepoj, kuzo, fianco, fiancino, gefiancoj, edzo, edzino, geedzoj, bopatro, bopatrino, bofilo, bofilino, bofrato, bofratino, duonpatro, duonpatrino, duonfilo, duonfilino, baptopatro, baptopatrino, baptofil, baptofilino, parenco, vidvo, vidvino, orfo, ĝemelo, amiko, kamarado, kolego, najbaro

Dombestoj. — Ĉevalo, ĉevalino, ĉevalido, ĉevalaĉo, virĉevalo; mulo, mulino; azeno, azenino, azenido, azenaĉo; bovo, bovino, bovido, virbovo; kapro, kaprino, kaprido; ŝafido, safido, viršafido; porko, porkino, porkido; hundo, hundino; kato, katino, katido; kuniklo, kuniklino, kuniklido.

Kortobirdoj. — Koko, kokino, kokido; anaso, anasino, anasido; ansero, anserino, anserido; meleagro, meleagrino, meleagrido; fazano, fazanino, fazanido; numido; kolombo, kolombino, kolombido.

Expressions à ne pas confondre

Akcepti	Recevoir, accepter, accueillir (une visite, par ex.).
Ricevi ...	Recevoir une chose envoyée (un colis, une lettre).
Alveni	Arriver à un lieu, y parvenir.
Atingi ...	Arriver à, atteindre jusqu'à...
Okazi	Arriver, avoir lieu, se produire.
Aresti	Arrêter, faire une arrestation.
Haltigi...	Arrêter le mouvement, arrêt.
Atingi	Atteindre à, arriver jusqu'à...
Trafi....	Atteindre, toucher le but.
Fremda	Etranger (qui n'appartient pas à, qui est là par erreur ou contre nature) — avoir un corps étranger dans l'œil.
Alilanda..	Etranger (qui est d'un autre pays).
Bari	Barrer, mettre une barrière.
Streki ...	Barrer, biffer, rayer d'un trait.
Bedaŭre	Regrettablement (que le français exagère par le mot « malheureusement »).
Malfeliĉe.	Malheureusement (idée de malheur).

Modèles de traduction

Pour bien savoir une langue, il faut penser directement dans cette langue et exprimer sa pensée le plus simplement, le plus naturellement.

Pour bien traduire, rappelons-nous toujours qu'il faut traduire non les mots mais leur sens.

Au fur et à mesure que se propagera et se pratiquera la langue internationale, les frontières entre les peuples fondront comme beurre au soleil.

Tradukmodeloj

Por funde scipovi lingvon, oni devas rekte pensi laŭ tiu lingvo kaj esprimi sian penson kiel eble plej simple kaj nature.

Por korekte traduki, ni tiam memoru, ke ni devas traduki ne la vortojn, sed ilian sencon.

Laŭmezure, kiam la internacia lingvo disvastigos kaj estos praktikata, la interpopolaj baroj malaperos, kvazaŭ varmigata butero.

I. — CONVERSATION

Directives: Cet exercice doit être appris *par cœur*. Pour vous contrôlez un côté (Paülo parolas), puis l'autre (B parolas). Portez votre attention sur les expressions en *italiques*, très utiles et d'un usage courant. Ne cessez pas cet exercice avant de pouvoir répéter la conversation sans texte et aisément. Veillez à l'accent.

1. — Renkontiĝo

Paülo parolas

1. — Bonan tagon, Sinjoro.
Mia nomo estas Paülo.

2. — *Mi memoras*, ke mi vidis
vin en la urbdomo, *lastan jar-
on*, kaj tiam vi *aspektis* malsana.
Kiel vi fartas nun?

3. — *Cu vi parolas esperante*
de longa tempo!

4. — Eble de ses monatoj, sed
*mi komprenas pli bone ol mi
parolas*. *Parolu tute malrapide*
por ke mi komprenu vin!

5. — *Bedaüre, mi ne povas.*
Mi devas prepari mian valizon,
ĉar mi forveturos Nederlandon.
Gis revido! Fartu bone!

B. parolas

1. — *Mi estas kontenta konat-
igi kun vi.* B. *estas mia nomo.*

2. — *Pli bone, mi dankas.*
Efektive *lastan jaron, en la unua
de julio*, mi ĉeestis *amaskun-
venon* kaj tiam ekhavis gripon.

3. — *Jes, de jam sufiĉe longe,*
de kvar jaroj... kaj vi?

4. — *Jes, Sinjoro. Sidigu,
mi petas.* Ni kredeble povos ba-
bili kelkajn minutojn, se ne *urgas
al vi la tempo.*

5. — *Mi tre ĝojos revidi vin*
post via vojaĝo. *Ĝis revido!*
Bonan vojaĝon!

II. — THÈME

Directives: Etudiez la page 163 à laquelle se rapportent toutes les phrases du devoir suivant. Demandez-vous pour chaque phrase s'il faut l'accusatif en posant la question *quoi?* (Jamais d'accusatif avec le verbe *être*.) Employez des formes simples pour traduire : *a acheté, ai choisi.* Les numéros après certains mots indiquent les pages où sont expliquées les difficultés. Les mots en *italiques* sont ceux qui se rapportent aux explications de la page 163.

Henri a acheté des souliers noirs **et** Jean des jaunes. — Il aime⁶³ le beurre et le fromage *salés*. — J'ai choisi un chapeau **et** une cravate *noirs*. — Cet élève parle trop *bas* et chante *faux*. — C'est cinq heures⁵³ et il fait déjà *nuit*. — Il a fait très *chaud* à midi⁵⁴. — *En réponse à votre carte, je dois vous dire* (à vous), qu'il serait *nécessaire* d'organiser un congrès. — *Grâce à l'espéranto*³³, il n'y **a**³³ plus de frontières linguistiques pour les hommes.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 8 erreurs. Explications aux pages 34 — 48 — 64, 72 et 96.

La Danubo ekfluas (*naît*) en Germanujo, transfluas (*traverse*) la Aŭstrujo kaj diversaj balkanlandoj kaj enfluas (*se jette*) en la Nigra Maro.

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Lisez d'abord à haute voix, lentement, en marquant bien l'accent, quelques lignes de *Malmultekosta Infaneto* (p. 167). Efforcez-vous de comprendre sans traduire : pour cela répétez lentement les phrases non comprises. Dès que le sens est compris, cachez le texte étudié, et lisez successivement chacune des questions ci-dessous en répondant à haute voix au fur et à mesure à chacune d'elle.

Devoir : Répondre en Esperanto aux questions ci-dessous, se rapportant à la page 167 :

Kiu parolis al la Reĝo ? Kiel parolis la Reĝino ? — Kion havis la Reĝo ? Kian laboron li faris ? — Ĉu la Reĝino kompatas juĝistojn ? — Kiamaniere oni plibonigis la juĝistarojn ? — Kiu devus juĝi virinojn, kaj infanojn ? — Se virino forkurus sian edzon, kion farus la Reĝino ?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez les mots de la page 164 : *Familio, Dombestoj, Kortbirdoj*. Notez sur un carnet les mots qui vous paraissent difficiles à retenir.

VI. — THÈME

Cet exercice se rapporte au paragraphe *Expressions à ne pas confondre de la page 104*. Les numéros après certains mots indiquent les pages où sont expliquées les difficultés. Les mots en *italiques* sont ceux expliqués à la page 164.

J'ai reçu hier soir un camarade étranger à la maison. — Le chauffeur a arrêté son automobile devant le château. — Un malheur arrive vite. — Le bateau atteindra la côte américaine ce soir⁵⁴. — Il sera ici à sept heures moins le quart⁵³ s'il ne rate pas le train. — Barrez le mot « joueur », remplacez-le (*anstataŭigu gin*) par le mot « paresseux ». — Rien [d']humain ne⁴⁰ nous est (à nous) étranger. — Malheureusement je n'ai reçu votre lettre que⁴⁵ ce matin⁵⁴. — La police a arrêté notre voisin hier soir.

VII. — MOTS CARRÉS

I		
2		
3		
4		

1. Dika birdo naĝanta (**apostrofita**).
2. Filo de frato (**fratido**).
3. Patrino de patro (**apostrofita**).
4. Ĉio, kion aŭdas orelo.

En cherchant sur le dictionnaire, ayez soin de noter sur votre carnet tous les mots que vous ne connaissez pas encore.

LEGAJO

MALMULTEKOSTA INFANETO

de H. FIELDING

I

— Sajne mia Reĝo estas laca, — diris la Reĝino, kun maltrankvileco ekrigardante sian edzon, kiu sidis apud ŝi kun duone fermitaj okuloj.

— Mi havas kapdoloron, — diris la Reĝo.

De unu el siaj servistinetoj la Reĝino ekprenis botelon da «Eau-de-Cologne», kaj ŝprucigis ĝin zorge sur liajn okulojn kaj frunton.

— Ĉu la laboro estis tre laciga? — ŝi demandis.

— Efektive, — rediris la Reĝo. — Ni plibonigis la juĝistaron.

— Tio ja devas esti granda laboro, — diris la Reĝino. — Kiamaniere vi plibonigis ĝin?

— Ni decidis, kiuj juĝistoj devos aŭdi certajn procesojn, kiaj apelacioj devos esti permesitaj, kaj al kiuj. Ĝis nun estis tro multe da apelacioj. La laboro neniam finiĝis.

— La juĝistoj mi kompasas, — diris la Reĝino. — Aŭdi procesojn devas esti laciga laboro, kaj puni personojn pro tio, ke ili ŝtelas aŭ batas devas malgajigi.

— Tute ne, — respondis la Reĝo, — neniel, kiam oni ja kaptas la ĝustan personon.

— La viro estas kruela, — la Reĝino diris. — Ĉu vi ne opinias, ke devus esti, krom juĝistoj, ankaŭ juĝistinoj?

La Reĝo ekridis.

— Kiajn procesojn ili devus aŭdi?

— He! ĉiuspecajn procesojn, sed precipite procesojn, kiuj tuĉas virinojn kaj infanojn. Tiajn procesojn viroj ne devus aŭdi: ili ne komprenas.

— Sed viroj havas edzinojn, kaj ankaŭ ili posedas (almenaŭ tion ĉi oni diras al mi) infanojn. Kial, do, ili ne povas kompreni?

— Sed ili ne povas, — insistis la Reĝino.

— Nu, diris la Reĝo, — prezentu al vi, mia bona, ke vi estas juĝisto, kaj ke vi devas juĝi virinon pro tio, ke li batis sian edzinon alia viro forkuris de sia edzo. Kion vi farus?

— Mi tuj senkapigus ŝin, — rediris la Reĝino kun severa mieno.

— Kaj se vi devus juĝi viron pro tio, ke li batis sian edzinon?

— Lin ankaŭ mi senkapigus,... kompreneble.

— Bonkora estas la virino, — diris la Reĝo, ridante. — Edzino mia, estas nenia dubo, ke baldaŭ vi senhomigus la tutan regnon!

— Ha! mi ne volis paroli pri tiaj teruraj malbonegaj krimoj

— Vi volis paroli pri malgravegaj krimoj, ekzemple, la mortigo kaj la rabado. Sed kompreneble, mia bela, ofte la konsilo de virino estas bonega. Ĉu mi ne venas al vi multfoje?

La Reĝino elverŝis iom pli da parfumo sur lian frunton.

— Ne sufice ofte: pri tio ĉi mi estas certa, — ridetante, ŝi diris.

— Vi opinias, do, ke virinoj estus bonaj juĝistoj?

— Pri tio ĉi mi estas tute certa.

En la okulojn de la Reĝo eniris malbonega lumo, kaj li ekrigardis la Reĝinon.

— Mia kara, oni **jas** raportis al mi tre teruran krimon en la urbo. Estas iom malfacile ĝin juĝi. Tial, se vi bonvolas tion fari, vi devas ĝin juĝi. Ĉu mi rakontos al vi la aferon?

— Rakontu, mi petas.

— Ĝi koncernas unu virinon, edzinon de boatisto ĉe la mabarido. Ŝi havas infaneton, kiu estas nur trimonataĝa; kaj tamen, antaŭ kelkaj tagoj, du krimuloj ĝin forstelis.

— Kiel malbonege! — diris la Reĝino, kun teruro **en la voĉo**.

— Ja, vere!... Kaj unu tutar nokton ili kaſis la infaneton, antaŭ ol oni ĝin trovis, **kaj** tiam **pro malsato** ĝi estis preskaŭ malviva.

— Oni devus ilin senkapigi, — diris la Reĝino.

— Estos, karega mia, kiel vi **ordonas**. Sed antaŭe vi devos kompreneble dece juĝi la proceson.

La Reĝino tremfrostis.

— Kial vi proponas al mi tian teruran proceson? **Ĝi estas tute klara**, mi opinias. Ĉu la juĝistoj ne povas ĝin juĝi?

La Reĝo donis al ŝi frapeton sur la ŝultron.

— Vi diras, ke virinoj devas juĝi procesojn, kiuj koncernas virinojn kaj infanojn. Sed nun, kiam mi deziras doni al vi tiun ĉi proceson, por ke vi montru, kiel bone virino povas ĝin juĝi, vi ja volas ĝin redoni al la juĝistoj!

— Sed ili estas tiaj teruraj krimuloj! Forpreni de ĝia patrino infaneton kaj preskaŭ ĝin mortigi estas tiel kruela ago!

— **Ĝi** ja estas, — la Reĝo diris. — Nu, mi diros, ke vi ne volas ĝin juĝi, kaj ke tion ĉi la juĝistoj devos fari?

CHAPITRE DEUXIÈME

LE MOT QUE

Les emplois de que en français sont innombrables.

Ce mot est tour à tour pronom, adverbe, adjetif, conjonction et préposition, quelquefois il est explétif, c.-à-d. n'est d'aucune nécessité dans la phrase et ne se traduit pas.

Pronom RELATIF OU INTERROGATIF

Kiun, lequel	Le camarade <i>que</i> j'admire.
(accusatif)	<i>La kamarado kiun mi admiras.</i>
Kiujn, lesquels	Les camarades <i>que</i> j'admire.
(accusatif)	<i>La kamaradoj kiujn mi admiras.</i>
Kio, quoi	<i>Que</i> se passe-t-il ? <i>Que</i> sommes-nous ?
(sujet)	<i>Kio okazas?</i> <i>Kio ni estas?</i>
Kion, quoi	<i>Que</i> faites-vous ? <i>Que</i> dites-vous ?
(accusatif)	<i>Kion vi faras?</i> <i>Kion vi diras?</i>

Adverbe

Kiel, comme	<i>Que</i> vous êtes bon !
(manière)	<i>Kiel bonkora vi estas!</i>
Kiom, combien	<i>Que</i> d'étrangers à cette réunion !
(quantité)	<i>Kiom da alilandanoj ĉe tiu kunveno !</i>
Kiam, quand	Il partira le jour <i>que</i> j'arriverai.
(temps)	<i>Li foriros en la tago, kiam mi alvenos</i>
Kial, pourquoi	<i>Que</i> ne le disiez-vous ?
(cause)	<i>Kial vi ne diris tion?</i>
Pli... ol, plus... que	Plus blanc <i>que</i> la neige.
(comparaison)	<i>Pli blanka, ol neĝo.</i>
Nur, ne... que, seulement.	On ne meurt <i>qu'une</i> fois.
(restriction)	<i>Oni mortas nur unufoje.</i>

Adjectif (ATTRIBUT DE QUALITÉ)

Kia, (tel) quel	Il est tel <i>que</i> son père.
(corrélatif)	<i>Li estas tia, kia estas lia patro.</i>
Kia, quel	Si j'étais <i>que</i> vous.
(corrélatif sous-entendu)	<i>Se mi estus, kia vi estas.</i>

Conjonction

Ke, que	Je crois <i>qu'il</i> viendra.
(subordination)	<i>Mi kredas, ke li venos.</i>
Ĉu... ĉu, soit..., soit.....	<i>Que</i> vous vous lamentiez ou <i>que</i> vous vous réjouissiez, ce changement aura lieu.
(incertitude)	<i>Ĉu vi ĉagrenigos, ĉu vi ĝojos, tiu ŝango okazos.</i>

Préposition

Krom, outre, hormis	Il n'a pris rien autre chose <i>que</i> de l'eau.
	<i>Li trinkis nenion alian, krom akvo.</i>

Explétif

Aucun sens	C'est folie <i>que</i> d'aimer
(ne se traduit pas)	<i>Ami estas frenezajo</i> (l'amour est une folie)
Aucun sens	Ce que c'est <i>que</i> de nous.
(ne se traduit pas)	<i>Kio estas ni !</i> (que sommes-nous !)

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduire par écrit, puis oralement, en se servant du lexique.)

La homa korpo. — Haŭto, karno, muskolo, medolo, nervo, sango, arterio, vejno; skeleto: osto, vertebro, artiko.

KAPO: kranio, cerbo, haro, frunto, tempio, okulo, palpebro, okulharo, brovo, orelo, nazo, naztrujo, vango, vangharo, bušo, lipo, lipharo, makzelo, dentokarno, dento, lango, palato, saliva glando, mentono, barbo, gorĝo, laringo, ezofago.

TRUNKO: torakso, spino, ŝultro, klaviklo, brusto, ripo, sino, pulmo, koro, stomako, hepato, dorso, skapolo, reno, talio, kokso, postvango, ventro, intesto, veziko, organo, seksorganoj.

MEMBROJ: brako, humero, kubuto, antaŭbrako, manartiko, mano, manplato, mandorso, fingro, ungo; kruro, ingveno, femuro, femurosto, genuo, genuosto, tibio, tibikarno, piedartiko, maleolo, kalkano, plando, piedfingro.

Expressions à ne pas confondre

Casi	Chasser (à tir ou à courre), aller à la chasse.
Peli	Chasser, renvoyer, pousser devant soi.
Devi	Devoir (obligation morale).
Suldi	Avoir une dette pécuniaire, devoir (argent).
Defendi	Défendre contre une attaque, défendre un accusé.
Malpermesi .	Défendre quelque chose, interdire.
Deklivo	Inclinaison du sol, côte (rampe, pente).
Ripo	Côte (anatomie).
Demandi	Demander, questionner, interroger.
Postuli	Demander, exiger une chose, réclamer.
Peti	Demander, prier quelqu'un de (faire quelque chose).
Preĝi	Prier (religion).
Difikto	Détériorer, endommager, gâter, abîmer.
Fuši	Gâter, bâcler, saboter.
Artikolo	Article (grammaire, statuts, journal).
Artiklo	Article (marchandise).
Artiko	Article, articulation, jointure (anatomie).

Naiveco

Knabino sesjara havis katon kaj pupon. Iu demandis ŝin, kiun el la du ŝi preferas. Si ne volis respondi, fine ŝi diris al li en la orelon :

— Mi preferas mian katon, sed ne diru tion, mi petas vin, al mia pupo.

Kiu li estis?

Juna homo estis iam en malliberejo, kaj malpermesite estis al iu ajn viziti lin ekster liaj parencoj. Foje maljunulo venis en la malliberejon kaj volis vidi la junan homon.

— Cu vi estas parenco de la malliberulo? demandis la gardisto, oni ne enlasas fremdulojn.

— Jes, respondis la maljuna homo.

— Kiu do vi estas?

— Aŭskultu, mi diros tion al vi: mi havas nek fratojn, nek fratinojn, sed la patro de la junulo estas filo de mia patro.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Répétez un grand nombre de fois les expressions en *italiques* très employées dans la conversation courante. Veillez à l'accent. Ne passez pas à un autre exercice avant de pouvoir répéter la conversation sans texte et aisément.

2. — Lasta vizito

Paŭlo parolas

B. parolas

1. — *Saluton, kara amiko!*
Mi venis por vin adiaŭi. Mi tuj forveturos per vagonaro.

2. — *Ne! Urĝas al mi la tempo!* Bona novajo! Mi apartenas al delegacio vizitonta Nederlandon kaj devas esti en Parizo morgaŭ matene je la kvina akurate!

3. — Mi ne forgesos. Cetere, mi kunportis mian UEA-jarlibron. *Sed mi devas forkuri* por ne maltrafi la vagonaron! *Kioma horo estas nun?*

4. — Jen libera aŭtol Koran saluton al via edzino! *Gis revido!*

1. — *Mi ĝojas vidi vin, Paŭlo.*
Sed *kia novaĵo estas?* Eniru kaj sidiĝu, mi petas.

2. — *Kian bonsancon vi havas!* Ne forgesu viziti la UEA-anojn el Nederlando kaj *salutu je mia nomo* mian amikon Van Boon en Amsterdam.

3. — *La dudeka jus sonoris.* Sed la urba turhorloĝo *malfruas kvin minutojn.* La vagonaro forveturos je dudek-kvin minutoj de la dudek-unua (20 h. 25). *Vi devas rajdi!*

4. — *Bonan vojaĝon. Fartu bone!*

II. — THÈME

Directives : Étudiez chaque phrase de la page 169. Chacune des phrases de l'exercice suivant renferme le mot *que* et correspond à un exemple de la page 169. Les numéros après certains mots indiquent les pages où sont expliquées les difficultés qu'ils comportent. Les mots en *italiques* sont ceux qui se rapportent aux explications de la page 169.

L'ami, *que nous attendons*, arrivera par un train du matin (forme adjective). — *Que* vous a-t-il dit [à propos] de moi? — Ces personnes, *que* nous connaissons bien, sont dignes de foi⁷⁸. — *Que* ce tigre *à l'air*¹⁰⁰ féroce! — J'arriverai à Paris le même jour *que* tu en partiras (*en signifie de là*). — *Que* de souris dans ce grenier! — *Que* vous lui écriviez (*à lui*) ou *que* vous lui téléphoniez (*à lui*), le résultat sera le même. — Mon frère est plus âgé *que* moi.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 7 erreurs. Explications aux pages 41, 64 — 60, 46 — 46.

La infano (neutre), ne pensis nek pri sian taskon, nek pri sian lecionon; li nur ludis kun sia turbo (*toufpie*).

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Lisez à haute voix, lentement, en marquant bien l'accent, la suite de *Malmultekosta Infaneto* (p. 168). Répétez les phrases non comprises. Après avoir bien lu et bien compris chaque phrase, cachez le texte étudié, lisez à haute voix chacune des questions et répondez-y de même.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes se rapportant à la page 168 :

Pri jugado de malgravaj krimoj al kiu la Reĝo petas konsilon? — Ĉu la Reĝino petis rakonton de la krimo? — Kian krimon li rakontis al ŝi? — Poste kion volis la Reĝo? — Kial la Reĝino ne volis juĝi? Kion respondis li?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez les mots de la page 170: *La homa korpo*. Notez sur votre carnet les plus difficiles.

VI. — THÈME

Cet exercice se rapporte au paragraphe *Expressions à ne pas confondre* de la page 132. Les numéros qui suivent certains mots indiquent les pages où sont expliquées les difficultés. Les mots en italiques sont ceux expliqués à la page 170. Attention à l'accusatif, posez-vous toujours la question *quoi?*

Il est défendu¹²⁴ de fumer à l'intérieur⁴⁸ du tramway. — Le sanglier s'est bien défendu (bien a défendu soi), il⁴⁵ a tué⁸⁴ deux chiens. — En descendant⁹⁴ la côte, Jean est tombé et s'est cassé (a cassé à soi) une côte. — Les ouvriers de l'usine à gaz demandent un salaire plus élevé et font grève (un seul mot). — Chacun doit aimer ses parents. — Louis me doit (à moi) cinq francs. — J'ai envoyé un article au rédacteur du journal et il m'en a demandé (à moi) un autre. — Cet article bon marché ne⁴⁰ vaut rien. — J'ai arrêté ce gamin et lui ai demandé son⁶⁵ âge (j'ai questionné lui au sujet de son âge).

VII. — ANECDOTES

(Page 170)

Lisez-les lentement. Veillez à l'accent. Traduisez-les en français correct. Apprenez-les par cœur. Contrôlez-vous en disant de mémoire le texte esperanto, manuel fermé, avec l'aide de la traduction.

Devoir : Traduction des deux anecdotes.

Modèle de traduction

LE GAGNANT

— Je parie dix guinées, que vous ignorez pourquoi je vous rends visite.
— Pari facile. Vous voulez naturellement m'emprunter de l'argent.
— Pas du tout! Je voulais seulement m'informer de votre santé. Donc, donnez-moi vite les dix guinées, car j'ai gagné.

Tradukmodelo

LA GAJNINTO

— Mi vetas dek guldenojn, ke vi ne scias, kial mi vizitas vin?
— Facila veto. Vi kompreneble volas prunti monon de mi.
— Tute ne! Mi volis nur informigi pri via sano. Do rapide ĉi tien la dek guldenojn, ĉar mi gajnis.

LEGAJO

MALMULTEKOSTA INFANETO

II

Longan tempon konsideradis la Reĝino, ŝanceligante inter la fiereco kaj la timo.

— Ĉu mi ne povos ĝin juĝi, ne vidante la krimulojn? — ŝi petegis.

— Tute ne; vi devos dece ilin juĝi, kaj aŭskulti ĉion, kion ili volos diri, kvankam ili estas krimuloj.

La Reĝino ekĝemis.

— Mi supozas, ke tre zorge oni ilin gardos.

— Certege, — diris la Reĝo, — soldatoj kun nudaj glavoj tion faros.

— Kaj oni kunkatenos ilin?

— Kompreneble!

— Eble ili provos forkuri, kaj mi estus tre malgaja, se tiaj malboneguloj forkurus, — ŝi klarigis.

— Ili tion ne faros.

— Nu, tial, ĉar Via Reĝa Moŝto tion deziras, mi juĝos la proceson, — diris la Reĝino.



En la palaco estis hela tagmezo, kaj ĉie regis granda bruo kaj movado. La novajo disvastiĝis, ke en la urbo okazis tre malfacila proceso, kaj ke la Reĝo kaj la juĝistoj ne scias, kion fari. Tiukaze oni transdonis la aferon al la Reĝino, kaj ŝi decidis, ke ŝi aŭdos mem la proceson. La proceso komenciĝos baldaŭ, kaj amasoj da palacanoj tredeziras audi kaj vidi ĉion, kio okazos. La proceso havos lokon en la granda, norda aŭdiencia ĉambro. Tie ĉi oni aranĝis ĉion, kio estas necesa. Por apartigi la krimulojn de la juĝontino, oni starigis fortan barilon, kaj lokoj por la atestontoj estas aranĝitaj.

La Reĝino elektis siajn proprajn oficistojn.

— *Ma* (¹) *So*, — ŝi diris al unu sinjorineteto de **honoro**, — *vi* estos sekretariino.

— Sed, Via Reĝina Moŝto! Esti sekretariino! Mi ne scias, kion sekretario faras.

— Skribas, — klarigis la Reĝino kun mieno de klereco.

(1) La birma vorto « *Ma* », egalas esperante « *fraŭlino* » aŭ « *sنجорине* ».

— Kaj vi, Ma Hla, ankaŭ estos.

La fraŭlino riverencis, kun okuloj plenaj de timego.

— Vi, — daŭrigis la Reĝino, montrante trian knabinton, — tial ke vi posedas belan voĉon, vi estos, **la « Voĉo-de-la-Reĝino »** kaj ripetas miajn ordonojn al la juĝistoj.

— Sed, mi malvarmumis, Via Reĝina Mošto, Mi...

— Ne argumentu, do, tiel multe, — diris la Reĝino kun severeco.

Tiamaniere ĉio estis aranĝita. La du sekretariinoj provizis sin je palmfolioj kaj stilusoj (¹); « Voĉo-de-la-Reĝino » kaše suĉis tus-pastelon, kaj la Reĝino sidiĝis. Ĉeestis multego da personoj.

— Aŭdigu la sonorilon, — ordonis la Reĝino.

Oni sonigis la sonorilon, klaran, argentan sonorilon, kies sono trakuris la juĝejon kaj **la koridorojn de la palaco**. Estis signo, ke la juĝistaro sidas.

Okazas paŭzo, silento; kaj tiam de malproksime oni povas aŭdi la bruon de alvenantaj piedoj. Estas la atestontoj. Kondukataj de oficiro de la palaco, ili envenas, kaj alpašas al la por ili elektitaj lokoj. Unue, venas la plendantino. Virino de l' popolo, **si estas mezaĝa, malbeleta, kaj malgaje vestita**. En siaj brakoj **si tenas infaneton**, kiu estas ĉirkaŭe trimonata kaj ankoraŭ iom malgrasa. Alvenante, **gi ploretas, kaj la virino alpremas ĝin al sia brusto**.

— Jen, la patrino kaj la forstelitec infaneto, — diris la Reĝino.

— Ho! Kiaj malboneguloj estas tiuj, kiuj ĝin ŝtelis.

Kun kompato ŝiaj okuloj direktiĝis al ili. Poste alvenis pli da atestontoj, nome: boatisto, du vilaĝaninoj, knabino ĉirkaŭe ses-jara, kaj la kvartalestro. Ĉiuj tre timas pro tio, ke ili devas veni antaŭ la Reĝinon. Post kiam **la atestontoj sidiĝis**, okazas denove paŭzo. Senpacience oni atendas la juĝotojn, kaj ĉiuj okuloj direktiĝas al la pordo. La silento fariĝas premega.

Tiam, de malproksime, el la koridoro, alvenas sono. Bruo de bataliloj, marso de armitej viroj, kaj kun ĝi kuniĝas alia sono, malgaja kaj kortušanta, **sono de katenoj**.

La Reĝino paliĝis.

— Jen, ili venas, — **si** diris.

Tre malrapide la sono alproksimiĝas. **La aŭdantaro** apenaŭ kuraĝas spiri.

(Daŭrigota)

(1) *Stiluso*, antikva skribilo.

CHAPITRE TROISIÈME

COMPARATIF ET ACCUSATIF

Comparatifs secondaires. — *L'inégalité* peut s'exprimer par des comparatifs secondaires formés à la façon de : pli... ol, malpli... ol. Ce sont, entre autres :

prefere ol... plivole ol... malsama ol... alia ol...
de préférence à... plutôt que... différent de... autre que...

Lupo prefere ol leono Pardon plivole ol malamo
Un loup de préférence à un lion Le pardon plutôt que la haine

L'égalité peut s'exprimer par le comparatif secondaire same... kiel (de même que..., aussi bien que...), formé comme tiel... kiel, l'adverbe same renforçant l'équivalence. Ex. :

Mi pensas same, kiel vi Besto suferas same, kiel homo
Je pense comme vous L'animal souffre aussi bien que l'homme

Accusatif après : ol... kiel... Si le premier terme de la comparaison est à l'accusatif, le second terme après ol... ou après kiel... se met aussi à l'accusatif, s'il est le complément direct d'un verbe sous-entendu.

Ex. : Li pli amas sian patron, ol sian fraton

Il aime plus son père que (il n'aime) son frère

Mi konsideras lin, kiel fremdulon

Je le considère comme (je considère) un étranger

Mais si le terme qui suit ol ou kiel est sujet du verbe sous-entendu, il ne prend pas la marque de l'accusatif, car le sens est tout différent.

Ex. : Li pli amas sian patron, ol lia frato

Il aime plus son père que son frère (n'aime son père)

Mi konsideras lin, kiel fremduto

Je le considère, comme un étranger (le considérerait)

La nécessité de l'accusatif après le comparatif apparaît nettement dans la phrase :

La domaj bestoj pli ŝatas la kulturitajn herbojn, ol la sovaĝaj (n)
Les animaux domestiques aiment plus les herbes cultivées que les sauvages

Si on met : sovaĝajn, il s'agit des herbes sauvages.

Si on met : sovaĝaj, il s'agit des animaux sauvages.

Expressions adverbiales (comparatif et superlatif).

Les expressions : en plus, en moins, en trop, au plus, au moins ou leurs équivalences : de plus, de moins, de trop, pour le moins se rendent par : plie malplie troe pleje almenaŭ

Ex. : Un discours de plus ou de moins Dix brochures en trop
Unu parolado plie malplie Dek brošuroj troe

A cinquante ans au plus, tout travailleur a droit au repos

Čiu laboristo pleje kvin-dekjara rajtas ripozi

L'enfant devrait fréquenter l'école jusqu'à seize ans au moins

La infano devus vizitadi la lernejon ĝis la dek-sesa almenaŭ,

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

Domo. — **MATERIALO:** ŝtono, kalko, sablo, cemento, gipso, briko, kahelo, tegolo, ardezo, ligno, marmoro, porcelano, vitro, kolorŝmido, emajlo. **ORDINARAJ METALOJ:** Fero, ŝtalo, giso, kupro, bronzo, ladio, plumbo, zinko, stano, aluminio.

KONSISTO: fundamento, muro, ĉambro, koridoro, enirejo, sojlo, pordo, seruro, ŝlosilo, ŝlosilaro, riglilo, plafono, planko, kahelaro, pargeto, pargetero, fenestro, fenestrokovrilo, vitrajo, ŝuparo, balkono, perono, teraso, tegmento, trabo, trabeto; kelo, manĝoĉambro, dormoĉambro, salono, legejo, fumejo, banoĉambro, necesejo, tualetejo, skriboĉambro, kuirejo, mansardo, subtegmento.

MEBLARO: tablo, unupieda tableto, seĝo, brakseĝo (apogseĝo, seĝego), benko, sofo, kanapo, telermeblo; telertableto, skribotablo, komodo, ŝranko, murŝranko, spegulŝranko, libroŝranko; lito: matraco, submatraco, littuko, kapkuseno, kusenego, lankovrilo, piedkovrilo, litotapišo, littableto.

Expressions à ne pas confondre

Dolori....	Etre douloureux, faire mal (organe atteint, blessé).
Suferi.	Souffrir moralement ou physiquement.
Domo....	Maison, habitation quelconque.
Hejmo.	Demeure familiale (le foyer).
Doni	Donner (laisser quelque chose à quelqu'un).
Donaci.	Donner (faire un don, un cadeau).
Liveri .	Donner (fournir, livrer — fruits, résultat).
Drinki....	Boire avec excès, s'adonner à la boisson.
Trinki.	Boire (sens général).
Estimi....	Estimer, avoir de l'estime pour quelqu'un.
Ami...	Aimer une personne, avoir de l'affection pour...
Ŝati...	Estimer quelque chose, apprécier, priser, faire cas de.
Taksi.	Estimer, évaluer la valeur de quelque chose.
Felo	Peau d'une bête avec son poil.
Haŭto.	Peau (homme et animaux)
ledo..	Peau corroyée, tannée, cuir.
Pelto .	Fourrure (préparée). <i>Peltofelo</i> : pelisse.

Modèle de traduction

LE GRAND VOYAGEUR

- Et avez-vous été souvent en danger de mort?
- Ho, oui! Par exemple, une fois je me suis presque noyé.
- Ah! veuillez raconter cette aventure intéressante.
- Je m'étais endormi dans la baignoire et avais oublié de fermer le robinet.

Tradukmodelo

LA GRANDA VOJAĜISTO

- Kaj ĉu vi ofte estis en viv-dangero?
- Ho jes! Ekzemple, unufoje mi preskaŭ dronis.
- Ah! bonvolu rakonti tiun interesan aventuron!
- Mi ekdormis en la bankuvo kaj forgesis fermi la akvokranon.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Veillez à l'accent et portez votre attention sur les expressions en *italiques* très fréquentes dans la conversation courante. Ne cessez pas cet exercice avant de pouvoir répéter le texte aisément, livre fermé.

3. — En la stacidomo

Paŭlo parolas

— Vesperan saluton, kara amiko ! Kiel mi ĝojas renkonti vin en tiu momento, kiam *mi bezonas de vi servon !*

— Dum mi iros la kasfenestron por *aĉeti mian bileton*, vi bonvolu iri la deponejon por depreni mian pakajon.

— Ĉe la enirejo de la bilet-havantoj aŭ sur la perono. *Sed atendu momenteton.* Mi devas al vi doni la necesan monon !

— Ha oportune ! Tiel, *mi ne maltrafas la vagonaron !*

Amiko parolas

— Mi scias, ke vi devas forveturi pacifistan kongreson en Nederlando kaj venis por adiaŭi vin. Sed *mi estas tute je via dispono.*

— Donu al mi la deponateston, mi petas. *Ni devas rapidi !* Kie vi retrovos min ?

— *Ne bezone,* amiko. Sed, *atentu,* oni jus malfermis alian kasfenestron por *triaklasaj biletetoj.*

— Ne, amiko ! Sed *ni rapidu !*

II. — THÈME

Directives : Etudiez la page 175. Les mots en *italiques* du thème suivant se rapportent à cette page (comparatif et accusatif). Les numéros après différents mots renvoient aux pages où sont données les explications à certaines difficultés.

Il me regardait comme un fou (lui fou). — Il me regardait comme un fou (moi fou). — Il aime⁶³ l'eau *plus que* le vin. — Les chiens noirs mangent les saucisses rouges *plutôt que* (prefere ol) les blancs (les chiens blancs). — Les chiens noirs mangent les saucisses rouges *plutôt que* les blanches (les saucisses blanches). — Nous sommes dix *au moins* pour déjeuner, mettez une assiette *de plus* sur la table⁶³. — Ce fils à papa (descendant³⁶ de bourgeois) a [de l']³⁵ argent *de trop*. — Dans cette usine, tout apprenti travaille trois heures *au plus* à l'atelier et trois heures *au moins* à l'école de fabrique (mot composé)³⁴.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 9 erreurs. Reviser les pages 52 et 169.

Tiu ĉasistoj, ke ni vidis tiu mateno⁵⁴, diris al ni, ke en la arbaro loĝas multajn sciurojn kaj kuras multajn sovaĝajn kuniklojn

IV. — EXERCICE SUR « MAMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Lire le texte page 173. Insistez sur les phrases difficiles. Puis, cachez le texte étudié, lisez à haute voix chacune des questions et répondez-y.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes se rapportant à la page 173 :

Kion deziris kaj petegis la Reĝino? Kiu devos gardi la krimulojn? — Ĉu la Reĝino akceptis iri en la juĝejon? — Ĉu estis multe da personoj en la Palaco? — Kion onimetis inter la jugontino kaj la krimuloj? — Ĉu la Reĝino elektis sekretariojn? Kiuin?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez les mots de la page 176 : *La domo*. Notez sur votre carnet les plus difficiles.

VI. — THÈME

Cet exercice se rapporte au paragraphe *Expressions à ne pas confondre* de la page 176. Les mots en *italiques* trouvent leurs explications dans cette page. Les numéros après certains mots renvoient aux pages répondant aux difficultés.

Je reviens à la maison (un seul mot) à six heures du soir. — Notre cours d'Esperanto (mot composé) a lieu¹²⁶ à l'Hôtel de Ville (mot composé) tous les lundis (un seul mot). — Je me suis blessé involontairement, la main me fait mal (à moi), je souffre. — La³³ Suède donne beaucoup de bois. — Donne-moi du³⁵ pain, veux-tu? (Donne à moi du pain, je prie). — Ce voisin a donné à sa mère toutes ses économies (son entière épargnée monnaie). — Qui a bu, boira (sens spécial). — Je ne⁴⁵ bois que⁴⁵ de l'³⁵eau. — D'habitude (adv.), les chiens aiment le sucre. — J'estime cette fourrure à (je) cent francs. — Ne vendez pas la peau de l'ours avant d' (antaŭ ol) avoir tué¹³⁶ l'animal.

VII. — MOTS CARRÉS

I			
2			
3			
4			
5			

1. Ĉambro por bestoj (ĉevalo, bovino...).
 2. Venena planto, kiun tro multaj homoj uzas (sen finajo).
 3. Gazeton en Esperanto vi nepre..... (la mankanta verbo).
 4. Ŝaflo estas tia *ulo* (sen finajo).
 5. Organo de unu el la kvin sentoj.

Notez les mots nouveaux que vous trouvez sur le site ou dans la littérature ou ailleurs durant vos recherches.

LEGAĴO

MALMULTEKOSTA INFANETO

III

Kaj tiam fine, ĉe la pordo, aperas soldatoj. Duope ili eniras, ĝis fine staras dudek. En la manoj ili havas nudajn glavojn, severe kaj terure brilantajn. Ordigitaj ili staras inter la Reĝino kaj la pordo. Post ili aŭdiĝas la katenoj : sed pro la gardistoj oni nenion povas vidi. Timigita, la Reĝino alpremas nerve la manon al sia gorgo. La krimuloj alvenis : ili jam estas apud ŝi. Kiaspecaj kruel-egaj bestsimiluloj ili estas? La gardistoj moviĝas antaŭen al la barilo, kaj haltas. Iliaj vicoj malfermiĝas en la mezo, kaj oni povas vidi la juĝotojn.

Unu momenton la Reĝino apenaŭ kuraĝis ekrigardi. Tiam brave ŝi levis la okulojn. Ŝi rigardis : ĉiu korteganoj rigardis, — la princinoj, la sinjorinetoj de honoro, la aŭdantaro. Inter ili okazis brueto, murmuro kaj fine rido, rapide sufokita pro timo al la Reĝino. La juĝotoj, gardataj de tiel multaj viroj, minacataj de tiel multaj glavoj, katenitaj de tiel multaj katenoj, ke la soldatoj devis ilin teni en la manoj, estas... du infanoj, nome : knabo ĉirkaŭe dekdu-jara kaj knabino dek-jara! Malfeliĉaj ĉifonvestituloj, ili surgenue staris kaj tremis antaŭ la Reĝino, kun larmoj en la okuloj kaj teruro en la koroj pro tiel multe da soleno.

La Reĝino ektremis, kaj ŝia vizaĝo ruĝetiĝis.

— Ĉu tiuj ĉi estas la juĝotoj, — ŝi demandis.

— Estas ili, Via Reĝina Mošto, — respondis la kapitano de la gvardio.

— Sed ili estas infanoj! Kaj por ilin gardi vi havas kvardek virojn; cetere ili estas ŝarĝitaj de katenoj.

— Oni diris, ke tia estas la ordono de Via Reĝina Mošto, — respondis la kapitano.

La Reĝino diris « ho ! », kaj ŝiaj lipoj kuntiriĝis.

— Sed tiam mi ne sciis. La Reĝo diris al mi nenion pri ĉio tio ĉi. Forigu la katenojn.

Oni forigis la katenojn, kaj ordonis al la infanoj, ke ili alproksimiĝu al la trono. Du soldatoj iris kaj staris apud ili kun elglav-igitaj glavoj.

— Vi timigas la infanojn. Lasu ilin solaj. For de tie ĉi!

La gardistoj reiris al siaj lokoj.

— Kulpigi du tiajn infanojn je ŝtelado de infaneto estas sen-sence. Ili mem estas nur infanoj! La Reĝo mokis min

— Ŝajnas neeble, — diris unu princino.

— Estas nepre neeble, — la Reĝino respondis. — Mi tuj sentulpigos ilin. Demandu la virinon, kial ŝi kulpigas ilin pri tia sensencajo.

« Voĉo-de-la-Reĝino » ripetis al la virino :

— La Reĝino ordonas, ke vi diru, kial vi kulpigas tiujn ĉi infanojn pri ŝtelo de via infaneto.

— Tial, ĉar ili ja ŝtelis ĝin, — respondis la virino.

Videble, tio ĉi estas sensencajo, — diris la Reĝino. — Demandu ŝin, kiamaniere.

— « Voĉo-de-la-Reĝino » ripetis la ordonon.

— Via Reĝina Moŝto, — diris la virino, tuſante per la dekstra mano la infaneton en siaj brakoj, — tio ĉi estas mia infanineto.

Ĝi naskiĝis ĉirkaŭ du monatoj antaŭe. Mia unua infaneto ĝi estas. Antaŭ nelonge tiu ĉi knabo venis al mi. Li min demandis, kie oni povas al si havigi infanetojn, kaj ankaŭ pri ilia kosto. Mi ekridis je li, kaj ordonis, ke li foriru. Sed li diris : « Ne ridu, sed diru al mi. Ĉiuj ekridas, kiam mi demandas. Vi havas infaneton : mi ankaŭ deziras. » Tiam mi ekkoleris kaj diris : « For ! malbona knabo : alie mi vin batos. » Tial li foriris. Tamen du tagojn poste, vesperon, mi metis mian infaneton eksteren el la domo en la polvon, por ke ĝi tie povu ludi. Momenton mia edzo vokis min internen, kaj reveninte mi trovis, ke mia infaneto estis malaperinta. Mi serĉis ĉie, sed ne povis trovi ĝin. Tiun tutan nokton mi serĉadis. La morgaŭan matenon mi rememoris pri la knabo. Mi venigis la kvartalestron, kaj kune ni iris al la budo, kie tiuj ĉi du infanoj loĝas ekster la urbpordego. En la budo mi trovis tiun ĉi malbonegan knabinton kaj mian infaneton. La knabino tenis ĝin sur la brakoj. Ĝi estis preskaŭ malviva, ĉar la tutan nokton ĝi ne trinkis lakton. Sed fine mi ricevis mian infaneton.

La virino nerve alpremis la infaneton al la brusto, kvazaŭ por certiĝi, ke ŝi ja ricevis ĝin, kaj la infaneto komencis ploreti.

— Silentigu, silentigu, — ĉiuj diras ; kaj la infaneto silentiĝas.

Ĉe tiu ĉi rakonto la okuloj de la Reĝino larĝe malfermis.

— Tio ĉi estas ja stranga, — ŝi diris, — efektive strangega ! Kiel diris la Reĝo, ĝi estas malfacila afero. Mi esperas, — ŝi aldonis al la sekretariinoj, — ke vi skribas detalajn notojn.

La sinjorinetoj de honoro, ĝis nun rigardante kun malfermitaj bušoj la infanojn, tuj komencis skribi energie.

— Kion vi skribas, — murmureatis la unua al la dua.

— Ion ajn, ion ajn. Nur skribu : alie la Reĝino ekkoleros.

Preskaŭ de la plej malproksima flanko de la ĉambro oni povis aŭdi la gratantajn stilusojn.

(Daurigota.)

CHAPITRE QUATRIÈME

VOIX ACTIVE

Mode Indicatif

PRÉSENT

Mi amas	J'aime
Vi amas	Tu aimes
Li, ſi, ñi amas	Il, elle aime
Ni amas	Nous aimons
Vi amas	Vous aimez
Ili amas	Ils, elles aiment

PASSÉ INDÉFINI

Mi estas aminta	J'ai aimé
Vi estas aminta	Tu as aimé
Li, ſi, ñi estas aminta	Il, elle a aimé
Ni estas amintaj	Nous avons aimé
Vi estas amintaj	Vous avez aimé
Ili estas amintaj	Ils, elles ont aimé

IMPARFAIT

Mi amis	J'aimais
---------	----------

PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estis aminta	J'avais aimé
-----------------	--------------

PASSÉ DÉFINI

Mi amis	J'aimai
---------	---------

PASSÉ ANTÉRIEUR

Mi estis aminta	J'eus aimé
-----------------	------------

FUTUR

Mi amos	J'aimerai
---------	-----------

FUTUR ANTÉRIEUR

Mi estos aminta	J'aurai aimé
-----------------	--------------

Mode Conditionnel

PRÉSENT

PASSÉ

Mi amus	J'aimerais
---------	------------

Mi estus aminta	J'aurais aimé
-----------------	---------------

Mode Impératif

PRÉSENT

PASSÉ

Amu!	Aime!
------	-------

Estu amintal

Aie aimé!

Mode Subjonctif

PRÉSENT

PASSÉ

Mi amu	Que j'aime
--------	------------

Mi estu aminta

Que j'aie aimé

IMPARFAIT

PLUS-QUE-PARFAIT

Mi amu	Que j'aimasse
--------	---------------

Mi estu aminta

Que j'eusse aimé

Mode Infinitif

PRÉSENT

PASSÉ

Esti amanta	Aimer
-------------	-------

Esti aminta

Avoir aimé

Mode Participe

PRÉSENT

PASSÉ

Amanta	Aimant
--------	--------

Aminta

Ayant aimé

FUTUR

Amonta	Devant aimer
--------	--------------

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

Manĝo. — LEGOMOJ: brasiko, brasiketo, florbrasiko, karoto, napo, pizo, fazeolo, freša fazeoleto, fabo, lento, spinaco, okzalo, poreo, bulbo, terpomo, terpiro, fungo, artišoko, asparago, celerio, kukurbo, kukumo, kukumeto, melono, kreso, rafano, skorzonero, tomato.

SPICOJ : pipro, salo, vinagro, mustardo, kariofilo, timiano, spicolaŭro, petroselo, cerefolio, ajlo, askaloniko.

SALATOJ : cikorio, laktuko, skarolo, leontodo, beto.

FRUKTOJ : *kun kerno*: persiko, ĉerizo, pruno, abrikoto; *kun grajnoj*: frago, frambo, cidonio, piro, pomo, ribo, ruĝa ribo, nigra ribo, groso, mespilo, vinbero, moruso; *kun nukso*: juglando, migdalo, avelo; *sudlandaj fruktoj*: oranĝo, daktilo, olivo, granato, citrino, banano, ananaso, figo.

TRINKAJOJ : akvo, lakto, vino, ĉampano, biero, pomvino (cidro), pirvino, tizano, siropo, sodakvo, likvoro, kaló, teo.

VENENOJ : alkoholajoj : brando, rumo, konjako, absinto.

Expressions à ne pas confondre

Flago	Pavillon, fanion, bannière.
Standardo ..	Drapeau, étendard.
Flari	Sentir avec le nez, flairer.
Odori	Sentir, avoir (exhaler) une odeur, être odorant.
Senti	Sentir, éprouver une impression physique ou morale.
Flegi	Soigner un malade, veiller sur lui (garde-malade, etc.)
Varti	Soigner un enfant, veiller sur lui, s'en occuper par état.
Zorgi	Prendre soin, veiller soigneusement à...
Flugi	Voler (avec des ailes : un oiseau, une machine d'aviation).
Ŝteli	Voler, dérober, soustraire; <i>prišteli iun, ŝteli ion de iu</i> .
Rabi	Voler, piller avec violence, faire acte de brigandage.
Fraŭlo	Garçon, homme non marié, célibataire.
Knabo	Petit garçon.
Kelnero	Garçon de café, de restaurant, de bains, etc.
Freša	Frais, récent (pain, peinture, etc.)
Malvarmeta .	Frais (température).

Varma pluvo

Du kamparanoj parolis pri bela vetero, favora por la tritiko, antaŭ nelonge semita de ili :

— Se la varmaj pluvoj daŭros, diris unu, ĉio eliros el la tero.

— Kion vi babilas, diras la alia, mi havaſ du edzinojn en la tombejo; mi timas, ke ili revenos al mi.

Ne grave

Dum edziĝa festeno mallerta servisto elverſis plenan supujon sur la atlasan veston de sinjorino, kiu tre ĉagrenigis kaj preskaŭ svenis.

— Ne grave, diris afable la servisto, restas ankoraŭ multe da supo en la kuirejo.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Veillez à l'accent et portez votre attention sur les expressions en italiques d'un usage courant. Ne cessez pas cet exercice avant de pouvoir répéter le texte aisément, livre fermé.

4. — En la vagono

Paŭlo parolas

— Ni ja komforte sidas en du anguloj ĉe la fenestro. Sed estas malvarme. Permesu, ke mi fermu la fenestron.

— Akceptu cigaredon, sinjoro, mi ja supozas, ke *vi estas fumanto*.

— Ĉu la tabakfumo ĝenas vin? Se jes, *mi povas min deteni kaj ne fumi*.

— Ha, *mi petas senkulpigon*, mi ne estis rimarkinta, ke ni sidas en kupeo por nefumantoj.

Kunvojaĝanto parolas

— Jes, kredeble la fervoja kompanio ne volas elspezi monon por varmigi triaklasajn kupeojn.

— Ne, *mi ne estas fumanto*, mi eĉ estas kontraŭtabakulo.

— Ne, la fumo ne ĝenas min kaj *mi tute ne malhelpos*, ke vi venenu vin!

— Jes. Legu la afišon : *Fumi estas malpermesate*.

II. — VERSION

Traduisez ces formes composées en français correct en vous aidant des pages 76, 82, 87, 142.

PRÉSENT

Mi estas laboronta hodiaŭ vespere
Mi estas laboranta nun tagmeze
Mi estas laborinta hodiaŭ matene

FUTUR

Mi estos laboronta morgaŭ vespere
Mi estos laboranta morgaŭ tagmeze
Mi estos laborinta morgaŭ matene

PASSÉ

Mi estis laboronta hieraŭ vespere
Mi estis laboranta hieraŭ tagmeze
Mi estis laborinta hieraŭ matene

CONDITIONNEL

Niestus laborontaj, se ĉio estus preta
Niestus laborantaj, se ĉio estus preta
Niestus laborintaj, se ĉio estus preta

IMPÉRATIF-SUBJONCTIF

Por ke ni estu laborontaj, la mastro preparas laboron
Por ke ni estu laborantaj, la mastro helpas
Por ke ni estu laborintaj, la mastro sendis helpanton

INFINITIF

Anstataŭ esti laborontaj, ni preparis ekskurson
Anstataŭ esti laborantaj, ni ekskursas
Anstataŭ esti laborintaj, ni ekskursis

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 9 erreurs. Reviser les pages 33, 53, 57, 45.

Car la tempo estas pluva, ni ne forveturos al dek horoj por viziti la Monto Blanka; ni ne supreniros ke morgaŭ kun la ŝnur-vagono.

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 174. Insistez sur les phrases difficiles. Puis cachez le texte étudié, lisez à haute voix chacune des questions et répondez-y.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kio devis fariĝi tria knabino? Kian laboron ŝi havis? — Kio okazis, kiam oni sonigis la sonorilon? — Kiel venis la plendantino? — Ĉu estis multe da atestontoj? Kiuj? — Kiamaniere oni aŭdis la alvenon de la jugotoj?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez les mots de la page 182 : *La mango*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Cet exercice se rapporte au paragraphe *Expressions à ne pas confondre* de la page 182. Les mots en *italiques* trouvent leurs explications sur cette page. Les numéros après certains mots renvoient aux pages correspondant aux difficultés.

La place du *drapeau* est sur le monument le plus haut, a dit un ancien⁹⁶ (préfixe) Conventionnel. — Les marins ont placé le *pavillon* au haut du mât. — *Sens* cette rose et dis-moi (à moi) si⁸⁷ elle *sent* bon¹²⁴. — La garde-malade *soigne* le blessé⁹⁴ et la bonne d'enfant *soigne* l'enfant. — *franquillisez-vous*⁸⁴ (devenez tranquille : un seul mot), je *prendrai soin* de (au sujet de) lui. — *Garçon*, donnez-moi un morceau de pain, je vous prie. — Ce *garçon* a volé un billet « de cinq francs » (un seul mot : adjectif) à (de) sa mère. — Mettez ce pain *frais* dans un endroit⁶³ *frais*. — L'armée d'Attila a pillé³³ (*pirabis*) la campagne.

VII. — ANECDOTES

(Page 182)

Apprenez-les par cœur. Répétez-les de mémoire, manuel fermé, avec l'aide de la traduction en français.

Devoir : Traduction des deux anecdotes : *Varma pluvo, Ne grave.*

Modèle de traduction

ANTONO GALGOTZY (1837-1929)

Galgotzy, général autrichien, fut un militaire éminent, mais un homme très grossier. On ne pouvait l'utiliser pour remplir des tâches délicates. Un de ses collègues devenu bon à la retraite, l'on confia à Galgotzy la mission de le communiquer avec beaucoup de tact au général intéressé.

Galgotzy se décharge ainsi de sa tâche :

— Un de nous deux est mis à la retraite. Mais ce n'est pas moi Adieu!

Tradukmodelo

ANTONO GALGOTZY (1837-1929)

Galgotzy estis austria generalo, eminenta militisto, sed tre kruda viro. Oni tute ne povis lin uzti al plenumado de delikataj taskoj. Kiam unu el liaj kolegoj jam maturigis por iri en pension, oni donis al Galgotzy la komision, ke li komuniku tion al la pensioita generalo kun delikata lako.

Galgotzy plenumis la komision en (la) jena maniero :

— Unu el ni iras en pension. Ne mi estas tiu. Adiaǔ!

LEGAJO

MALMULTEKOSTA INFANETO

IV

— « Voô-de-la-Reôino », — diris la Reôino, — demandu la knabon pri la signifo de ciò tio ĉi.

Ton « Voô-de-la-Reôino » taris, sed la knabo restis silenta.

Tre kaj tre li timis. Liaj manoj tremis pro timo, kaj, por ne plori, li enpušis la pugnojn en la okulojn. La knabino, starante post li sur la genuoj, kaſis sian vizaĝon en lia vesto.

— Li timas, — diris la Reôino. — « Voô-de-la-Reôino », mal-supreniru al la knabo, kaj demandu lin, kiu li estas, kaj kial li ŝtelis la infaneton.

Tial la sinjorineto deiris de la trono, kaj genufleksinte apud la knabo, ekiparolis al li.

— Parolu kviete, — diris la Reôino.

Sed estis nenia bezono tion diri al ŝi. Unu momenton la knabo rigardis ŝin suspekteme, sed la facilaj tonoj de ŝia voô kaj la aminda vido de ŝia ronda, knabina vizaĝo lin kaptis. Iom post iom oni povis vidi, ke li respondas al ŝiaj demandoj. De unusilaboj li alpasis al frazoj, de frazoj li alvenis al nehaltigebla rakonto. Tamen li paroladis tiel mallaŭte, ke neniu, krom la sinjorineto, povis lin aŭdi.

Kun profunda intereso ĉiuj rigardadis, atendante aŭdi poste cion, kio estas nun rakontata. Rigardadante la vizaĝojn de la sinjorineto kaj la knabo, ili rimarkis, ke sur la vizaĝo de la sinjorineto aperis, dum la daŭrigo de la rakonto, rideto; antaŭ la finigo de la rakonto la rideto fariĝis rido, ĝis fine la tuta vizaĝo eklumis de la gajeco de komprenado. Poste ŝi adresis kelkajn demandojn al la knabineto, kaj tiu ĉi, singardemē eltirinte la vizaĝon el la vesto de la knabo, respondis, sed poste tuj rekaſis gin. « Voô-de-la-Reôino » revenis al la Reôino, kaj ŝia vizago iom ruĝiĝis.

— Mi ricevis la tutan historion, Via Reôina Mošto, — ŝi diris.

— Rakontu, do, al la juĝistaro, — diris la Reôino.

Tial « Voô-de-la-Reôino » komencas. Ŝia voô estas klara kaj laŭta, tiel ke ĉiu povas ŝin aŭdi. Se foje kaj foje la voô tremetas, oni devas memori, ke la vetero estas malvarma. En la ĉambro regas nokta silento.

— La juĝatoj ne estas gefratoj, sed gekuzoj. Ili venas de vilaĝo dek-du mejlojn norde de la urbo.

Tie antaŭ ses monatoj aperis malsano, kaj multaj personoj mortis. La patro de la knabo mortis, la gepatroj de la knabino, kaj pli ol duono de la vilaĝanoj. Tiuj, kiuj postvivis, tre timigite forkuris, kaj la vilaĝo restis tute forlasita. Ĉar ŝi ne povis loĝi en la vilaĝo, kune kun la du infanoj, la patrino de la knabo alvenis sur flosilo al la urbo. La virino ne sciis ian metion, kaj estis malforta. Tial ŝi provis perlabori la vivon per la vendado de frititaj pizoj: sed, ĉar ne estas permesite friti pizojn en la urbo, ŝi estis devigita fari tion ekstere. Tial ke ŝi devis ĉiutage piediri multe, ŝi kaj la infanoj konstruis por si mem sub mangarbo budeton sur la norda vojo. Tie ĉi ili vendadis la frititajn pizojn al la preterirantoj, kaj tiel sukcesis perlabori la vivon. Post unu semajno la patrino mortis.

La knabo kaj la knabino restis solaj. Ili ne konis iun ajn en la vilaĝo: kaj, ne havante parencojn, ili ne sciis kien iri. Sekve, ili loĝis en la budeto. Ili havis la fritilon de la patrino de l'knabo, kaj malmulte da pizoj. Ili ofte jam helpis la patrinon por la fritado de pizoj, kaj tial ili sciis, kiel fari tion ĉi.

Kiam mankis al ili pizoj, ili aĉetis aliajn. Tiamaniere ili sukcesis perlabori la vivon. De tempo al tempo la knabo aŭ hakadis lignon aŭ helpadis al la boatistoj, kaj tiel ricevadis iom da mono.

En unu tago preteriranto haltis por manĝi pizojn. Li interparolis kun ili, kaj ridis ilin.

— Vi estas geedzetoj, — li diris.

Forirante, li donacis al ili uru rupion. Post tio ĉi ili ĉiam respondis al demandanto, ke ili estas geedzoj. La knabino estis tre sola. Apude ne estis domoj, ĉar ili devis elekti lokon, kie ne estas personoj, kiuj malšatas la odoron de frititaj pizoj. Estis tial nur la knabo por interparoli kun la knabino, kaj la knabino kun la knabo. Al la knabo tio ĉi ne estis malagrabla, ĉar li havis sian laboron kaj vidis personojn, kiam li iris por helpi la boatistojn. Sed la knabineto fariĝis tre malgaja, kaj de tempo al tempo ŝi ploris.

— Vi ne devas plori, — diris la knabo, pro kio vi ploras?

— Tial ke mi estas sola, — diris la knabino. — Kiam vi iras por haki lignon, estas neniu apud mi.

— Jen, la ĉiama kntimo de la edzino! — diris la knabo.

(Daŭrigoto)

CHAPITRE CINQUIÈME

VOIX PASSIVE

Mode Indicatif

PRÉSENT

Mi estas amata	Je suis aimé
Vi estas amata	Tu es aimé
Li, ſi, ĝi estas amata	Il (elle) est aimé
Ni estas amataj	Nous sommes aimés
Vi estas amataj	Vous êtes aimés
Ili estas amataj	Ils (elles) sont aimés

PASSÉ INDÉFINI

Mi estas amita	J'ai été aimé
Vi estas amita	Tu as été aimé
Li, ſi, ĝi estas amita	Il (elle) a été aimé
Ni estas amitaj	Nous avons été aimés
Vi estas amitaj	Vous avez été aimés
Ili estas amitaj	Ils (elles) ont été aimés

IMPARFAIT

PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estis amata	J'étais aimé	Mi estis amita	J'avais été aimé
	PASSÉ DÉFINI		PASSÉ ANTÉRIEUR

Mi estis amata	Je fus aimé	Mi estis amita	J'eus été aimé
	FUTUR		FUTUR ANTÉRIEUR

Mi estos amata	Je serai aimé	Mi estos amita	J'aurai été aimé
----------------	---------------	----------------	------------------

Mode Conditionnel

PRÉSENT

PASSÉ

Mi estus amata	Je serais aimé	Mi estus amita	J'aurais été aimé
----------------	----------------	----------------	-------------------

Mode Impératif

PRÉSENT

PASSÉ

Estu amata	Sois aimé	Estu amita	Aie été aimé
------------	-----------	------------	--------------

Mode Subjonctif

PRÉSENT

PASSÉ

Mi estu amata	Que je sois aimé	Mi estu amita	Que j'aie été aimé
---------------	------------------	---------------	--------------------

IMPARFAIT

PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estu amata	Que je fusse aimé	Mi estu amita	Que j'eusse été aimé
---------------	-------------------	---------------	----------------------

Mode Infinitif

PRÉSENT

PASSÉ

Esti amata	Etre aimé	Esti amita	Avoir été aimé
------------	-----------	------------	----------------

Mode Participe

PRÉSENT

PASSÉ

Amata	Etant aimé	Amita	Ayant été aimé
-------	------------	-------	----------------

FUTUR

Amota	A aime devant être aimé
-------	-------------------------

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

Vestaro. — VIRA VESTARO : pantalono, vešto, jako, jaketo, jako, (= redingoto), jaketo, frako, redingoto, surtuto, pluvsurtuto.

VIRINA VESTARO : jupo, subjupo, robo, pantaloneto, korsajo, pelto, mantelo. *Turmentilo* : korseto.

KAPVESTROJ : ĉapelo (felta, pajla, melonforma aŭ cilindra), ĉapo, kufo, kepo, bireto.

PIEDVESTROJ : ŝuo, ŝuaĉo, lanŝuo, ŝnurŝuo, pantofo, sandalo, butonŝuo, gamaŝo, bota, boteto.

TOLAĴOJ : ĉemizo, kalsono, flanela subveŝto, ŝtrumpo, ŝtrumpeto, ŝelko, ŝtrumpoŝelketo, ŝtrumpligilo, kolumo, kravato, skarpo, vualo, vualeto, manumo, kitelo, bluzo, ganto, duonganto, mufo.

Expressions à ne pas confondre

Fronto	Front d'une troupe.
Frunto	Front (du visage).
Frontono	Fronton (meuble, édifice).
Frosta (<i>Vintro</i>) .	Dur (hiver), rude, glacial.
Malmola	Dur, résistant (inverse de mou).
Maldolĉa	Dur, âpre, amer (inverse de doux).
Malglata	Dur, rugueux (inverse de lisse).
Ĝusta	Juste, exact, non erroné.
Justa	Juste, équitable, conforme à l'équité.
Ekzakta	Juste, exact (calcul).
Akurata	Juste à l'heure, exact, ponctuel.
Hejti	Faire du feu, chauffer (pour chauffer un appartement — poèle, cheminée).
Varmigi	Faire chauffer un objet, le rendre chaud.
Bruligi	Faire brûler quelque chose.
Homo	L'homme (espèce humaine, pas de féminin usité).
Viro	Homme (par opposition à la femme, <i>Virino</i>). Doué de qualités viriles, le sexe fort, le mâle de l'espèce humaine.

Modèles de traduction

ARTICLE PREMIER
DE LA DÉCLARATION DES DROITS
DE L'HOMME ET DU CITOYEN

Les hommes naissent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

ARTICLE 35

Quand le gouvernement viole les droits du peuple, l'insurrection est pour le peuple le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs.

Tradukmodeloj

ARTIKOLO UNUA
DE LA DEKLARO PRI RAJTOJ
DE LA HOMO KAJ DE LA CIVITANO

La homoj naskiĝas liberaj kaj laŭ rajtoj egalaj. Sociaj distingoj povas esti nur tiam, kiam tion postulas ĉies profito.

ARTIKOLO 35-a

Kiam la registaro atencas la rajtojn de la popolo, tiam ribelo estas por la popolo rajto plej sankta kaj devo plej necesega.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Veillez à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (en *italiques*). Ne passez pas à un autre exercice avant de pouvoir répéter ce texte aisément et livre fermé.

5. — Pasporto

Paŭlo parolas

— Mi deziras enirpermeson por Belgujo. Jen mia pasporto, kiu valoras por Nederlando.

— Mi restos nur du-tri tagojn en Antverpeno *por ripozi* kaj viziti la urbon dum la alveturo kaj reveturo.

— Kiom mi ŝuldos pro la enirpermeso, kaj kiam mia pasporto estos preta?

— Ĉu nun *mia pasporto estas en ordo?*

Oficisto parolas

— Cu vi deziras resti longan tempon en Belgujo aŭ nur kelkajn tagojn?

— *Tiaokaze* vi bezonas nur transiran viz (um)on. Se videziros resti pli ol unu semajnon, *vi devos vin turni* al belga polica servo.

— Vi ŝuldos nur dudek frankojn. Atendu minuton, la konsulo devas subskribi.

— Jes, *gi estas en ordo.*

II. — VERSION

Traduisez correctement ces formes passives en vous aidant des pages 77, 89, 94, 187.

PRÉSENT

La pordo estas ŝlosota

La pordo estas ŝlosata

La pordo estas ŝlosita

CONDITIONNEL

La pordo estus ŝlosotaj

La pordo estus ŝlosataj

La pordo estus ŝlositaj

PASSÉ

La pordo estis ŝlosota

La pordo estis ŝlosata

La pordo estis ŝlosita

IMPÉRATIF-SUBJONCTIF

La pordo estu ŝlosotaj

La pordo estu ŝlosataj

La pordo estu ŝlositaj

FUTUR

La pordo estos ŝlosota

La pordo estos ŝlosata

La pordo estos ŝlosita

INFINITIF

Por esti ŝlosotaj

Por esti ŝlosataj

Por esti ŝlositaj

III. — PHRASE A CORRIGER

Une seule de ces quatre phrases est correcte. Laquelle? Corrigez les trois autres. Revisez la manière de dire l'heure, page 54.

- | | | |
|--------------------------------------|---|----------------------|
| 1. Estas sep horoj kaj tri kvaronoj. | { | Il est 7 heures 3/4. |
| 2. Estas la sepa post tri kvaronoj. | | |
| 3. Estas kvarono antaŭ la oka. | | |
| 4. Estas tri kvaronoj de la sepa. | | |

IV. — EXERCICE SUR « MAMULTEKO STA INFANETO »

Directives : Etudiez consciencieusement la page 179. Puis cachez le texte étudié, lisez à haute voix chacune des questions, et répondez-y de même.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kiel eniris la soldatoj? — Kiom ili estis? — Kial la Reĝino apenaŭ kuraĝis ekrigardi la krimulojn? — Ĉu la jugotoj povis esti danĝeraj? — Kiaj ili estis? — Ĉu la Reĝino miris? — Kion ŝi ordonis al la soldatoj? — Ĉu la Reĝo mokis sian edzinon?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez les mots de la page 188: *La vestaro*. Notez sur votre carnet les plus difficiles.

VI. — THÈME

Cet exercice se rapporte au paragraphe *Expressions à ne pas confondre* de la page 188. Les mots en italiques trouvent leurs explications dans cette page. Les numéros après certains mots renvoient aux pages répondant aux difficultés.

Il a tant⁸³ travaillé que son⁶⁵ *front* est couvert (il l'est encore) de sueur. — Ce malheureux est mort (forme simple) au (*ce*) *front* (de guerre; mot composé) de (à cause de) ses blessures le jour⁷¹ de l'armistice. — Les premiers jours de l'hiver sont *durs*: les petits oiseaux (un seul mot) meurent de (à cause de) froid. — Tous les⁸¹ sociétaires sont fautifs: ils n'⁴⁰ arrivent jamais à *l'heure* (juste, aux réunions). — Ce⁷⁷ que⁵¹ vous dites est *juste*: ces juges ont été profondément (*tre* à l'augmentatif) *injustes*. — Cet homme⁴⁵ ne fait pas de feu dans sa chambre de (pendant) tout l'hiver. — Cette femme a fait trop chauffer⁴⁸ (un seul mot) son fer (à repasser) et elle a brûlé son linge.

VII. — MOTS CARRÉS

1			
2			
3			
4			
5			

1. Ledvesto ĉirkaŭanta kruron [gambon] (apostrofita).
2. Persono ne parenca, sed tre amata.
3. Signo de la subtraho (—) (matematika termino).
4. Hirundo tiel krias, ĉar ĝia krio boras orelojn (adverbo).
5. Parto de vojo inter la du trotuaroj.

Notez soigneusement les mots nouveaux trouvés dans le dictionnaire.

LEGAJO

MALMULTEKOSTA INFANETO

— Ne ! — diris la knabino, — ne estas ĉiam tiel. Aliaj edzinoj havas infanetojn, kaj povas ludi kun ili. Kial vi ne havigas al mi infaneton ?

— Tial ke mi ne scias kiel, — la knabo diris.

— Sed vi povas demandi. Aliaj personoj scias, kaj, **se vi demandos**, ili respondos vin.

La knabo demandis, sed neniu volis respondi. Ĉiu nur ridadis je li, kiam li diradis : — Bonvolu diri al mi, kiamaniere mi povas havigi al mia edzino infaneton.

La knabo ekkoleris, kaj diris al la knabino :

— Ĉiuj ridadas, kvazaŭ mi estus malsagulo !

— Eble pro tio, ke oni ne donas infanetojn **senpage**. Sajne oni vendas ilin. Se vi diros, ke vi havas rupion, kompreneble oni montros al vi en kia butiko oni povas ilin **aĉeti**. Por unu rupio vi povos aĉeti tre bonan infaneten.

Sed eĉ tio ĉi neniom utilis. Ĉiam oni **ridadis**.

— Tio ĉi estas efektive malĝentila, — diris la knabino, — ĉar aliaj edzinoj havas infanetojn. Jen, la virino, kiu loĝas apud la pordego de la urbo. Antaŭ nelonge ŝi aĉetis novan infaneton. Irante por aĉeti pizojn, mi vidis ĝin. Iru kaj demandu ŝin.

Tion ĉi la knabo faris. Ŝi estis tiu ĉi virino, kiu nun **estas en la juĝejo**. Ŝi ordonis al la knabo, ke li foriru : alie ŝi batos lin.

« Voĉo-de-la-Reĝino » ĉesis momenton por spiri. Longa estis la rakonto, kiun ŝi devis diri, kaj vasta la ĉambro, en kiu ŝi devis paroli. Alia sinjorineto de honoro donis al ŝi trinki. Si ekrigardis la Reĝinon, kiu ridis. Ridis ankaŭ ĉiuj princinoj : efektive en la okuloj de ĉiu troviĝis rido. Nur kelkaj sinjorinetoj de honoro, ruĝiginte, kaŝis la vizaĝojn post siaj ventumiloj, **sed la ventumiloj iomete tremis**.

— Daŭrigu, « Voĉo-de-la-Reĝino », — diris la Reĝino.

— Via Reĝina Mošto, la knabo malesperis, ĉar neniu **volis lin helpi**. Oni nur ridadis je li, kaj la knabino riproĉadis lin, dirante :

— Aliaj edzoj aĉetas infanetojn, kun kiuj iliaj edzinoj **povas udi**, **sed vi lasas min sola**.

Li ne sciis, kion fari. Fine, revenante hejmen de la boatoj, ĵun vesperon, li ekvidis tiun ĉi infaneton, kiu kuŝis tute sola en la polvo. Ŝajne ĝi estis feliĉa kaj grasa, ridadante kaj jetadante gajege la krurojn tien ĉi kaj tien. Tial, levinte ĝin de la tero, li forkuris kun ĝi. Sed antaŭ ol foriri, li metis la rupion, kiun la fremdulo iam donis al li, sur la teron, kie la infaneto antaŭe estis. « Ĉiaokaze ĝi ne valoras tiel multe », li pensis, kaj li revenis domen nevidite. La knabineto estis ĉarmita, kaj, surpreninte la infaneton sur la brakojn, vartadis ĝin, kaj la knabo dume, sidiĝinte, rigardadis.

Sed baldaŭ la infaneto komencis plori. Pli kaj pli ĝi ploradis, kaj ili ne sciis, kion fari. Opiniante, ke ĝi malsatas, ili metis en ĝian bušon iom da kuirita milio. Sed havante neniajn dentojn, ĝi ne volis manĝi. Ili estis tre surprizitaj, ke ĝi ne havas dentojn, kaj ili kredis, ke eble la virino ne povis aĉeti dentprovizitan infaneton. Sendube tio ĉi estas infaneto de ia malmultekosta speco.

— Ĉu vi ne povis rigardi, antaŭ ol aĉeti por mi tian malmultekostan infaneton vulgaran? — diris la knabineto; kaj la knabo ekhontis.

Poste, ĉar la infaneto daŭrigis plori, noktomeze la knabo eltiris la fritilon, kaj fritis kelkajn pizojn. Multaj personoj tre ŝatas pizojn, kaj ili esperis, ke la infaneto ankaŭ ŝatos. Sed ĝi ne volis manĝi, kaj nur ploris pli forte, kiam ili provis meti en ĝian bušon pistitajn pizojn. De tempo al tempo ĝi dormadis, kaj poste, vekiĝinte, denove ploradis. La knabino, fariĝinte tre malgaja, ankaŭ ekploris tiel, ke la knabo diris :

— Kion utilas havigi al vi infaneton, se vi ne scias, kiel oni devas ĉesigi ĝian ploradon?

Tiel parolis « Voĉo-de-la-Regino ». Okazis silento, interrompita nur de la energia gratado de la sekretariinoj kaj de la

Tiel parolis la « Voĉo-de-la-Regino ». Okazis silento, interrompita nur de la energia gratado de la sekretariinoj kaj de la mallaŭta murmureto, kiu trakuris la juĝeon. La Regino ridis. Si estis tiel superplena de gajeco, ke apenaŭ ŝi povis paroli.

— He! la gekaruloj! — ŝi diris.

Nur la patrino de la infaneto ŝajnis kolera. Aŭdi la agojn, kiujn la geknaboj faris al ŝia infaneto, aŭdi paroli, ke ĝi estas « malmultekosta », ŝin furiozigis.

(Daŭrigot.)

CHAPITRE SIXIÈME

IDIOTISMES : FAIRE

Avant de traduire une phrase, réfléchissez à sa signification. Exprimez les idées qu'elle contient par les mots qui conviennent. Il n'est pas de mot en français, qui se prête à autant d'idiotismes que le verbe faire :

Zamenhof <i>a fait</i> l'Esperanto (créer)	Zamenhof <i>kreis Esperanton</i>
Minette <i>a fait</i> ses petits (engendrer)	<i>La katina naskis idojn</i>
<i>Faire</i> un plan (œuvrer)	<i>Verki planon</i>
<i>Faire</i> un monument (construire)	<i>Konstrui monumenton</i>
<i>Faire</i> honte à quelqu'un (rendre)	<i>Hontigi iun</i>
<i>Faire</i> le mort (contrefaire)	<i>Ŝajniĝi sin mortinta</i>
<i>Faire</i> la chambre (mettre en ordre)	<i>Ordigi la ĉambron</i>
<i>Faire</i> ses ongles (nettoyer)	<i>Purigi siajn ungojn</i>
<i>Faire</i> peur aux oiseaux (effrayer)	<i>Timigi la birdojn</i>
<i>Faire</i> sa barbe (se raser)	<i>Sin razi</i>
<i>Faire</i> son droit (étudier)	<i>Studi legosciencon</i>
<i>Faire</i> un bénéfice (acquérir)	<i>Akiri profiton</i>
<i>Faire</i> bien les choses (prodiguer)	<i>Malavari</i>
<i>Faire</i> des adeptes (recruter)	<i>Varbi adeptojn</i>
<i>Il se fait</i> vieux (devenir)	<i>Li maljunigas</i>
<i>Il se fait</i> tard (devenir)	<i>Malfruiĝas</i>
<i>Il se fait</i> que... (arriver)	<i>Okaĝas, ke...</i>
<i>Il se fait</i> espérantiste (devenir)	<i>Li fariĝas esperantisto</i>
2 et 2 font 4 (être)	<i>Du kaj du estas kvar</i>
Quel temps <i>fait-il</i> ? (être)	<i>Kia estas la vetero?</i>
On lui a <i>fait</i> sa montre (voler)	<i>Iu ŝtelis lian poŝhorloĝon</i>
Il ne faut pas me la <i>faire</i> (tromper)	<i>Vi ne sukcesos trompi min</i>
J'ai fort à <i>faire</i> (être occupé)	<i>Mi estas tre okupata</i>
Je n'y puis rien <i>faire</i> (aider)	<i>Mi ne povas helpi</i>
Cela ne <i>fait rien</i> (important)	<i>La afero ne estas grava</i>
C'est une affaire <i>faite</i> (arrangée)	<i>La afero estas aranĝita</i>
C'en est <i>fait de moi!</i> (périr)	<i>Mi nepre pereos</i>
C'est <i>fait!</i> (fini)	<i>Estas finite!</i>
C'est bien <i>fait!</i> (mérité)	<i>Estas meritite!</i>
Etre <i>fait</i> pour l'aviation (destiné)	<i>Esti destinita por aviado</i>
N'être ni <i>fait</i> , ni à <i>faire</i> (gâché)	<i>Esti tute fusita</i>
Phrase toute <i>faite</i> (banale)	<i>Banalajo</i>

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

Hejma ilaro. — KUIRILARO : kaldrono, kaserolo, plado, telero, telereto, taso, tasego, glaso, metalglaso ; supujo, salujo, piprujo, ole- ujo, salatujo, kafujo ; kafkruĉo, kafskatolo, tekruĉo, sukerujo ; botelo, karafo, trancilo, kafpistilo, kribrileto, korko, korkotirilo, vakstolo.

PURIGILARO : vištuko, telertuko, balailo, plumbalailo, broso, balaileto, plafonbroso, sitelo, lavštono, lavtabulo, bankuvo.

TUALETO : pelvo, kruĉo, sapo, parfuma sapo, spongo, kombilo, dentobroso, dentakvo, spegulo.

HEJTILARO : forno, kuirforno, akva hejtaparato, hejta tubaro, gasforno, kamen, kamenstableto, blovileto, cindrujo, fajroširmilo, fajrostangeto, fajroprenilo, kamentubo, rostilo, kradrostilo. *Brula materialo* : ligno, ŝtupo, karbo, terkarbo, antracito, torfo, koakso, petrolo, gaso.

LUMIGILARO : torĉo, alumeto, alumetujo, fajoštono (fajrigilo), kandelo (stearinkandelo, sebkandelo, vaksandelo), kandelingo, lampo, meĉo, lampširmilo (lumširmilo aŭ lumresendilo), vitra cilindro, elektra lumigilo (butono). *Lumiga materialo* : rezino, oleo, petrolo, petroleseenco, gaso, acetileno, elektro.

Expressions à ne pas confondre

Kapti	Prendre, saisir, attraper, faire une capture.
Preni.....	Prendre (sens général).
Kaso	Caisse d'un caissier, coffre-fort.
Kesto	Caisse, malle.
Kisi.....	Embrasser, donner un baiser discret, intime,
Smaci	Embrasser, donner un gros baiser sonore.
Ĉirkaŭpreni.	Embrasser, prendre dans ses bras, étreindre.
Komandi	Exercer un commandement militaire ou naval.
Ordoni	Ordonner, donner un ordre, comme patron, chef.
Mendi	Commander quelque chose, faire une commande.
Konduki.....	Diriger, maintenir en direction, conduire.
Konduți....	se conduire (bien ou mal).
Kovri	Couvrir partiellement, couvrir telle partie du corps, d'un immeuble, etc.
Tapeti	Couvrir d'une tenture, d'une tapisserie, tapisser.
Tegi	Couvrir en totalité, recouvrir de toute part, envelopper. <i>Tegilo</i> , housse.

La du malbeluloj

Sinjoro Malbelegulo rigardas tra la fenestro de sia logejo.
Sur la strato iras sinjoro Senbeleculo.

— Bonan tagon, sinjoro Malbelegulo.

— Bonan tagon, sinjoro Senbeleculo.

— Kial vi difektas la belecon de la strato per elmonstro de via abomena vizaĝo? Estus preferinde, se vi reirus en iun angulon de via ĉambro kaj sidigus vian simion ĉe la fenestro.

— Mi jam provis ĝin; sed tiam la preterirantoj tiel salutis al la fenestro : « Bonan tagon, sinjoro Senbeleculo ».

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Attention à l'accent et aux expressions courantes (en *italiques*). Ne passez pas à un autre exercice avant de répéter ce texte aisement de mémoire.

6. — Ce la poštoficejo

Paŭlo parolas

Oficistino parolas

— Sinjorino, bonvolu registri
tiun leteron por eksterlando.

— Kostas tri frankojn : unu
franko kaj duono por afranko kaj
samvalora sumo por registrado.

— Bonvolu ankaŭ akcepti tiun
ĉi poštkarton kun pagita res-
pondo por Polujo.

— Bedaure, mi ne rajtas, ĉar
la marko jam estas stampita.

— Sed *tio estas eraro* de pošt-
oficisto en Varsovio. Mi ricevis
la karton tiel stampita.

— *Bedaürindajo*, sinjoro. Ta-
men la respondkarto ne plu va-
loras. Vi devas glui sur ĝin
naûdekcentiman postmarkon.

— Ĉu mi povas sendi *tele-*
gramon esperante skribitan al
Nederlando?

— Certe, ĉar Esperanto nun
estas konsiderata, kiel klara
lingvo por la internaciaj pošt-
rilatoj. Sed vi devos anstataŭigi
la ĉapelformajn supersignojn per
litero *h*.

II. — THÈME

Directives : Étudiez la page 193, à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages où sont données les explications à certaines difficultés.

Chaque matin (adv.), je me lève (deviens hors du lit : un seul mot) dès qu'¹³⁰ il fait jour ; je fais mes chaussures, je fais ma toilette, je fais ma barbe et je fais mon lit ; puis je fais une promenade (un seul mot) — s'il fait beau, naturellement (compréhensiblement) ! — Bien que (kvankam) ce camarade se fasse vieux, il saisit toutes les⁸¹ occasions pour faire des adhérents à son groupe. — Il fait nuit : l'ombre des arbres au (é) clair de lune (mot composé) fait peur aux enfants. — Un des (el) meilleurs moyens de défense (mot composé) des insectes, c'est de faire le mort. — Je fais⁸⁴ réparer mes souliers chez ce cordonnier.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 6 erreurs. Réviser les pages 66 (sia), 64 (mouvement ou non), 181 (temps composés).

Johano havis perdita (forme composée) lian ĉapelon, kiام li volis sin ekpromeni⁷⁵ — sed sia fratino tuj retrovis ĝin sur la straton.

IV. — EXERCICE SUR « MAMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 180 comme il a été conseillé. Lisez à haute voix chacune des questions et répondez, livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kiu estis la unua demando de la Régino al la virino? — Kion la virino respondis? — Kie estis la infano, kiam oni ĝin ŝtelis? Kie oni retrovis ĝin? — Ĉu la sekretariinoj skribis notojn dum la proceso? — Kion oni povis aŭdi en la ĉambro?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 191 : *Hejma ilaro*. Notez sur votre carnet les plus difficiles.

VI. — THÈME

Les mots en *italiques* se rapportent à la page 194 : *Expressions à ne pas confondre*. Les numéros renvoient aux pages correspondant aux difficultés.

Le *caissier* s'est sauvé (un seul mot) en Belgique⁶³ avec la *caisse*, dimanche dernier⁷¹. — Ce pêcheur n'⁴⁰a *pris* aucun poisson, la semaine dernière⁷¹. — Un moineau *pris* vaut mieux qu'un aigle à *prendre* (participe : qui sera pris). — J'ai commandé un manuel d'Esperanto (mot composé) chez le libraire. — Si tu te conduis bien, mon garçon, je te conduirai au⁹⁵ théâtre. — J'ai tapissé les murs de mon bureau avec⁴⁵ un joli papier jaune. — L'eau couvre les trois quarts du globe terrestre (mot composé). — Le patron de l'hôtel (un seul mot) a donné l'*ordre* (un seul mot) au garçon¹⁴⁴ de¹⁰⁵ nettoyer les souliers du voyageur, mais le garçon¹⁴⁴ a oublié.

VII. — ANECDOTE

(Page 194)

Apprenez cette anecdote *par cœur*. Répétez-la de mémoire, livre fermé, en vous servant — puis sans vous servir — de la traduction.

Devoir écrit : Traduire l'anecdote : *La du malbeluloj*.

Modèle de traduction

FACTEURS TERRIBLES

- Que faites-vous là, enfants?
- Nous jouons aux facteurs. Nous mettons une lettre dans chaque maison. Nous avons déjà jeté dans cette rue une lettre dans chaque boîte.
- Mais où avez-vous pu avoir tant de lettres?
- Nous les avons trouvées dans l'armoire de la mère. Elles étaient liées par un ruban rose.

Tradukmodelo

TERURAJ LETERPORTISTOJ

- Infanoj, kion vi faras tie?
- Ni ludas leterportistojn. Ni portas al ĉiu domo unu leteron. En ĉi tiu strato ni jam jetis en ĉiun keston unu leteron.
- Sed de kie vi havas tiom multe da leteroj?
- Ni trovis ilin en la ŝranko de la patrino. Ili estis ligitaj per rozkolora rubando.

LEGAJO

MALMULTEKOSTA INFANETO

VI

Inter la Reĝino kaj la princinoj okazis konsiliĝo.

— Sendube, la juĝatoj estas kulpaj, — diris la Reĝino. —

Ili ja ŝtelis la infaneton.

— Kaj preskaŭ ĝi malvivis, — diris unu princino.

— Sed tion tamen ili ne faros denove.

— Kiu povas diri! — respondis la Reĝino. — Si ne havis pupon, kaj tio ĉi estas la kialo. Cetere, kvankam ili ne ripetas sian eraron, sendube ili faros ion alian, ĉar ili ne estas timemaj, kaj ne estas iu, kiu povos zorgi pri ili.

— Ion similan mi ne povas memori, — diris unu princino.

— Jes, tio estas io tute ne aŭdita, — diris la Reĝino, — kaj tiukauze ni devas esti singardaj. Ni, do, konsideru.

La Reĝino kaj la princinoj sidante konsideradis. La sekretariinoj, skribante, faris foje kaj foje paŭzon por elstreci la lacigitajn fingrojn. Malkaše « Voĉo-de-la-Reĝino » eksuĉis alian tuspastelon.

— Mi havas ideon, — diris la Reĝino. — Ordonu al la infanoj, ke ili venu tien ĉi.

Oni alkondukis ilin sur la tronon, kie ili genufleksis antaŭ la Reĝino, kiu rigardis ilin.

— Ili estas karaj infanoj, — ŝi diris. — Ili fariĝos brava viro kaj bela virino. Estus domaĝe, se io ajn okazus al ili.

La princinoj murmurante konsentis, ĉar la ronda, brava vizaĝo de la knabo kaj la timemeco de la knabino ĉarmis ilin.

La Reĝino denove konsiliĝis kun la princinoj. Ŝi diris ion ajn mallaŭte, kaj konsente ĉiuj balancis la kapon.

— Estas al mi tute egale, ke ĝi ne estas laŭleĝa — diris la Reĝino, kaj ĉiuj konsentis. — Sed oni devas ĉesigi krimojn, — kaj ŝi prenis teniĝon de severeco.

Oni tiam ordonis al « Voĉo-de-la-Reĝino » konigi la verdikton de la Reĝino. Gi estis jena :

— Estas klare, ke la juĝitoj estas kulpaj. Ili ja ŝtelis infaneton, kaj tio ĉi certe estas terura krimo. Tutan nokton la patrino estis plena de malrankvileco, kaj la infaneto preskaŭ mortis. Oni ne povas senkulpigi la juĝitojn, ĉar tia estas la leĝo. Ili, do, estas kulpaj pro ŝtelo de infaneto.

Okazis paŭzo, kaj la aŭdantaro ektenis la spiradon.

— Oni juĝas la geknabojn kulpaj, kaj kondamnas ilin ambaŭ al kvinjara punlaboro.

Denove okazis paŭzo, kaj la vizaĝoj de la aŭdantoj paliĝis.

— La knabo devos pasigi la kvinjaran tempon de sia punlaboro inter la pagioj de la Reĝo, kaj la kondamnitino inter la sinjorinetoj de la Reĝino. Tie oni devos ilin instrui tiel, ke ili neniam ripetos sian krimon.

En la juĝejo okazis murmureto de kontentiĝo, kaj virinoj rigardis unu la alian, ridetante.

— Kaj fine, — daŭrigis « Voĉo-de-la-Reĝino » — oni devas rekompenci la virinon, kies infaneto estis forstelita. Ĉar ŝi multe suferis, ŝi devas ion ricevi, kaj tial el la trezorejo oni pagos al ŝi dek tikalojn (¹) da oro.

La vizaĝo de la virino vastiĝis de plezuro. Ŝi jam rimarkis, ke oni kompatis la ŝtelintojn de ŝia infaneto, kaj levis ilin al altstato. Ŝi sentis sin nezorgata, eĉ malamata pro tio, ke ŝi estis la kaŭzo de ĉiuj malfeliĉoj. Nun ĉio estas en ordo.

La Reĝino levigis por foriri, kaj la princinoj kaj sinjorinetoj de honoro ŝin sekvis; kune kun ŝi marĝis la infanoj, kaj post kelkaj minutoj la ĉambro estis malplena.

— Nu, — diris la Reĝo, — ĉu via proceso jam finiĝis? Ĉu la juĝitoj estis tiaj malboneguloj, kiaj vi supozis?

La Reĝino skuis la fingron al li.

— Vi mokis min. Ĉiuj ekridis, kiam la katenargitaj infanoj eniris.

— Kaj vi ja permesis, ke tiuj ĉi sovaĝaj krimuloj loĝu en nia palaco?

— Jes, — diris la Reĝino, — certe, ili devos loĝi tie ĉi, por ke oni povu instrui ilin, ĝis kiam ili plenaĝiĝos.

— Kaj poste? — demandis la Reĝo.

— Kaj poste? Kiu diros? Eble ni povos geedzigi ilin.

— Kaj poste, kaj poste, — ripetis la Reĝo, — ili daŭrigos tiun sercon, kiu ilin jam kondukis al malfeliĉoj, kun pli bona sukceso, ni esperu, mia kara.

El angla lingvo tradukis

RUPERT FANSHAWE.

Note. L'emploi du pronom **gi** pour les animaux cause parfois quelque gène dans les phrases où l'idée de sexe est particulièrement accentuée. Mieux vaut alors revenir à **si** ou **li**.

Ex. *La azenino kviete staras, dum la azenido ŝin mamsuĉas.*

La fringo-patrino sidis sur sia nesto, sed timigite de la infanoj, ŝi forflugis; tamen la bona birdo baldaŭ revenis, kaj ĝi residigis sur la neston.

Il en va de même dans un récit continu où l'emploi de deux pronoms différents pour le même animal, suivant que les phrases en rappellent ou non le sexe, produit quelquefois un mélange un peu étrange. Il faut en ce cas remanier un peu les phraes pour éviter le contraste trop fréquent ou trop proche des deux pronoms. C'est là, simple affaire de style.

(1) En Birmujo la « tikalo » estas mezuro. Ioo tikaloj egalas unu « vison », kiu egalas proksimume 3 1/2 funtojn anglajn.

CHAPITRE SEPTIÈME

TEMPS COMPOSÉS DU VERBE ESTI

En Esperanto, le seul *auxiliaire* étant esti, aux temps composés ce verbe se conjugue avec lui-même. Toutefois, ces formes composées sont d'un emploi rare : presque toujours la forme simple suffit.

Mode Indicatif

PASSÉ INDÉFINI

Mi estas estinta	J'ai été
Vi estas estinta	Tu as été
Li, ŝi, ĝi estas estinta	Il (elle) a été
Ni estas estintaj	Nous avons été
Vi estas estintaj	Vous avez été
Ili estas estintaj	Ils (elles) ont été

PLUS-QUE-PARFAIT

Mi estis estinta	J'avais été
	PASSÉ ANTÉRIEUR
Mi estis estinta	J'eus été
	FUTUR ANTÉRIEUR
Mi estos estinta	J'aurai été

Mode Conditionnel

PASSÉ

Mi estus estinta	J'aurais été	Estu estinta	Aie été
------------------	--------------	--------------	---------

Mode Impératif

PASSÉ

Mi estus estinta	J'aurais été	Estu estinta	Aie été
------------------	--------------	--------------	---------

Mode Subjonctif

PASSÉ

Mi estu estinta	Que j'aie été	Mi estu estinta	Que j'eusse été
-----------------	---------------	-----------------	-----------------

PLUS-QUE-PARFAIT

Mode Infinitif

PASSÉ

Esti estinta	Avoir été
--------------	-----------

Mode Participe

PRÉSENT

PASSÉ

FUTUR

Estanta	Etant	Estinta	Ayant été	Estonta	Devant être
---------	-------	---------	-----------	---------	-------------

PRÉPOSITION APRÈS PASSIF

En français, le complément du passif se forme par les mots *de* et *par*.

Ex. : Votre maison est couverte *de* tuiles.

Les bons élèves sont aimés *de* leurs maîtres.

Les sorciers sont démasquées *par* la science.

En Esperanto ce complément se marque par :

per s'il s'agit du moyen, de la manière;
de » de l'agent actif.

Ex. : Via domo estas kovrita per tegoloj.

La bonaj lernantoj estas amataj de siaj instruistoj.

La sorĉistoj estas senmaskigitaj de la scienco.

Le complément *de matière* se marque par el.

Ex. Un vase de porcelaine, Vazo el porcelano.

EXERCICES

VOCABULAIRE

(Traduisez chaque mot par écrit, en lisant à haute voix.)

Veturiloj. — SURTERAJ VETURILOJ: *Senmotoraj veturiloj*: puš-veturileto, portlito, glitveturilo, dusida kalešo, fiakro, infanveturilo, omnibuso, ŝarĝveturilo, ĉaro, barelĉaro, biciklo. *Motorveturiloj*: vagonaro, lokomotivo, tendro, vagono, aŭtomobilo, motorbiciklo, tramveturilo, aŭtobuso.

SURAKVAJ VETURILOJ: barko, boato, ŝipo, velŝipo, vaporŝipo, gondolo, pramo, flosa, kurierŝipo, transatlantika ŝipo, kirassipo, krozipo, torpedŝipo, submara ŝipo.

TRAERAJ VETURILOJ: aerostato, balono. *Flugmašinoj*: direktebla balono, aerŝipo, aeroplano, monoplano, biplano.

VETURIGISTOJ: kondukisto, fiakristo, motoristo, tramdirektisto, direktisto, piloto, marveturanto, aerveturanto.

Expressions à ne pas confondre

Kreski.....	Pousser, croître. <i>Kreskajo</i> , plante, végétal.
Puši.....	Pousser pour faire avancer (véhicule).
Šovi.....	Pousser quelque chose en faisant glisser (rideau).
Kuši.....	Gésir, être étendu, couché, reposer à plat (très général, se dit de tout ce qui repose sur sa base la plus large).
Stari.....	Se dresser, être debout, dans la position verticale (très général, se dit de tout ce dont la hauteur excède la base).
Kvieta.....	Tranquille, calme, paisible (état physique des êtres et des choses).
Trankvila.	Tranquille, calme, sans inquiétude, sans trouble (au moral).
Lango.....	Langue (organe).
Lingvo....	Langue, idiome parlé ou écrit.
Laŭdi.....	Louer, louanger, donner des louanges, des éloges.
Lui.....	Louer, prendre à loyer, à bail. <i>Luanto</i> , locataire.
Luigi.....	Louer, donner en location, à bail. <i>Luiganto</i> , propriétaire, loueur.
Letero.....	Lettre épistolaire, correspondance. [primerie.]
Litero....	Lettre, caractère d'écriture. <i>Preslitero</i> , caractère d'im-
Majstro.....	Maitre dans son art, sa science, sa profession.
Mastro....	Maitre, patron, maître de maison.

Modèle de traduction

L'ÉTERNELLE VANTARDISE

— Quel âge avez-vous, bon vieillard?

— Avec l'aide de Dieu, j'ai déjà quatre-vingt-dix-huit ans.

— Un âge superbe! Vous êtes donc, sans doute, le plus vieil habitant du village.

— A vrai dire, c'est ma femme, mais je crains de le dire, car si elle l'apprenait, elle me battrait à mourir.

Tradukmodelo

LA ETERNA VANTECO

— Kiom da jaroj vi havas, bona maljuulo?

— Kun la helpo de Dio, jam nau-dek-ok.

— Belega aĝo! Do sendube vi estas la plej maljuna loganto de la vilago.

— Verdire, mia edzino estas tiu, sed mi ne kuragus diri, ĉar se ŝi ekscius, ŝi mortbatus min.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix, naturellement, en veillant à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (en *italiques*). Ne passez pas à l'exercice suivant avant d'avoir répété le texte aisément, livre fermé.

7. — Ce la doganejo

Paŭlo parolas

— Bonvolu kontroli mian kofron, *mia vagonaro estas tuj forveturonta*.

— Ne, sinjoro. Estas nur ne novaj vestoj kaj tualeta ilaro. Cetere, *mi ne estas fumanto*.

— Sed, sinjoro, *plenumu dece vian oficon kaj ne tiel malordigu mian kofron!*

— *Mi prave plendas*, sinjoro, kaj mi petas vin fariĝi pli ĝentila. Mi ja estas nek fripono, nek fraŭdanto, nek kontrabandisto !

Doganoſicisto parolas

— Ĉu estas en via kofro io, *pro kio vi devus pagi doganimposton?* Ĉu tabako?

— Malſlosu vian kofron, por ke mi konstatu, ĉu via diro estas ĝusta.

— Se vi volas plendi, iru **al la oficejo direktora**.

— Trankviliĝu, sinjoro. *Mi ja ne intencis ofendi vin.* Via kofro estas kontrolita kaj vi povas iri for.

II. — THÈME

Directives : Etudiez la page 199 à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont données les explications à certaines difficultés.

Si ce camarade italien *avait été*⁵⁸ espérantiste, il aurait certainement quitté l'Italie³³ plus tôt. — Le *passé* (le temps qui a été) ne⁴⁰ reviendra jamais plus. — Employons⁶³ bien le *présent* (le temps présent : qui est). — L'*avenir* (le temps qui sera) appartient aux travailleurs. — Après avoir voyagé⁹⁴⁻¹⁰⁵ toute la nuit⁷¹, je *suis arrivé*⁹³ à **Praha (Prague)**. — Le *couvreur* tombé⁹³ d'un toit hier soir *est mort*⁹³ ce matin⁵⁴ à¹⁰¹ l'hôpital. — Les paresseux ne sont pas estimés *de* leurs⁶⁵ patrons. — Le nid de cet oiseau est fait *de* mousse. — Ce journal est écrit (composé) *par* les ouvriers [eux-] mêmes.

III. — PHRASE A CORRIGER

* Cette phrase contient 7 erreurs. Revisez les pages 59, 181, 88, 72, 64.

Mi havas skribinta leteron al miaj geamikoj por ke ili venas al ni, venonta dimanĉo, sed ili ne havas ankoraŭ respondinta kaj mi ne scias, se ili venos

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 185 comme il a été conseillé. Lisez à haute voix chacune des questions et répondez livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kion oni demandis al la knabo ? — Ĉu li respondis ? Kial ? — Kion ordonis la Reĝino al « Voĉo-de-la-Reĝino »? — Kiamaniere la knabo parolis al ŝi ? — Ĉu la rakonto amuzis « Voĉo-de-la-Reĝino »? — Ĉu la ĉambro estis silenta ? — Ĉu la jugotoj estas gefratoj ?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 200 : *Veturiloj*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les Expressions à ne pas confondre à la page 200. Les mots en italiques de l'exercice suivant s'y rapportent.

Affranchis ta lettre pour l'étranger à 1 fr. 50 (avec un timbre de 1 fr. 50). — La ville s'étend au¹⁰¹ pied de la montagne et le monument à la mémoire de (*memore de*) Jean-Bart se tient sur la grand'place (principale). — Quand on envoie un télégramme en Esperanto, on remplace les accents (signes au-dessus) par la *lettre h*. — La mer *se calme*⁸⁴. — Quelle déveine (mauvaise chance) ! Mon *patron* m'a renvoyé (débauché) et mon propriétaire m'annonce (m'informe) qu'il me (à moi) *louera* sa maison [*je*]⁷¹ deux mille francs par an (adv.). — Les Espérantistes appellent Zamenhof le « *Maitre* ».

VII. — MOTS CARRÉS

1			
2			
3			
4			
5			

1. Individuo vojaĝanta sur maro (sen finajo).
2. Naciano apartenanta al iu sudeŭropa lando.
3. Sinsekvo de pafoj kaŭzataj ekzemple de mitralilo (sen finajo).
4. Birdeto tre konata de kamparanoj (sen finajo).
5. Unu el la kvar ĉefaj geografiaj direktoj.

Notez soigneusement les mots nouveaux trouvés au cours de vos recherches. Faites un usage fréquent de votre dictionnaire et de votre carnet de mots.

PRAKTIKA FRAZARO (1)

(PHRASES USUELLES)

PRI ESPERANTO**A, esperantisto ; B, skeptikulo.**

- A. — Bonan tagon, amiko, jam de longe mi ne vidis vin.
 B. — Bonan tagon, mi tre ĝojas renkonti vin. Sed kion signifas tiu ĉi verda stelo ĉe via butontru?

A. — Ĝi estas la insigno de la esperantistoj.

B. — De la esperantistoj!... Ĉu vi, kara amiko, estas partiano de tiu absurdaj aferoj, kiun oni nomas lingvo internacia?

A. — Jes. Ĉu tio mirigas vin?

B. — Kompreneble. Mi ja konas vin, kiel saĝan, inteligentan homon.

A. — Ĉu vi do kredas, ke nur sensaĝuloj povas interesiĝi pri lingvo internacia?

B. — Ho, tion mi ne diris, sed mi opinias, ke ĝi estas belega utopio.

A. — Kial do utopio?

B. — Estas klare! Jen. Kiu civilizita popolo iam konsentos forlasi sian gepatran lingvon kaj uzi anstataŭe ian artefaritan lingvon?

A. — Neniu...

B. — Jen do, vi mem konfesas tion. Mia unua argumento detruis vian tutan hipotezon.

A. — Tute ne. Atendu, ke mi finu, mia kara. Neniu popolo forlasos sian lingvon, ĉar Esperanto estas nur akcesora lingvo, uzata nur kun alilanduloj, kiuj ne scias nian lingvon.

B. (ironie). — Tre ĝentilaj estas la esperantistoj, ke ili permesas al la naciaj lingvoj vivi. Sed ŝajnas al mi pli bone, se ĉiuj popoloj lernus nian francan lingvon jam parolatan de milionoj kaj milionoj da homoj.

A. — Jes, ni Francoj povas tion deziri; sed Angloj, Germanoj, Rusoj, k. t. p., opinias, ke ilia gepatra lingvo havas la saman rajton. Kiu decidos? Kiu elektos?

B. — Efektive, ne estus tre facile kontentigi ĉiujn.

A. — Krom tio, ĉu vi konas multe da alilanduloj, kiuj tute korekte kaj facile parolas francan lingvon? Nia lingvo estas por ili tre malfacila.

B. — Sed diru, ĉu via Esperanto estas multe pli facila?

A. — La tuta gramatiko konsistas el 16 mallongaj reguloj, ĉiuj sen esceptoj, kaj ĉiu klera homo komprenas, sen antaŭa lernado, preskaŭ la tutan vortaron.

(1) Pliparto el tiu frazaro estas eltirita el *Praktika frazaro*, de J. Borel.

B. — Tio ĉi ŝajnas al mi iom stranga. Sed la ĉefa malfacilajo devenos de la prononcado: ĉiu popolo elparolos la lingvon aliamaniere.

A. — Por homoj el preskaŭ ĉiuj nacioj Esperanto estas pli facile elparolebla, ol iu ajn lingvo.

B. — Kiel ĝi estas ebla?

A. — Tute simple. Esperanto ne uzas sonojn malfacilajn por tiu ĉi aŭ tiu nacio, ekzemple la francajn *an*, *on*, *un*, *u*, *eu*. Plie, la akcento senescepte troviĝas sur la antaŭlasta silabo de ĉiu vorto.

B. — Mi konfesas, ke tio estas tre lerta ideo, ĉar per tiuj du reguloj, oni forigas la du ĉefajn malfacilajn, kiuj malebligas la ĝustan elparoladon de fremdaj lingvoj. Tamen restos ankoraŭ diferenco en la parolmaniero de Ruso, Japano, Franco aŭ Germano.

A. — Jes, restas malgravaj diferencoj, sed ili absolute ne malhelpas la interkomprenezon. Mi certe pli facile komprenas Germanon aŭ Anglon, parolantan esperante, ol mi komprenus lin parolantan france, eĉ post longa restado en nia lando.

B. — Senmoke, mi juĝas, ke ĉio ĉi estas vere interesa kaj mi eble, pro scivolo, aĉetos esperantan lernolibron.

A. — Se vi tion faros kaj atente tralegos la libron, mi vetas, ke vi fariĝos esperantisto.

B. — Kiu scias? Oni ne plu rajtas dubi pri io ajn de kiam la homo flugas kiel birdo.

A. — Vi estas prava. Plie, se vi estas vera internaciisto, t. e. se vi deziras la fratan alproksimiĝon de la popoloj...

B. (vigle). — Kompreneble, ke mi estas tia, kaj ke mi deziras tion. Ĉu vi iam dubis pri mia internaciisma sento?

A. — Ne, tute ne. Mi nur intencis diri, ke dank'al alpreno kaj praktikado de komuna lingvo, la popoloj faligos la solan baron disigantan ilin, t. e. la lingvan baron.

B. — Efektive. Ĝis nun mi ne pensis pri tio. Tiujlanke, via Esperanto havas plej gravan econ.

A. — De la tago, kiam ĉiulandanoj povos senpere interŝanĝi sian pensojn, tiam ili ne plu emos militi unuj kontraŭ la aliaj!

B. — Tre verŝajne. La demando pri internacia lingvo ŝajnas al mi malpli utopia, ol mi kredis antaŭe. Mi ĝin certe konsideros kaj studos.

A. — Adiaŭ! La proksiman fojon, kiam mi revidos vin, vi ankaŭ portos la verdan stelon!

CHAPITRE HUITIÈME

LE MOT COMME

Le mot **comme** est un *adverbe*, qui indique en français toutes sortes de relations : *manière, comparaison, cause, durée, moment.*

En Esperanto, la relation logique est rétablie. *Comme* se traduit par :

Kiel (<i>manière</i>)	Kiel en songo	Kiel ĝoje!
Ainsi que	Comme en songe	Comme c'est joyeux!
Kvazaŭ (<i>comparaison</i>)	Li kantas kvazaŭ birdo	
Comme si	Il chante comme un oiseau	
Ĉar (<i>cause</i>)	Ĉar ĉio estas en ordo, foriru	
Parce que	Comme tout va bien, partez	
Dum (<i>durée</i>)	Dum ŝi kudris, li ekploris	
Pendant que	Comme elle cousait, il se prit à pleurer	
Kiam (<i>moment</i>)	Li alvenis, kiam mi estis foriranta	
Lorsque	Il arriva comme je partais	
Parfois par un adverbe	Li anase paſas (en canard)	
	Il marche comme un canard (se dandine).	

LE MOT TOUT

De même le mot **tout** est en français tantôt *substantif* ou *pronon*, tantôt *adjectif* ou *adverbe*. Il entre de plus dans la formation de locutions *adverbiales*. *Tout* se traduit par :

Ĉiu (<i>adjectif</i>)	Ĉiu homo estas mortonta
Chaque	Tout homme est mortel
Ĉiuj (<i>adj. et pron.</i>)	Ĉiuj (homoj) estas mortontaj
Tous les (adj.); tous ceux (pron.)	Tous les hommes sont mortels
Ĉio (<i>pronon</i>)	Li forgesas ĉion, kion oni diras al li
Toute chose, tout ce	Il oublie tout ce qu'on lui dit
Tuta (<i>adjectif</i>)	Restu la tutan tagon
Tout entier, tout le	Restez toute la journée
Tuto (<i>substantif</i>)	La tuto kontentigos vin
Le tout (la chose dans son entier)	Le tout vous satisfera
Ĉiom (<i>adverbe</i>)	Li havis multe da mono, sed el speziis ĉiom
Le tout (idée de quantité)	Il avait beaucoup d'argent, mais dépensait tout
Tute (<i>adverbe</i>)	Lia vizaĝo estas tute nigra
Totalement, entièrement	Il a le visage tout noir
Kvankam (<i>adverbe</i>)	Kvankam li estas riĉa
Quoique, bien que	Tout riche qu'il est
<i>Tout à fait = tute</i>	<i>Tout de suite = tuj</i>
<i>Pas tout à fait = ne tute</i>	<i>Tout à l'heure = post momento</i>
<i>Pas du tout = tute ne</i>	<i>Tout à coup = subite</i>
<i>Rien du tout = nenion</i>	<i>Tout le long = la longe</i>
<i>Tout au plus = apenaŭ</i>	<i>Après tout = cetere</i>
<i>En tout = sume</i>	<i>Tout en causant = habilante</i>

EXERCICES

VOCABULAIRE

Farmobieno. — **Ejoj:** stalo : ĉevalejo, bovejo, ŝafejo, kokejo (birdokorto), birdokaĝego, kolombejo, kuniklejo, laktejo, grenejo, garbejo, remizo (širmejo), sterkejo.

Iloj: plugilo, plugmašino, pioč(il)o, erpilo, semilo, rul(il)o, falēilo, falēomasino, rastilo, drašilo, drašfrapilo, drašmasino, dorskorbo, branĉotondilo, veršilo.

KRESKAOJ: *Furaĝoj* : trifolio, medikago, hedisaro, fojno. *Cerealoj* (grenherboj) : tritiko, sekalo, hordeo, aveno, maizo, poligono, milio, rizo. *Industriaj kreskajoj* : kanabo, lino, kotonarbo, sukerbeto, sukerkano, lupolo. *Nefruktaj arboj* : kverko, abio, pino, acero, cedro, cipreso, akacio, betulo, saliko, poplo, alno, ulmo, tilio, kratago, fago, frakseno, bukso, ilekso, eriko, stipo. *Floroj* : rozo, lilio, levkojo, lekanto, lekantego, lekanteto, dianto, vinko, dalio, irido, siringo, geranio, rezedo, mimozo, konvalo, violo, trikoloreto, cejano, sovaĝa papavo, konvolvulo, miozoto, visko, kardo.

Expressions à ne pas confondre

Mieno	Mine, air, aspect du visage, tournure, manière d'être.
Mino ...	Mine, carrière (exploitée ou non).
Nobelo	Un noble, membre de la noblesse (caste). Un gen-
Nobla...	Noble, de sentiments élevés. [tilhomme.]
Nebulo....	Brouillard.
Nubo ...	Nuage, nuée (propre et figuré).
Ordo.....	Ordre, disposition matérielle. <i>Malorda</i> , en désordre.
Ordono .	Ordre, commandement, prescription impérative.
Ordeno .	Ordre honorifique, décoration.
Palaco....	Palais, édifice somptueux, résidence princière.
Palato..	Palais, voûte palatale, partie supérieure interne de la bouche.
Pasi.....	Passer (neutre). Le temps passe = <i>Tempo pasas</i> .
Pasigi..	Passer (actif). Passer le temps = <i>Pasigi tempon</i> .
Paši....	Faire des pas, marcher quelques pas. <i>Pašego</i> , une enjambée.
Permesi....	Permettre (donner la permission).
Ebligi...	Permettre (rendre possible, réalisable).

La partoj de la homa korpo

Foje la partoj de la homa korpo decidis, ke ili ne plu helpos unu la alian. La piedoj diris : « Ni ne plu volas porti vin. Havigu mem piedojn al vi, se vi volas iri. » La manoj diris : « Kial ni solaj laborus? Havigu mem manojn al vi, se vi havas laboron por ili. » La bušo murmuris : « Mi ja estus stulta, se mi ĉiam preparus panon al la stomako, por ke li povu tiun digesti. Li havigu mem bušon al si, se li volas maĉitan panon. » Ankaŭ la okuloj ne plu volis atenti pri ĉio por la tutaj korpoj. Same parolis la oreloj kaj ĉiuj aliaj partoj.

Sed kio sekvis? Car la piedoj ne plu iris, la manoj ne laboris, la bušo ne maĉis, sekve ĉiuj partoj komencis velki. Tiam ili komprenis, kiel ili estis malspritaj, kaj ili rekomenis laboradi. **Kaj tiam la korpo ree komencis farti bone, kiel antaŭe.**

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix en veillant à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (en *italiques*). Ne passez pas à l'exercice suivant avant d'avoir répété ce texte aisement, livre fermé.

8. — En eksterlando

Paŭlo parolas

Alilanda UEA-ano parolas

— *Cu vi parolas Esperanton?*

— Jes. Ha! mi ĝojas paroli kun esperantisto. *Malofta okaĵo.* Sed vi ankaŭ estas UEA-ano, nun mi rimarkas la *UEA-stelon ĉe via butontrujo.*

— *El kiu lando vi estas kaj kien vi veturas?*

— Jes, mi estas, de ses monatoj. Mi ankaŭ tre ĝojas, ĉar *la unuan fojon mi parolas kun fremduto per la helplingvo.*

— Mi estas Hispano, sed mi loĝas en Francujo kaj mi nun veturas al Nederlando kun pacifista delegacio.

— *Mi ankaŭ veturas Nederlandon.* Mi estas presisto en Leipzig kaj *mi trovis oficon en Haga presejo, kie oni uzas germanajn presmašinojn.*

— *Kia ĝojo! Mi ankaŭ!* Tiel ni povas pasigi du tagojn, plenure babilante.

— Nia delegacio *pasigos kelkajn tagojn* en Hago. *Ni ensipiĝos en Antverpeno sur ŝipo « Belga Stelo ».*

II. — THÈME

Directives : Étudiez la page 205 à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont données les explications à certaines difficultés.

Comme vous vous portez mieux (se porter : *farti*), vous pourrez voyager de nuit (adv.) sans¹⁰⁵ craindre la fatigue. — Comme il travaillait dans son bureau, les agents l'arrêtèrent¹²⁶. — Bien qu'il soit instruit (quoique il est *klera*), il écrit *comme* un chat, c'est-à-dire¹⁰⁷ illisiblement⁷⁸. — Tout homme qui veut manger doit travailler, a dit saint Paul. — Tous⁸¹ les⁸¹ hommes sont frères, disent les pacifistes et ils furent les premiers à¹⁰⁵ soutenir la paix. — Je suis homme et rien [d']humain ne⁴⁰ m'est (à moi) étranger¹²⁶.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 9 erreurs. Revisez les pages 76, 60, 54 et 58—95.

La junulo sin promenas, sed subite en rigardante sia horloĝo, li sin memoras, ke li devas reveni hejme al tri horoj posttagmeze por sin bani.

IV. — EXERCICE SUR « MAMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 186. Lisez à haute voix le texte, puis chacune des questions et répondez livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Çu la parentoj de la infanoj vivas ? — Por vivi kion faris la jugotoj ? — Kie ili logis ? — Kial ili estis tre solaj ? — Kiu donacis unu rupion ?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 206 : *Farmobieno*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les *Expressions à ne pas confondre* à la page 206. Les mots en *italiques* de l'exercice suivant s'y rapportent.

La persévérance porte en elle⁶⁵ le succès, comme (de même) le *nuage* porte l'orage. — Il est bientôt (il sera) onze heures et le *brouillard* ne s'est pas encore dissipé (n'a pas disparu). — Le Vatican est le *Palais des Papes*. — Le cimetière est la « maison de repos » (mot composé) pour trop de malheureux. — J'ai passé mon dimanche à¹⁰¹ la campagne. — L'état de notre caisse¹⁵⁶ ne nous permet pas d'¹⁰⁵éditer un bulletin de propagande (adjectif). — Après avoir souffert⁹⁴⁻¹⁰⁵ dix-huit mois en prison, cet homme accusé de⁹⁹ complot, a gardé (conservé) durant tout le procès une *noble* attitude.

VII. — ANECDOTE

La parto de la homa korpo (page 206)

Apprenez cette anecdote par cœur. Répétez-la de mémoire, livre fermé.

Devoir écrit : Traduisez en français l'anecdote : *La parto de la homa korpo*.

Modèle de traduction

MALADIE GRAVE

- Plusieurs médecins m'ont déjà abandonné.
- Comment ? Trouvent-ils votre maladie incurable.
- Eh bien, ce n'est pas la raison. Mais c'est parce que je ne les payais pas.

Tradukmodelo

GRAVA MALSANO

- Jam pluraj kuracistoj rezignis pri mi.
- Kiel ? Çu ili trovas vian malsanon nekuracebla ?
- Nu, ĝuste tion ne. Sed ĉar mi ne pagis al ili.

PRAKTIKA FRAZARO

EN RESTORACIO

Ce komuna tablo: S-ino A, S-roj B kaj C, vojagantoj.

S-ino A. — Kelnero, kiam vi alportos la botelon da minerala akvo, kiun mi mendis?

KELNERO. — Pardonu, Sinjorino, mi ĝin tute forgesis. Tuj mi alportos ĝin.

S-ino A. — Alportu do mangokarton. Vi ne metis unu ĉe tiu ĉi tablekstremajo.

KELNERO. — Mi bedaŭras tiun forgeson, Sinjorino. Jen menuo, pardonu.

S-ino A. — Ĉu ni estos fine servitaj hodiaŭ aŭ ne? Al mi urgas, kaj de pli ol kvaronhoro mi atendas la supon.

KELNERO. — La supo alvenos post momenteto; mi petas vin pacienci ankoraŭ unu minuton.

S-ino A. (al la Sinjoroj). — Pacienco estas unu el la plej ŝatindaj virtoj.

S-ro C. — Alportu botelon da akvo.

KELNERO. — Bone, Sinjoro. (Li foriras. Oni jus alportis la supon).

S-ro B. — Tiu ĉi supo estas tute sengusta. Kelnero, salon mi petas!

S-ino A. (komplexe). — Jen la salujo, Sinjoro.

S-ro B. — Mi bedaŭras, Sinjorino, ke vi havas la penon, kaj mi dankas pro via afableco.

S-ino A. — Vere ne meritas.

S-ro B. — Ĉu vi bezonas salon, Sinjorino?

S-ino A. — Ne, dankon. Laŭ mia gusto la supo estas suficie spicita.

S-ro B. — Mi ne opinias same. Pri gustoj kaj koloroj, ni ne disputu, ĉu ne vere? Kaj vi, Sinjoro, ĉu vi deziras, ke mi ŝovu al vi la salujon?

S-ro C. — Koran dankon, ne; jam enestas tro da salo. Sed bonvolu doni al mi la raspitan fromaĝon.

S-ro B. — Tre volonte, Sinjoro.

S-ro C. — Mi tre deziras scii pri la hodiaŭa menuo.

S-ino A. — Oni jam forprenis la karton, sed mi memoras pri la enhavo : almanĝoj, salmotruto, rostbefo kun pizoj, kokidajo kun salato, glaciajo, fromaĝo, fruktoj, kukoj kaj biskvitoj.

S-ro C. — Mi estas al vi danka pro viaj informoj, Sinjorino. Kelnero, vi bonvolu doni al mi dentopurigilon.

S-ro B. — Kaj al mi botelon da glacia akvo ; mi trinkas nur akvon tre malvarman.

S-ino A. — Mi tre bedaŭras, ke ne estas ovajo.

S-ro C. — Vi sendube ŝatas ovojn, Sinjorino ?

S-ino A. — Jes, Sinjoro. Kiam mi estas hejme, mi preskaŭ ĉiutage manĝas tiun bonegan nutrajon.

S-ro B. — La fiŝo estis plej bongusta.

S-ino A. — La saŭco ja estis lerte farita kaj ĝustamezure spicita.

S-ro B. — Mi preferas, kiam ĝi enhavas kaporerojn.

S-ro C. — Kelnero ! Kiam vi servos la kafon, vi tre zorgu, ke ĝi estu varmega; mi ne ŝatas kafon malvarman.

KELNERO. — Jes, Sinjoro. En ĝi, kion vi deziras : ĉu rumo, ĉu konjako ?

S-ro C. — En ĝi mi deziras nur... sukeron. Nenian alkoholaĵon mi trinkas.

KELNERO. — Bone, Sinjoro.

S-ino A. — Diru, kelnero, ĉu anstataŭ kafo oni ne povus servi al mi tason da teo ?

KELNERO. — Mi ne scias, Sinjorino ; mi demandos pri tio.

S-ro C. — Kial do vi ne alportis mian botelon da akvo ?

KELNERO. — Pardonu, mi forgesis.

S-ro B. — Vi do pasigas vian vivon forgesante ! Tamen, vi certe ne forgesos alporti al mi la kalkulon.

KELNERO. — Tuj, Sinjoro.

Expressions.

kromfolio, feuillet supplémentaire ajouté à un registre
 kromper-on, un tiers, personne non intéressée à l'affaire
 preterirantoj, les passants
 privatulo, un (simple) particulier
 onidiroj, des on dit.

CHAPITRE NEUVIÈME

PRÉPOSITIONS DE, A, PAR, AVEC

En français, les prépositions ont généralement des significations multiples. Chacune de ces significations est rendue, en Esperanto, par une préposition de sens unique et rigoureusement défini.

Voici quelques traductions de ces expressions illogiques :

de

<i>La route de Paris</i> (direction)	<i>La vojo al Parizo.</i>
<i>L'amour de l'Humanité</i> (direction)	<i>La amo al la Homaro</i>
<i>Préparatif de fête</i> (but)	<i>Preparo por festo</i>
<i>Partir de jour</i> (pendant)	<i>Foriri dum tago (ou foriri tage)</i>
<i>Rougir de honte</i> (à cause de)	<i>Ruĝigi pro honto</i>
<i>L'un de nous</i> (extraction)	<i>Iu el ni</i>
<i>Se souvenir de Jaurès</i> (au sujet de)	<i>Memori pri Jaurès.</i>
<i>Un verre de thé</i> (quantité)	<i>Glaso da teo</i>
<i>Montrer de la main</i> (moyen)	<i>Montri per la mano</i>
<i>Le groupe de Berlin</i> (origine)	<i>La grupo de (ou en) Berlino</i>

Explétif (ne se traduit pas — non plus devant un infinitif).

<i>Avoir de belles fleurs</i> , <i>Havi belajn florojn</i>	Quoi de nouveau? <i>Kio nova?</i>
<i>Maladie de la peau</i> , <i>Haûta malsano</i>	Rien de grave <i>Nenio grava</i>
<i>Il vient de partir, d'écrire, de manger</i>	<i>Li jus foriris, skribis, mangis</i>

à

<i>Etre à la campagne</i> (sur)	<i>Esti sur la kamparo</i>
<i>Attendre à la porte</i> (à cet endroit)	<i>Atendi ĉe la pordo</i>
<i>S'asseoir à table</i>	<i>Sidigi ĉe tablo</i>
<i>Etre à Moscou</i> (dans)	<i>Esti en Moskvo</i>
<i>Etre à la gare</i> (dans)	<i>Esti en la stacidomo</i>
<i>De l'est à l'ouest</i> (jusqu'à)	<i>De oriento ĝis okcidento.</i>
<i>Boire à la fontaine</i> (de la)	<i>Trinki el la fontano</i>
<i>Aller à Londres</i> (vers)	<i>Iri al Londono (ou iri Londonon,</i>
<i>A 3 heures — A ces mots</i>	<i>Je la 3-a — Ce tiuj vortoj</i>

par

<i>Par la fenêtre</i> (à travers)	<i>Tra la fenestro</i>
<i>Jour par jour</i> (après)	<i>Tago post tago</i>
<i>Brisé par le vent</i> (agent du passif)	<i>Rompita de la vento</i>
<i>Partager par moitié</i> (à raison de)	<i>Dividi po duono</i>
<i>On entend par les oreilles</i> (moyen)	<i>Oni aŭdas per la oreloj</i>

Ne se traduit pas :

<i>Deux par deux</i> = <i>duope</i>	<i>par ci par là</i> = <i>dise</i>
<i>6 par jour</i> = <i>6 ĉiutage</i>	<i>par exemple</i> = <i>ekzemple</i>

avec

<i>Venir avec elle</i> (accompagnement)	<i>Veni kun si</i>
<i>Ecrire avec un crayon</i> (moyen)	<i>Skribi per krajono</i>
<i>Avec cela donnez-moi...</i> (en plus de...)	<i>Krom tio donu al mi...</i>
<i>Avec le temps</i> (durée)	<i>Dum la tempodaŭro</i>
<i>Avec (manière)</i>	<i>Kun ou adverbio</i>
<i>Avec soin : zorge (kunzorgo)</i>	<i>Avec habileté : lerte</i>
	<i>Avec joie : gioje</i>

EXERCICES

VOCABULAIRE

Sevaĝaj bestoj. — MAMBESTOJ : leono, leonino, leonido, tigro, tigrino, pantero, hieno, urso, ursino, ursido, leopardo, elefanto, lupo, lupino, lupido, apro, aprino, aprido, vulpo, vulpido, norda cervo, cervo, cervino, cervido, kapreolo, ĉamo, mustelo, putoro, simio.

BIRDOJ : aglo, vulturo, akcipitro, nizo, falko; strigo, noktuo, gufo; fringo, fringelō, najtingalo, sturno, pigo, korvo, hirundo, pasero, silvio, alaudo, koturno, perdriko, paruo, ardeo, merlo, turdo, kardelo.

REPTILIOJ : serpento, vipuro, kolubro, aŭrido, boao (lacerto, krokodilo, testudo).

AMFIBIOJ : bufo, rano, ranido. — frajo (ran-k. fišovojo).

Fišoj : Riverfišoj : ezoko, karpo, truto, perĉo, bramo, tinko, gobio, argenta fišeto. Marfišoj : ŝarko, moruo, skombro, salmo, haringo, sardelo, sturgo, tuno, merlango, rajo, soleo, angilo, ančovo.

KRUSTACOJ : kankro, kankreto, omaro, palinuro, krabo, ostro, mitulo (heliko, limako).

INSEKTOJ : skarabo, majskarabo, formiko, cikado, grilo, mušo, mušeto, kulo, moskito, cimo, pulo, pediko, vespo, abelo, papilio, libelo, raŭpo, silka raŭpo, lampiro (luma raŭpo), akrido, lukano, blato, kokcinelo.

Expressions à ne pas confondre

Pesi (Verbe actif). Pesar à la balance, déterminer le poids d'un objet. *Pesilo*, balance. *Pesilego*, bascule.

Pezi (Verbe neutre). Pesar tant, avoir tel poids. *Pezilo*, poids marqué servant à peser.

Plado Un plat (vaisselle). *Pladeto*, soucoupe.

Plato Surface plane (géométrie, architecture, topographie).

Pleto Plateau, pièce plate (orfèvrerie, ébénisterie, etc.)

Plano Plan élaboré, projet avant exécution.

Platajo Plateau, terrain élevé et plat. *Plata*, plat, non bossué.

Polvo Poussière. *Polvero*, grain de poussière.

Pulvo Poudre à tirer, pour armes à feu, de chasse, de guerre.

Pulvoro Matière pulvérulente, réduite en poudre.

Pudro Poudre de toilette.

Poštoto Poste, service postal, lettres, journaux, etc.

Poštificejo Poste (le bureau).

Postajo Le derrière d'une chose, la partie postérieure.

Posteno Poste militaire ou de police, emploi, etc.

Premi Presser, comprimer. *Premita citrano*, un citron pressé.

Presi Passer à la presse d'imprimerie, imprimer.

Modèle de traduction

DEVANT LE JUGE

— Vous avouez donc avoir volé le revolver?

— Oui, mais seulement pour me tuer avec.

— Mais alors, pourquoi l'avez-vous vendu?

— Pour pouvoir acheter des balles avec sa valeur.

Tradukmodelo

ANTAŬ LA JUĜISTO

— Do vi konfesas, ke vi ŝtelis la revolveron?

— Jes, sed nur por ke mi mort-pafu min per ĝi.

— Sed tiom, kial vi vendis ĝin?

— Por ke mi povu aĉeti kuglojn per ĝia prezo.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix, en veillant à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (en *italiques*). Ne passez pas à l'exercice suivant avant d'avoir répété ce texte aisément, livre fermé.

9. — Sur la ŝipo

Paŭlo parolas

— Strange estas, ke mi tute ne estas laca, kvankam ni marveturas de jam dek horoj.

— La unuan fojon mi veturas per ŝipo kaj al mi tre plaĉas la vojaĝo. Marmalsanon mi ĝis nun ne havis. Mi eĉ mangas pli appetite ol kutime.

— La ŝipestro *jus diris*, ke post dek minutoj ni estos en la haveno kaj post duonhoro ni povos elsiĝi.

— Jes. *Mi tute bone vidas*. Estas ankaŭ muzikistaro. *Mi ekvidas* la instrumentojn.

Alilanda UEA-ano parolas

— Amiko, *la kaŭzo kuſas en tio*, ke la maraero estas tre saniga kaj fortiga.

— *Viestas prava*, ĉar oni devas bone mangi por ne fariĝi marmalsana. Sed rigardu tiun « mal-samopinianton », kiu sufere « mal-mangas » (vomas) ĉe la ekstremajo de la ferdeko.

Rigardu per mia lorneto kaj vi povos vidi multan popol-amazon starantan apud la *el-ſipejo*.

— *Auskultu*, amiko. *Sajnas* al mia orelo, ke ludas la muzikistaro. Jes : estas « *La Espero* ».

II. — THÈME

Directives : Etudiez la page 211 à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont données les explications à certaines difficultés.

Après avoir jeûné⁹⁴⁻¹⁰⁵ (un seul mot) plus de (*pli ol*¹³⁶) huit jours (une semaine), le vieux mendiant vient⁷⁰ de mourir de faim. — Je suis resté trois semaines à Moscou. On m'a montré *du* doigt la rue qui conduit à la³⁸ Place Rouge. J'y⁹³ ai vu le tombeau de Lénine. — L'apprenti est allé *de* l'usine à la gare en⁹⁴ courant⁹⁴. — Je suis entré dans⁶³⁻⁹⁵ le corridor⁶³⁻⁹⁵, j'ai attendu à la porte du bureau en⁹⁴ regardant⁹⁴ le jardin d'agrément (à fleurs) *par* la fenêtre. — Peu à peu¹⁰⁷, l'³³ Esperanto se répand dans les milieux (sens spécial) ouvriers.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 6 erreurs. Revisez les pages 96, 72, 60, 59.

Mi kredeble veturus dum Aŭgusto al la kongresurbon, se mi havis sufice da monon. Kaj vi, kie vi iros, la venonta somero?

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 191. Lisez à haute voix le texte, puis chacune des questions et répondez, livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kial la knabineto estis tre malgaja? — Kion ŝi deziris? — Kion demandis al ĉiuj la knabo? — Ĉu oni respondis al li? — Kian sumon li havis por aĉeti la infanon? — Kiun li vizitis fine? — Kiam « Voĉo-de-la-Regino » ĉesis momenton, kion ŝi ekrigardis? — Kion ŝi rimarkis?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 212: *Sovaĝaj bestoj*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les *Expressions à ne pas confondre*, à la page 212. Les mots en *italiques* de l'exercice suivant s'y rapportent.

Cet épicier est un mercanti (préfixe *fi*), il met des *poids* faux dans le plateau⁹²⁻⁶³ de sa *balance*. — Le garçon (de café) est tombé⁹³ tenant⁹⁴ d'¹⁷² une main un *plateau* avec plusieurs verres et de¹⁷² l'autre un grand *plat*. — Celui qui a inventé la *poudre* est un grand criminel. — Mon chien a des puces : j'ai acheté à¹⁷² la pharmacie de la³⁵ *poudre* insecticide (insecte-mortel). — Mon chien s'est assis sur son *train de derrière* et a regardé le voleur sans aboyer¹⁰⁵. — Je m'occupe [au sujet] de la rédaction de notre bulletin et je l'*imprime* moi-même au moyen d'un appareil multiplicateur.

VII. — MOTS CARRÉS

1				
2				
3				
4				
5				

1. Malgranda amfibio (sen *finajo*).
2. Besto havanta ok piedetojn (sen *finajo*).
3. Ĉio en mondo, kion ne faris homoj (sen *finajo*).
4. Malĝojon (akuzative).
5. Subite elspiri brue blovante.

Notez sur votre carnet les mots trouvés au cours de vos recherches sur le dictionnaire ou ailleurs.

Expressions.

à bon marché *malkare*, *malmultekoste*
au large, en pleine mer, *marmeze*, ĉe l'*vasta maro*
à la belle étoile, *sub lib'ra ĉielo*
la tête en bas, *kun kapo malsupren*
à tombeau ouvert (*courir*), *plej dangere rapide*.

Poetie de L. L. ZAMENHOF

LA ESPERO

Musico de F. de VÉGÉS.

Kante.

The musical score consists of three staves of music in common time, key signature of one flat. The first staff starts with a treble clef, the second with an alto clef, and the third with a bass clef. The lyrics are written below the notes. The vocal part begins with a forte dynamic.

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras torta voko,
Per flugiloj de facila vento,
Nun de loko flugu ĝi al loko.
Ne al glavo sangon soifanta
Uz la homan tiras familiion;
Al la mond' eterne militanta.
Gi promesas sanktan harmonion.

Fortigante.

I

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras torta voko,
Per flugiloj de facila vento,
Nun de loko flugu ĝi al loko.
Ne al glavo sangon soifanta
Uz la homan tiras familiion;
Al la mond' eterne militanta.
Gi promesas sanktan harmonion.

II

Sub la sankta signo de l' Espero
Kolektigas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero.
Per laboro de la Esperantoj.
Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj
Per la Sankta Amo disbatitaj.

III

Sur neŭtrala lingva fundamento
Komprende unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.
Nia diligenta kolegaro
En laboro paca ne lacigos,
Ĝis la beta songo de l' Homaro
Por eterna ben' efektivigos.

L. L. ZAMENHOF

En vente à la Librairie Centrale Espérantiste.
47, rue Descartes. Paris (5^e).

RAKONTOJ

Mortigisto

Viro estas kurinta preter Sokrato dum unu el la promenadoj de la filozofo. Alia viro, kiu postkuris lin, kriante : Arestu! arestu! haltis ĉe Sokrato kaj riproĉis :

— Kial vi ne malhelpis lian forkuron? Li estas krimulo, mortigisto!

— Mortigisto? Kion vi komprenas per tiu vorto?

— Ne ŝercu! Mortigisto estas homo, kiu mortigas.

— Buĉisto?

— Malspritulo! Homo kiu mortigas alian homon.

— Ha, jes, soldato.

— Azeno! Homo mortiganta alian ekster milito.

— Mi komprenas : ekzekutisto.

— Idioto! Homo kiu mortigas alian hejme.

— Tre bone, kuracisto.

La postkurinto foriris en la konvinko, ke li estas parolinta kun maljuna frenezulo.

Li ne volas trouzi

Piedvojaĝanta vilaĝano, trenanta grandan sakon da terpomoj sur la dorso, renkontas kalešon, sur kiu sidas nur veterigisto, lia konatulo Johano.

— He, Johano, bonan tagon! Permesu al mi sidiĝi sur vian kalešon.

— Bone amiko, sursidiĝu.

La vilaĝano rapide sidiĝas sur la kalešon, dum la veterurado tenante ankoraŭ la sakon sur sia dorso.

— Kial do vi ne demetas la sakon? Ĝi estas ja grandpeza.

— Mi estas al vi danka kaj kontenta pro tio, ke vi bonvole konsentas veterigi min en via kalešo; mi ne volas tro uzi vian bonecon por deziri veterigi ankaŭ miajn terpomojn.

Nigra sango

Teodoro, venanta el lernejo, havas grandan inkomakulon sur sia kajero. La patro mallaŭdas Teodoron pro tio, sed la knabo, tute ne embarasita, respondas :

— Patro, mi estas senkulpa. Mia kamarado estas negro. Li sin vundis kaj la sango fluis sur mian kajeron. Jen, kial mia kajero estas makulita!

Laŭ Teodoro, do negroj **havas** nigran sangon.

CHAPITRE DIXIÈME

EXPRESSIONS DIVERSES

Voici quelques expressions courantes :

Asseyez-vous, je vous prie	<i>Sidigu, mi petas</i>
Est-ce que je ne vous dérange pas ?	<i>Cu mi ne ĝenás vin?</i>
Je serai très heureux de vous revoir	<i>Mi tre ĝojos, se mi revidos vin [fruas]</i>
Votre montre avance de 10 minutes	<i>Via pošhorloĝo rapidas 10 minutojn (tro</i>
Votre montre retarde d'une demi-heure	<i>Via pošhortiĝo malrapidas duonuhoron</i>
8 heures viennent de sonner	<i>La oka jus sonoris</i>
Il est plus de 14 heures	<i>Pasis jam la dek kvara</i>
Quel temps fait-il aujourd'hui ?	<i>Kia estas la vetero hodiaŭ?</i>
Quelle diable d'idée avez-vous !	<i>Kian strangan ideon vi havas!</i>
Quel âge avez-vous ?	<i>Kiomjara vi estas? (ou : kiomaĝa)</i>

Expressions brèves

En un mot	<i>Unuvorte</i>	Il faut que	<i>Estas necese, ke</i>
A mon sens	<i>Laŭ mia opinio</i>	D'autre part	<i>Aliparte</i>
A mon idée	<i>Miaopinie</i>	De mon côté	<i>Miaflanke</i>
Selon moi		Quant à moi	
D'après moi		D'un autre côté	<i>Aliflanke</i>
De tout cœur	<i>Tutkore</i>	A demain	<i>Gis morgaŭ</i>
C'est vrai	<i>Estas vere</i>	A après-demain	<i>Gis postmorgaŭ</i>
Ce n'est pas vrai	<i>Estas nevere</i>	A dimanche	<i>Gis dimanĉo</i>
C'est faux		A bientôt	<i>Gis baldaŭ</i>
C'est possible	<i>Estas eble</i>	Au revoir	<i>Gis revido</i>
C'est impossible	<i>Estas neeble</i>	D'abord	
C'est douteux	<i>Estas dube</i>	Premièrement	<i>Unue</i>
Dans un moment	<i>Post momento</i>	Ce n'est rien	<i>Estas nenio</i>
Depuis un moment	<i>De momento</i>	C'est grave	<i>Estas grave</i>
Il y a un moment	<i>Antaŭ momento</i>	Tranquillisez-vous	<i>Trankviliĝu</i>

LE MOT GRAND

Il faut bien se garder de toujours traduire le mot *grand(e)* par *granda*. Ex.

La Russie est un <i>grand</i> pays (superficie)	<i>Rusjo estas granda lando</i>
Beethoven fut un <i>grand</i> musicien (fameux, célèbre)	<i>Beethoven estis fama muzikisto</i>
Les hommes du Nord sont <i>grands</i> (de taille)	<i>La nordaj homoj estas altkreskaj</i>
C'était une <i>grande</i> fête (importante)	<i>Ĝi estis grava festo</i>

Ne se traduit pas :

Faire un <i>grand</i> discours	<i>Longe paroli</i>
Réussir avec <i>grande</i> difficulté	<i>Malfacile sukcesi</i>
Avoir un <i>grand</i> chagrin	<i>Cagrenigi</i>

Jeux de mots (Vortludoj)

Kiu rano havas nur du piedojn ?	<i>Kio estas komuna al ebria mar-istes? ? isto kaj al bovo?</i>
	<i>La kamperano (kampe rano).</i>
Kiu urbo estas mangébla ?	<i>Ambar remaĉas (re-maĉas) (rem-Per kiu litero oni povas fari juvelon ? ?)</i>
	<i>La kukurbo (kuk-urbo).</i>
Kiel suferas homo malsana pro kataro ?	<i>Per kiu litero oni povas fari juvelon ? ?</i>
	<i>da katoj en si! (kat-a-ro).</i>
Li suferas kvažau li havus aron	<i>Kiu homoj estas tute unikaj?</i>
	<i>estas senegala (sen-egala).</i>
	<i>La negros ĉe Senegalo, car ili</i>

EXERCICES

VOCABULAIRE

Oficejo. — Ajoj: skribotablo, tirkesto, fako, fakaro, libroſranko, papersranko, monſranko, brakſeĝo, mapo (geografia karto), tabeloj, laborplano, kalendaro, paperkorbo, horloĝo.

Iloj: plumo, plumujo, plumingo, krajono, skrapgumo, inkujo, skrapilo, liniilo, papertranĉilo, tondilo, pinglo, fiksilo, sigelilo, sigelvakso, stampilo, sorba papero, inkosorbilo, glupoto, banderolo, cirkelujo, ortilo, vortaro, adresaro, jarlibro, registro, kalkulilo, sliparo, etiketo, skribmaſino, paperpremilo, leterpapero, koverta, notlibreto, malneta kajero, repertuaro, leterreproduktilo.

Istoj: oficejestro, oficisto, skribisto, kontoregistristo, kasisto, komisiisto, telefonisto, stenografisto, telefonistino, masinskribistino, sekretario, helpsekretario, tradukisto.

Expressions à ne pas confondre

Prezo	Prix, coût d'un objet.
Premio....	Prix obtenu à titre de récompense.
Protekti	Protéger (une personne, une nation) (<i>sens moral</i>).
Sirmi	Abrir, couvrir, protéger, garantir (<i>sens physique</i>).
Provi	Essayer, éprouver, soumettre à un essai.
Pruvi.....	Prouver, faire la preuve, démontrer.
Regi	Gouverner, avoir la haute direction.
Reĝi	Régner, exercer le pouvoir souverain, être roi.
Revi	Rêver tout éveillé.
Songi	Rêver en dormant, avoir un rêve, un songe.
Rozo.....	Rose (fleur). <i>Rozkoloro</i> , couleur rose.
Sargi.....	Charger une arme à feu, pile électrique, etc.
Sargi.....	Charger un fardeau sur....
Senco.....	Sens d'un mot, d'un texte, signification à lui attribuer.
Sento.....	Sens, faculté sentiment.
Serci	Plaisanter — rezigni (<i>ion</i>), renoncer (à q. chose)
Serĉi.....	Chercher — rezignaĉu (<i>je</i>) = submetiĝi, se résigner.

Distreco

Tre distriĝema homo estis iam invitita de sia amiko por kartludo. La edzino, bone konanta la forgesemon de sia edzo, diris al li :

— Memoru, mia kara : Salutu je mia nomo la mastrinon ! Donu trinkmonon al la servistino ! kaj venu hejmen kun via ombrello !

La sinjoro tuj skribis ĉion en sian notlibreton, por ke li nenion forgesu. Sed dum la vojo li ĉion konfuzis kaj poste salutis la ombrelon, donis trinkmonon al la mastrino kaj revenis hejmen kun la servistino.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix en veillant à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (*en italiques*). Ne passez pas à un autre exercice avant d'avoir répété ce texte aisément, livre fermé.

10. — En Hago

Paŭlo parolas

— Rigardu! Estas *dekduo da gesamideanoj* kun bantoj vera-stelaj ĉe la brako kaj *unu svingas verdan flagon!*

— Jes... kaj *ni ĝojas*, ke nederlandaj samideanoj ĉeestas nian alvenon en la elsi-pejo.

— La interpretisto *klarigis al ni*, ke *ni devas ripozi* plenan tagon; do, ni estas liberaj homiaŭ vespere kaj ankaŭ morgaŭ.

— *Tre volonte!* Sed *mi devas konfesi*, ke mi parolos publike en Esperanto por la unua fojo.

UEA-ano dejoranta

— Ĉu vi estas la du UEA-anoj pri kiuj telegrafis al ni *Antverpena Esperantista Societo?*

— *Mi estas la dejoranta UEA-ano.* Ĉiusemajne alvenas tien ĉi alilandaj esperantistoj. Sed homiaŭ multaj samcelanoj volis akompani min.

— *Tiuokaze, ĉar via loĝejo najbaros la sidejon de la Federacio de la Esperantaj grupoj*, vi eble akceptos saluti la kundenantojn.

— *Trankviliĝu, amiko!* *Vi ja parolas tute flue kaj korekte kaj ĝojos niuj grupanoj!*

II. — THÈME

Directives : Etudiez la page 217 à laquelle se rapportent les mots *en italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont données les explications à certaines difficultés. Revisez la page 114.

A mon avis, il est impossible de « repousser » notre réunion à huit jours (une semaine). — En un mot, cet homme est un « moucharde »¹³⁰. — Quel âge a ce monsieur ? Trente ans, peut-être, il paraît bien jeune. — Il faut que vous parliez au secrétaire-adjoint, il est « en train d'écrire »¹¹³ dans son bureau, mais il est « sur le point de sortir »¹¹³. — Huit heures « vont sonner » dans un moment. — Quelle drôle d'idée vous avez eue de répondre à ce farceur. — Le congrès « aura lieu »⁷⁸ à la Mairie ; trois de nos amis y⁹³ « seront de service »¹⁰⁸ entre les réunions. — Envoyons un télégramme expliquant la situation. — Le trésorier a envoyé l'argent devant⁷⁶ permettre¹⁶⁸ de rembourser les délégués⁹⁴.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 6 erreurs. Reviser les pages 163, 96, 66, 85, et 88.

Ni estis tuj ironata al la seruriston, kiam ni estis vokata per nia najbarino, kiu sciigis nin, ke sia edzo jus trovis nian ŝlosilon.

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 192. Lisez à haute voix le texte, puis chacune des questions et répondez, livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kiamaniere li ŝtelis la infaneton? — Kion faris la knabo por ke la infaneto ne ploru? — Kion li riproĉis al la knabino? — Kio okazis post la rakonto?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 218: *Oficejo*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les Expressions à ne pas confondre de la page 218. Les mots en *italiques* de l'exercice suivant s'y rapportent.

Le *prix* de l'abonnement (mot composé) a cette revue est [de¹⁷²] trente-cinq francs par an (adv.) ou de dix-huit francs par semestre (adv.). — Ce poète a reçu le premier *prix* au concours des jeux floraux. — Les empereurs romains ne *protégaient* pas les peuples conquis, ils les oppriment. — *Essayons*⁶³ de *prouver*¹⁰⁵ que l'Esperanto existe en appliquant la langue pour des buts utiles. — Un ambassadeur représente la France auprès du (*ce*) pape. — Tous mes *rêves* sont envolés (sont au loin)! — Bonne nuit³² et pas de mauvais *rêves* (désagréables)! — Il a chargé son revolver et il a tiré sur la foule⁶³. — Sans *plaisanter*¹⁰⁵ (on peut former la forme plus courte : *senſerco*; employer l'autre), mon patron m'a dit que j'étais (je suis) plus heureux que lui. — On a cherché l'enfant partout et on ne l'a trouvé nulle part (deux fautes à éviter).

VII. — ANECDOTE

Distreco (page 218)

Apprenez cette anecdote par cœur. Répétez-la de mémoire, livre fermé.

Devoir écrit : Traduire l'anecdote en français.

Modèle de traduction

CAS EMBARRASSANT

Le Docteur. — Vous devez peu man-
ger, ne pas boire du tout d'alcool, ne
pas fumer, vous lever tôt, vous coucher
tôt et vous promener beaucoup.

Le Malade. — Mais, Monsieur le
Docteur, si je me conforme à tout ce
que vous me dites, quel besoin aurai-je
d'un docteur?

Tradukmodelo

MALFACILA KAZO

Kuracisto. — Vi devas malmulte
mangi, alkoholon tute ne trinki, ne
fumi; matene frue levigi, vespere
frue enlitigi kaj multe promeni.

Malsanulo. — Sed, Sinjoro Dok-
toro, se mi plenumas ĉion, kion vi
diris, kian bezonon **mi havas** je
kuracisto?

Moto de maria.

FRATA MARSO

Ario de A. DAUPHIN

Kanto.

I

Kamaradoj, fratoj en labore,
Sankta flamo nin de nun varmigu,
En ni estu, ĉiam unu koro,
Sama celo forte nin kunigu.

II

Fine ĉesis lingva diverseco,
Nun kompreñas frato sian fraton,
Nun farigas vera unueco,
Nek malhelpos io la revaton.

III

Jen rigardu : tie estas Ruso,
Tiu venas el Katalunujo,
Tie Anglo, Turko, tie Pruso,
Ne disputas ili pri patrujo.

IV

Samalingve, ĉiu ni forgesas,
Ke ni estas el malsama lando,
Ridu, moku, taineu ni promesas,
Ke ne haltos nia propagando.

Rekantajo

La homaro estas familio,
De malpaco ni vualon Siru,
Jam proksime brilas suuradio,
Al Estonto ni antaŭen iru.

Modèle de traduction

AIMEZ-VOUS LA T. S. F.

Mon ami G... me rencontrait il y a quelques jours sur le boulevard.

— J'ai un poste de T. S. F. épantant, me dit-il, un poste qui fonctionne avec des piles et des accumulateurs, qui comporte six lampes, et ne nécessite pas d'antenne, mais seulement un cadre.... Mon ami parlait avec volubilité et me donnait de nombreuses explications techniques, me parlait de lampe bigirille, d'étages haute-fréquence, de transformateurs basse-fréquence, de diffuseurs électro-dynamiques qui étaient bien supérieurs aux diffuseurs électro-magnétiques et aux haut-parleurs à pavillon.... Mais avisant l'étoile verte qui était à la boutonnière de mon veston, il interrompit son flot d'explications pour me demander qu'est-ce que cela représentait. — C'est l'étoile verte des amis de l'Esperanto, lui dis-je. — A propos d'Esperanto, reprit mon ami G..., j'ai entendu une fois, un jeudi soir, un cours d'Esperanto par T. S. F. du poste des P. T. T., mais je n'ai pu écouter jusqu'à la fin le cours, car mes accumulateurs étaient déchargés. Mais viens à la maison, tu écouteras mon récepteur et tu verras combien la T. S. F. est intéressante.

Quelques jours après j'allais chez mon ami pour entendre quelques émissions radiophoniques. Je vis un superbe appareil à côté duquel un grand cadre était posé. Mon ami, après avoir tourné les boutons des rhéostats et les condensateurs, me dit : Je vais mettre la self petites ondes, nous allons écouter les stations étrangères. Il fit défiler une certaine quantité de stations. Tout à coup, je l'arrêtai ; il m'avait semblé entendre quelques mots d'Esperanto.... En effet, après quelques secondes de tâtonnement, j'entendais merveilleusement « Juan-les-Pins » qui transmettait des informations en Esperanto. La T. S. F... quelle belle invention ! J'étais conquis.

J'ai acheté un appareil secteur, c'est plus simple à entretenir ; et souvent, le soir, je cherche des émissions espérantistes. J'en trouve.... Je suis fou de joie.... Vive l'Esperanto ! Vive la T. S. F.

J. BRAULT.

Tradukmodelo

CU VI AMAS (*) RADION ?

Antaŭ kelkaj tagoj mia amiko G... renkontis min sur la bulvardo.

— Mi havas bonegan radio-ricevilon, li diris, kiu funkcias per piloj kaj akumulatoroj, enhavas ses lampojn kaj ne bezonas antenon, sed nur kadron.... Mia amiko parolis tre rapide kaj donis al mi multaj teknikaj klarigoj, nome pri kvar-elektroda (du-kradaj) lampo, pri radio-frekvencoj (alt-frekvencoj) stupoj, pri aŭdo-frekvencoj (mal-alt-frekvencoj) transformatoroj, pri mov-bobenaĵ laŭparoliloj, laŭ lia opinio multe pli bonefikaj ol la laŭparoliloj elektrodinamikaj (elektromagnetaj) kaj la laŭparoliloj kun korno.... Sed, ekrimarkinte la verdan stelon, kiu sidis ĉe la butontrujo de mia jako, li interrompis la fluon de siaj klarigoj kaj demandis min, kion ĝi signifas. — Ĝi estas la verda stelo de la amikoj de Esperanto, mi diris. — Ĉar vi parolas pri Esperanto, rediris mia amiko G..., mi aŭdis foje, unu jaŭdon vespero, Esperant'an kurson per Radio, dissendantan de la stacio de P. T. T., sed mi ne povis aŭskulti ĝin ĝis la fino, ĉar miaj akumulaoroj malŝargiĝis (elĉerpigis). Sed venu hejmen; vi aŭskultos mian ricevilon kaj konstatos, kiom interesa estas Radio.

Post kelke da tagoj mi vizitis mian amikon, por aŭdi kelkajn radio-sendojn. Mi vidis belegan aparaton, apud kiu staris grauda kadro. Mia amiko, turninte la butonojn de la reostatoj kaj kondensatoroj, diris al mi : Jen mi enmetos la bobonon por mallongaj ondoj kaj ni aŭskultos la fremdajn staciojn. Laŭvice li aŭdigis kelkajn. Subite mi haltigis lin ; ŝajnis, ke mi aŭdis iajn vortojn en Esperanto.... Efektive, post kelksekundo prov-sercado, mi plej klare aŭdis la stacio de Juan-les-Pins, dissendantan (*) informojn en Esperanto. Radio... kia bela eltrovo ! Mi estis varbita.

Mi aĉetis urb-kurentan ricevilon (tia estas pli oportune funkciigbla), kaj ofte, en vespero, mi serĉas Esperantajn sendojn. Tiajn mi trovas.... De ĝojo mi frenezigas.... Vivu Esperanto ! Vivu Radio !

Tr. D-ro P. CORRET.

CHAPITRE ONZIÈME

PAYS ET PEUPLES

Pour nommer les *pays* et les *peuples*, en Esperanto, comme dans toutes les langues nationales, on emploie **deux systèmes**:

1^o *Du nom de pays on dérive le nom du peuple qui l'habite, à l'aide du suffixe anō.*

C'est ainsi pour tous les noms de *continents*, de *provinces*, de *ville*s:

Afriko, Afrique Galicio, Galicie Parizo, Paris

Afrikano, Africain Galiciano, Galicien Parizano, Parisien

De même pour tous les noms de *pays* dont le *peuple* n'a pas une *langue propre*, une longue *vie historique*, comme la plupart des pays d'*Afrique*, d'*Amérique* et d'*Océanie*. Le *pays* (radical) donne son nom au *peuple* (dérivé) qui l'habite:

Maroko, Maroc Kanado, Canada Aŭstralio, Australie

Marokano, Marocain Kanadano, Canadian Aŭstraliano, Australien

2^o *Du nom de peuple on dérive le nom du pays habité, à l'aide de ujo, de lando.*

C'est ainsi pour la plupart des pays d'*Europe* et d'*Asie*, qui ont une *langue propre*, une longue *vie historique*. Le *peuple* (radical) donne son nom au *pays* (dérivé) qu'il a organisé:

Germano, Allemand Polo, Polonais

Germanujo, Allemagne Pollando, Pologne

Alors que dans les langues nationales, aucune loi ne régit cette double dérivation, l'Esperanto considère *systématiquement* l'idée de *peuple d'origine* ou de *pays d'origine*.

Ujo — Lando

Ces deux formes, également employées en Esperanto, sont également bonnes.

1^o **Ujo** signifie *récipient* (ce qui enferme). Il convient donc bien pour désigner les *pays* (enfermés par leurs frontières). Dans le *Fundamento*, Zamenhof écrit :

La rusoj loĝas en Rusujo kaj la germanoj en Germanujo.

2^o **Lando** signifie *pays*. Il permet la forme composée logique (*Ruslando* = *pays russe*, *Russie*), très utile pour éviter la répétition de *ujo*, par ex.: dans une liste de noms de pays, très *harmonieuse* avec les radicaux d'*une seule syllabe* (*Greklando*), plus lourde et à éviter avec les radicaux de plusieurs syllabes (*Portugallando*) ou quand l'euphonie ne le permet pas (*Franclando* : à cause de *cl* = *tsl*).

Skotlando, Ecosse Danlando, Danemark Svislando, Suisse (1)

REMARQUE : La forme **io** n'est pas un suffixe officiel. C'est la finale internationale de quelques noms de pays que l'on peut employer lorsque le nouveau mot peut être considéré comme un radical international (**Itali-o**) permis par la règle 15 du *Fundamento*. Mais l'emploi de cette finale n'est pas à conseiller.

(1) En abrégé : *Skotl.*, *Danl.*, *Svisl.*

EXERCICES

VOCABULAIRE

Poštosticejo. — Istoj : poštisto, poštestro, leteristo (leterportisto), telegrafisto, depešportisto, telefonisto, poštoficistino, kuriero, elektrikisto.

Ajoj : letero, koverto, leterpapero, banderolo, poštmarko (kvincentima, dekcentima, dudekkvincentima), poštakarto, afranko, pošt-pakajo, leterkarto, rekomendita letero (aŭ enskribita, enregistrita), stampo, depešo, telegramo, kabiodepešo, poštmandato, internacia respondkupono, poštmandata sendatesto, ricevatesto, telegrafofesto, leterkesto (au poštkesto, aŭ leterujo), telegraftadeno, pilo, telefon-ejo (telefonĉelo) poštajoj (tout le courrier).

Iloj : telegrafo, telefono, parolilo, aŭdilo, pesilo kaj peziloj, leterpesilo, stampilo, sigelilo.

Expressions à ne pas confondre

Servi.....	Servir, remplir un emploi, rendre un service.
Taûgi.....	Servir, être bon pour, propre à, convenir à tel
Utili.....	Servir à, être utile à, pour... [usage.]
Uzi.....	Sé servir de, faire usage de, employer.
Dejori.....	Etre de service.
Soni	Sonner, résonner, rendre des sons.
Sonori.....	Tinter, rendre des vibrations sonores prolongées. <i>Sonorilo</i> , cloche.
Sperto.....	Expérience de la vie, connaissance acquise par la
Eksperimento.	Expérience scientifique. [pratique.]
Stato.....	Etat, manière d'être (bonne ou mauvaise) d'un individu, objet, etc.
Ŝtato.....	Etat (gouvernement politique).
Regno.....	Un Etat, une puissance. <i>Samregnanoj</i> , citoyens d'un même pays.
Etato.....	Document, état, pièce comptable.
Ŝuti.....	Verser, répandre, renverser des matières non liquides.
Verŝi.....	Verser, faire couler un liquide, arroser.
Tabelo	Table, liste, énumération alphabétique.
Tablo	Table, meuble à écrire, à manger, etc.
Tabulo	Tableau, planche. <i>Nigra tabulo</i> , tableau noir. <i>Saka tabulo</i> , échiquier.

Modèles de traduction

Discutons toujours sans colère et soyons tolérants pour l'opinion des autres.

L'intolérance est le signe d'une mauvaise éducation.

Tradukmodeloj

Ni diskutu ĉiam nekolere, kaj ni estu toleremaj rilate la opiniojn de aliaj.

La netoleremo estas kaŭzita de malbona edukado.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix en veillant à l'accent. Portez votre attention sur les expressions courantes (*en italiques*). Ne passez pas à un autre exercice avant d'avoir répété ce texte aisément, livre fermé.

11. — En Amsterdam

Paŭlo parolas

— Mi estas tute entuziasmigita pro la neforgesebla akcepto de la Hagaj kaj Amsterdamaj esperantistoj.

— Kio plej emociis min, tio estis la subita kantado de « La Espero », ĉiufoje kiam mi eniris kunvenejon.

— Strange aspektas Amsterdam dum la nokto. La popolo ne rapidas tiel febre, kiel en Parizo, kaj kiom da ĉevalveturiloj !

— Ha, mi memoras pri la sonorado de la horloĝo muntita sur la katedralo, ĝin mi aŭdis per mia radio-ricevilo.

Gastiganto parolas

— Amiko, nemiriginde ! Ĉiu-semajne ni vidas novajn eksterlandajn samideanojn kaj ni same « bonvenigas » ilin.

— Ni kutimas kanti « La Espero » ĉiufoje, kiam okazas grava elmontro de la Esperantista vivo.

— Jes, estas ankoraŭ lueblaj kelkaj « fiakroj ». Sed ni jam atingis la Grandan Placon. Rigardu, kiel profile desegniĝas la katedralaj turoj.

— Post kvin minutoj ni estos hejme. Mia edzino atendas nin senpacience kaj ĝojos konati ĝi kun vi.

II. — THÈME

Directives : Etudiez la page 223 à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont données les explications à certaines difficultés.

Européens ou Asiatiques, Américains, Africains ou Océaniens, quelle que soit la couleur de leur peau, les hommes « de tous les pays » (un seul mot) se⁷⁰ ressemblent moralement comme des frères. Peu à peu¹⁰⁷, ils comprennent que le mineur d'*(el 105)* Angleterre ou de *Belgique* est très près du mineur de *Chine* ou des *Etats-Unis (Usono)*.

— Les travailleurs des¹⁰⁵ colonies : *Maroc, Sénégal, Indes, Afrique du Sud, etc.*, sont encore trop esclaves, et possèdent moins de liberté que ceux *des 105* pays européens. — Nous vivons dans une société (sens spécial) « ayant de nombreuses classes » (adject. : un seul mot) qui se mêlent, divisée en une multitude d'Etats : Angleterre, France, Allemagne, Autriche, Italie. Un jour⁸³ peut-être n'y aura-t-il plus ni *Anglais*, ni *Français*, ni *Allemands*, ni *Autrichiens*, ni *Italiens...* mais seulement des hommes dans une immense société « sans classes » (adject. : un seul mot).

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 6 erreurs. Revisez les pages 108, 66, 101.

Pli la scienculoj enpenetras la sekretojn de la naturo, pli ili eltrovas sian malsimplecon neimagebla.

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 197. Lisez à haute voix. Répondez aux questions, livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kial la infaneto estis preskaŭ malviva? — Kion faris la Reĝino kaj la princinoj? — Kion oni ordonis al la infanoj? — Ĉu la infanoj plaĉis al la Reĝino? — Kiu konigis la verdikton? — Pri kio oni kulpigis la juĝitojn? — Kiu estis la puno?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 224 : *Poštofficejo*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les *Expressions à ne pas confondre* à la page 224. Les mots en *italiques* de l'exercice suivant s'y rapportent.

L'Esperanto *convient* à « toute sorte de » (un seul mot⁷⁷) propagande. Les négociants *s'en servent* dans leur⁶⁵ commerce international. Dans certains⁷⁷ pays, en Autriche « par exemple », les agents de police (un seul mot) portent un brassard sur lequel est écrit le mot « Esperanto », quand ils *sont de service*. L'Esperanto sert aussi aux travailleurs « de tous les pays » (un seul mot), mais c'est dans les milieux intellectuels que l'Esperanto **est** [le] plus répandu. — La cloche du jardin *sonne*. — Qui vient de *sonner*? — Plus¹⁰⁷ on vieillit, plus¹⁰⁷ on a d'*expérience*. — Avant de¹⁰⁵ partir, prenez¹¹²⁻¹⁹⁰ un café avec nous! — Pensez-vous (*opinii*) ce mercanti honnête¹⁰⁰ et croyez-vous ce juge juste¹⁰⁰?

VII. — MOTS CARRÉS

1			
2			
3			
4			
5			

1. Oni ĝin enpoŝtagis.
2. Signifas « samvalore ».
3. Ĝi pendas en lernejo.
4. Tuta difekto post uzado (p. 106).
5. Sur *ili* veturas vagonaroj.

Notez sur votre carnet les mots trouvés au cours de vos recherches dans le dictionnaire ou ailleurs.

Poetio de A. GRABOWSKI

Kanto

LA TAGIĜO

Musiko de Buranski.

A-gord u labrust-o, ho nia fratar', Por nova pli viglam
 kant o; Ĝi son-u po tenc-e de monto al mar', A-noncu al ĉiu dormin-
 anto: Tag-iĝ-o, tag-iĝ-o rad-i-as en rond', La ombr-oj de nokt-o fes-
 kur-as el mond' Ta-giĝ-o, tag-iĝ-o rad-i-as en rond', La ombr-oj denokto fes-
 kur-as el mond'.

I

Agordu la brustojn, ho nia fratar',
 Por nova, pli vigla jam kanto;
 Ĝi sonu potence de montoj al mar',
 Anoncu al ĉiu dormanto:
 Tagiĝo, tagiĝo radias en rond',
 La ombroj de nokto forkuras el mond'.

II

Post longa migrado sur dorna la voj',
 Minacis nin ondoj de l' maro,
 Sed venkis ni ilin kaj velas kun ĝoj'
 Al verda haven' de l' homaro.

Post longa batalo, maldolĉa turment'
 La stela standardo jam flirtas en vent'.

III

Se venus ankoraŭ ventegoj, batal'
 Ni estas jam bone harditaj.
 Esperon ne venkos la fajro, nek ŝtal'
 Nek Ies perfidoj subitaj.
 Nenio en mondo elsiros ĝin for,
 Gi havas radikojn profunde en kor'.

IV

Ni velas antaŭen kun kredo, fervor',
 Benante la Majstron por verko,
 Kaj lian anaron, de plej frua hor'
 Fidelan al ĝi, ĝis la ĉerko.
 La mond' aliĝos, la temp' pasos for.
 Sed vivos eterne pri ili memor'.

V

La lingvo benata montrigis al ni
 Mirinda donaco ĉielo;
 Per amo al hejmo, patrujo, nacl',
 Ni flamas en koro fidela,
 Kaj same fidelaj al hejma altar'
 Ni sentas nin filoj de l' tutu homaro'.

VI

En ĉiu mond-parto, en ĉiu ter-zom',
 En koroj de centoj da miloj,
 Jam vibras por nia saluto reson',
 Do kantas de l' tero ni filoj:
 Tagiĝo, tagiĝo radias en rond',
 La ombroj de nokto forkuras el mond'.

ANTONI GRABOWSKI

TABLEAU DES NOMS DE PAYS

Eŭropo

Albanujo	Estonujo	Italujo	Portugalujo
Anglujo	Fin(n)lando *	Jugoslavujo ³	Rumanujo
Aŭstrujo	Francojo	Katalunujo	Rusujo
Belgujo	Germanujo	Letonujo <i>et</i> Latvujo	Svedujo
Britujo ¹	Grekujlo	Litovujo	Svisujo
Bulgarujo	Hispanujo	Nederlando (-ano)	Turkujo
Čekoslovakujo	Hungarujo	Norvegujo	Ukrainujo
Danujo	Islando	Polujo	

Azio

Afganujo	Georgio (-ano)	Košinčinujo <i>et</i> Ko-	Persujo
Anamo (-ano)	Hindujo	Šinhujo	Siamo (-ano)
Arabujo	Japanujo	Mančurujo	Siberio (-ano)
Armenujo	Kambogjo (-ano)	Mongolujo	Sirio (-ano)
Cinujo <i>et</i> Hinujo		Palestino (-ano)	Tonkino (-ano)

Afriko

Abisenujo	Kaplando (-ano)	Libio (-ano)	Sud-Afriko (-ano)
Algéro (-ano)	Kameruno (-ano)	Maroko (-ano)	Tunisio (-ano) <i>et</i> Tunizio
Egipto (-ano) ⁴	Kongolando (-ano)	Nigerio (-ano) ⁵	
Gvineo (-ano)	Liberio (-ano)	Sudano (-ano)	

Ameriko

Argentino (-ano)	Gvatemala (-ano)	Kosta-Riko (-ano)	Peruo (-ano)
Bolivio (-ano)	Haitio (-ano)	Kubo (-ano)	San-Domingo (-ano)
Brazilo (-ano)	Honduraso (-ano)	Meksik(i)o (-ano) ⁶	Urugvajo (-ano)
Cilo (-ano)	Kanado (-ano)	Nikaragvo (-ano)	Usono (-ano) ⁷
Ekvadoro (-ano)	Kolombio (-ano)	Paravajyo (-ano)	Venezuelo (-ano)

Oceanio

Australio (-ano)	Nov-Gvineo (-ano)	Nov-Kaledonio (-ano)	Nov-Zelando (-ano)
------------------	-------------------	----------------------	--------------------

(¹) La *Grande-Bretagne* se compose de l'*Angleterre* (*Anglujo*), du *Pays-de-Galles* (*Kimrujo*), de l'*Ecosse* (*Skotujo*) et de l'*Irlande* (*Irlando*).

(²) On emploie aussi *Fin(n)ujo*, pays des *Fin(n)oj*.

(³) La *Yugoslavie* se compose de la *Serbie* (*Serbujo*), de la *Croatie* (*Kroatujo*), de la *Slovénie* (*Slovenujo*), habités par les Serbes, Croates et Slovènes (*Serboj*, *Kroatoj*, *Slovenoj*).

(⁴) Zamenhof emploie *Egipto*, habitant, *Egiptujo*, pays.

(⁵) Comme *Nigero* indique le fleuve, on ajoute *ano* pour distinguer l'habitant.

(⁶) *Meksiko* peut servir à la fois pour la ville et le pays; si l'on veut préciser on emploie *Meksikio* pour le pays.

(⁷) *Usona* sont les initiales de *United States of Nord Amerika*, Etats-Unis d'Amérique du Nord (en anglais). Le mot *Usono* est plus commode que *Usuigitaj Ŝtatoj* surtout pour désigner l'habitant *Usonano* (*Américain des Etats-Unis*).

En Europe, quatre pays seulement, *Finlando*, *Irlando*, *Islando*, *Nederlando*, ont la terminaison en *lando*. L'internationalité de ces radicaux et des noms de peuples qui correspondent (*Fin(n)landano*, *Irlandano*, *Islandano*, *Nederlandano*) imposent cette exception.

CHAPITRE DOUZIÈME

RETOUR SUR LES IDIOTISMES

L'on ne saurait trop recommander aux débutants de bien faire attention au sens des mots qu'ils ont à traduire. Cela pour deux raisons. D'abord, ils seront mieux compris des espérantistes; ensuite, ils n'introduiront pas dans la langue internationale les illogismes dont la nôtre est pleine.

Ainsi, prendre se traduira — entre autres :

Prendre le manche	Preni la tenilon	Prendre un repas	Manĝi
Prendre froid	Malvarmumi	Prendre à crédit	Aĉeti kredite
Prendre un lièvre	Kapti leporon	Prendre avec soi	Kunporti
Prendre l'autobus	Uzi aŭtobuson	Prendre peur	Ektimi
Prendre le café	Trinki kafon	Prendre cher	Pagigi kare
Prendre son temps	Ne rapidi	Prendre femme	Edzigi
Prendre la mer	Enſipiĝi	Prendre du repos	Ripozi
Prendre en grippe	{ malsimpatii, (ek) abomeneti	Prendre la parole	{ Ekparoli Siavice paroli

Certain se traduit de deux manières :

Il y a un certain danger Estas ia danĝero
Il est certain du succès Li estas certa pri la sukceso

Il faut traduire :

Un exemple à suivre	(timier)	Ekzemplo imitinda
Voyez-vous l'erreur ?	(constater)	Cu vi konstatas la eraron ?
Ayat regardé la chose	(considérer)	Konsiderinte la aferon...
Naturellement, qu'il viendra ! (cela se comprend)		Kompreneble, ke li venos !
J'accepte votre idée	(approuver, consentir)	Mi aprobas vian ideon
Je recevrai votre ami	(accueillir, accepter)	Mi akceptos vian amikon
Il a reçu ma lettre		Li ricevis mian leteron
Avoir beaucoup d'argent	(quantité)	Havi multe da mono
Avoir beaucoup de chagrin	(degré)	Esti tre ĉagrenita
La réunion s'est tenue	(a eu lieu)	La kunveno okazis...
Il écrit en bon Esperanto	(correctement)	Likorekte skribas en Esperanto

Discours indirect.

Quand on rapporte les paroles ou la pensée de quelqu'un par des formules comme : *il dit que*, ... nous pensions que ... (parfois sous-entendues), on emploie en Esperanto le temps dont on se sert dans le discours direct.

Ex. Il a dit qu'il était malade (il a dit : *je suis malade*). *Li diris, ke li estas malsana*. Il se mit à réfléchir : il se trompait peut-être... (il a pensé : *je me trompe* peut-être). *Li ekmeditis : eble li eraras*.

Jeux de Mots (Vortludoj).

Tout comme une langue nationale, l'Esperanto se prête facilement aux jeux d'esprit :

- D. — Kial ĝirafo neniam estas sola ?
- R. — Ĉar ĝi havas kolegojn (kol-egon).
- D. — Kial oni devas malhelpi, ke kato kantu ?
- R. — Ĉar certe okazus katastrofo (kata-strofo) (¹).

(¹) El « Verda Kato ».

EXERCICES

VOCABULAIRE

Stacidomo. — Isto : staciestro, kontrolisto, fervojoisto, vagonarestro, mašinisto, hejtisto, relsanĝisto, hältigilisto bremsisto, pakportisto, limimpostisto, librovendistino, doganisto, fervoja gardisto.

Ajo : kasfenestro (giĉeto), biletos (unuaklasa, duaklasa, triaklasa biletos), ira biletos, irreira biletos, pakajbileto, horarlibro, horartabulo, mapo (geografia karto).

Ejo : pakajdeponejo, atendsalono (atendejo), fervojo, tunelo, viadukto, fervoja trapasejo, doganejo.

ILOJ : lokomotivo, tendro, restoracivagono, litvagono, kupeo, komercvagonalro, rapidvagonalro, pakvagono, alarma sonorilo, piedvarmigilo, piedbreto, reto, rulkurteno, relsanĝilo, hältigilo (frenilo), disko, semaforo, fajfilo, pesilego.

Expressions à ne pas confondre

Tempo.....	Temps qui passe, durée.
Vetero....	Temps qu'il fait, état de l'atmosphère.
Tiri	Tirer quelque chose à soi.
Pafi.....	Tirer (arme à feu).
Trovi.....	Trouver, faire une trouvaille.
Juĝi.....	Trouver, juger, estimer que...
Opinii	Trouver (opinion), penser que...
Pensi.....	Avoir une pensée, penser à...
Tuŝi.....	Toucher (être en contact avec).
Trafi.....	Toucher (atteindre un but).
Monricevi.	Toucher de l'argent (en recevoir).
Velo.....	Voile d'un navire. <i>Velaro</i> , voilure.
Vualo.....	Voile (pièce de vêtement, voile de chapeau); toute étoffe destinée à dérober aux regards un objet ou une personne.
Voôco	Voix, organe de la parole.
Vojo.....	Voie, route, chemin. <i>Fervojo</i> , voie ferrée.
Aero.....	Air (ambiance).
Ario.....	Air, mélodie.

Modèles de traduction

LES TROIS SOURIS

Un prince superstitieux vit une fois, en songe, trois souris : une grasse, une maigre et une aveugle. Le prince interrogea un devin qui expliqua ainsi le songe : « La souris grasse, c'est votre ministre; la maigre, c'est votre peuple, et la souris aveugle, c'est votre portrait même, mon prince. »

L'ÉGALITÉ

Un jeune prince, entouré de toute la cour, se promenait une fois dans une forêt. Il aperçut un derviche qui étudiait avec attention un crâne humain.

— Que faites-vous là ? demanda le monarque étonné.

— Je voudrais savoir, répondit le derviche, si la tête appartenait à un roi ou à un mendiant, mais je n'y arrive pas.

Tradukmodeloj

TRI MUSOJ

Superstiĉa princo vidis foje en songo tri musojn : grasan, malgrasan kaj blindan. La princo demandis diveniston, kiu klarigis la songon jene : « La grasa muso estas via ministro, la malgrasa estas via popolo, kaj la blinda estas via portreto, mia princo. »

EGALECO

Juna princo ĉirkaŭita de la tutakortego promenis foje en arbaro. Li ekvidis dervišon, kiu atente esploris homan kranion.

— Kion vi do faras ? demandis mirigite la monarko.

— Mi dezirus ekskii, respondis la dervišo, ĉu la kapo apartenis al rego aŭ al almozulo, sed mi ne sukcesas.

I. — CONVERSATION

à apprendre par cœur

Directives : Lisez à haute voix, veillez à l'accent. Portez votre attention sur les expressions en *italiques*. Ne passez pas à l'exercice suivant avant d'avoir répété ce texte plusieurs fois, livre fermé.

12. — Adiaŭ

Paŭlo parolas

— Mi ne scias, *kiamaniere esprimi mian ĝojon* al ĉiuj UEA-anoj, kiuj helpis min dum mia vojaĝo tra Nederlando.

— *Mi tute ne bedaŭras,* ke mi lernis Esperanton antaŭ sep monatoj. Esperanto liveris al mi *la plej grandan ĝojon de mia gisnuna vivo.*

— *Bedaŭrinde ne!* *Kiam mi estos reveninta* en Francujon, mi gvidos nepre *esperanto-kurson kaj mi volas varbi multajn anojn* al UEA.

— *Jes, konsentite!* Ho ve! Jam estas tempo reveturi Francujon: *Gis la venonta kongreso!*

Roterdama UEA-anjo parolas

— Sed, amiko, *tio estas simpla elmonstro de solidara sento.* Ĉiuj plenumis nature sian devon, kiel samideanoj kaj UEA-anoj.

— *Mi ankaŭ povas tion aserti rilate min.* Sed la aliaj francaj delegitoj ne povis havi la saman ĝojon, ĉar ili ne povis senpere rilati kun nederlandaj amikoj.

— *Mi prezentas al vi peton.* Ĝu vi akceptas (1), ke nia Esperantista grupo *rilatu per Esperanto kun tiu en via urbo?*

(1) = konsentas

— *Jes, ĝis revido, ĝis la venonta kongreso!*

II. — THÈME

Directives : Étudiez la page 229 à laquelle se rapportent les mots en *italiques*. Les numéros renvoient aux pages du manuel où sont expliquées certaines difficultés. Efforcez-vous de traduire *simplement et clairement* les idiotismes.

Le 23^e congrès des Espérantistes s'est tenu à Cracovie (Pologne) du 1^{er} au 8 Août 1931, le 24^e congrès a eu lieu à Paris et a commencé le 30 Juillet 1932 pour se terminer huit jours plus tard le 6 Août. Dans ces assemblées mondiales, les congressistes venus des quatre coins du monde prennent la parole en ⁹⁴ ne se servant que d'une seule langue, l'Esperanto. C'est un exemple à suivre pour tous les congrès internationaux où (dans lesquels) jusqu'à ce jour (nun) quelques rares délégués polyglottes règnent en maîtres et où les autres délégués sont à la merci (sous l'arbitraire) d'une « erreur de traduction » (un seul mot). Chers amis, faites l'expérience¹⁸⁶ (un seul mot) vous-mêmes d'un congrès espérantiste.

III. — PHRASE A CORRIGER

Cette phrase contient 8 erreurs. Revisez les pages 76, 95 et 106, 65, 85, 66, 106, 45, 87.

Mi tre bone imagas min, ke post esti eltrovinta la fajron — la pli grandan akirajon de homa raso — la genia prahomo estis batmortita de liaj kunvivantoj, kiuj ektimegis sen kompreni, ke kun la fajro li tuj brulos tutmondon.

IV. — EXERCICE SUR « MALMULTEKOSTA INFANETO »

Directives : Etudiez la page 182. Lisez à haute voix. Répondez aux questions, livre fermé.

Devoir : Répondez en Esperanto aux questions suivantes :

Kia devis esti la punlaboro? — Kiel oni rekompencis la virinon, kial? — Kiu venis post la proceso? — Kion diris la Reĝo al la Reĝino? — Fine, kian esperon ili havis?

V. — VOCABULAIRE

Devoir : Traduisez par écrit les mots de la page 230: *Stacidomo*. Notez les plus difficiles.

VI. — THÈME

Etudiez les *Expressions à ne pas confondre* aux pages 230 et 114. Les mots en italiques de l'exercice suivant s'y rapportent.

Le temps est en train de changer, il va pleuvoir. — En tirant à la carabine, cet adroit chasseur a failli tuer son domestique! — Je trouve que cet écrivain est « digne de foi »; je pense que le livre qu'il a écrit (sens spécial) « vaut la peine d'être lu ». — Le tireur a raté le but, il a touché la girouette, mais le moineau s'est envolé. — Le musicien inconnu sortit (fit sortir) sa flûte, se mit à jouer un air étrange. Aussitôt les rats sortirent de leurs trous et se mirent à courir « à qui mieux mieux » derrière lui.

VII. — ANECDOTES

Tri mušoj — Egaleco (page 230)

Apprenez ces deux anecdotes par cœur. Répétez-les de mémoire, livre fermé.

VIII. — MOTS CARRÉS

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					

- Ilo por faciligi la internaciajn rilatojn (sen finajo).
- Armeo (sen finajo).
- Brueti, kiel akvo kontraŭ ŝipeto.
- En lernejo la knabinojn oni devus knaboj (verbo kaj prepozicio).
- Subtera parto de kreskajo aŭ vortaro.
- Unu participa finajo kaj tri sufiksoj (kvarfoje du literoj).
- Amo al naturo.
- Per ili, oni povas kunligi kvar ŝnuretojn por fari nur unu (du vortoj).

SAMIDEANA TRINKKANTO*Gerniana melodie.*

Esperanta teksto de FRANS SWAGERS

Kanto.

Por Es - per - ant - o Se vi klo-
po - das ki - el mi, Kaj pa - ce varb - as Ĉi - un por ĝi.
Rekantajo.
Jen mi - a man - o Sam - i - de an - o,
Goj - u ni trink - u ni Je vi - a san - o. Goj - u ni trink - u ni
Je vi - a san - o. Goj - u ni trink - u ni Je vi - a san - o.

I

Por Esperanto
Se vi klopodas kiel mi,
 Kaj pace varbas
 Ĉiun por ĝi.

II

Se l' antaŭjuĝon
 Malhelan de la nuna hor',
 Per verda stelo
 Pelas vi for.

En Estonteco,
Se fine venkos nia pen',
 Nin rekonigos
 Granda festen'.

Rekantajo

Jen mia mano
 Samideano,
Goju ni trinku ni { (trifoje)
 Je via sano.

FRANS SWAGERS

RAKONTOJ

Danĝera vundo

Sinjorino negrave pikis sian fingron. Kun teruro ŝi rapide sendis la servistinon por serĉi kuraciston. Tiu-ĉi alveninte, tre koleris, ke pro tia bagatelo li estas alvokita.

— He! li diris al la servistino, donante al ŝi reception, rapidu, tre rapidu al apoteko, por alporti tiun ĉi kuracilon.

— Je Dio! diris kun teruro la sinjorino, ĉu la vundo estas tiel dangera?

— Ne, respondis la kuracisto, sed se ŝi ne tre rapidos, vi resaniĝos antaŭ la alporto de l' kuracilo.

Kolegoj

LA BANKESTRO. — Tio ĉi estas friponaĵo! Kiel vi riskas penetrri en mian ĉambron?

LA MIZERULO. — Ne koleru, sinjoro bankestro, ni ja estas kolegoj.

LA BANKESTRO. — Kolegoj?

LA MIZERULO. — Nu, ĉar ni ambaŭ kolektas kapitalojn. La diferenco estas nur, ke vi kolektas jam la duan milionon, dum mi klopadas ankoraŭ pri la unua.

Multvaloraj ŝtonoj

Riĉa komercisto montris al muelisto diversajn ringojn kun ŝtonoj kaj certigis, ke ili estas tre multekostaj.

— Mi tion kredas, diris la muelisto, ili bele brilas, sed kian profiton ili donas?

— Ili donas nenian profiton, respondis la komercisto, kontraŭe ili kostas multe da mono.

— Mi preferas du ŝtonojn, diris la muelisto, kiujn mi posedas, ĉar ili kostas nur cent markojn kaj ĉiujare donas al mi pli ol mil da profito.

Terura eraro

Sinjoro jus reveninta el sia laborejo, sidiĝas ĉe manĝotablo. Lia edzino alportas la mangajon kuiritan de ŝi mem.

LA EDZO. — Kia fuškuirajo estas tio ĉi? Ĝia abomena gusto ja naŭzas.

LA EDZINO. — Pardonu, mia kara, mi eraris dum la kuirado, ĉar pretigante la mangajon, en la kuirlibro mi turnis samtempe du paĝojn.

L'ORDRE DES MOTS

Contrairement à ce qui se passe dans nos langues nationales, la construction de la phrase, en Esperanto, n'est pas soumise à des règles rigides et compliquées. Grâce surtout à son accusatif (**n**), la langue internationale est d'une souplesse qui permet l'émission naturelle de la pensée. Une seule règle s'impose : **c'est la clarté.** En Esperanto tout ce qui est clair est bon.

La lecture des bons textes familiarisera vite les élèves avec la construction de la phrase en Esperanto.

Voici, toutefois, quelques rapides remarques sur l'ordre des mots :

Le sujet se place généralement avant le verbe. Ex. :

La kongreso finiĝos morgaŭ.

Si l'on a davantage l'esprit fixé sur le moment où finira le congrès, il ne faut pas hésiter pour émettre cette idée et dire :

Morgaŭ la kongreso finiĝos.

Mais rien n'empêche de placer le sujet après le verbe si l'esprit est plus particulièrement préoccupé des autres idées. Ex. :

Kion faras via frato ? La militon ĉesigos la popolunuigo.

L'attribut se met ordinairement après le verbe. Ex. :

Ni estos kontentaj, kiam pacifismo triumfos.

Mais si notre esprit est plutôt fixé sur l'attribut, nous disons :

Kontentaj ni estos, kiam pacifismo triumfos.

Le complément direct suit ou précède le verbe, selon que l'esprit est dominé par l'idée du sujet ou du complément. Ex. :

Oni ne trinkas alkoholon ou Alkoholon oni ne trinkas.

Le pronom, COMPLÉMENT DIRECT, précède ou suit le verbe à volonté. Ex. : *Ni vin vizitos* ou *Ni vizitos vin.*

L'adjectif précède ou suit à volonté le nom qu'il qualifie, — toutefois, le plus souvent il précède. Ex. :

Mia bona amiko. Nia nekompetenta registaro.

L'adverbe, généralement à côté du mot sur lequel il porte : avant ou après. Après un pronom, l'ADVERBE fait très bien. Ex. :

Ili lerte propagandas. Si senĉese kritikas.

Remarque. — Il ne faut pas confondre *tute ne*, *pas du tout* et *ne tute*, *pas tout à fait* — *li nur ridas*, *il ne fait que rire* et *nur li ridas*, *lui seul rit*.

Ponctuation. Voir page 106.

AL LA GESAMIDEANOJ

En la momento, kiam vi estas ekuzontaj la internacian lingvon, ni amike diras al vi jenon :

Ne devas ekzisti iaj fantazio aŭ kaprico en la praktikado de la lingvo. Se ni vere volas — ni certe tion volas! — *ke ĉiuj popoloj uzu same korekte la komunan lingvon*, nia devo al ĉiuj estas plene obej ĝian regularon. Tio signifas, ke ni devas kiel eble plej zorge penadi por uzi nur oficialajn vortojn. Ĉi tiuj vortoj cetere montriĝas tute sufiĉaj por esprimi ĉian nuancon — eĉ plej subtilan — de la penso.

Ni konsideru Esperanton, kiel ni konsideras la aliajn lingvojn. Se ni ekzemple praktikas anglan lingvon, ni uzas ĝin tian, kia ĝi estas, ne pripensante pri detranĉo de tiu aŭ alia vorto aŭ esprimo, nek pri aldono de tiu aŭ alia formo. Ni do agu same rilate nian tiel logikan lingvon; tiel farante, ni helpos al ĝia plirapida disvastigo. Cetere la internacia lingvo ne apartenas al iu individuo aŭ nacio. Ĝi estas ĉies posedajo kaj neniu rajtas difekti ĝin — eĉ bonintence.

Kiel estas jam dirite en antaŭparolo de ĉi tiu libro, post pli ol 30 jaroj da tutmonda, senĉesa kaj multfaka uzado, Esperanto montras, ke ĝi plej mirinde trafas la de Zamenhof difinitan celon, t. e. faciligi la interpopolajn rilatojn. Se nun Esperanto ne diferas Esperanton de la unua tempo, tio devenas de la fakteto, ke la esperantistoj fidele kaj unuanime uzis konstante ĝin, kiel ĝi estas difinta en la libro *Fundamento de Esperanto*.

Malgraŭ tiu kvazaŭ ŝtona senŝango, la lingvo tamen iom post iom pliriĉigas per enkonduko de vortoj kaj formoj, kies manko estas de ĉiuj konstatebla. Cetere la lingvo estas tiel genie kombinata, ke tiuj enkondukoj estas laŭ kvanto preskaŭ sensignifa.

Nia devizo estu : *ni uzu korekte la lingvon, obeante ĝian regularon.*

En la praktikado de la lingvo, ni havu kiel gvidilon nur la deziron esti komprenataj de ĉiuj : ni ne estu Ĉinoj, Angloj, Turkoj, Rusoj, Francoj, Italoj, k. t. p. Por tio la gesamideanoj lernintaj Esperanton per ĉi tiu lernolibro, ne deflankigu de la vojo al ili montrita. T. e. ili uzu la lingvon laŭ la lernitaj lecionoj : tiel agante ili nepre estos ĉie kaj de ĉiuj komprenataj.

Ĉiuj ni scias, ke sen disciplino neniu grava celo estas trafebla. Ĉar ĉefa nia celo estas la disfaligo de lingvaj baroj, ĉar ni scias, ke tiu disfalo treege helpos por akceli la interhomian fratiĝon, ni discipline uzadu sammaniere la ilon plej taŭgan por tute forigi la interlandajn lingvobarojn.

Ni ĉiam memoru la belan vorton de la bonkora aŭtoro de Esperanto :

Sur neŭtrala lingva fundamento,
Kompreneante unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

Ni ĝin memoru, gesamideanoj, kaj efektivigu!

Kara lerninto,

Si vous avez consciencieusement étudié ce manuel, vous êtes en mesure d'entrer en relations avec les espérantistes de tous les pays.

Nous supposons que vous avez appris l'Esperanto stimulé par ce sentiment profond : aider au rapprochement entre les individus de toutes races — et par le désir d'utiliser pratiquement la langue internationale.

Celui qui, connaissant l'Esperanto, reste inactif et n'applique pas la langue dans des relations avec l'étranger, n'est pas un espérantiste.

Si vous voulez participer à la grande vie internationale, dans toutes ses branches d'activité, si vous voulez profiter des services inappréciables que rend l'Esperanto, adhérez dès maintenant à la vaste association mondiale d'aide mutuelle :

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO (U. E. A.)

qui groupé des milliers d'adhérents utilisant pratiquement la langue dans tous les pays et qui possède des délégués dans les principales villes du monde. Abonnez-vous aussi à son organe :

“ ESPERANTO ”

revue mensuelle entièrement rédigée en Esperanto, aidant au développement des relations entre :

Commerçants, Industriels, Techniciens, Financiers, etc.

facilitant les recherches scientifiques, l'étude des littératures étrangères, les voyages à l'étranger, la correspondance internationale sur tous les sujets.

Quelle que soit votre profession : médecin, technicien, sans-filiste, éducateurs, employés, commerçants, industriels, postiers, ouvriers des divers métiers... ; quelle que soit votre opinion philosophique ou religieuse : pacifiste, quaker, catholique, libre-penseur, socialiste, théosophe, végétarien, abstinent, psychiste... ; quelles que soient vos occupations personnelles et vos goûts : littérature, T. S. F., échecs, philatélie, correspondance... sachez que la diffusion de l'Esperanto dans le monde est telle qu'il existe depuis longtemps déjà un grand nombre d'organisations internationales visant une activité spéciale et ayant chacune leur revue internationale.

Adhérez aux organisations de votre choix.

Abonnez-vous aux revues qui vous intéressent.

Puisque vous avez fait l'effort nécessaire pour acquérir l'instrument merveilleux qu'est l'Esperanto, il n'est pas douteux que vous avez conscience de l'importance qui s'attache à la langue internationale. Aidez-nous à secouer l'indifférence qui règne encore dans beaucoup de milieux. Ne délaissez pas la propagande nationale : un espérantiste isolé ne peut faire une propagande fructueuse. Faites partie du groupe espérantiste de votre ville ou de la ville la plus proche.

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE SUPÉRIEURE

Chapitre 1^e. — Adjectif et adverbe	163
Chapitre 2^e. — Le mot <i>que</i>	169
Chapitre 3^e. — Comparatif et accusatif	175
Chapitre 4^e. — Conjugaison (voix active)	181
Chapitre 5^e. — Conjugaison (voix passive)	187
Chapitre 6^e. — Idiotismes : le verbe <i>faire</i>	193
Chapitre 7^e. — Temps composés du verbe <i>esti</i> — Préposition après <i>passif</i>	199
Chapitre 8^e. — Le mot <i>comme</i> — Le mot <i>tout</i>	205
Chapitre 9^e. — Prépositions <i>de</i>, <i>à</i>, <i>par</i>, <i>avec</i>.	211
LA ESPERO (chant).	215
Chapitre 10^e. — Expressions diverses — Le mot <i>grand</i>.	217
FRATA MARŠO (chant).	221
Chapitre 11^e. — Les noms de pays et de peuples ; <i>ujo</i>, <i>lando</i>.	223
LA TAGIĜO (chant).	227
Chapitre 12^e. — Retour sur les idiotismes — Jeux de mots — L'ordre des mots — Discours indirect — AL la gesamideanoj.	229
SAMIDEANA TRINKKANTO (chant).	233
AL LA LERNINTOJ	237
Vocabulaire Espéranto-Français (Voir partie élémentaire.)	125
Vocabulaire Français-Espéranto (Voir partie élémentaire.)	139



BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA

KUL

Esperanto
10701